JOAQUIM RUBIÓ Y ORS

LO GAYTER DEL LLOBREGAT

POESÍAS CATALANAS

EDICIÓ POLÍGLOTA

VOLUM TERCER

1858-1889



PURCHASED FOR THE

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

FROM THE

CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT

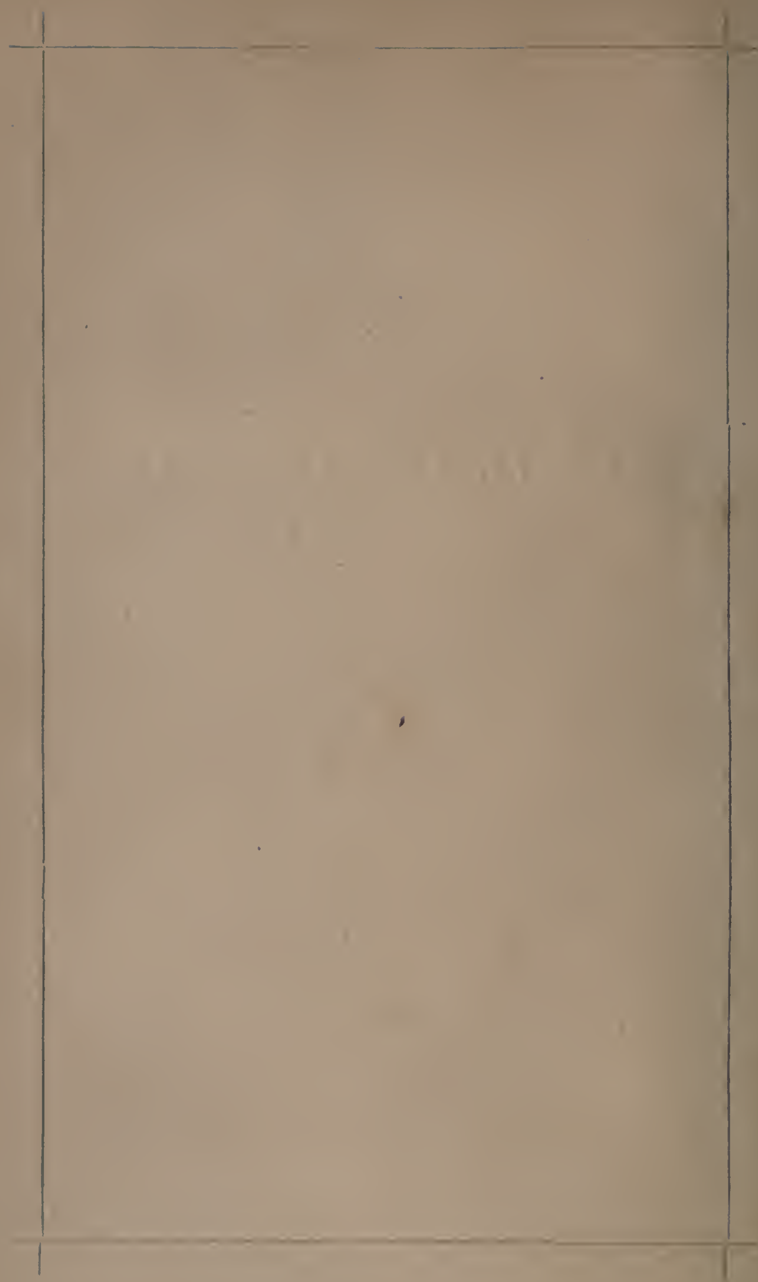
FOR

CATALAN LANGUAGE & LITERATURE

LO GAYTER DEL LLOBREGAT

POESÍAS CATALANAS

1839 Á 1889



LO

GAYTER DEL LLOBREGAT

POESÍAS

DE

D. JOAQUÍM RUBIÓ Y ORS,

MESTRE EN GAY SABER,
PRESIDENT HONORARI DE LA REAL ACADEMIA DE BONAS LLETRAS DE BARCELONA,
SOCI CORRESPONENT DE LAS DE LA LLENGUA ESPANYOLA
Y DE LA HISTORIA,
DE MÈRIT DE LO RAT PENAT DE VALENCIA, ETC., ETC.

AB UN PRÓLECH

DE

D. JOAN SARDÁ

EDICIÓ POLÍGLOTA

VOLUM TERCER

1858 - 1889



BARCELONA
ESTAMPA DE JAUME JEPÚS Y ROVIRALTA
CARRER DEL NOTARIAT, NÚM. 9
1889

ES PROPIETAT DEL AUTOR

PC
3941
R77G3
1928
V.2

ALS HONORABLES Y DISTINGITS POETAS

QUE SE HAN DIGNAT

HONRAR Y EMBELLIR AB LLURS VERSIÓNS

LO PRESENT VOLUM DE SAS RIMAS

Excma. Sra. D.ª Antonia Díaz de Lamarque, D.ª Victoria Peña de Amer, la Senyoreta D.ª Maria Licer (de Módena), y los Srs. D. Victoriá Amer, D. Antoni Arzac, D. Frederich Baráibar, D. Joan Barcia Caballero, D. Alfredo Brañas y Menendez, D. Constantí A. Christomános, D. E. Contamine de Latour, Excm. Sr. D. Joan Fastenrath (de Colonia), D. Jacinto Labaila, Excel-lentíssim Sr. D. Joseph Lamarque de Novoa, D. Joseph Perez Ballesteros, Sr. Baró D. Carlos de Tourtoulon, D. Lluís Carlos Viada.

En penyora del més coral agrahiment y del més vertader afecte,

OFEREIX AQUEIX PÚBLICH HOMENATGE DE RESPECTUOSA RECORDANSA,
LLUR ADMIRADOR Y AMICH,

Joaquim Rubió y Ors.

PRÓLECH

De Llevant y de Ponent, de Mitj-jorn y de Tramontana, poetas de per tot arreu, al arrivar lo cinquanté aniversari de la publicació de la primera poesía catalana del *Gayter del Llobregat*, han trucat carinyosos á la porta del simpátich anciá, y han deposat en sas mans, ab una estreta de germanó, lo valiós present de la traducció d' una de sas poesías. Lo mestre, agrahit y deferent, ha aplegat tots aquells bons recorts d' amich en aquesta edició que avuy, ab lo volum al qual serveixen de modest prólech aquestas ratllas, arriva per fi á terme.

No ha volgut lo bon *Gayteret*, com li deyan sos amichs de cinquanta anys enderrerá, que en

aquest aplech de recorts hi faltés la representació de la actual generació literaria, de la generació de sos deixebles y seguidors, de la generació dels qui derrera d' éll, exohint sa veu evocadora, han posat com éll la espatlla pera aixecar demunt l' escut la llengua de la nostra terra que, paladí valerós, redimí, éll lo primer, del esclavatge en que la tenían encadenada sa dissort y las fatalitats históricas. Ha volgut que en nom d' aquella generació, s' alsés una veu á brindar en aquest festí de confraternitat literaria.

La benevolencia del mestre ha exigit que aquesta veu fos la meva. ¿Com podía jo negarme á tant honrós encárrech, fins sabent que n' havía de surtir desayrat, fins sabent que m' aixecava á parlar després d' haver parlat y dit, com sempre, la derrera y definitiva paraula 'l jove mestre dels mestres vells, l' inimitable Menendez Pelayo, autor del prólech que precedeix al volum segon d' aquesta hermosa colecció?

Ell ha precisat, ab la paraula claríssima y elegant que 'l caracterisa, 'l valor literari absolut ó intern y 'l relatiu ó históricli de las obras poéticas del *Gayter del Llobregat;* ha determinat la significació d' ellas dintre del moviment de restauració de la llengua catalana que caracterisa, ó més ben dit, constituheix la millor part de la nostra historia literaria durant los derrers cinquanta anys: ha explicat com y en quin concepte, tot seguint las co-

rrents poéticas del seu temps, sapigué en Rubió y Ors crearse una originalitat, ser un innovador; ha concretat la manera com en sas obras trovaren tot un estol de literats lo verb d' una doctrina nova.

Perque no hi ha que negarho: tots, tots los que hem escrit en català, ó per entronch directe ó per entronch indirecte, tots, de prop ó de lluny, descendim del *Gayter*.

¡Y quin entussiasme 'ns produhian sas poesías als jovenets quan per primer cop las llegíam! Jo, de mi, encara me 'n recordo.

Los contemporanis den Rubió ponderan ab la delectació de tot recort perdut en las penumbras de mitj segle, la expectació ab que 'l públich del 39 al 40 fullejava las planas del *Diario de Barcelona* en busca d' una nova poesía del *Gayter*. Intrigava á tothom lo incógnit y misteriós de la procedencia: més l' intrigava encara la novetat d' aquell fruyt que, tot y apareixer madur y sabrós, semblava surtir per art d' encisera, tant amagadas, per més que poderosas, estavan en los esperits las arrels y 'l tronch y 'l brancám del arbre que 'l produhía. En aquella época de febra política, una febra que 's desfogava á tiros per las barricadas de una bullanga continua, una poesía del *Gayter* era un aconteixement que 'ls circuls públichs comentavan. *¡Quantum mutatus ab illo!* Avuy que no 'ns agita ni 'ns distreu res de més cos, tampoch nos

distreu ni 'ns agita la aparició d' una poesía ni d' un poeta!

Jo crech en aquells entussiasmes, que alguns escéptichs tildarán de engroiximents de la memoria retrospectiva, recordant los que à mi 'm produhiren de jovenet, d' estudiant, las poesías den Rubió quan per primera vegada las vaig coneixer. Era, 'm sembla, pels 63 ó 64. ¡Ja fa vinticinch anys! També comensem ja á semblar vells los de la meva generació! Recordo que anavam uns quants estudiants, al surtir del Institut, los días que no teníam classe més que á primera hora, á la Biblioteca de la Universitat, allavoras de Sant Joan, establerta en las espayosas y arcaicas salas del ex-convent de dit Sant, en la Riera d' aquest nom. Ja ha desaparegut. Allí devoravam llibres, principalment de literatura, molts de versos. Allí vaig llegir y vaig entussiasmarme ab los del *Gayter*. Ab aquell temperament romántich de tot noy de quinze anys, aquellas estrofas de trovadors y paladins y sultanas, aquellas reminiscencias caballerescas y orientals del poeta, aquella metrificació aconsonantada, ayrosa, laxa, si 's vol, pero abundant y verbosa, seduhía la imaginació y afalegava aquestas orellas espirituals que duhem tots dintre del cervell y que 'ns fan percibir clara y distinta la cadencia eufónica del vers fins sense llegirlo, no ja en veu alta ni baixa, sino en cap veu.

Potser avuy, com observa bé en Menendez Pela-

yo. aquellas poesías orientals, caballerescas é históricas son las que menos resistencia ofereixen á la acció dels anys y á la mutació dels gustos. Allavoras, en la atmósfera d' exaltació que, si be atenuada, encara subsistía influyent, dels temps romántich-caballereschs, sobre un noy de pochs anys, encara aquellas fantasías medi-evals tenían prou consistencia per tombarnos lo cap, tant més en quan concordavan, per la direcció patriótica-regional en que 's movían, ab lo que comensava á ser la característica de la nostra exaltació: una idolatría cega, y principalment afectiva, mès que reflexiva, per la Catalunya de la historia vella, present y resurrecta en las estrofas del *Gayter*.

Encara 'm recordo també de la respectuosa curiositat ab que 'ns miravam, me sembla que en un Almanach humorístich recient surtit, y en una galería de retratos-caricaturas que omplía las duas planas centrals, lo del *Gayter*, vestit de pagés, ab barretina, assegut en una roca, voltat de béns, ab los característichs bigoti y perilla escassos, y ab los ulls com entelats derrera del brill de sas ulleras de miop. ¿Per quin etzar aquella imatge m' ha quedat grabada en la memoria mentres que, per esforsos que faig, m' es impossible recordarme ni dels noms ni de las efigies de las demés celebritats locals retratadas en benévola caricatura en aquellas duas planas d' honor?

Alguna y bastant, donchs, ha estat la influhencia

literaria del *Gayter* en Catalunya, per més que altras corrents vinguessen més tart á encaussar la poesía nostra per ramblas divergents d' aquella que la del *Gayter* havia seguit.

Y es que, fins y tot anant per altras ayguas, han coincidit la poesía nova y novíssima ab la del *Gayter* en un carácter comú. Aquest carácter, apart del que 's basa en l' us de la llengua regional y potser com forsada, encar que indirecta consecuencia d' aquest mateix us, es lo que, segóns propias confessións del influhit, excitá, com més típich y de més relleu, la vena, fins allavors no descuberta, del poeta castellá Trueba, y determiná la direcció que aquest prengué, ab tant éxit com gloria, en lo çamí de la literatura. Sí: en Trueba mateix ho ha confessat. Per més que á primera vista, y superficialment considerantho, la filiació resulti confosa, *El Libro de los cantares* del *ciego Anton*, den Antonio de Trueba, es fill del llibre de poesías del *Gayter del Llobregat*. Com se veu, te aquest llibre bons hereus, perque al fi y al cap, per tothom que tinga no més que mitj bon sentit literari, *El Libro de los cantares* den Trueba sempre sera un llibre de sentiment esquisidíssim y de placent lectura. Y el *Libro de los cantares* sempre será ademés un dels co-fautors del moviment anomenat folk-lórich que més tart ó més aviat influhirá—y si no influheix pitjor—en orientar de nou la poesía castellana actualment esmaperduda.

«Espero la oportunidad (escribía en Trueba al *Gayter* en carta que fa poch, en lo quadern de 15 del derrer Setembre de la *Revista contemporánea*, citava y publicava D. José Pérez Ballesteros en un estudi titolat *Antonio de Trueba y Lo Gayter del Llobregat*) de decir públicamente una cosa, que es la pura verdad, y es que si vale algo lo que he escrito, y, buena ó mala, he seguido una senda literaria propia, lo debo á usted. Yo no me atrevía á dejar de ser uno de tantos: á renunciar á seguir el carril que la generalidad recorría; á dejar de imitar á ese otro y al de más alla: mas el día que leí *Lo Gayter del Llobregat* acabaron mis vacilaciones poético-literarias y emprendí una nueva senda. ¡Gracias, maestro respetado y querido! Poco antes de leer *Lo Gayter* me dijo Piferrer, la única vez de mi vida que le hablé, en la plazuela del Carmen de Madrid: «A usted le conviene mucho conocer la poesía lemosina. Empiece usted por la de Rubió, que es, por lo sencillo, limpio de frase y afin á la poesía castellana moderna, el que mejor comprenderá usted y menos le cansará.» Así lo hice, y desde entonces amo y bendigo al muerto y al vivo.....» etcétera.

Més tart, cumplint la paraula donada, en una introducció de que feu precedir en *La Ilustración Española y Americana* la traducció de *El trovador y la dama*, del *Gayter*, escrita per D. Antonio Arnao (Novembre del 75), explicá en Trueba 'l com d' aque-

lla influencia que éll considera decisiva, desenrotllant los conceptes que no més deixava apuntats en la carta anteriorment citada. Gracias al *Gayter*, aixó es lo que vé á dir en substancia, en Trueba va á tornar á ser lo que, xicot, en lo recó de sa casa payral, lliure de tota influencia literaria, havía comensat á ser, y havía deixat de ser al trovarse en Madrid, per convertirse en imitador del poeta que successivament anava estant de moda. Va tornar á ser lo poeta que busca en sí mateix y en la Naturalesa que 'l volta 'ls motius únichs de sa inspiració, fugint de motllos fets y de imitacións rastreras. Preferí al camí ral, trepitjat per tothom, obrirse á cops de destral una dressera pel mitj del bosch, pensant que si 'ls horisonts d' aquella manera se li reduhirían potser, en cambi foran nous y propis.

En Rubió se sent orgullós—y ho comprench—d' aquell testimoni d' admiració d' un home que, com en Trueba, si ha caygut avuy del pedestal que li aixecá 'l públich vint anys enderrera, l' ocupa encara, y posat prou alt, en l' esperit dels qui tenen per poesía la poesía dels sentiments honrats y familiars, expressada ab natural senzillesa y ab retórica, casera sí, pero suaument conmoguda y plácida com la ánima d' un home honrat que viu del deber y pera 'l deber.

Y no era, de part den Trueba, la confessió d' aquell deute al *Gayter*, una galantería hiperbólica,

A tal punt concixia sas obras, que no sols, com explica en la introducció citada, arrivá á apéndreseslas de cor, sino que fins arrivá á escriure una estrofa en catalá que diu:

Comptesa sense corona
te diu Rubió, Barcelona,
plorant de sa lira al só:
mes corona tens encara,
que si una has perdut, tens ara
altra més bella en Rubió.

Copio aquesta estrofa, com una simpática curiositat del estudi á que avans m' he referit, publicat en la *Revista contemporánea* pel Sr. Pérez Ballesteros.

En lo que principalment degué influhir ademés en Rubió sobre en Trueba fou en excitar en éll la vena de la inspiració patriótich-regional, sino en lo sentit tradicionalista ó históricn den Rubió y de bona part dels poetas del renaixement catalá, en un sentit d' afecció entranyable per la Naturalesa, las costums, las peculiaritats características de la terra que constituheix la patria més inmediata y més directa.

Tendencia fou y es aquesta que fa de las poesías regionals d' Espanya, la catalana, la gallega, principalment—no parlo de la vasca perque no la conech—las poesías més inspiradas, més originals,

més sinceras ab que avuy conta la patria general. Algú potser ne dirá d' aquesta afirmació, interessada vanitat de campanar. No es aixó. Es una afirmació filla d' una convicció crítica de sistema general.

No es que aquellas literaturas regionals tingan aquesta excepcional altesa ó superioritat poética en rahó á que estigan escritas en llengua més apta pera la poesía. Deu nos lliure de dir heretgía semblant. Podría existir, y fins existeix segurament en individualitats aisladas, una poesía castellana que tingués aquella altesa y superioritat. Més ne tindría encara potser, per lo mateix que l' idioma castellá, mediant un cultiu repetit y generalisat, té uns graus d' adelantament que no tenen aquells idiomas locals, nascuts ó renascuts d' ahir á la vida literaria. Podría haverhi, donchs, perfectament, una poesía andalussa, una poesía montanyesa, fins una poesía manxega—y parlo seriament—molt superiors, infinitament superiors, á la poesía general espanyola que priva, híbrida, incolora, secada pel mildew de la verbositat buyda y per sobre tot sonora. ¿Qué es la actual resurrecció de lo *flamench*, ab tot y lo desviat que martxa, mes que la inconscient reacció de lo local, de lo característich, de la realitat observada, contra las generalitats y las vaguetats d' antología? ¡ Poesía castellana regional! ¿Com no hauría d' havern' hi? ¿Ha escrit en Núñez de Arce res com l' *Idilio*? ¿Y qué es l' *Idilio* mes que

una explosió de lo que 'n dich poesía regional? ¿No hi ha en aquellas estrofas maravellosament talladas tota la naturalesa dels rostolls castellans? ¿No s' hi sent l' acre vaporada del blat acabat de segar, y que 'ls pagesos agarbonan dalt dels carros, sota un sol que estabella las pedras?

Donchs en aquest sentit sostinch la superioritat de la poesía regional espanyola sobre la poesía general, y dich que en Espanya la poesía no 'se redimirá mentres no deixi de ser espanyola, pera ser, com he dit avans, andalussa, aragonesa, montanyesa, com es gallega y catalana, no tant perque estiga escrita en catalá ó en gallego, sino perque está directament amarada en los sanitosos dolls d' una naturalesa sentida de prop ab amorós afecte.

La poesía no la escriu tothom ni tothom qui sap fer versos. Escriptor hi ha que escriu més fácilment en vers que en prosa, y no es poeta. La poesía no es un ofici; es un estat d' esperit. La emoció, sols la emoció, la crea. Y la emoció, la emoció sincera, intensa, creadora, no es més que de duas maneras: ó la que neix de la interna exaltació dels sentiments afectius, ó la que 's desperta al cop de nervis que produheix la contemplació de la Naturalesa. Elocuencias amorosas sols las té l' enamorat; ays de tristesa l' adolorit; brams de coratge l' indignat. *Si vis me flere dolendum est primum ipsi tibi.* Las veus de la Naturalesa sols ressonan en la

Naturalesa: pera sentirlas hi ha, primer, que saber sentirlas: hi ha, segón, que anarlas á sentir allá hont vibran en tota la plenitut de llurs acorts armoniosos Hi ha que anarhi aprop, sadollarse en lo cor de la onada aérea que remouhen en lo moment mateix de la sotregada de naixensa.

La mateixa emoció interna, mare de la poesía lírica, que sembla poder viure independent d' una naturalesa exterior directa y fondament sentida, no 'n pot, no obstant, viure apartada, en quan vulga traduhirse en forma poética, en quan vulga buscar la manifestació en la imatge, que es lo que caracterisa aquella forma. Imatge vol dir ratlla, color, turgencias plásticas de la materia esculpturada; vol dir Naturalesa; vol dir boscos, campinyas, platjas, mars, rius; vol dir masías, poblets, vilas, ciutats; pero vol dir sempre alguna cosa que s' absorbeix pels ulls més de la anima que del cos: alguna cosa que se sent, se percibeix, se viu de prop tocantla, confonents' hi, fonents' hi mediant la compenetració que sols dona, ab la virilitat del potent, la exaltació del enamorat.

Donchs aquestas emocións que crean la poesía, ja sian medi d' expressió, ja sian fi y objecte primordials d' ella, sols en la que podriam dirne vida poética regional poden trovarse; inspirantse y estimant lo montanyés del Nort las abruptas encaballadas de rocas que li barran la vista; lo pagés del

Mitjdía las exuberants floridas d' una vegetació mitj africana; 'l mariner del Ponent ó del Llevant las verdors tempestuosas del Atlántich ó las sonrients blavurias del tros de cel qne 'n dihem Mediterrá.

Aquest regionalisme d' inspiració es lo que 'l *Gayter* despertá ó estimulá en en Trueba; es lo que 'l *Gayter*, ressuscitant ab l' amor á la llengua l' amor á la Naturalesa propia, despertá ó estimulá entre sos compatricis: es lo que fa del volum de poesías del *Gayter* un volum digne de la apoteósis de la edició monumental que avuy corona 'l present ters volum; es lo que 'l fa digne de la garlanda que li han teixit tants poetas, de per tot arreu, de lluny y d' aprop. nacionals y extrangers, traduhintlo full per full, plana per plana, poesía per poesía.

¡Concert de germandat que realment enamora! ¡Manifestació de simpatía que, donada á un compatrici, se 'ns fa extensiva á tots nosaltres, á tots los compatricis! ¡Honra á un literat, que agraheix tota una literatura! ¡Gloria per l' avi que comparteixen los fills y 'ls nets!

Per això, jo que soch cridat aquí, en aquesta festa, pera que hi representi y parli en nom dels nets; jo que, compromés per la inmerescuda elecció del *Gayter*, haig de dir alguna paraula avans de que s' aixequin y tornin á sas casas respectivas los comensals que han honrat la taula del mestre, ¿qué

més puch fer que dirlos a tots, com de cor los dich, en nom de las novas generacións literarias: gracias per l' honra que tots heu tributat al precursor, al mestre, al avi?

JOAN SARDÁ.



Á CATALUNYA

A CATALUNYA

Sobre un fondo de adustas montanyas
Cenyidas de boyras, cobertas de neu,
Per dosser un cel pur rich d' estrellas,
Ab camps per catifa pintats de or y vert:

En tas mans gentilment enllassadas
De pau la olivera, de guerra 'l llorer;
De princesa en lo cap la corona,
Caygut á tas plantas de reyna 'l mantell:

Ample 'l front com las fillas de Grecia,
Del nort com las verges daurats los cabells,
De romana la altiva figura,
Com reyna de Arábia morena y ardent:

A LA CATALOGNE

Traducción de Mr. E. CONTAMINE DE LATOUR

Sur un fond d' arides montagnes entourées de brume et couvertes de neige, ayant comme baldaquin un ciel pur paré de riches étoiles, et comme tapis des champs teints en vert et en or,

On voit gentiment enlassés sur ton front l' olivier de la paix et le laurier de la guerre, sur ta tète la couronne de princesse et á tes pieds le manteau de reine.

Ton front est large comme celui des filles de Grèce, tes cheveux sont dorés comme ceux des vierges du nord, ta figure est hautaine comme celle d' une romaine; elle est brune et ardente comme celle d' une reine de l' Arabie:

Jo te admir', Catalunya la forta.
De amor y de gloria mon somni primer,
Y rendit á los peus eix poeta
Encara una volta sos cants te ofereix.

Éll ja sab que sa oferta es molt pobre;
Que prop de ta gloria sa gloria no es res;
Pero sab que als humils may los tancan
Los reys llurs alcássars, llurs temples los deus.

Éll ja sab que á ta orella distreta
Dels monts que 't rodejan ointne las veus,
Y dels pins los jemechs com de onadas,
Y 'l bruyt de las ayguas, del vent los xiulets;

Que á ta orella distreta escoltantne
Del mar los murmuris ó 'ls crits imponents;
De aqueix mar que al besar tas arenas
Y deixa al marxarse de perlas un vel;

Que á ta orella ressonan encara,
Si be esmortuintse, los cants del vell temps,
Com ressonan, perdentse per l'ayre,
De veus que se allunyan los dolsos concerts;

Que á ta orella de cántichs tan aspres
Apenas pujarhi podrán los accénts,
Mes éll vol solament que á tu arriven,
No pretén que 't complagues ab élls.

Je t' admire, Catalogne la forte, mon premier rêve d' amour et de gloire; ce poète soumis se jette á tes pieds et t' offre encore une fois ses chants.

Il sait bien quė son offrande est tres pauvre, qu' auprès de ta gloire sa gloire n' est rien: mais il sait que jamais, aux humbles, les rois n' ont fermé leurs palais ni les dieux leurs temples.

Il sait que ton oreille distraite écoute la voix des monts qui t' entourent, celle des pins qui frémissent comme les vagues. le bruit des ruisseaux et les sifflets du vent.

Que ton oreille distraite écoute les murmures de la mer et ses bruits imposants; de cette même mer qui te baise les pieds et qui, en s' en allant, y laisse un voile de perles:

Qu' á ton oreille résonne encore, bien qu' en se mourant, les chants des vieux temps, de même que les sons qui sortent des doux concerts résonnent dans les airs en s' y perdant: -

Que les accents de cantiques si durs pourront à peine arriver jusqu' à ton oreille; mais il veut seulement que' ils arrivent jusqu' à toi: il ne prétend-pas que tu te plaises avec eux.

Mes éll vol solament que, mentre' altres
Ab llengua te parlen que no es del fills teus,
Al oir eixas coplas exclames:
Puig son catalanas lin don gloria Dèu!

¿Ni qué més sa ambició voler podria?
¿Qué son los dons que 't pot portar son cor
Prop dels que reys te ofriren algún dia
Ja encéns de gloria, ja tributs de amor?

A eixa corona que ton front rodeja
¿Qué pot ja darli un raig de gloria més?
¿Entr' eix concert de veus ab que 't festeja
Un poble imméns sola una veu ¡ay! qu' es?

Éll ja sab quan ets gran y quan es pobre
Lo cant que 't pot eix trist gayte' oferir:
Mes sab que quant als cántichs son cor se obre
Lo que 'ls rims callen te ho dirá un sospir.

Éll sab quan gran ets tu: per so ton poeta
A presentarte de sos rims un pom,
Romandrá lluny del ara, ó ma reyneta,
Fins que sa ofrena t' haje duit tothom.

Y puig coneix los fets, fets de alt exemple,
Y 'ls noms de tots tos héroes y tos reys,
Com heralt en las portas de ton temple,
Proclamará llurs glorias y serveys.

Mais il veut seulement que pendant que les autres te parlent dans une langue qui n' est pas celle de tes fils, tu t' écries, en les écoutaut: *mais il sont catalans, que Dieu lui donne la glorie.*

Et quelle autre ambition pourrait-il avoir? Quels sont les dons que son cœur peut t' offrir à côté de ceux que les rois t' offrirent un jour. soit en encens de gloire ou en tributs d' amour?

Que peut faire à cette couronne qui entoure ton front un rayon de gloire de plus? Qu' est-ce qu' une voix de plus au milieu des concerts formés par les voix de ce peuple immense qui te fête?

Il sait combien tu es grande et combien est pauvre le chant que peut t' offrír ce triste *gayter* (cornemuseur); mais il sait que lorsque son cœur s' ouvrira aux cantiques, ce que la rime ne te dira pas, un soupir te le dira.

Il sait combien tu es grande: c' est pour cela que ton poète en t' offrant un bouquet de ses rimes, se tiendra loin de l' autel, ô ma Reine, jusqu' à ce que tous tes fils t' aient présenté leur offrande.

Et puis que il connait les faits, les faits de haut exemple. et le nom de tous tes héros, de tous tes rois, comme le héraut aux portes de ton temple, il proclamera leurs services et leur gloire.

Y élls vindrán los primers, élls que son nobles,
Y' que oferirte poden, ja blassóns,
Ja esquadras de cents naus, ja de cents pobles
Las despullas, las glorias, los penóns.

Y si després de haver rebut en ta ara
La oferta que cascú pose á tos peus
T' es de un cor fael la oferta grata encara,
Éll posará á tas plantas los rims seus.

Veniu donchs tots los qui á ma patria aymada
Oferirli podeu tributs més richs.
Obrimli pas á la brillant maynada
D' eixos héroes gegants dels temps antichs.

Obrimli pas y al veure desfilarlos,
Portant á Catalunya llurs tributs,
Ja que permés no 'ns sia lo imitarlos,
Veihmlos passar ab sant respecte y muts.

¿Armat de punta en blanch qui es qui se avansa.
De tants reys y tants héroes lo primer,
La barba fins al pit, la ma en la llansa,
Lo elm coronat d' ensangonat llorer?

Encara grog de una recent llansada,
Porta ab sa sanch pintat son escut d' or,
Y als peus de sa comptesa, la sua aymada,
Lo blassonat escut posa ab amor.

Et ils viendront les premiers, eux qui sont nobles et qui peuvent t' offrir soit leurs blasons, soit des escadres de cent navires, soit les dépouilles, les gloires, les pennons de cent peuples.

Et si après avoir reçu l' offrande que chacun d' eux. humilié dépose à tes pieds, le gage d' affection d' un cœur fidèle t' est cher, il déposera ses rimes à tes pieds.

Venez donc tous, ceux qui pouvez offrir à ma patrie bien-aimée les tributs les plus riches. Ouvrez-leur le pas à cette brillante compagnie de héros géants des temps antiques.

Ouvrez-leur le pas, et en les voyant défiler pour porter à la Catalogne leurs tributs, puisqu'il ne nous est pas permis de les imiter, regardons les passer avec respect et recueillement.

Quel est celui qui parmi tant de rois et de héros s' avance le premier armé de haut en bas, la barbe jusqu' à la poitrine, la main sur la lance, le heaume couronné d' un laurier ensanglanté?

Pâle encore d' une récente blessure, il porte son bouclier d' or teint avec son sang, et il dépose avec amour aux pieds de sa comtesse, de sa bien-aimée, son bouclier blasonné.

¡Gracias, Jofre 'l Pelós! eix llor de gloria
Ta comptesa l' accepta ab sant orgull.
Penyora son tas barras de victoria:
Ta sanch en nostres cors encara bull.

Entre altres Comptes que á tos peus rendeixen
Ab llurs propis blassóns penóns de infaels,
En lo portal del temple compareixen
Dos donsellas cobertas de blanchs vels.

Entr' eixos reys y fills de las batallas
De fronts colrats y de durissims cors;
Entr' eixos braus coberts de ferro y mallas
¿A qué veniu aqui, modestas flors?

Mes d' en mitj de aquells Comptes, amorosos,
Tantost las veuhen, surten al devant
Dos Berenguers, dels seus los més famosos:
Lo un porta l' nom de *Gran*, lo altre de *Sant*:

Y prenent de la ma las dos donsellas,
Puras com lo perfum del gessamí,
Modestas tras llurs vels, com las poncellas
Dins lo abrich de que Deu las revestí,

Las portan de llur patria devant l' ara,
Y al deixarhi de verges lo cast vel,
La una, Na Dolsa, de hermosura rara,
L' altre, Na Petronilla, bella y fael,

Merci, *Jofre 'l Pelós!* (Wifred le Velu) ta comtesse accepte la noble offrande avec un saint orgueil. Ces barres seront le gage de la victoire: ton sang bout encore dans nos cœurs.

Parmi les comtes qui déposent à tes pieds avec leurs propres lauriers les pennons des infidèles, on voit apparaitre sur le seuil du temple deux jouvencelles couvertes de voiles blancs.

Parmi ces rois et ces fils des batailles, aux fronts bronsés et aux cœurs endurcis, parmi ces braves converts de fers et de mailles, que venez-vous faire, modestes fleurs?

Mais du milieu de ces comtes affectueux on voit aussitôt sortir deux Berenguers, parmi les leurs les plus fameux; l' un porte le nom de *Grand*, l'autre celui de *Saint:*

Et prenant par la main les deux jouvencelles, aussi pures que peut l' être un jasmin, aussi modestes sous leurs voiles que le sont les bontons de roses sous le voile dont Dieu les a vêtues,

Ils les conduisent devant l' autel de leur patrie, et en y laissant leurs chastes voiles de vierges, l' une, Dame Dolsa, d' une rare beauté, l' autre Dame Pétronilla, belle et fidèle,

A Berenguer lo Gran de la Provensa
Fa la primera compte sobirá:
De Aragó l' altre y de sa gloria immensa
A Berenguer lo Sant monarca fa.

¡Gloria á las dos! per ellas Catalunya
Patria será dels braus y dels amors:
Puig si 'l fer dels combats per la una empunya.
Per l' altre la arpa té dels trobadors.

¿Qui es aquell rey, que del caball de guerra
Saltant de un bot, devant de t' ara ve:
Qu' encara abonyegat lo escut aferra
De la sanch del combat encara ple?

Es En Pere Primer, que rich de gloria.
Y en la cara 'l sonrís de haver vensut.
Ve á oferir á tos peus de la victoria
De las Navas las palmas per tribut.

Las Navas ¡ay! alégrat, patria mia.
De que ton rey hagués cullit allí
Eixas palmas triomfals que, ab rabia impía,
Rendir degué á la Creu lo sarrahí.

Las Navas ¡ay! en s' abrusada plana
Se resolgué, com en torneix ardent,
Si ser devía Roma mussulmana.
O la Meca algun jorn ésser creyent:

Proclament, la première Bérenguer le Grand comte souverain de Provence; l' autre Bérenguer le Saint monarque d'Aragon et de son immense gloire.

Gloire á toutes les deux! pour elles la Catalogne sera la patrie des braves et des amours; car si pour l' une d' elles empoigne le fer des combats; pour l' autre aura la harpe des troubadours.

Quel est ce roi qui, sautant d' un bond de dessus son cheval de guerre, vient devant ton autel; dont le bouclier est encore bosselé et plein de la poussière du combat?

C' est Pierre premier, qui riche de sa gloire, heureux d' avoir vaincu, vient, le sourire aux lèvres, mettre á tes pieds comme tribut, les palmes de la victoire remportées dans las Navas.

Las Navas! réjouis-toi, ô ma patrie, que ton roi ait cueilli-là les palmes du triomphe, qu' avec une rage impie le sarrasin dut rendre á la Croix.

Las Navas! hélas! c 'est dans leurs plaines brûlantes que s' est résolue, comme dans un tournoi ardent, la question de savoir si Rome devait être musulmanne, ou si un jour la Meque devait être croyante.

Y, gloria á Deu, que allí los folls desvaris
Del alarb orgullós desfiu com fum.
No solcan de la Arabia 'ls dromedaris
Eix sol hont brilla de sa fe la llum.

Quant las espigas cauhen apinyadas
Sota la tallant fals del segador,
De una volta las cull y així, á brassadas,
Las porta aqueix als peus de son amor.

Així Jaume Primer, que ara á tas plantas
Ve á oferirte 'ls llorers de tants combats.
Com los cullí á brassats en guerras tantas,
També á tos peus los posará á brassats.

Qu' éll, com en fets, gegant en la estatura,
Éll lo conqueridor, lo fort, lo brau,
Ja may sortí de la batalla dura
Sens' endursen tras d' éll un rey esclau.

¡Al gran rey obriu pas! Per éll las barras
Afalagan dels mars los ayres purs,
Rompudas de llurs xechs las cimitarras,
De Mallorca y Valencia sobre 'ls murs.

Encara un altre rey. Poch temps havía
Qu' en Sicilia, de dalt de un catafal,
Tirava un guant un príncep que moría
De que buscava un venjadó' en senyal.

Et, gloire à Dieu, qui dissipa les fous délires des orgueilleux comme une fumée, les dromedaires de l' Arabie ne sillonnent pas ce sol où brille la lumière de sa foi!

Quand les épis tombent entassés sous la faux aiguisée du faucheur, d' un seul coup il les cueille et ainsi, par brassées, il les porte aux pieds de son amour.

C' est ainsi que Jaques premier vient à tes pieds pour t' offrir les lauriers de tant de combats, et comme il les a cueillis à brassées dans tant de guerres, c' est aussi à brassées qu' il les deposera à tes pieds.

Car lui, qui comme dans les faits il est géant dans sa stature; lui le conquérant, le fort, le brave, jamais il n' est sorti d' une dure bataille sans emporter derrière lui un roi comme esclave.

Ouvrez le passage au grand roi: par lui les vents purs de la mer caressent les barres sur les murs de Majorque et de Valence, après avoir brisé les cimeterres de leurs rois.

Encore un autre roi. Il y a peu de temps que dans la Sicile du haut d' un échafaud un prince qui mourait jetait un gant comme signal de qu' il cherchait un vengeur.

Y trová 'l venjador. A sas galeras
Qu' extenguessen llurs alas las digué,
Y desplegant en ellas sas banderas,
Sobre Sicilia Pere 'l Gran caygué.

Y si en Messina humilla com monarca
Al cobart assassí de Conradí,
De Burdeus en la valla son front marca
De felló ab lo sagell com paladí.

¡Honor á Pere 'l Gran! ¡Honor y gloria
A Roger son marí, lo rey del mar!
Los fets qu' élls escrigueren en ta historia
Ja may cap héroe los podrá eclipsar.

Entre molts altres reys pels noms famosos,
Famosos per llurs gestas y saber,
Cenyit lo front de llors victoriosos,
Lo quint Alfóns lo Sabi ve 'l derrer.

Lo amor li obrí de Nápols la conquista
Que infael després de Nápols lo llansá.
Clavant sobre son tron' llavors la vista,
«Mon fer, digué, me 'l guanyará demá.

«Més que als sospirs de amor Nápols la bella
De *via fora* 's rendirá á las veus.
Jo ab mos almogavérs vindré sobr' ella,
Y la inconstant ciutat caurá á mos peus.»

Et il trouva le vengeur. Pierre le Grand dit à ses galères d' étendre leurs ailes, et déployant ses bannières, il tomba sur la Sícile.

Et si comme monarque il humilia dans Messine le lâche assassin de Conradin, comme paladin dans le champ clos de Bordeaux il marqua son front avec le sceau de couardise.

Honneur à Pierre le Grand! Honneur et gloire à Roger, son marin, le roy de la mer! les faits qu' ils écrirent dans ton histoire, jamais aucun héros ne pourra les éclipser.

Entre les autres rois fameux par leurs noms, fameux par leur armes et par le savoir, le front ceint des lauriers de ses victoires, Alphonse le Sage vient le dernier.

L' amour qui lui ouvrit la conquete de Naples, infidèle après envers lui de Naples le lança. Fixant alors les yeux sur ce trône. «Mon fer, dit il, me le gagnera demain.

«Plus qu' aux soupirs d' amour, Naples la belle se rendra aux voix de *via fora:* moi avec mes almogavers je viendrai sur elle, et l' inconstante cité tombera à mes pieds.

Y de aquella ciutat y de aquells pobles
Avuy Alfóns lo Sabi vencedor,
Uneix sas armas á tas armas nobles,
Y á ta corona sa corona d' or.

Detrás dels reys veniu los qui la fama
De braus, de sabis ó marins teniu.
De vostres cors, que 'l patri foch inflama.
A vostre patria á fer tribut veniu.

Rogers, Martells, Entensas y Moncadas,
Marchs, Berguedáns, Villamaríns, Marquets,
Los qui donareu lleys á las onadas,
Los qui omplireu lo mon de vostres fets;

Devant s' ara veniu de amor en mostra,
Blassons y cants y glorias á oferir,
Perque essent de nou gran la patria vostra
Puga de nous llorers son front cenyir.

Catalunya, Catalunya,
Si entre 'ls raigs de tantas glorias,
Si entre 'ls rams de tants llorers,
D' encéns tant entre las boyras,
No has oblidat al que humil
Fou, de ton temple 'n las portas,
Lo heralt que 'ls fets proclamava
Que fan immortal ta historia,
Permet que tras de tants reys
Que tantas glorias recordan,

Et de cette ville et de ces peuples. aujourd' hui Alphonse le Sage est vainqueur, et ils unisseut leurs blasons à tes nobles blasons, et leur couronne à ta couronne d' or.

Derrière les rois venez ceux qui avez la renommée de braves, de sages ou de marins. Venez rendre á vôtre patrie le tribut de vos cœurs que le feu de la patrie enflamme.

Rogers, Martells, Entenças, Moncadas, Marchs, Berguedans, Villamarins. Marquets; ceux qui dicterent les lois aux vagues, ceux qui remplirent le monde de leurs faits;

Venez devant son autel, comme preuve d' amour, ofrir vos blasons, vos chants et vos gloires, parce qu' etant de nouveau grande votre patrie elle puisse ceindre son front avec des lauriers nouveaux.

Catalogne, Catalogne, si parmi les rayons de tant de gloires, si parmi les branches de tant de lauriers, de tant d' encens parmi les brumes, tu n' as pas oublié celui qui fut sur le seuil des portes de ton temple l' humble héraut qui proclamait les faits qui rendent ton histoire immortelle, permets que derrière tant de rois qui rappellent tant de gloires, et que parmi des tributs si nombreux et fameux, et de si riches couronnes, ce pauvre chanteur dépose le modeste bouquet de ses

Y tants tributs tant preuats,
Y tantas ricas coronas,
Depose eix pobre cantor
Lo modest ram de sas trobas,
Bellas per ser catalanas,
Si per ser de sa arpa pobras.
Que depose la flor d' or
Y de trobador la gorra
Qu' en los torneigs del ingeni
Guanyá un jorn, preciosa joya
Que, quant los anys son cor gelen
O son front del dol las bromas
Entelen, al cor calor
Y al front dará fresca sombra:
Y de aquell ram y eixa flor,
Puig que glorias tens de sobras
Permet que 'n done una fulla
A son pare y á sa esposa:
A éll perque á son front de nin
Inspirá somnis de gloria;
A ella perque de son cor
Fent de nou sonar las cordas,
De la qu' era urna tancada
Als cants, fiu una arpa nova.

Novembre de 1858.



rimes; si elles son pauvres parce qu' elles appartiennent à sa harpe, elles sont belles parce qu' elles sont catalanes: qu' il depose la fleur d' or et le chaperon des troubadours qu' il gagna un jour dans un des tournois du génie: ce sont des joyaux précieux que quand les années auront glacé son cœur et la douleur plisé son front, ils donneront à son cœur la chaleur, à son front l' ombre fraîche: permets que de ce bouquet et de cette fleur, puisque tu as trop de gloires, il en offre une feuille à son père et à son épouse: á celui-la parce qu' à son front d' enfant il inspira des rêves de gloire: á celle-ci parce qu' en faisant sonner de nouveau les cordes de son cœur, fit de ce qui était une urne fermée aux chats une harpe nouvelle.



LO PATGE Y LA INFANTA

BALADA NORUEGA

Brodant un mantell blau—está la infanta,
Ab son bell patge als peus,—que la mirava.
«Escolta, al patge diu—que la mirava,
¿Vols jugar ab mi als daus—sobre ma falda?
—«Com jugaré als daus jo—sobre ta falda,
Si res per' posar tinch—de or ni de plata?
—Si res per posar tens—de or ni de plata
Jugat la daga tú,—jo ma tumbaga».
Y rodolan los daus—sobre la falda.
Lo pobre patge pert;—la infanta guanya.
—«Escolta, al patge diu—ella que guanya,
¿Vols jugar ab mi als daus—sobre ma falda»?

—«Com als daus puch jugar—sobre ta falda,
Si res per posar tinch—de or ni de plata?»
—«Si res per posar tens—de or ni de plata,
Juga de tos caballs—lo qui més aymas;
Jo en cambi del caball—que tu més aymas,
Ma corona t' daré—de or y esmeraldas.»
Y 'ls daus rodan de nou—sobre la falda:
De nou lo patge pert;—la infanta guanya.
—«Patge, mon patge, diu—ella que guanya,
¿Vols més als daus jugar—sobre ma falda?»
—«Com jugaré als daus més—sobre ta falda,
Si res per posar tinch—de or ni de plata?»
—«Si res per posar tens—de or ni de plata,
Jugat, patge, 'l mantell—que jo 't brodava;
Jo en cambi del mantell—que ara 't brodava,
Jugo, junt ab mon cor,—la ma de infanta.»
Y rodolan los daus—sobre la falda.
La bella infanta pert;—lo patge guanya.
—«Ay patge, si meu cor—lliure deixavas
La daga 't tornaré—que t' he guanyada.»
—«Que 'm fa á mi lo lluir—ó no ma daga?
Lo cor, infanta, vull—que als daus guanyava.»
—«Ay patge! si meu cor—lliure deixavas,
Jo 't tornaré 'l caball—que tu mes aymas.»
—«Que me importa l' caball—que mes aymava,
Infanta, 'l cor vull jo—que als daus guanyava.»
—«Ay patge, si meu cor—lliure deixavas,
Mitj regne 't donaré—de bona gana.»
—«Jo 'l partiría ab tu—de bona gana.
Mes fora, dantme ab éll.—ton cor de infanta.»
La infanta 'ls ulls en plors—se 'n va á sa cambra:

Lo trist plant que allí fa—romp las entranyas.
—«¡Ay lasseta de mí!—jo qu' era infanta
Dar á un patge la ma—que reys besavan!»
Lo patge entra llavors—brandint sa espasa;
Brandir l' ha vist á molts,—may ab tal gracia.
—«Aixuga, infanta, 'ls plors,—puig si besavan
Reys las tuyas mans, molts més—besaránla ara.
Fill so del més gran rey—que te Alemanya.»
—«Patge, teu es ja 'l cor—que als daus guanyavas.»

Mars de 1860.



CANSÓ DE BRESSOL

CANSÓ DE BRESSOL

Era un ángel hermós
Dels qui mès encéns creman
A Deu devant qui 'ls reys,
Si no es postrats may pregan.

Deu li va dir un jorn:
«Falta un astre en la terra;»
Y l' ángel respongué:
«Cumples lo que tu ordenas».

CANCIÓN DE CUNA

Traducción de D.ª VICTORIA PEÑA de AMER

Era un ángel hermoso
De los que más inciensan
Al Dios, á quien los reyes
Sólo postrados ruegan.

Le dijo Dios un día:
«Falta un astro en la tierra»,
Y contestóle el ángel:
«Señor, lo quieres, sea.»

Entre 'ls ángels fou gran
Aquell jorn la tristesa;
Perden un germá 'ls ángels
Si un ne guanya la terra.

«¿Perqué, ab accent molt trist
Uns als altres se deyan,
Per' darla al mon del cel
Borra Deu una estrella?»

Y es que 'n lo mon hi ha
Una rosa molt bella
Y en son botó 'l Senyor
Posar volgué una perla.

Vos que sobre 'ls genolls,
Abans que sa mareta,
Lo dormireu, mon Deu,
Al so de arpas angélicas,

Feu qu' entorn de son llit
Mils somnis de innocencia
Volen, com prop la flor
Volan blancas abellas.

Que sempre amich dels ángels,
Que abans sos germáns eran,
Debaix llurs alas d' or
Fasse del mon la senda;

Profunda entre los ángeles
Fué entonces la tristeza:
Perdían un hermano.
Ganándolo la tierra.

«¿Por qué, por darla al mundo,
Decíanse con pena,
Aleja de los cielos
Dios tan brillante estrella?»

Porque en el mundo existe
Una rosa hechicera,
Y el Señor en su cáliz
Poner quiso una perla.

Vos que antes que su madre
Arrullábaisla, puesta,
Señor, en vuestro seno,
Al son de arpas angélicas,

Dad que en su lecho vuelen
Mil sueños de inocencia,
Como vuelan en torno
De la flor las abejas.

Que amigo de los ángeles,
Que sus hermanos eran,
Bajo sus alas de oro
Peregrine en la tierra.

Y á través del mantell
Que li fassen ab ellas
De sos célichs colors
Tot en la vida ho veja.

Besau son front de infant
Perque son front senyesca
De nobles pensaments
La brillant dïadema.

Posau sobre son cor
Lo sagell de grandesa,
Perque no s' obre may
Al vici que 'ls cors seca.

Dauli del geni 'l foch,
Y lo cor de poeta,
Y ab las alas de aucell
La llum de las estrellas,

Y que al tornar al cel,
Qu' es sa patria primera,
Deixe de gloria un solch,
Com sol que 's pon lo deixa;

Y 'ls ángels, sos germans,
Lo reben ab mès festas
Que 'l jorn que al mon vingué
Fou gran la llur tristesa.

Y que á través del manto
Que le formen con ellas,
Todo color de cielo
En el mundo lo vea.

Besad su frente cándida
Para que luzca en ella
De nobles pensamientos
Brillante diadema.

Poned sobre su pecho
Escudo de pureza,
Para que nunca se abra
Al vicio que lo seca.

Del genio dadle el fuego,
Corazón de poeta,
Las alas de las aves.
La luz de las estrellas.

Y que al volver al cielo,
Que es su patria primera,
Deje un rastro de gloria
Como el sol en su puesta.

Y acójanle los ángeles,
Sus hermanos, con fiestas
Más grandes que al perderle
Lo fueron sus tristezas.

LA ORACIÓ DEL MATÍ

Lo ayre blanqueja ja. Com vels de randa
Van extenentse 'ls raigs del sol pel cel:
A cada raig obre una flor son cálzer,
Son brill á cada raig un estel pert.

Un de aquells raigs desperta la campana,
Que desperta á son torn ab trémol veu
Als moixóns perque al sol canten joyosos,
Als homes perque 'ls cors alsen á Deu.

Deixant llurs nius, los moixonets refilan
Per' saludar al sol llurs cants més bells;
Los homes ¡ay! ¡qui sab quants d' ells maleheixen
La veu que vé á trencá'ls un somni ardent!

LA ORACIÓN DE LA MAÑANA

Traducción del Excmo. Sr. D. JOSÉ LAMARQUE de NOVOA.

Despunta el alba; cual cendal de encaje
El sol sus rayos por el cielo tiende:
A su lumbre la flor abre su cáliz
Y tristes las estrellas palidecen.

En uno de esos rayos la campana
Cobra vida, y su voz el aire hiende
Para decir al ave: «Al sol saluda»,
Y al hombre: «El corazón alza al Potente».

Los pájaros, saliendo de sus nidos,
Al sol saludan con su canto alegre;
Los hombres..... ¡ay! ¡quién sabe si maldicen
Muchos la voz que á despertarlos viene!

«¿Quant las caurá la llengua á eixas campanas?
¿A qué eix recort molest dels antichs temps?
Be prou que la alba 'ns diu que torna 'l dia.
Y ab éll lo enuig, lo afany y 'l dol ab éll.»

¡Oh! ¿sabeu per qué tocan?. Perque encara,
Quant llur veu onejant pel cel s' exten,
Y á llur concert, del mon, que al jorn saluda,
Per' saludar á Deu la veu se uneix,

Troba al marí en lo mar, espill que porta
Escrit en llums d' estels lo nom de Deu,
Que barretina en ma, baixa la vista,
Prega al qui en la tempesta es son estel.

Troba en lo camp espurnejant de gebra
Al llaurador que, prop dels solchs que ha obert,
Resa á Deu perque done á aquells solchs pluja,
Sol á sas garbas, ditxa als seus fillets.

Troba en la llar del foch de las cabanyas,
Altar que fou de amor en lo temps vell,
Al avi que, voltat de sa maynada,
Prega á la Verge, mare dels pobrets.

Troba ánimas per tot qu' encara creuhen,
Cors purs de amor de Deu encara plens,
Ulls que ploran, mortals qu' encara esperan
Perque no creuhen que 'l dolor sia etern.

«¿Cuándo, oh campana, perderás la lengua,
Tú de un pasado vil recuerdo aleve?
Para anuncio del día basta el alba,
Nuncio al par de dolor y afán perennes.»

¿Sabéis por qué la tocan? Porque cuando
Su ondeante voz por el espacio extiende,
Del mundo, que saluda al nuevo día,
A Dios se aleva la oración ferviente.

El marino esa voz oye en los mares,
Do con estrellas, *¡Dios!* escrito vese,
Y al que es su estrella en tempestad bravía,
Reza inclinando con fervor la frente.

La escucha el labrador junto á los surcos
Que en escarchado campo abiertos tiene,
Y ruega á Dios les dé lluvia abundante,
Sol á sus trigos y á sus hijos bienes.

La oye junto al hogar, en las cabañas,
Ara de amor de tiempos que no vuelven,
El abuelo, y cercado de su prole,
Reza á la Virgen, madre de indigentes.

La escuchan por doquiera corazones
Que con fe aman á Dios, almas que aun creen,
Ojos que lloran, pechos que aun esperan,
Porque el fin del dolor, justos, presienten.

¡Oh! benhajen tots ells. Mil y mil voltas
Benhaje eix toch, al hom sens fe molest,
Que desperta als moixóns perque al sol canten,
Als homes perque 'ls cors alsen al cel.

Per éll, junt ab la veu de las campanas,
Junt ab los cants dels joganers aucells,
Junt ab lo dols perfum de las floretas,
Junt ab los raigs més purs del sol naixent,

Puja al cel santa y rica en esperansas,
Pura essencia dels cors, núvol d' encéns,
La oració del matí, que acull María
Y en pluja de consols torna al mon Deu.

Abril de 1863.



¡Oh! ¡Bendito ese toque! exclaman todos,
Que si al hombre sin fe molesta á veces,
Al ave dice que salude al día,
Y al humano que á Dios el alma eleve.

Por él, unida al son de las campanas,
Al dulce canto de avecilla agreste,
Al grato aroma de las gayas flores
Y del naciente sol al rayo ardiente,

Del alma esencia, rica de esperanzas,
Como nube de incienso, al cielo asciende
La oración matinal.... María la acoge,
Y en lluvia de consuelos la convierte.



A***

—

De la nina á qui ador', per qui daria
Si poeta fos mos llors, d' or mas coronas
Si rey; si del mon duenyo á qui faría
Tron' dels iris, catifas de las onas;

¡Oh! qui 'm donás descriure sa hermosura,
Sos ulls desde hont amor sas flechas tira,
Sa espatlla tornejada, sa cintura,
Sos pits rodóns que s' inflan quant suspira.

Jo he vist lo sol vestit d' or y escarlata
Bell com un rey sortintne de sa tenda,
Ratllant de foch l' immensa mar de plata,
Llansarse en carro d' or á fer sa senda.

La lluna he vist brillant en nit serena
Com una reyna en mitj de sas donsellas,
Regant d' estels la mar, de argent laarena,
Dant enveja á las flors y á las estrellas.

He vist en lo cel blau boyras de glassa
Volar com revoltosas papallonas;
Y en lo exténs horisont la nau que passa
Pintant sas blancas velas en las onas.

Tot ho trobava hermós, tot m' encisava:
Era un palau d' encants per mí la terra:
Sols una reyna aquí á faltar trobava,
Y la cerquí, donant á mon cor guerra.

La cerquí y la trobi... desde aquell dia
Viu que 'l sol y la lluna y las estrellas
Imatge eran no més de l' amor mia,
Més qu' ella grans; molt manco qu' ella bellas.

Brillants son los estels, mes sa mirada
Te brillo y foch ensemps, te llum y vida;
Vida hont se veu la de son cor pintada,
Llum qu' en ella á cremarse als cors convida.

Tornejat es son cos com urna grega
Hont crema sos perfums rica sultana,
Y com al vent la palma se doblega,
Sa cintura 's doblega y mou galana.

Jo he vist lo vert desmay llansant sas ramas
Als vents que alegres onejar las feyen;
Jo he vist lo hermós cohet desfentse 'n flamas
Ab mil cabells d' espurnas que li queyen;

Pero més que 'l desmay desfentse 'n fullas,
Més que 'l cohet en fils de llum obrintse,
Sos rinxos sont de bells quant, sense agullas,
Com un vel sobre 'l coll van desteixintse.

Jo de sas galtas preferesch las rosas
A las que 'n sos jardíns sa ma cultiva;
Jo sas dos ceyas preferesch sedosas
Als archs que pinta 'l sol ab sa llum viva.

Hermosa, hermosa, pobres sont mas trovas
Per' pintar tantas gracias una á una.
Perdona, donchs, si ab pinselladas novas
No 't descrich, de mas nits hermosa lluna.

Si guardo jo en mon cor ta imatge bella.
¿No es volerla descriure profanarla?
La ona guarda la llum que 's pinta en ella
Y gelosa no 's mou per' no borrarla.

Jo com la ona faré, ma nina hermosa;
Jo en mon cor guardaré ta imatge pura,
Y com la ona en mirar lo estel se gosa,
Posaré en contemplarte ma ventura.

Á LA MORT DE MA FILLETA LLUISA

Á LA MORT DE MÁ FILLETA LLUISA

DOLOR Y RESIGNACIÓ

LA MARE

Sobre una taula de rich
Domás de seda cuberta,
Hont hi fan llum quatre ciris
Y olor dos poms de floretas,
Jau de cinch anys una nina,
Hermosa com una perla,
Que sembla un ángel que dorm,
Y tot dormint á Deu prega.

N-A MORTE D'A MIÑA FILLA LOISA

DELOR E RESINACIÓN

Traducción de D. JUAN BARCIA CABALLERO

A NAY

—

Sobr' unha mesa que viste
Un rico pano de seda,
Antre froles e antre cirios
Qu' arrecenden e alumean,
Unha nena de cinco anos,
Hermosa com' unha pelra,
Parece un anxo durmindo
E que durmindo á Dios reza.

¡Mes ay! que aquell infantó,
Flor del cel cayguda en terra,
Ans quant pregava al bon Nin
Jesús que prop son llit, era
Guarda en la nit de son somni,
De jorn son amích més tendre,
Alsava sos ulls al cel.
Y plegava sas manetas,
Y tenía en cada galta
Una roseta vermella;
Y ara te closos los ulls,
Y las mans encreuadetas,
Blancas com lliris las galtas,
Com gel mans y galtas fredas.
Llavors sa mareta dolsa
Vehentla pregar sonreya,
Y ara trista aquella mare,
Prop de aquella taula dreta,
Al infant que 'n ella hi jau,
De son cel ja posta estrella,
Ab singlots del cor la plora,
Ab ull en plors la contempla.

¡Pobre mare! aquella nina,
Que son goig pochs jorns ha feya,
Á qui besava dormida,
Ab qui jugava desperta,
Per ella no te caricias.
Ni te besadas per ella.
Y al últim bes que fa poch,
Folla de amor y de pena,

Pero ¡ay! qu' aquela neniña
Frol d' o ceo deitada à terra,
Antes cando lle rezaba
O seu Neno-Dios que-era
Po-l-o dia o seu amigo,
Po-l-a noite cintinela
D' os seus soños, car' o ceo
Erguia os ollos a nena,
Cruzando as suas manciñas'
Sonrosadas as meixelas.
E agora os ollos pechados,
As màs pechadas é tesas,
Tèn com' a neve as manciñas,
Coma lirios as meixelas.
A sua naiciña enantes
Sorría de côte ô vèla;
E agora a probe d' a dona,
Dereita á carón d' a mesa,
A nena qu' está deitada,
D' o seu ceo posta estrela,
Con layos d' a-y-alma choraa,
Des-faise en bágoas por éla.

¡Probe nay! a picariña
Que fay pouco seu sol era;
A que bicaba durmindo,
C' a que xogaba desperta,
Par' éla non tèn sorrisas,
Nin tén bicos para éla.
Pr' o seu derradeiro bico,
Que louca de amor e pena

En sas galtas ha estampat,
Sas galtas fredas com gebra.
Ni ha obert com abans los ulls,
Ni li ha fet la rialleta.
Per la qual ara daría
Cent jorns de la vida seva.

!Oh qué n' es de gran lo dol
Que romp de son cor las telas!
¡Qué 'n son de amargas las llágrimas
¡Qu' enjoyellan sas palpebras!
De aquell ángel que al cel vola
¡Será tan llarga la ausencia!
¡Se 'n du tantas esperansas!
¡Son tants los recors que deixa!
Y cada esperansa y cada
Recort son en sa existencia
De mare, espina eix pel cor,
Fulla que 'l vent seca aquella.

En va li donan consols
Amigas que la rodejan.
Sobre son cor dolorit,
Copa ara de amarch fel plena,
La gota de mel que hi cau,
Si es que alguna n' hi cau d' ella.
O 'n remou sols sa amargor,
O fa que la copa 's bessa,
Y aumenta 'l doll de sas llágrimas,
Y lo amargor de sas queixas.

Imprimèu fay un anaco
N' as suas frias meixelas,
Nin tivo unha dôce ollada
Nin unha sorrisa leda
Po-l-a que dera sua nay
Caseque a sua eisistencia.

¡Ouh! ¡que grande é a dôr que racha
D' o seu corazón as telas!
¡Que amargosas son as bágoas
Qu' os seus ollos atafegan!
¡D' o anxo que ó ceo voa
Ha de ser tan longa a ausencia!
¡Lévase tantas venturas!
¡Tan tristes recordos deixa!
E son para o corazón
D' a probe d' a nay aquela
Cada recordo unha espiña.
As venturas, follas secas.

Nada valen os consolos
D' as amigas que â rodean.
N' o seu corazón dorido,
Copa de fero fel chea.
A gota de mel que cay,
Si é qu' algunha hastra alí chega,
Ou fay derrama-l-a copa
Ou seu amargor aumenta
E aumenta a fonte d' as bágoas
E a margura d' as suas penas.

En va li parlan del cel
Y del nou ángel que hi entra,
Y de las que allí altres ángels
Li fan amorosas festas:
Ella, que al pes del dolor
Sent que trepitja la terra,
Y qu' en la filla que plora
Tenir també un ángel creya;
L' ángel que 'ns segueix per tot,
No lo aucell que alegre 'ns deixa
Tantost afluixem los dits
En que presoner se creya.
Ella, que veya en sa filla
De sa existencia la estrella,
No la que al ocás camina,
Mes la que al naixent se aixeca;
Al pensar que l' ha deixada
L' ángel que son consol era;
Al veure que se l' hi ha post
La estrella que llum li feya,
Creu que ja sols en la vida
Perduda anirá per sendas
Aspras, y llargas y foscas,
Y sols d' esbarsers cobertas,
Hont á cada pas que done
Deixará de sa existencia
En cada espina que hi trobe.
(Y tem que n' estiguen plenas),
Com l' aucell part de sas plomas,
Los més dolsos recorts ella.

Fálanlle en vano d' o ceo,
D' o anxeliño que alí entra,
E d' as qu' os outros anxiños
Lle fan amorosas festas.
Ela, que ó peso d' a dôre
Sinte que pisa n' a terra.
E que n' a filla que chora
Outro anxo miraba n' ela.
Anxo que sempre a siguía.
E non coma volvoreta
Que voa tan presto a man
Ábrese pr' a prisioneira;
Ela que n' a sua filla
Via d' o seu ceo a estrela.
Non a que pra pôrse corre
Pero a que á brilar empeza.
O ver que soya deixouna
A que seu consolo era;
O mirar que xa non loce
N' o seu ceo a sua estrela,
Cree que xa soyo n' a vida
Perdida andará por sendas
Bravas e longas y escuras
Sementadas de silveiras,
En donde á cada pasada
Deixará d' a sua eisistencia
En cada espiña qu' atope,
(E atopalas á eito pensa)
Coma as boiñas suas aâs
Seus dôces recordos éla.

¡Pobre mare! ¡pobre mare!
Deixaula ab sa amarga pena;
Que al infant plore deixaula.
Recordant las parauletas
Dolsas y tristas á un temps
Que abans de morir li deya.
Que plore al mirarlos vuyts,
Vuyts y frets, la cadireta
Y 'l llitet ahont prop dormía,
Hont menjant prop d' ella seya;
Al contemplar sas joguinas
Y 'ls vestidets de las festas,
Dels demés fills vuy tan tristos
Los jochs, abans tan alegres;
Puig si be cada memoria
Es per la mare ¡lasseta!
Fletxa que li vola al cor
Y que més son dol aumenta,
Ella no compren per ara
Que hi puga haver en la terra
Res més grat que per son ángel
Deixarse morir de pena,
Y de esperansas marcidas
Y dels recorts que li restan
Teixirsen una corona
De fullas y espinas plena,
Aquellas per esqueixarlas,
Per cenyirse 'l cor aqueixas!

¡Probe nay! ¡probe naiciña!
C' a sua fera dór deixenna;
Deixenna que â nena chore
E que recorde namentras
Os layos dôces e tristes
Que seu recordo lle deixa;
Que chore ô mirar valdeiros
A silliña pequerrecha
E a camiña en que durmía
Mentras cosia preto de' ela;
O contemplar os xoguetes
E os vestidiños d' as festas,
E d' os outros, hoxe tristes,
As antes alegres lèrias.
Que si é cada recordo
¡Malpocada! para ela
Espiña que n' alma crava
E alí sua dôr aumenta.
Ela non comprende agora
Que poida xa haber n' a-terra
Mais loito que por seu anxo
Deixarse morrer de pena.
E de esperanzas caidas,
E os recordos que lle quedan,
Unha coroa tecerse
De follas y espiñas chea,
Aquelas para esfiañalas,
Para o seu corazón, estas.

LA CRISTIANA

—

Senyor, si en mitj ma greu pena
Mon cor llagat en lo amor,
Qu' es sa fibra més sensible,
Puig de la vida es la font.
Contra vos que sou son Pare
Se revoltá, ubriach de dol,
Vuy eix cor, nafrat encara,
Ve á demanarvos perdó,
Y 'ls consols á demanarvos
Que darli podeu sols vos.

TRADUCCIÓN DE D. ALFREDO BRAÑAS Y MENENDEZ

A CRISTIANA

Si n' o medio. Siñor. de fera mágoa
Meu corazon chagado po-l-o amor.
Que ven ser dél á corda mais sensible,
—Pois é d' a vida fonte,—contra vos.
Qu' o seu pai sodes, s' ergue é se revolve,
Hoxe este mesmo corazon treidor
De loito bébedo é magoado ainda
A demandarvos vén gracia é perdón
Y-os consolos vén á demandarvos
Que soilo vos podés darlle. Siñor.

Folla de tan trista l' ánima,
Sech de tan plorar lo cor,
La voluntat mal regida,
Desvariejant la rahó,
¿Qué extrany que á la veu del Pare,
Qu' ensemps sever y piadós,
En lo dart que obra la llaga
Posa 'l bálsam que la clou,
Fos ¡ay! mon cor insensible
Y lo esperit á ella sórt?

Jo llavors, més que clement
Os mirava rigorós;
Puig sabent que, omnipotent,
Os obeheix fins la mort,
Me semblava que deviau,
Apiadantvos de mos plors,
Com Llatze á Marta tornareu,
Tornarme á mí mon amor.

Jo llavors, ¡ay! més que amant
Os imaginí envejós,
Puig tenint ángels de sobras
Y estimant tant lo meu jo,
Després que amorós me 'l dareu
Me 'l preniau pera vos.
¡Pobre floreta dels camps
Que no sabía llavors
Que 'l cel que sas fullas mulla
Te per' secarlas lo sol!

A-y alma louca d' afrixida é seco
O corazón de tanto que chorou,
Mal dirixida en fin á voluntade,
Y-en mil deliriamentos á razón,
¿Com' estrañar que á vos d' o pai que xusto
Severo é pio c' os meus erros foi,
Dôce pai que n' o dardo qu' abre á chaga
O bálsemo qu' a cerra tamén pon,
Fose meu corazón, ¡ay! insensibre
Y-o espritu fose sordo á ese cramor?..

Eu destonces en vos mais que cremencia,
Dureza vin, é cavilei despois
Que sendo omnipotente é obedecendoos
Hastr'a morte, debíades, meu Dios,
Piadoso d' os meus choros, devolverme
Meu úneco, garrido é tenro amor,
¡Como volviche á Marta esconsolada
Lázaro, qu' ante vos resucitou!..

Eu desd' entonces, ay!, mais qu' amoroso
Coidei de qu' envexoso érades vos,
Pois que tendo d' abondo moitos anxes
Y-eu ó meu tan grand' estimación,
Logo qu' amante para min m' o diches
Quitachesm' o para vos, qu' era millor;
¡Probe froliña d' os vizosos campos
Que non sabía por disgracia enton,
Que ó ceo. que lle molla d' auga ás follas.
Para secalas tén ó ardente sol!..

Jo accepto docil ma pena
Perque ve de vos, Senyor,
Y perque se que per ella,
Con lo metall del gresol,
Sortirá més pura ma ánima
Del forn de la aflicció.
La accept', puig se que lo esprit
Pujará á vos més hermós
Després de haverse banyat
En las onas del dolor,
Com al sol llu més brillant
Lo plomatge del moixó
Després que la tempestat
Lo ha sorprés en mitj son vol.

Jo pujaré á mon calvari
Portant eixa creu al coll,
Que 'm será menos feixuga
Sabent que la reb' de vos,
Encara que brollant sanch
Lo cor, y 'ls ulls plens de plors,
Degue ab sanch regar y ab llágrimas
De ma aspre vía la pols.
De llágrimas, sí, mon Deu,
Puig sou massa piadós
Per' negarli a aqueixa mare
Del plorar lo trist consol:
Puig si vos las derramareu
En la agonía del hort,
Quant flaquejava vostra ánima
Del calser á la amargor:

A miña pena, dócile eu aceto
Tan soilo por que ven de vos, Siñor.
E por que séi que asi por medio d' ela,
O mesmo qu' os metás san d' o cresol,
Ha de salir mais pura á miña-y-alma
E' o requeimado forno d' africión.
Acétoa por que sei que ó meu esprito
A Vos mais lindo ha de rubir, dimpois
De que se haixa bañado moitas veces
N' as marguradas ondas da delor.
Como ó sol cintilean mais brilantes
As prumas d' os paxáros xuguetons
Dimpois qu' os borbotons d' a tempestade
N' o medio d' o seu voxo os atrapou...

O meu calvario subirei levando
Sempre esta crus ó lombo sin temor,
Que para min será menos pesada
Sabendo qu' a recibo d' o meu Dios;
Anque o meu corazón deitando sangue,
Y-os cheos ollos vágoas á cachón
Deba regar con sangue é con bagullas,
D' o meu aspro é ruin camiño ó poó.
De vágoas, si, meu Dios, por que d' abondo
Agarimoso é pio sodes vos
Pra negarlle á esta nai que de chorare
Teña á triste é cruel satisfaicción:
Por que si Vos n' as agunias d' o Horto
As botáchedes, cando c' o amargor
D' o cális, fraqueaba á vosa y-alma,

Si regá ab ellas María
Vostre sacratíssim cos
Quant tomba os fiu de sa falda,
Ahont nin haguereu bressol,
Be pot, anyorant sa filla,
Derramarlas en son dol
Qui essent mare ha de ser flaca
Contra las penas del cor.

Com n' era de folla la ánima
Quant en mitj de sa disort
No recordava, pobreta,
Que tot quant viu baix lo sol,
Núvols que corren per lo ayre,
Boscos qu' embolcan los monts,
Rius que se 'n van á la mar,
Mar qu' en las calmas se dorm,
Flors qu' encatifan la terra
Y lo home que cull las flors,
Tot quant comensa te fí;
La vida engendra la mort.

Com n' era de folla, ¡ay trista!
Qüant, vivint en mon dolor,
No veya que las floretas
Ab que cenyim nostres fronts
O s' enmustian més quant senten
Més de nostres fronts lo ardor,
O 's desfán quant més alegres
Correm del mon tras los goigs.

Si con elas María hastra regou
O voso erto é sacratismo corpo,
Pro que fixo, rendida co-a delor,
Tomba n' o soave é xeitosiño colo
Que cando neno ó voso berze foi,
Ben pode amorriñada á vosa filla
Entornal'as á eito é sin rebor,
Que sendo nai decóte ha de ser fraca
Contr'as penas d' o endeble corazón...

¡Ouh Dios que louca á miña-y-alma cando
N' o medio d'a disgracia, non lembrou
Que todo ó que debaixo d' o sol vive,
Nubes qu' o ceo corren á montons,
Soutiños qu' arrodean as montañas,
Rios que van d' o mar en direucción,
Mar que n' as calmas dorme, frols que â terra
D' alfombra serven, y-homes qu' esas frols
Recollen.... ¡todo canto empeza acaba!
¡A vida enxendra á morte ó seu redor!.

¡Que louca estaba á miña-y-alma ¡ay triste!
Cando en fondo pesar non ver logrou,
Qu' as froles con qu' as nosas frentes cinguen
Ou ben se murchan d' elas po-l-o ardor,
Ou se desfollan cando mais alegres
D' os barullos d' o mundo ván en pos!

Ja no més donchs per ma nina
Que al cel se 'n portareu vos,
O mon Deu, lo cor nafrat
Anirá desfentse en plors;
Ans com l' ánima se sent
Més encesa en sant amor,
Y sent més que alegre vola
Vers la Verge qu' en tron' de or
Brilla en lo altar, si voltada
Hi está de toyas de flors,
Com si més ab lo amor d' eixas
Del amor diví lo foch
Més creixés, aixís de mare
Mon cor málalt, desd' eix jorn
Més alleujat de ma pena
Se sentirá atret, Senyor,
Vers vos, ja per la amor tendre
Que com á filla os dech jo,
Ja per lo amor de ma filla
Qu' es flor vostra desde eix jorn,
Per més que d' ella encar queden
Moltas arrels dins mon cor.

Mars de 1865.



Non mais súpricas xa pra miña nena
Que o ceo para sempre me levou
O corazón, meu Dios, todo magoado
Desfacendose irá en pranto é delor;
Y ansi como abrasada d' amor sente
Subirse á-y-alma con alegre vòo
Hastra Virxe, qu' en trono d' ouro brila
N' o altar rodeada de vizosas frols,
Como si mais c' o amor d' elas crecese
O fogo ardente d' o divino amor,
Ansi ó meu corazon de nai, enfermo,
Mais aliviado en fin d' esta africión,
Sentirase arrousado end' este dia
De cara-á Vos, xa po-l-o tenro amor
Que sempre como filla vos eu debo,
Xa po-l-o amor d' a miña filla, frol
Qu' é para soilo vos dend' este istante
Por mais que queden d' ela inda, Siñor,
Moitas é porfundisimas raices
Dentro alá d' o meu triste corazón.



EN LO ÀLBUM DE MON DISTINGIT AMICH

LO EXCM. SR. D. NARCÍS DE PEÑALVER

Quant ab la primavera,
Mantell de rosas,
Deu, ja rejovenida,
La terra adorna,
Que de alegrías
Se vesteix, com en diadas
De balls las ninas,

¿No es cert que á vostre oido
Al arribarne
Lo cant de la que 's gronxa
Primera en lo ayre
Dolsa oreneta
Que ve á alegrar las nostras
De llunyas terras,

Aquell moxó si arriba
De vostra patria
Hont los rius de or s' enjoian,
Hont llú l' Alhambra,
Fa que revisquen
En vostre cor memorias
Dolsas, si tristas?

La reixa donchs obriuli
Á la oreneta
Ja que recorts os porta
De vostra terra:
Mes per María,
No tornau á tancarla
Que una altra arriba.

Que arriba carinyosa
Eixa pobreta
Cansó, au de alas de ángel
Ab veu terrena,
Y que, com l' altre,
Ve á vostre cor memorias
També á portarne.

Que á vostre cor ve á dirli,
Ab eixa parla
Ab que aquí amors se diuhen
Los cors que s' ayman,
Qu' en élls si un dia
Flors de amistat hi arrelan
May s' enmostían.

Que ve á dirli á vostra ánima
Que trista anyora,
No manco que 'l seu Darro
Las platjas nostras,
Que anyoradisos
Aquells cors, vostra ausencia
Deixá aquí tristos.

Abril de 1865



LOS ROMEUS DE MONTSERRAT

LOS ROMEUS DE MONTSERRAT

Pelegrí, bon pelegrí,
Lo del mantell d' escarlata,
A qui d' escuders y patjes
Tan gran estol acompanya,
¿Qué vens á oferí' á la Reyna,
La Reyna de las montanyas?
—Las despullas dels xechs moros
Qu' he guanyat en cent batallas.—

Pelegrina dels ulls blaus,
La del faldellí de grana,
Que front baix y cabells solts
Pujas la montanya santa,

LOS ROMEROS DE MONTSERRAT

Traducción de la Excma. Sra. D.ª ANTONIA DÍAZ de LAMARQUE.

Peregrino, peregrino,
El del manto de escarlata,
Á quien pajes y escuderos
Numerosos acompañan,
¿Qué á la Reina á ofrecer vienes
De estas altivas montañas?
—Despojos de jeques moros
Que he ganado en cien batallas.—

Peregrina de ojos garzos,
La de la saya de grana,
Que humilde y suelto el cabello
Subes la montaña santa.

¿Qué vens á portá' á la Verge
Que te 'n eix cim sa morada?
—Los joyells que me han ofert
Sent de torneigs soberana.—

Pelegrí, vell pelegrí,
Que peus nus aquí pujavas,
Lo bordonet en la ma
Y en lo bordó la carbassa,
¿De la Nina moreneta
Qué á dur vens á la cabanya?
—Las petxinas que he cullit
Del Jordá en la ardenta platja.—

Y tu, devota nineta,
La del giponet de sarja,
La del faldó d' estamenya,
La de las mitjetas blavas,
¿Qué dus á la qu' es la Estrella
De la terra catalana?
—Un cor aymant y eix ramet
De vïoletas boscanas.
Lo cor es pur com la perla
Dins la petxina tancada;
Las vïolas una á una
Ab ma suor he regadas.—

Romeus que devots pujau
Per la montanya serrada,
Los caminals de penóns
Y l' ayre omplint de tonadas,

¿Qué llevas para la Virgen
Que allí tiene su morada?
—Joyas que me dieron cuando
Fuí de justas soberana.—

Romero, viejo romero,
Que con pie desnudo escalas
La altura, bordón en mano,
Do pende la calabaza,
¿De la Niña morenita
Que traes á la cabaña?
—Las conchas que del Jordán
Recogí en la ardiente playa.—

Y tú, devota doncella,
Que vistes jubon de sarga,
Sayal de estameña dura
Y medias azules calzas,
¿Qué llevas para la Estrella
De la tierra catalana?
—Estas violetas del bosque
Y un corazón que la ama.
Y es el corazón tan puro
Cual perla en concha cerrada;
Con mi sudor estas flores
Regué todas las mañanas.

Romeros que, por las sendas
De la montaña aserrada,
Subís con sacros pendones
Y dando á los aires cántigas,

Escoltau lo que lo abat
De aqueixa sagrada casa,
Inspirat per sa Senyora,
Fiu de aquellas presentallas.
  De las despullas dels moros
De argent fi xeixanta llantias
Pera cremar dia y nit
Devant de la imatge santa.
  Ab los joyells dels torneigs
Guarní la daurada cambra
Hont la Verge á reys y pobres
Acull ab dolsa rïalla.
  Las petxinas del romeu
En las mans las ha penjadas
De la qui al que se las besa
A doll derrama sas gracias.
  Y del cor y 'l ramellet
Que la nina catalana,
Perfumats ab sant amor,
A la Verge regalava,
Ne fiu la mateixa Verge
Pel Nin que sosté 'n sa falda,
Del ram, un núvol d' encéns,
Del cor, d' amor pur un' ara.

Setembre de 1866.



Oid lo que hizo el abad
De aquesta santa morada,
Por su Señora inspirado,
Con aquellas presentallas.
  De los despojos de infieles,
Lámparas de fina plata
Para que ardan día y noche
Ante su imagen sagrada.
  Con las joyas de las justas
El dorado trono esmalta
De la que á reyes y á pobres
Con igual sonrisa halaga.
  Las conchas del peregrino
Deja en las manos colgadas
De la que gracias sin cuento
Concede al que va á besárselas.
  Y del corazón y el ramo
De violetas perfumadas,
Que, con amor, á la Virgen
Dió la joven catalana,
Para el Niño que sostiene
Sobre su materna falda,
La misma Virgen, gozosa,
Hizo, trocando la dádiva,
Del ramo, nube de incienso,
Y del corazón, un ara.



DIE PILGER DES MONTSERRAT

Traducción del Excmo. Sr. D. JUAN FASTENRATH.

«Sag' mir, guter Pilger Du,
Der Du strahlst im Scharlachmantel,
Der begleitet Du von grosser
Schaar von Knappen und von Pagen,
Was der Königin des Berges
Bringest Du als Liebesgabe?»—
««Beute, die von Maurenkönigen
Jch gewann in hundert Schlachten.»»

«Pilgerin mit Augen blau,
Die im Seidenkleid Du prangest
Und die mit gesenkter Stirn
Steigt zum Berge, dem erhab'nen,

Was bringst Du der heil'gen Jungfrau,
Die auf dieser Höh' ihr Haus hat?»—
««Die Juwelen, die sie mir,
Der Tourniere Kön'gin, gaben.»»

«Pilger, greiser Pilger Du,
Der mit nacktem Fuss gegangen,
In der Hand den Pilgerstab,
An dem Stab die Calabasse,
Was willst Du der braunen Jungfrau
Hier in ihre Hütte tragen?»—
««Muscheln, die gesammelt ich
An des Jordan glüh'ndem Strande.»»

«Und Du frommes kleines Mädchen,
Du mit deiner wollnen Jacke,
Mit dem Kleidchen von Kattun,
Mit den Strümpfchen, mit den blauen,
Was bringst Du denn ihr, dem Sterne
Unsres catalan'schen Landes?»—
««Liebend Herz und diesen Strauss
Wohl von Veilchen aus dem Walde.

Es ist rein das Herz; der Perle
Gleich, die noch die Muschel wahret,
Und benetzt mit meinem Schweisse
Hab' ich diese Veilchen alle.»»

Pilger, die Ihr gläubig steigt
Zu des heil'gen Berges Zacken,
Die mit Liedern Ihr die Luft
Und den Weg erfüllt mit Fahnen,

Höret jetzt auch was der Abt
Dieses hochgeweihten Hauses,
Wie's ihm seine Herrin eingab,
Mit den Liebesgaben machte.
Von der Maurenkön'ge Beute
Feinen Silbers sechzig Lampen,
Welche brennen Tag und Nacht
Vor dem heil'gen Bilde strahlend.
Reich mit der Tourniere Schmuck
Zieret er die goldne Kammer,
Drin die Jungfrau mit dem süssen
Lächeln Kön'ge grüsst und Arme.
Und des Pilgers Muscheln legt
In die Hand er der Erhab'nen,
Die auf Den, der sie ihr küsset,
Giesst in Strömen ihre Gnaden.
Und vom Herzen und vom Strauss,
Die das Kind, das catalan's che,
Voll von heil'ger Liebe Duft
Für die heil'ge Jungfrau brachte,
Macht die heil'ge Jungfrau selber
Ihrem süssen Jesusbnaben
Weihrauchwolken aus dem Strauss,
Aus dem Herzen einen Altar.



D. JAUME EN TARRAGONA

D. JAUME EN TARRAGONA

ROMANS

Per Deu en Pere Martell
Á qui los ayres del mar
Y 'ls rumoreigs de las onas
Son, per tan coneguts, grats
Com l' alé de las batallas
Als caballers que aquí estam,
Que 'ns digau si mar en dintre
Una terra haveu trobat
Á qui aqueix fa de catifa
Y de dosser lo cel blau,

DON JAIME EN TARRAGONA

Traducción de D. LUIS CARLOS VIADA y LLUCH

ROMANCE

—Decidnos, Pedro Martell,
Á quien del Mediterráneo
Son las brisas y rumores,
Por tan conocidos, gratos
Como el fragor de la lucha
Á cuantos con vos estamos,
Decidnos si mar adentro
Habéis una isla encontrado
Á que éste argentada alfombra
Da y dosel el cielo claro,

Y diuhen que 's diu Mallorca,
Y que hi regnan mussulmans?
—Per cert, nobles caballers,
Los qui en ma taula os sentau,
Que os han dit los que tal diuhen
D' eixa illa la veritat.
Dos voltas he estat en ella,
Y dos voltas he pensat
Que cap rey te en sa corona
Un joyell de preu més gran
Com lo tindría 'l rey nostre
L' jorn que 'l cel li donás,
Ab lo desitj de guanyarla,
Fe al esprit y esfors al bras.
Y per la creu que voldría
Brillás en sos pichs més alts,
Que os dich que si aquella terra
Com jo haguesseu ovirat
De lluny, quant surt de la escuma,
Del sol als primerenchs raigs,
Vehentla tan bella y esclava,
Ó no foreu cristïans,
Ó ¡vergonya! sentiríau
Que los ayres de aquells mars,
Ans de orejar los penóns
Dels nostres castells feudals,
Las llunas de l' Almudayna
Tingan humils que besar.»

Axís parlava á los nobles
Que á sa taula convidats

Y se apellida Mallorca
Y está de infieles en manos.
—Cierto, nobles caballeros,
Los que habéis mi mesa honrado,
Que la verdad os dijeron
Los que así de ella os hablaron.
Dos veces he ido á Mallorca,
Y dos veces he pensado
Que jamás en su corona
Tuvo ningún soberano
Joya de más alto precio
Como el nuestro, si le es dado
Por Dios un día el deseo
De ganarla y fuerza al brazo;
Y por la cruz que quisiera
Ver en sus picos más altos,
Dígoos que si aquella tierra
Cual yo hubieseis contemplado,
Cuando al salir de la espuma
La besa el sol con sus rayos,
Viéndola tan bella esclava,
Ó no fuerais cristianos,
Ó ¡vergüenza! sentiríais
Que del mar los aires gayos,
Antes de orear los pendones
De nuestros viejos palacios,
Tengan que besar humildes
Las lunas del mahometano.

Así á los nobles hablaba
Que á su mesa convidados

Tenía en Pere Martell,
Atrevit home de mar,
De la antiga Tarragona
Ciutadá dels més honrats.
Tot quant en Martell los deya,
Á dirho los nobles van
Al rey en Jaume primer,
Que aquel jorn havía honrat,
Perque 'l sab lleal y noble,
La casa de son vassall;
Y 'l rey, que 's valent y jove,
Y somnía empresas grans,
Y que com cor de lleó
Te forsa y bras de gegant,
Sobre la creu de sa espasa
Posant la febrosa ma:
«Juro, oh mos nobles, exclama,
Que de avuy més no 's dirá
Qu' essent jo rey, y sabentho,
Deixo de infaels en las mans
Terras que á infaels conquistaren
Mos heroichs antepassats.
Prompte ab tots juntaré corts,
Prelats, baróns y ciutats,
Y així 'm done Deu sa ajuda,
Que no ha de passar un any
Sens que onejen nostras barras
Del mallorquí en los palaus,
Y guanye á Deu un nou poble
Y á mon ceptre nous vassalls.»
Y portant la ma á sa gorra,

Tenía Pedro Martell,
Hombre de mar denodado,
De la antigua Tarragona
Honrado y leal ciudadano.
Cuanto Martell les decía
Van los nobles á contarlo
Al rey don Jaime el primero,
Que había aquel día honrado,
Pues su hidalguía conoce,
La casa de su vasallo;
Y el rey, que es valiente y joven,
Y sueña en gloriosos fastos,
Y como de león el pecho
Tiene de gigante el brazo,
Sobre la cruz de su espada
Poniendo su febril mano:
—«Juro, mis nobles, exclama,
Que no dirán mis vasallos
Que, siendo rey y sabiéndolo,
Dejo del infiel en manos
Tierras que al infiel mis nobles
Antepasados ganaron.
Muy pronto juntaré en cortes
Ciudades, nobles, prelados;
Y así Dios me dé su ayuda,
Que no ha de pasar un año
Sin que ondeen nuestras barras
De Mallorca en los palacios,
Y gane á mi Dios un pueblo
Y á mi cetro otros vasallos.»
Y gorro en mano y al cielo

Digué 'ls ulls al cel clavats:
«Per Vos aniré á Mallorca.
María, reyna dels sants.
Terras que ma espasa guanye,
Llors que allí regue ab ma sanch,
Puig per Vos serán guanyadas,
Verge, pera Vos serán.»

Mars de 1867.



La vista devoto alzando:
«Por Vos marcharé á Mallorca,
Virgen, reina de los santos.
Pueblos que gane mi espada,
Lauros que alcance mi brazo,
Virgen, para vos serán,
Pues por vos serán ganados.»



A LA VERGE EN SA SOLEDAT

Gemitus matris tuæ ne obliviscaris.
ECLESIÁSTICH, VII, 29.

De un mont en lo cim aspre y solitari,
Recostada á una creu que sanch goteja,
De dolors feta la ánima un calvari
La Verge llagrimeja.

Al Home de dolors sosté en sa falda,
Ella á qui 'l mon dirá Dona de angustias.
Rega á doll son Fill mort lo plant qu' escalda
Sas galtas pel dol mustias.

De sos afanys d' eix jorn n' están ja plenas
Las Escripturas, y com Solíma un dia
Dir pot als vïandants: «¿Heu vist may penas
Com eixa pena mía?»

LA SOLEDAD DE LA VIRGEN

Traducción de D. MIGUEL VICTORIANO AMER

En la cumbre de un monte solitario,
Cabe una cruz de que gotea sangre,
Hecha un calvario de dolor el alma,
En lágrimas la Virgen se deshace.

Ha en su regazo al Hombre de dolores
La que de toda angustia es hoy alivio,
Y el llanto con que baña al Hijo muerto
Su rostro escalda de dolor marchito.

Llenas están las Escrituras santas
De su desolación, y en tanta angustia,
Como Jerusalén decir podría:
«¡Ved si hubo pena cual la mía nunca!»

¡Oh! ¡quant greument sobre sa falda pesa
Lo Fill á qui mortalla fa ab sa roba,
La que fiu de bressol en sa infantesa
De Betlem dins la cova!

En aquella de dol vesprada llarga
Dels passats goigs ¡quán tristas las memorias!
¡Quant de aquell Fill la recordansa amarga .
De las passadas glorias!

En soledat tristissima, ab dos santas
Donas que á Jesús mort ploran ab ella;
Mut lo mon, lo ayre fret, á penas tantas
Ni la llum de una estrella;

Sort á son plant lo cel, com pocas horas
Abáns á lo del Verb lo Pare ho era;
De son cálser bevent, ple hasta las voras,
Fins la gota derrera;

Sols lo rumor ohint que, en son deliri
De sanch, alsa la vila deïcida,
Y que arriba, aumentant son cruel martiri
Al cor de la Afligida;

¿Qui avuy d' ella diria entre las donas
Que fos la benehida, dels Patriarcas
La desitjada, la á qui llurs coronas
Oferían monarcas,

¡Cuán gravemente en su regazo pesa
El Hijo que amortaja con su manto,
El Hijo á quien su seno dió por cuna
De Belén en la cueva amamantándolo!

De los pasados goces en aquella
Noche sin fin, ¡cuán tristes las memorias!
¡Cuán amargo el recuerdo de aquel Hijo
En su infancia y su vida gloriosa!

En la desierta cumbre donde lloran
Con Ella su orfandad dos santas hembras,
En silencio la tierra, el aire helado,
Ni la luz en su duelo de una estrella;

Sordo el cielo á su lloro y su lamento,
Desamparada cual Jesús del Padre,
La hiel del cáliz lleno hasta los bordes
Bebiendo sorbo á sorbo hasta agotarle;

Sólo oyendo el rumor que, en su delirio
De sangre, exhala el pueblo deicida,
Y que, aumentando su martirio, llega
Al corazón, que hiere, de María;

¿Quién hoy diria que entre las mujeres
Fuese la bendecida, la anhelada
De los Patriarcas, y la Virgen Madre
Ante quien se humillaban los Monarcas,

Quant en Betlem, en nits plenas de célichs
Concerts, rebía 'ls dons de las criaturas
Mentre al Nin davan gloria 'ls chors angélichs
Dels cels en las alturas?

¡Ay! los qui, com Sion, en la nit trista
De aquell jorn de torments, en foll desvari
Per córrer tras los plers, desviau la vista
Dels dolors del Calvari.

No blasfemau, puig sou més cruels qu' ella
Y qu' ella ingrats, de la ciutat impía,
Ja que ofenent al Fill, dau més que aquella
Nous torments á María.

Á María que mártir dos vegadas.
Quantas son Fill sufrí durs claus y espinas,
¡Ay! las sufriren, per lo amor dobladas.
Sas entranyas divinas.

Á María. que dos vegadas mare.
Com Cristo en l' hort son cálser amarguíssim,
Pel mon ofrí com cálser á Deu Pare
Son cor afligidíssim.

Cors plens de afanys, los qui ab més greu fatiga
Anau pel mon, doblada vostra esquena
Al pes dels mals, sens trobar cap ma amiga
Que alleuje vostra pena;

Cuando en Belén, en noches celestiales,
Iban á regalarla los pastores
Glorificando al Niño, y coros de ángeles
Cantaban: *Gloria á Dios, paz á los hombres?.....*

¡Ay! los que, como Sólima, en la noche
Tan triste de aquel día de tormento,
Desviada la vista del Calvario,
En pos de los placeres vais corriendo,

No blasfeméis de la ciudad impía,
Pues más que ella ingratos y crueles,
Ofendiendo á Jesús, dais á la Madre
El cáliz á beber hasta las heces.

Á la Madre, que, tantas veces mártir.
Como el Hijo sufrió clavos y espinas,
Sufrió el martirio, que el amor doblaba,
En sus entrañas del Señor benditas.

Á María que, por dos veces madre,
Como Cristo en el huerto, al Padre ofrece
Por el mundo su cáliz acerbísimo
Que sorbo á sorbo hasta agotarle bebe.

Corazones de afán que con fatiga
Peregrináis, doblada vuestra espalda
Por el peso del mal, sin que aligere
Ninguna mano amiga vuestras ansias:

Las qui prop de un bres vuyt llansau coentas
Llágrimas ¡ay! que al pas que no os consolan,
Paran acás lo curs de las contentas
Ànimas que al cel volan;

Ninetas que amants vils vos han burladas,
Pobres á qui 'l mal rich ab orgull neci
Vos nega fins las mollas trepitjadas
Que als cans llansa ab despreci;

Tots quants pujau del Gólgota á la altura
Espinas trepitjant, feu vostra vía
Segurs qu' en lo carrer de la amargura
Trobareu á María.

¡Oh Reyna de dolors! tos plants acalla,
Qu' eix Fill, vuy de la mort tan gran victoria,
Veurás pujar, deixada sa mortalla,
Al cel vestit de gloria.

Y quant prop d' éll, d' estrellas coronada,
La lluna als peus, del cel las alegrías
Ab ell compartirás, com desolada
Sos mals ab éll partías,

Tos dols planyent, aclamará, Senyora,
La terra dos vegadas redimida,
Son salvador al Fill, corredentora
A tu, Mare afligida!

Janer de 1868.

Madres que verteis lágrimas al lado
De una cuna vacía, que detienen,
Tal vez sin consolaros, á las almas
Llenas de júbilo que al cielo ascienden;

Niñas burladas por amantes viles,
Pobres á quienes sin piedad los ricos
Niegan hasta el mendrugo que á los perros
Echan llevados de desprecio indigno;

Todos cuantos subís, pisando abrojos,
Á la cumbre del Gólgota, ¡adelante!
Que en la calle hallaréis de la amargura
Á la Virgen María, nuestra Madre.

¡Oh Reina del dolor! cese tu llanto,
Que al Hijo, victorioso de la muerte,
Verás subir, dejando su mortaja,
Al Cielo de la gloria con la veste.

Y cuando allí con él, con tu corona
De estrellas, siendo tu escabel la luna,
Compartirás sus goces celestiales,
Como aquí desolada sus angustias,

La Humanidad dos veces redimida,
Lamentando tus duelos, ¡oh Señora!
¡Por Salvador aclamará á tu Hijo!
¡Y á tí por Madre suya piadosa!

A LA VERGE DE MONSERRAT

AB MOTIU DE SON MIL-LENARI

La patria catalana
Hont tens un mont per trono,
En tu te, oh soberana
Verge de Monserrat,
Son escut y corona
En sos perills y triumfos,
Sa reyna y sa patrona,
La estrella de sos llars.

Si 'l foch de la fe minva
En los fills d' eixa terra
Hont tens en cada timba
De rocas un palau,

Basta que los ulls giren
Envers tu, oh font de gracias,
Perque de sopte 's miren
Richs de fe y santa pau.

Si algú á guerra provoca
A eixos tos fills, que tenen
Cor pels estranys de roca,
Per tu de cera 'l cor,
Després que á tas divinas
Plantas han ofert docils
Llurs ferro y barretinas
No 'ls vens ja ni 'l més fort.

Si abáns en romería
Pujaren reys y reynas
A oferirte, oh María,
Llurs més preuats joyells,
Vuy que no te eixa terra
Reys que á tos peus se prostren,
En quiscú ve á eixa serra
Te un trono lo amor teu.

Y si estols vuy de nobles
No venen á adorarte,
Hi van estols de pobles
Penóns á ofrirte y cants,
Y sas joyas lo poeta,
Y lo guerrer sa espasa,
La mare sa filleta,
L' aymada son aymant.

Y puig sa protectora
Tot catalá te aclama.
May mentre un cor, Senyora,
Reste aquí que 't sia fael,
Deixarán de estar plenas
De cants y encéns tas aras,
Ton camaril d' ofrenas.
Ton sant mont de romeus.

Febrer de 1880.



Á D. MANEL CABANYES

Traducció de la oda de aqueix títol

de

D. MARCELÍ MENÉNDEZ Y PELAYO

El varón amado por los Dioses
muere joven.
Menandro.

¡Ditxós qui may en la afinada lira
Oferí encéns venal als poderosos,
Ni de odiats tirans alsá hasta 'l soli
Aduladoras rimas!

¿Per qué d' Horaci 'l cant rich de armonías
Del opressor del mon lo somni endolsa?
¿Per qué en sa lloa, adulado', 'l de Mantua
Teixeix somniats llinatjes?

Ditxós qui en alts palaus de brunyits marbres,
De ressó omplint las siselladas voltas,
May en grillóns d' or prés, llansá al vent l' himne
Que á esclaus la por inspira.

Ditxós qui may de populars maynadas
Ni encengué 'ls odis, ni temé las iras,
Ni de sa Musa la esqueixada túnica
Arrastrá per las plassas.

Desvetlladora enveja, odis patricis
Lo bras armaren del terrible Alceo;
Enmatsiná la Némessis plebeya
De Beranger lo numen.

Malehit qui ab imatges falagueras
Derramá infame corrupció ab sos versos,
Y las de Chipre perfumadas rosas
Desfullá ab s' alé impúdich,

Com Ovidi y Petroni las marciren
Los dons al profanar ab impurs llabis
Qu' en ells á doll vessaren las sagradas
De Mnemóssine fillas.

¡Hélade antiga! generosas ombras,
Píndaro, Homero, Sófocles, Esquilo,
Que infidels al pur culto jamay foreu
De la Venus Urania,

Obríu del temple las dauradas portas
Al jove verge laletá, al poëta
Qu' en sa espatlla la túnica del geni
Porta, altíu, no tacada.

¡Oh dols Cabanyes! en modest sepulcre
Tas cendras lo sol patri ab amor guarda.
Vetlla prop d' ellas de la lira 'l numen;
Dorm, ¡ay! lo de la gloria.

Desde la etérea regió ahont habitas
Eixa ma humil ofrena acull benévol.
De ta llum un dels raigs, per' que á cantarte
Vingue, á mon front envía.

Tu la bellesa ab víu afany buscares,
Com als grechs se mostrá y als llatíns genis,
Rica y graciosa, transparent y pura
Com de Paros lo marbre.

Y realisant la idea no creada
Cos li donares, moviment y vida,
Forma gentil d' helénica puresa,
De sensillés galana.

Com ton esperit lliure la tua Musa,
Rimas desdenya y nombres sonorosos (1);
Dáresli espay hont desplegar sas alas
Sa ardenta altiva pensa.

(1) Oda titulada: *Independencia de la poesia.*

Llur to á tos valents himnes li prestaren
De Ofanto 'l Cisne y 'l Cantor del Tormes,
N' Alfieri nerviós, lo indómit Fóscol,
Y 'l lusitá Filinto.

Y com la de la abella del vell Tibur,
De tots los horts xupant las flors més bellas,
Se alsá ta veu en Laletania, mare
De trobadors fecunda.

De Lucreci émul descrigué ton numen
Al qui vingué del Ganges monstre horrible
Ab sa impura alenada á enmatsinarne
Las fonts de la existencia (1).

Y com Horaci al navegant exêcra,
Tu cantas lo *or*, del mon potent monarca,
Flajel-lant ab airadas armonías
Son corruptor imperi.

Portá la historia á ta inspirada lira
Los noms estrenuos dels passats vells segles;
Un rey jurant en mans del de Ximena
Ardit espós y altívol (2);

Per las desertas onas conduintne
Fustas ibéras de Liguria un home

(1) Oda *Al colera morbo*.
(2) Oda *Á Marcio*.

La aparició gegant del mar alsantse
Los fats per' revelarli (1):

Y las que dormen en antich silenci
Ciutats de clar renom en mitj de runas
Del vivífich estíu alsar ansiares
A l' alenada ardenta (2).

Lo curs seguires de la clara estrella
De ton desti galana guiadora,
La qu' embelli tas horas solitarias
Ab sa llum suau y pura (3).

Als peus de la nineta á qui adoravas
No menys que son cor purs cants oferires;
Més tendres que 'ls sospirs de una arpa eolia
Pels vents de nit ferida (4).

Te inspirá son alé la Musa sacra
Qu' en lo Tabor habita y lo Calvari;
De ira cenyit á Jehová vegeres
Llampechs y trons llansantne;

Y al jove sacerdot modest y tímit
Que á la ara santa mou sos trémols passos,
Y al qui 'l Deu-Home ofert en holocaust
No sanguinós devalla (5).

(1) Oda *A Colombo.*
(2) *Al Estio.*
(3) *A mi Estrella.*
(4) A.....
(5) *La misa nueva.*

De or son tos versos, y ta veu robusta
Vigor inspira y varonil grandesa,
Dignes d' edat més forta y generosa
Que la nostra migrada.

Doná á ton front escalf una guspira
Del foch que il-luminá 'ls pórtichs de Atenas;
Que il-luminá á Chenier, lo inspirat vate
Cantor de «La Cautiva».

Jove morires. Quant tantost se obrían
Als raigs del sol tas clarejants palpebras.
¡Lley dels fats trista! Los als qui 'ls Deus ayman
Joves ¡ay! moren.

Ni los clamors de Némessis y Delia
Als aymadors de sopte mort salvaren,
Ni als sospirs tristos de llurs lays planyívols
S' enterniren las Parcas.

Las de Cató y Pompeyo honradas cendras
De horror s' extremeixeren dins llurs urnas,
Y llansaren un *ay!* llurs sagrats manes
Al expirar Lucano.

Caigué al Sorga trencada la aurea lira
Qu' en lo Tajo 'ls amors un jorn cantava;
Que á extranyas gents portava 'l nom dolsissim
Del tendre Garcilaso.

Rendí son coll á la destral impía
Lo del *Cego y Malalt* cantor insigne.
Desde impur catafalch lo aixecá 'l numen
De la gloria al alt temple.

Horrible mal rosega 'l sí á Leopardi,
Vensut, mes no domat nou Prometeu.
Heroicament vejé dins sos murs caure
Missolonghi al gran Byron.

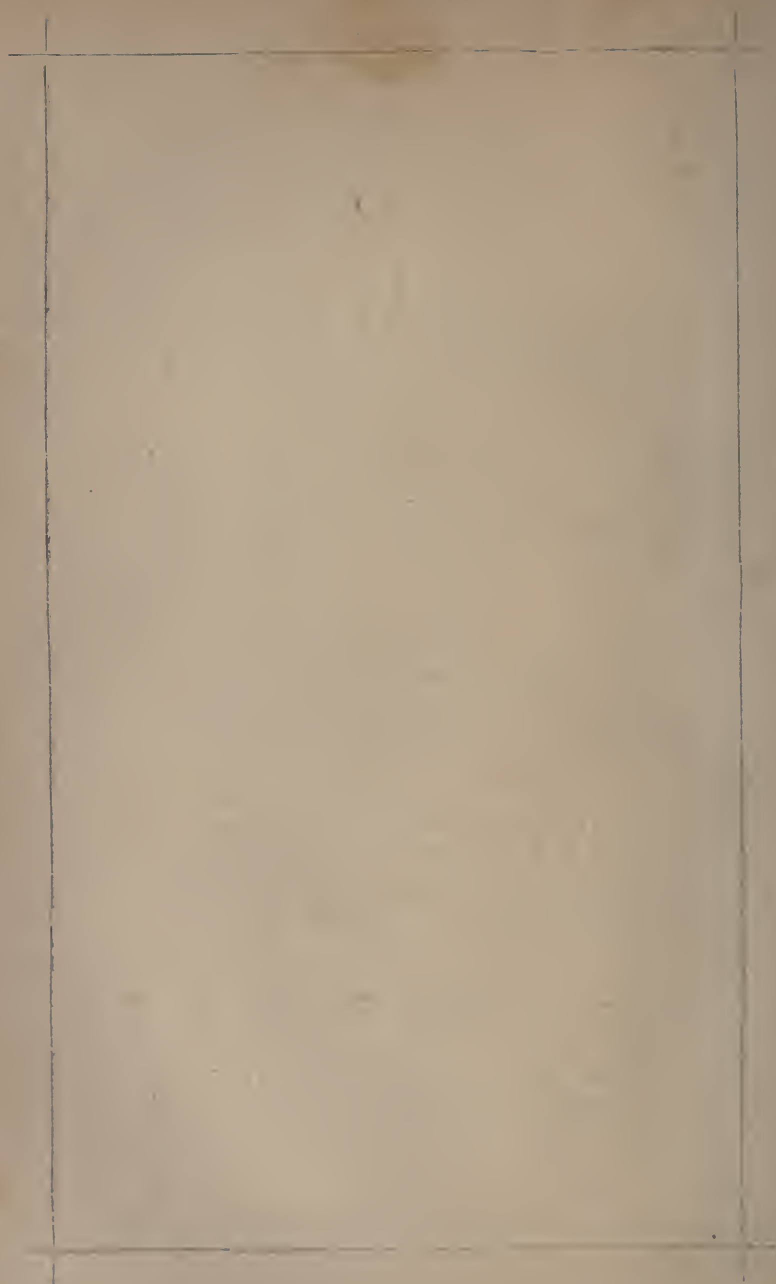
Joves tots... joves veren, oh Cabanyes,
Com tu passar en la dissort llurs días;
Ab lo sagell del dol fortment marcadas
Llurs aixecadas testas.

No aquí baix fou de ton viatje 'l terme:
Dels escullls vencedora ta nau frágil,
Te dugué á eixas de pau clarejants platjas
Ahont vida immortal gosas.

Breus, sens brugit, fins perdre's en la terra
Tos jorns en dolsa calma corregueren,
Sens que 'l clamor de falaguera fama
S' exhalás en ta lloa.

Y mentre avuy llors envilits cenyeixen
Testas vulgars ¡ay! ton recort se oblida.
¡Oh si eix meu cant pogués durá' en ta gloria
Més que 'ls marbres y 'ls bronsos!

Sant Boy del Llobregat, agost de 1879.



ALS POETAS

(DE VÍCTOR HUGO)

Si algú vos diu que lo art, si os diu que la poesía
No es més qu' enujós doll de insípida ambrosía,
Vans rumors, las vils turbas pendents de vostra veu,
Lo enginy gastant sos ocis en perfumadas salas,
Ó unas rimas que volan de altras rimas en alas,
Poetas, no 'l creyeu.

Anau, vates, y al vent, solts vostres cabells rossos,
Derramau vostre númen sobre los cims boyrosos,
Los alts cims que flagel-lan airats los terbolins;
Sobre 'ls deserts ahont vola tota ánima al mon morta,
Sobre 'ls boscos que 'l fret fulla á fulla s' emporta,
Sobre los gorchs que dormen á l' ombra dels vells [pins.

Per tot hont la natura desplega sa bellesa;
Hont pels anyells brincosos naix la herba més espessa;
Hont la lasciva cabra remuga la herba en flor:
Per hont canta un pastor sota una antiga arcada,
Ó un vent de nit fueteja la penya ab la cascada,
Qu' en ella 's desfá en plor;

Per tot ahont va la ploma ó 'l floch de blanca llana,
Ja en bramadora mar, ja en matisada plana,
Ja en druídich bosch de roures de altívols moviments;
Illas deshabitadas y estanys de ayguas serenas,
Terras ó rius, montanyas, occeáns, neus y arenas,
Onas ó solchs; per tot ahont van los quatre vents;

Per tot hont lo ponent dels pins la sombra en terra
Allarga, y entrellassa sas cimas la aspre serra;
Per hont hi ha camps y vilas; per la amagada afrau;
Per tot hont penja un fruyt de una branca corcada,
Per tot hont lo aucell beu las gotas de rosada,
Anau, sentiu, cantau.

Anauvosen pels boscos, los valls y las ubagas,
Fentvos un sol concert de tantas notas vagas:
Buscau en lo univers que á vostres ulls sonríu,
Ja estiu lo omple de goigs, ja hivern de sa tristura.
Lo mot misteriós que cada veu murmura;
Escoltau lo que 'l llamp que esqueixa 'ls núvols diu.

Deu es qui tot ho umplena. Lo univers es son temple;
Sa obra viva hont no hi ha qui no 'l sente y contemple.
Tot parla d' ell ó 'l canta. Sols éll es; éll es llum.

Tot quant creá sonriu; tot quant fiu plaher respira,
Y la flor que os encisa y lo estel que os ovira,
Tot es flama ó perfum.

Ubríacauvos de tot. Cantauho tot, poetas;
Los valls, los rius, las fullas sempre al vent inquïetas:
Al viadant del qual sols se ou lo pas, si es fosch;
Las flors que admirat veu Febrer naixe' y que seca,
Los torrents, lo ayre, 'ls prats, la remor aspre y seca
Que llansan las carretas quant passan per lo bosch.

Amau, oh fills del águila, la montanya salvatge;
Amaula sobre tot llavors que un vent de oratge,
Un vent xiuladó' y sort, y que creix per moments,
Umplena lluny lo espay de sombras y tempestas,
Y fa inclinar dels roures las embulladas testas
Sobre 'ls llits dels torrents.

Amau del bon matí la tranquila hermosura
Quant los vapors s' en van desfets per la planura,
Quant lo sol, que lo bosch ab sos tronchs mitj cubreix,
En lo horisont mostrant sa corona inflamada,
Creix, com de índich palau la cúpula daurada,
Que quant més prop se mira més gran als ulls pareix.

Banyaus en lo ponent, en la hora en que 'l paissatge
Hont no 's veu dels objetes més que una vaga imatge,
S' esborra, de camíns y rius de argent ratllat;
Quant sobre lo horisont lo mont son front alsantne,
Sembla un gegant que jau y os mira, meditantne
En son bras recolsat.

Si dins vostre sentiu un mon ple de apinyadas
Imatges, y de ideas ardentas y animadas,
De sentiments, de amor, de abrusada passió,
Per fer fecundo eix mon mesclaulo ¡ay! á tota hora
Ab lo altre mon visible que 'l rostre de Deu dora;
Mesclau vostre esperit á la creäció.

Perque la art, oh poëtas, es la veu armoniosa,
Variada y sublime, sensilla y misteriosa,
Y á qui tot, com á la aygua, fa torcer son camí.
Veu que te son ressó en tota criatura,
Y que baix vostres dits exhala la natura,
Arpa immensa y sens fi!

Sant Boy del Llobregat, Agost de 1879.



UN ESGUART DONAT Á UNA GOLFA

(DE VICTOR HUGO)

I

Bella es la iglesia y ampla. De sos cloquers altívols
Penjan los finestrals llurs prims calats flexívols;
Rich de colors al frontis llú 'l rosetó brillant;
Y al sol ponent se oviran debaix sas naus obscuras
Angels, verges, lo cel, diabólicas figuras,
Tot un mon d' eixas sombras que mitj veyhem somniant.

Mes ¡ah! no es pas la iglesia, ni sas voltas llaugeras,
Ni sas llums y tenebras, son portal, sas vidrieras,
Sos cloquers ni son frontis, lo que mos ulls atrau;

Es prop d' ella, en la sombra, hont tant lo esperit gosa,
Un quartet de hont s' exhala una cansó amorosa,
Obert prop la teulada, com un niu d' hermosa au.

¡Oh! sí, la iglesia es bella, mes la cambra ¡es tant dolsa!
Y més que 'l roure altívol jo am lo humil niu de molsa:
Lo ventijol dels prats mès que 'l brau huracá;
Y mon cor, quant se bressa del mar en las onadas,
Prefereix la verda alga á las rocas talladas,
Y la alegre oreneta al explendent occeá.

II

Dolsa cambra: entre mitj de fresca cortineta
De transparent fullatge, sa blanca finestreta
Se obre, com admirada, prop del gótich portal;
Y sa persiana verda de tres ganxos penjada,
Solta per un extrem, per lo altre extrem lligada,
Se gronxa al vent, graciosa, com un vano oriental.

De part de fora un lliri, que un vol d' encants rodeja,
Umplena ab sos arrels y ab sa flor hermosseja,
—No lluny de una canal hont dorm tranquil un gat,—
Un vas de estranya forma de blava porcelana,
Hont entre pagos que obren llur ampla cua galana,
Se ovira el blau pais del xinos somni grat.

Y per dintre la cambra per moments passa y brilla
Una ombra, una figura, una hada, jove filla
Del poble que sa ditxa exhala en cants de amor;

Y sola y orfaneta, de aquell dols niu aucella,
Sembla, tant es de pura la pau que brilla en ella,
Ser dels á quí es dat veure á tota hora al Senyor.

Se la creu, al mirarla, digna de una corona,
Puig de aquell cor sens fanch cap vent ha entelat la ona;
Ni sab que haje cassaires que maten als aucells.
Del papalló las alas guardan llur pols encara;
La ánima de la verge té tota sa llum clara;
La flor conserva encara de la aurora 'ls joyells.

A la modesta cambra, veyhentla, pensarías
Que hi venen á parar tot un mon de alegrías;
La plassa ab sos viandants, los infants ab llurs jochs;
Las ninas que del temple baix las naus despareixen;
Los fronts que als cants del poble al goig se deixon-
[deixen;
Las mil llums de aquí baix, del cel los brillants fochs.

¡Felís nina! entorn d' ella, com al entorn de un temple
Tot es modest, tot dols, tot dona bon exëmple;
Dona sa mel la abella y las flors llürs perfums;
Lo campanar sa sombra, y á Deu pera obeirne,
Devant de sa finestra cada tarde al morirne
Lo jorn, los cels encenen llurs garlandas de llums.

Entorn lo coll de verge de la hermosa nineta,
No brilla 'l rich guipur, ni la randa indiscreta;
Mes lligat ab modestia un mocador sensill:
Ni una perla en son front, pero tampoch cap pena;
Mes sols sos ulls puríssims de mirada serena.
¿Mes qu' es lo de las perlas prop del seus ulls lo brill?

III

Un modest llit en lo ángul que li serveix de arcova.
Sobre una taula 'l llibre hont sempre á Deu se troba;
La llegenda dels sants, sol vertader Panteon.
Y en un altre recó, prop de la llar obscura,
En mitj de un ram beneyt y de la Verge pura,
Al mur ab quatre agullas clavat Napoleón.

¡Una águila en tal gabia! ¿Y per qué no? De aquella
Dolsa cambra al abrich, ahont la nineta bella
Tranquila dorm y pura més que sa flor de llis,
Hont reyna tanta pau y gracia y alegría,
Plaume sentí' 'l cruixir dins de ma fantasía
Dels verts feixuchs canóns rodant vers Austerliz.

Y prop lo Emperador devant qui tot se inclina
—¡Óh legítim orgull de la orfaneta nina!—
Penja una creu de honor, signe humil y triumfant:
Creu de un héroe en lo camp caigut de mort gloriosa,
Y que, pare amorós, fa desde dins sa fosa
Que vetlle un poch de gloria á prop de son infant.

IV

Creu de Napoleon, joya dels braus preuhada,
Corona de llaurers de raigs de llum ornada,
A sos combats titánichs quant los guiava ahí,

Ell la deixava, á fí de conquistar la terra,
Brillar sobre llurs fronts durant tota la guerra;
Mes ja finida aqueixa los deya: «'ls braus á mí.»

Després dava sa creu á aquells guerrers estoïchs.
Y 'l plor corría à doll per llurs rostres heroïchs,
Y adoravan atónits á son deu vencedor.
Semblava que ab lo seu llurs esprits inflamantne,
Sols ab sos dits de foch llurs amplas pits tocantne,
Feya sortir sa creu de dintre de llur cor.

V

De bon matí ella canta, un poch més tart treballa
Pensívola; los peus en son banquet de palla,
Cusint, tallant ó fentne algún novell brodat;
Y mentre, en Deu pensant, sens temor y joyosa
Cumpleix sa santa tasca, está prop de la hermosa
Lo somniador silenci á sa porta sentat.

Y així ab vostra ombra ompliu, Senyor, de nit y dia
Aquella dolsa cambra hont cap afany hi nia.
Re allí que sant no sia; res que no sia hermós.
Pels qui en llur lleny naufragan eixa ánima al pregarne,
Pot pujar cada nit vers Vos sense deixarne
Cap sombra del cel vostre en lo blau lluminós.

Cap escull, cap perill! Mes no; se amaga en la herba
La serp; pot guardá un cuch la fruyta més superba;
Pera entelar un cor basta sols un esguart;

Lo crim al brill de un ciri tal volta se il-lumina,
Y la curiositat ab que avuy juga, nina,
Pot en son cor, ja dona, obrí llaga més tart.

Tot ple de cants impúdichs, infern de la memoria,
En un antich armari hi ha un llibre, vas d' escoria,
Per algun hoste infame deixat ab fí pervers.
Poema del segle últim, del humá ingeni agravi.
Voltaire llavors regnava; Voltaire 'l mico sabi,
Que Satán per corrompre'l enviá al univers.

VI

Época que guardares de sanch y vi enrogida,
Lo ayre de una bacant fins al fí de ta vida;
¡Oh segle divuyté, blasfemo y condemnat!
Societat sense Deu, que de Deu oblidada,
Trencant espasa y ceptre ab sa destral odiada,
Jove insultá lo amor y vella la pietat.

Taula de un festí báquich que acaba en guillotina;
Mon pera 'l Cristo cego que Lusbel il-lumina.
¡Vergonya á tos ingenis devant de las nacións!
De tos crims lo recort viu en ta impura fama,
Y com ix un fum negre de una rogenca flama,
Ix tacada ta gloria de las revolucións.

VII

Nau frágil prop lo abís tranquilament dormida,
Guárdat, nina, en lo cor encara may ferida;
Pobre filla á qui encara en lo mon tot sonriu.

Voltaire, la serp, lo dupte, la cínica ironia,
Voltaire desde un recó de ta cambra t' espía
Ab son esguart de flama, y tot espiante riu.

¡Oh! temlo: aquest sofista ha entelat moltas onas:
Ha esfullat eix fals sabi de ángels moltas coronas;
Eix dimoni, corp negre, fa presa en los cors faels,
Y 'ls trosseja, y sovint ab sas urpas impuras
Ploma á ploma l' he vist desfe' eixas alas puras
Ab que volant s' en pujan las ánimas als cels.

Ell compta los suspirs que de ton cor exhalas.
Tot moviment que fan de ton esprit las alas
Umpla son cínich front de goig, si es vers lo mal,
Y com guineu que 't ronda, com tigre astut, nineta,
De quant en quant Lusbel, sols visible al poeta,
Trau sa testa monstruosa de ton niu pel portal.

VIII

¡Ay! si d' eix llibre 'ls fulls ton cast esguart may mira,
Sentirás com de sopte del cor Deu se 't retira,
Y aquella nit, ton front ja trist y somniador,
Se inclinará de lluny per' segui' ab tas miradas,
Entre 'ls arbres, dels richs las carrossas dauradas,
Y demá 't mofarás del virginal pudor.

Voltat d' extranys fantasmas ton llit en las tenebras,
Veurás lo ángel dels somnis fugir de tas palpebras.
Ja may més dormirás, ni riurás com abans.

Y ta ánima, per lo vent dels desvaris portada,
Anirá, com la molsa en la platja oblidada
Va de la arena á la ona, dels plors als lúbrichs cants.

IX

Mes, ¡oh creu de son pare! tu ets allí que vigilas;
Creu del vell soldat mort de la Guardia en las filas;
Escolta sos consells, pobre angelet tentat.
Déixat aconsellar, guiar, salvar per ella,
Per la flor ta germana, de ta finestra estrella,
Que junta sos perfums á ta virginitat.

Per las sombras que passan ab la testa inclinada;
Per los vells sants de pedra de la gótica arcada;
Per la blanca coloma que vola aletejant;
Per la orga que son himne en llarchs gemechs sospira,
Per la iglesia que sembla que pensativa 't mira;
Déixat aconsellar per lo cel clarejant.

Déixat aconsellar per la agulla, ta amiga;
Ta amiga en la oració, ta amiga en la fatiga,
Que 't diu tot baix: «treballa». Creula; lo Omnipotent
Fiu naixer del treball, carga al neci enujosa,
Dos fillas; la alegria, que á la virtut fa hermosa,
Y la virtut, que fa la alegria ignocent.

Escolta eixas mil veus com de amor perfumadas
Que cauhen de las boyras, que duhen las ventadas,
Que pujan de la terra en misteriós estol:

Que la rosada du en cada una de sas gotas;
Que 'ls aucells repeteixen en llurs cants, y que totas
«Sias pura, te diuhen, ó nina, baix lo sol».

Sias pura com los cels, com la ona y com la aurora,
Y com lo niu joyós, com la torre sonora,
Com la daurada garba, amor del llaurador;
Com la flor que 't perfuma, com lo estel que t' encanta,
Com tot quant aquí riu, com tot quant aquí canta,
Com tot quant aquí dorm en la pau del Senyor.

Viu tranquila: en lo front brilla del cor la calma:
Lo repós del esprit es del sabi la palma.
Viu joyosa: la fe no exclou lo cast plaher.
Apar que 'l cel sonriu quant sonriu una hermosa:
Lo goig es lo calor que en las ánimas posa
Aquella llum divina á qui dihem *lo ver*.

Lo goig es á los cors lo que al front la corona:
Lo goig ho endolsa tot: éll á tot vida dona.
Deu penja dels vells murs lo niu encisador
Y la boscana flor que llu en la brossa espessa;
Perque fins las ruínas, en mitj de llur tristesa,
Necessitan qui 'ls done jovenesa y claror.

Sias bona: es la bondat font de tots bens, ó nina,
Y 'l Deu de qui 't adorms debaix la ala divina
Vestirá de virtuts ton verge pensament.
La bondat es lo fondo dels esperits augustos:
Deu de una virtut sola formá lo cor dels justos,
Com fiu de un sol safir la nau del firmament.

Y axí 't conservarás com la flor, com la aucella,
Pura entre los fronts purs que ab sos dits Deu sagella.
Y serás de las qui, sens por, sens dol lo pit,
De bonas accïons juntantne gran riquesa,
Lligan sa nau al port, la vida á la sabiesa,
Y resant cada jorn, dormen tota la nit.

LO POETA Á SÍ MATEIX

Mentre á doll espargeix sobre 'ls pins rumorosos,
Y las frescas afraus, y los alts pichs boyrosos
Sas llums lo cel hermós,
Tú, poeta, de las llars prop de la santa flama
Sobre 'ls nins y las joves, sobre los vells derrama,
Derrama sobre tots ton cant religiós.

Mostra ab lo dit lo port al lleny que ab vela inflada
Voga, perdut son rumbo, sobre la ona agitada
Per los vents arrastrat;
Á las turbas lo altar, font de consols per ellas,
La ignocencia, estel clar, á las castas doncellas,
Als joves lo pervindre, als vells la eternitat.

Com en los camps la pluja, fes que filtren tas rimas
En los cors; mostra á tots las veritats qu' estimas
Per llurs costats més bells.
Dona á tot front que pensa lo que éll reclama, inspira
Als cors lo amor de Deu: que 'ls esprits en ta lira
Troben lo accent que estiga més de acort al to d' ells.

D' eixa manera en la ombra y sens rumor, poeta,
Del cel la inspiració, en rims ardents desfeta.
Del poble que 't venera penetrará en lo esprit,
Com enfonsantse en terra, los arrels de la soca,
A modo de tascó, poch á poch de la roca,
Esberlantla, penetran en lo cor de granit.

Sant Boy del Llobregat, Agost de 1880.



MAZEPPA

—

(de VÍCTOR HUGO)

I

Tot d' una que Mazeppa se viu, foll de coratge,
Lligat de peus y brassos y pels costats, de hont penja
Colpejantlos, son fer,
Sobre un d' herbas de mar nodrit poltro salvatge,
Que fumeja y qu' ensemps exhala foch dels nassos
Y dels cascos de acer:

Quant, com serpent, retort se hagué en sas lligaduras,
Ab son furor inútil provocantne lo escarni
De sos butxins y 'ls crits,

Y fatigat de nou sobre las ancas duras
Cau, ple 'l front de suor, de brumera la boca,
Y 'ls ulls en sanch tenyits;

Se alsa un crit, y de sopte per la planura immensa,
Caball y hom' sense alé, y com solcant las onas
De un mar de arena ardent,
Sols, y omplint de rumors la de pols boyra extensa,
Que sembla un nuvol negre hont un llamp serpenteja,
Van com portats pel vent.

Y van ja atravessant foscos valls, ja amplas comas,
Com eixos huracáns que dels alts monts devallan,
Com un globo de foch.
Després no 's veu més d' élls que un bulto entre las
[bromas.
De sopte 'n lo ayre 's perdent, com lluny, en l' ona blava
Se pert d' espuma un floch.

Y van: l' espay es gran, y 'ls deserts arenosos
Hont s' enfonsan los dos, sempre á llurs ulls desplegan
Nous horisonts vermells.
Y arrastrats com de un vol, en llur curs tenebrosos
Boscos, ciutats y torras y monts en llargas filas,
Tot roda y fuig prop d' ells.

Y si 'l trist á qui 'ls polsos apar que se li rompen,
Per' trenca' 'ls fils forceja, 'l brut, que vens l' oratje,
Més vola, y esglayat
Més fuig dins nous deserts que jamay se interrompen,
Y devant d' ell se aixamplan ab llurs mil plechs de arena,
Com un mantell ratllat.

Y dona voltas tot tenyit d' extranya tinta;
Y veu correr los boscos, los nuvols de amplas alas,
Los castells mitj cayguts,
Y los monts que del sol la llum á trossos pinta.
De sopte 's veu seguir d' estols de ardentas eugas,
Y ou llurs renills aguts.

Y lo cel hont ja 'l jorn ab las sombras batalla,
Y sos occeáns de boyra, hont cada instant se hi enfonsan
Nous occeáns de vapor;
Y 'l sol, nau lluminosa que ab sa proa los talla,
Tot gira entorn son front, com una roda immensa
De marbre ab vetas d' or.

Y se n' hi van los ulls; son cap penja, y rossega
Sos cabells per la pols, y ab sa sanch de roig taca
Dels camps los rostolls sechs;
Y en sos membres inflats més la corda 's doblega,
Y més, com una serp, estreny y multiplica
Sos nusos y rosechs.

Y 'l poltro que ni al fré ni al esperó obeía,
Sempre fugint avant, de sanch y carn á trossos
Rega y sembra lo sol.
¡Mes ay! de sopte, en lloch del esbart que 'l seguía
De fumejantas eugas al vent llurs crins estesas,
De corbs lo empayta un vol.

Y 'ls corbs, ab lo gran duch de ulls rodóns, y la odiosa
Águila á qui dels morts la olor atrau, y la óliva
Que fuig de tot quant llú;

Y 'ls mussols d' esguarts torts, y 'l gran voltor que gosa
En obrí 'ls cossos morts, hont quant son bech hi enfonsa.
Son coll sembla un bras nu;

Tots venen á aumentar aquell vol funerari;
Tots deixan per seguirlo ja las aspres carrascas,
Ja 'ls nius dels antichs murs;
Mentres qu' éll sanguejant, pregunta en son desvari
Al cel, sort á llurs crits, qui sobre d' éll desplega
Aquells ventalls obscurs.

Y ve la nit y exten son mantell sens' estrellas,
Y 'l famolench estol segueix, sempre empaytanlo,
Al viatjer errant,
Qui com un torbellí que passa entre éll y aquellas,
Ja 'l veu, ja 'l pert de vista y ou sols lo bruyt que aixeca
En la fosca volant.

Y després de tres jorns de foll curs, torrenteras
Deixant detrás, y ríus glassats y negres boscos,
Serras y deserts camps,
Cau lo poltro, entre 'ls xiscles de las aus carniceras,
Y dels rochs, que ab sas unglas de ferro desgranava,
Deixan d' espurna' 'ls llamps.

Y sobre éll jau lo trist, tot nu, las carns nafradas,
Ple tot lo cos de clapas més rojas que rosellas
En lo mes de las flors;
Y giran en torn d' éll de aus las negras bandadas,
Y alguna, obert lo bech, baixa 'l vol per picarli
Los ulls cremats pels plors.

Y no obstant de aquell trist. qual rabia en crits estalla;
De aquell cadáver viu, de la Ukrania las tribus
Ne farán son hetmán.
Y un jorn, sembrant de morts tots los camps de batalla,
Als voltors donará y als corps, pera atiparlos,
De carn past abundant.

De son mateix suplici naixerá sa grandesa.
Demá 'ls esguarts atónits veurantlo altiu vestintne
De monarca 'l mantell,
Y quant éll passará, perduda llur bravesa,
Aquells pobles errants umplirán lo vent d' hurras,
Humillats devant d' éll.

II

Axis quant un mortal que un raig diví imprés porta
Al front, se veu lligat en la funesta gropa
Del geni, ardent corcer,
En va lluyta; en son vol, que res deté, lo emporta
Fora del mon real, del qui romp las barreras
Ab sos cascos de acer.

Y ab éll passa 'ls deserts y la de pins rublerta
Alta serra, y 'ls mars, y las d' enllá dels núvols
Misteriosas regións;
Y 'ls de genis impurs estols que 'l bruyt desperta,
Entorn del viatjer, moguts d' enveja odiosa
Aumentan llurs llegións.

Y en sas alas de foch passant de una volada.
Ja 'ls mons del esperits, ja 'ls camps de lo possible.
Beu en la eterna font,
Y tant en nit de fosca, com en nit estrellada,
Juntant sa cabellera ab las d' or dels cometas.
Llu del cel en lo front.

Y d' Herchel las sis llunas; la anell que á Saturn lliga,
Y 'l fret pol que desplega las llums de sas auroras
Entorn son front boreal,
Tot ho veu; y per éll son vol, que res fatiga,
A cada instant cambía de aqueix mon sense límits
L' horisont del ideal.

¿Ni qui pot, fora 'ls ángels ó 'ls mals esprits pensarne
Lo que sufreix seguintlo, ni quinas llums extranyas
A sos ulls brillarán;
Ni quin foch, suau ó ardent, son cor vindrá á cremarne,
Ni quantas ¡ay! de nit al pasar fredas alas
Son front colpejarán?

Y en va lluyta; lo geni segueix sa vagorosa
Volada: y sens alé, éll á la fi 's doblega
Devant sa dura lley.
A cada pas que fa li apar s' obre sa fosa...
Mes per fi arriva á terme... y corra, y vola, y passa,
Y cau... y s' alsa rey!

Sant Boy del Llobregat, Agost de 1880.

A UN INFANT

Lors que l' infant parait......

(de VICTOR HUGO)

DEDICADA Á

DONYA PILAR BALAGUER DE RUBIÓ

EN SOS DÍAS

Qu' hermós quant la familia, tantost lo infant arriba,
Lo reb ab grans clamors! Lo esguart de tots se aviva
Del seu al dols sonris,
Y tot front, lo més trist, tal volta lo més negre
Pel vici, al presentars' tan ignocent y alegre
Se allisa de improvís.

Ja 'n juny los camps verdejen; ja, engroguintne las [ramas,
Lo hivern fasse arrimar los banchs més prop las flamas
Que onejan dins la llar,

En quant entra lo infant entra ab éll la alegria,
Y riu tothom y 'l crida; sa mare se angunia
Al veure'l caminar.

Y si 'l foch removentne, conversam á vegadas
De Deu, de patria y poetas; de ánimas qu' extasiadas
Volan al cel pregant,
Tantost lo infant arriba, á Deu cel y poëtas;
Á Deu patria; se acaban rient las ans discretas
Rahons tot de un instant.

La nit quant lo cos dorm, quant lo esprit vetlla, en la hora
En que se ou gemegar, com una veu que plora.
Entre 'ls canyars los rius,
Si en lo horisont de sopte com un faro llú la alba,
Sa llum al deixondarse pel pla, li fan gran salva
De cants cloquers y nius.

Tu est la alba, infantó meu, y jo so la planura
Qu' embalsama, aspirant de sas flors la olor pura,
De ton alé 'l perfum.
Es ma ánima lo bosch quals rumors misteriosos
Se umplan, sols vehente á tu, de cants armoniosos,
Y de daurada llum.

Perque 'n célichs encants son tas miradas ricas;
Ni saben qu' es fer mal tas manetas bonicas
Y alegres com ton cor.

Lo fanch del mon encara no ha tacat tos peus d' ángel,
¡Infant de cabell ros, cor pur, oh bell arcángel
Ab diadema de or!

Tu pels qui te ayman ets de la arca la au divina;
Tos blanchs peuets no tenen la edat en que 's camina;
Tos ulls de blau de cel
Oviran sens comprende'l lo mon hont fas ta via.
¡Doble virginitat! res n' el cos que impur sia;
Re 'n lo cor que sia fel.

¡Cóm n' es d' hermós lo infant ab sas dolsas rialletas,
Son candor, sas xamosas y á mitj dir parauletas,
Sos petits ploricóns;
Deixant errar per tot sa vista embadalida,
Y oferint son esprit ignocent á la vida
Y sa boca als petóns!

Lliurans, Senyor, á mi y als qui mon cor més ama,
Germáns, parents, amichs, y fins als qui ma fama
Se gosan en tacar,
De jamay veure, oh cel, lo estiu sens flors vermellas,
La gabia sense aucells, la bresca sense abellas,
Y sense infants la llar!

Barcelona, Octubre de 1887.



A * * *

(de VÍCTOR HUGO)

Oh! pour remplir de moi...

DEDICADA Á MA BENVOLGUDA ESPOSA

D.ª ELISEA LLUCH DE RUBIÓ

Pera umplir ton esprit de mon recort, aymada,
Mentres tant que m' esperas, del camí ja cansada,
Prop del riu, sota un arbre, de tots ulls al abrich,
En tant que baix tos peus la vall de perfums plena,
Que de flonjos vapors lo sol ponent umplena,
Sembla qu' en fums s' exhale, com vas en encéns rich,

Y que tot quant oviras, plans y monts que 'l sol dora,
Jardíns rublerts de flors de olor ensisadora,
Del riu blau lo brill clar,
Lo prat vert, lo camí que á una junta altre vila,
Lo torrent ahont lo vent lo sech fullatge apila,
Com onas en la mar;

Que 'l bosch, y la caseta y la llaugera broma
Qual sombra 'l sol á trossos pinta en la verda coma;
Que tot quant de lluny sembla que 's veu com tras de [un vel;
Que 'ls arbres plens de fruyts, que la fulla ja morta,
Que la tardó á quals frets setembre obra la porta,
Que tot quant veus ó correr ó volar baix lo cel;

Que aqueix collar de objectes que 't rodeja y fascina,
Y del qui eix arbre amich que sobre tu se inclina
Es lo primer joyell,
Herba y fulla, ona y terra, llum, y sombra y estrella,
Que tot prengue una veu y se anime, oh ma bella,
Per du' á ton cor lo nom de ton espós ausent.

Sant Boy del Llobregat, Setembre de 1889.



LO LLACH

(de ALFONSO LAMARTINE.)

Aixis, ¿sempre impel·lits vers novas platjas,
Sempre arrastrats de un vol, que may se atura,
Envers la eternitat,
Sens poder ni un sol jorn clavar de la áncora
La corva dent en la fondaria obscura
Del occeá dels anys?

¡Oh llach! sa volta lo any tantost ha feta,
Y prop tas onas qu' ella ¡ay! no devía
Tornar á veure ab mí,
Vinch jo tot sol á seure en eixa pedra
En que ¡oh amarch recort! alegre un dia
Sentats los dos nos viu.

Tu bramavas com vuy al estrellarte
Contra 'ls esculls; com vuy, en flochs d' espuma
Te desfeyas en élls:
Mes llavoras la espuma de tas onas
Lo vent, que lo aspre olor d' ellas perfuma,
La desfeya á tos peus.

Un de cap vespre, oh llach, ¿be te 'n recordas?
Baix lo cel, sobre la ona, silenciosos
Remavam ella y jo,
Sens que se oís més bruyt que 'l bruyt que feyan
Nostres rems al ferir cadenciosos
Ton cristall rumorós.

De sopte accéns dolsíssims com la terra
No 'ls hagué sentit may, de la encantada
Platja 'ls ecos dormits
Despertaren..... Sos veus sospengué la ona.
Llavors del tendres llavis de ma aymada
S' exhalá eix cant tan trist.

Deten, ó temps, ton curs, alegres horas
Deteniu vòstre vol.
Deixaume assaborir las voladoras
Ditxas de aquells bells jorns.

¡Son tants los que aquí tristos vos imploran!
Passau per élls, passau.

Junts jorns y afanys preneulos, que 'ls devoran;
Del qui gosa oblidaus.

Algúns instants en va os demano encara:
¡Ay! lo temps passa y fuig.
Párat, á la nit dich, é ix tost més clara
La alba á borrar la nit.

Amemnos donchs... de la hora pasatgera
Gosem ara qu' es temps.
Ni lo hom' te port, ni te lo temps ribera:
Passa y passem ab éll.

Temps envejós, ¿cóm es qu' eixos de gloria
Dolsos moments en que la ditxa vessa
A doll lo amor als cors,
Envejós temps, volan lluyn de nosaltres,
Flors de un sol jorn, ¡ay! ab igual prestesa
Que de disort los jorns?

Qué, ¿no podrem ni fixâr llurs petjadas?
Y qué, ¿passats per sempre,—desti raro;—
Y qué, del tot perduts?
¿Lo temps que 'ls dona pródich y que 'ls roba
Als qui gosavam d' élls, d' élls ara avaro,
No 'ls tornará may pús?

Eternitat, passat, obscurs abismes,
Dels qui 's sepultan, jorns ja clars, ja negres
En vostre sí, ¿qué 'n feu?

¿Digaume ¡ay trist! aqueixos que 'm prenguereu
Arrobaments sublimes, plers alegres.
Ja may me 'ls tornareu?

Oh llach, oh mudas rocas, negras grutas.
Boscos obscurs á qui 'l temps, ó perdona,
O rejovenir pot
Un colp morts, ¡ay! de aqueixa nit guardaune;
D' eixa nit, univers de Deu corona,
Guarda al menys lo recort.

Y sia en ton repós ó en tas borrascas,
O en los qu' en tu se miran paissatges
Sonrïents, ó bell llach:
O sia en las que penjan aspres rocas,
O sía en los que 's gronxan pins salvatges
Sobre tos blaus cristalls;

O en lo dols ventijol que trémol passa,
O en los rumors que 'n ta argentada arena
Lo un al altre 's tramet;
O en lo astre melancólich de front pálit
Que tas onas blanqueja en nit serena
Ab sas clarors de argent;

Que lo ayre que gemega, que la canya
De planyívols rumors, que 'l que suspira
Ventijol rich de olors
Ensisadors; que tot quant aquí parla,
Que tot quant aquí 's veu y aqui respira,
Tot cante nostre amor!

Sant Boy del Llobregat, Setembre de 1889.

RECORTS DE JOCHS FLORALS

OBRAS RIMADAS

LOS CATALÁNS EN ÁFRICA

LOS CATALÁNS EN ÁFRICA

POESÍA PREMIADA AB LA ENGLANTINA DE OR EN 1860

Un jorn, als crits de guerra qu' en lo occident se alsa-
[van,
Tornant la forsa als brassos, donant als cors calor,
Dos sombras dins llurs fossas en la Assia 's desperta-
Sombras de un almogáver y de Roger de Flor. [van;

—«¿Sentiu eixas trompetas que á la batalla 'ns cri-
¿Sentiu de *via ferro* los ronchs y encesos crits? [dan?
Prou ha dormit la ascona: los nostres 'ns convidan:
Roger de Flor, alsáuvos: prou hem estat dormits!»

LOS CATALANES EN AFRICA

Un dia, á los gritos de guerra que alzábanse en Occidente, dando fuerza á los brazos y ardor á los corazones, allá en Asia dispertábanse en sus fosas dos sombras; la sómbra de un almogáver y la de Roger de Flor.

—«¿Ois esas trompetas que nos llaman al combate? ¿Ois los roncos y ardientes gritos de *via ferro*? Demasiado descansó la ascona; los nuestros nos invitan: Harto hemos dormido: Roger de Flor, levantaos.

—«Trompetas, *¡via ferro!*....adalit, qui 'm desperta?
¿Es que rugeix la guerra?.... ¡Almugávers, amunt!
Mes ¡ay! la ma gelada ab la destral no acerta.
Qui 'm traurá aqueixa pedra que me han posat de-
[munt?»

—«¿Qui 'm traurá aqueixos cossos que me han tirat
[dessobre?
La nit ha sigut freda.... daume la má Roger.»
—«La nit ha sigut freda: balba la má no se obre.
Gel dintre del cor sento.... alsa 'm almogaver.

«Alsa 'm: los crits aumentan; aumenta 'l bruyt de
[guerra.
¿Qué es lo que axí 'ns subjecta en eixos llits tan fort?
Per tot arreu hont palpan, las mans palpan sols terra.
¡Ay, qu' eix llit es la tomba! ¡Ay, qu' eix fret es la mort!

«Es la mort, almogáver. Sento de sanch humida
Ma roba... ¡En un convit me ha mort un fer traydor!
¡Mal haja, eixa trompeta que al bras no 'ns dona vida!
¡Mal haja, eix *via ferro* qu' escalf no 'ns dona al cor!

«Mes ja que 'ls nostres cossos en alas del oratge
Volar de nou no puguen en busca de perills,
Que almenys las nostras sombras nostre valor salvatge
Porten y nostras forsas als fills dels nostres fills.

«Jo mon cor infundintli, que nous combats anyora,
De un fill de Catalunya faré un Roger de Flor.
Tu dels braus d' eixa terra, de la Assia un jorn senyora,
Farás tants almogávers com cors toque ton cor!»—

—«¡Trompetas!... *Via ferro!...* adalid, ¿quién me despierta? ¿Es que ruge la guerra? Almogáveres, arriba. Mas ¡ay! helada la mano, no acierta á empuñar el hacha. ¿Quién me quitará esa losa que me han echado encima?»

—«¿Quién me quitará esos cuerpos que sobre el mío pesan? Fria ha sido la noche... Dadme la mano, Roger.»—«La noche ha sido fria; arrecída la mano no acierta á abrirse... Siento frio como de hielo en el corazón... Levántame almogáver.

«Levántame: crece la gritería: aumentan los alaridos de guerra. ¿Qué es lo que de esta suerte en estos lechos nos sujeta? Donde quiera que tientan las manos tienden tan sólo tierra. ¡Ay! ¡ese lecho es la tumba! ¡Ay! ¡ese frio es la muerte!

«Es la muerte, almogáver. Siento mi ropa húmeda de sangre... Matóme hierro traidor en un convite. ¡Maldita sea esa trompeta que no da vigor á nuestros brazos! ¡Maldito ese grito de guerra que no comunica á nuestros pechos calor!

«Mas ya que no puedan en alas de la tempestad volar en busca de peligros nuestros cuerpos, que al menos nuestras sombras lleven nuestro valor salvage y nuestras fuerzas á los hijos de nuestros hijos.

«Yo, infundiéndole mi corazón, que echa de menos nuevos combates, haré de un hijo de Cataluña otro Roger de Flor; tu de los bravos de aquella tierra, un dia señora del Asia, harás tantos almogáveres como corazones toques con el tuyo.»

Y abandonant del Assia en una plana
Llurs cossos plens de pols, en sanch banyats,
En vers la platja volan africana
Las dos sombras que anyoran nous combats.

Ma patria en tant que sobre 'ls llors dormía,
Que 'l mon li oferí un jorn en rich tribut,
Segura qu' en la pau ser gran podía
Mentre un lleó li guarda son escut;

Al sentir d' eix lleo 'l rugit que aterra,
Vehent escarnit d' Espanya lo penó,
Empunya airada 'l vell escut de guerra,
«¡Venjansa,» als seus cridant ab veu de tró.

«¡Venjansa! que lo insult fet á Castella,
Las barras del brau Jofre també ofen.
Puig es germá nostre penó del d' ella,
Junts los penóns germáns volen al vent.

«A la guerra, mos fills, á la venjansa.
Com se feren de la Assia un jorn senyors
Vostres pares, plantant allí ma llansa,
Feu vostre 'l Rif plantant allí mos llors.

«Mos llors que al sol de pau mústichs se tornan.
Ab sanch regantlos se reverdirán,
Y com guardan dels llamps los fronts que adornan,
Vostres fronts de las gúmias guardarán.

Y abandonando en una llanura del Asia su cuerpos llenos de polvo y bañados en sangre, vuelan hacia la africana playa aquellas dos sombras sedientas de nuevos combates.

Entre tanto mi patria que dormía sobre los laureles que le ofreciera un día el mundo en tributo, segura de que podía ser grande en la paz mientras guarda su escudo un león;

Al oir de ese león el aterrador rugido; al ver escarnecido el pendón español, embaraza, airada, el viejo escudo de guerra, con atronadora voz gritando á lo suyos «¡Venganza!»

«¡Venganza! sí; que el insulto hecho á Castilla ofende igualmente las barras del animoso Wifredo; y pues es nuestro pendón hermano del suyo, juntos ondeen al viento los dos pendones hermanos.

«A la guerra, hijos mios, á la venganza. Y como vuestros padres se hicieron un día señores de Asia, en ella clavando su lanza, haceos dueños del Rif, plantando allí mis laureles.

«Mis laureles que torna mustios el sol de la paz, reverdecerán el regarlos con sangre, y como preservan de los rayos las frentes que adornan, así resguardarán las vuestras de los golpes de las gumías.

«Jo os daré perque os guie á la batalla
Un fill meu que al perills seré sonriu;
Que com lo arbre ab la pluja, ab la metralla,
Sembla que 's reverdeix son front altiu.»

Aixi á sos fill excita Catalunya,
Y, com á un crit de alarma en mitj de un camp,
Se alsan mil braus ensemps, y quíscú empunya
Lo acer y 'l cambia de venjansa en llamp;

Y com lo vent de un huracá qu' esclata
De sopte sobre 'l mar, poch ha en repós,
Y 'l trenca, y de cada ona abans de plata,
Fa un lleó airat y de rugir feròs,

Aixi á la veu que á la venjansa 'ls crida,
Se alsan de Catalunya 'ls heróichs fills,
Tots per sa mare pródichs de llur vida,
Tots per la gloria ansiosos de perills.

Mes ¡ay! que 'n lo combat no tots hi caben.
¿Quíns serán de la gloria 'ls convidats?
¡Ben haja 'ls que al festí qu'entrarán saben!
¡Mal haja als á envejarlos condemnats!

¿Qué no farán en la africana terra
Aquells héroes entre héroes escullits,
Quant senten, al rugir de ardenta guerra,
Dilatarse llurs cors dintre llurs pits?

«Yo, para que os lleve al combate, os daré un hijo mío que sonríe sereno en medio de los peligros, y cuya altiva frente, á la manera que el árbol con la lluvia, parece que reverdece en medio de la metralla.

Así Cataluña excita á sus hijos; y como en medio de un campamento, al grito de alarma, álzanse á la vez mil valientes, y cada uno de ellos empuña el acero y lo convierte en rayo de venganza;

Y como el huracanado viento que de repente se levanta sobre el mar, poco antes en reposo, lo rasga y trueca cada ola, antes argentada, en airado león de rugir furioso,

Tal á la voz que les invita á la venganza álzanse los hijos heróicos de Cataluña, todos para su madre pródigos de sus vidas, todos para la gloria sedientos de peligros.

Mas ¡ay! que en el combate no hay sitio para todos. ¿Quiénes serán los invitados á la gloria? ¡Felices los que saben que se sentarán en el banquete! ¡Tristes de los condenados á tenerles envidia!

¿Qué no harán en la tierra africana aquellos héroes escogidos entre tantos otros, cuando al rugir de la encendida guerra sientan dilatarse sus corazones dentro de sus pechos?

¿Qué no farán quant vejen cara á cara
Al qui escupí d' Espanya lo penó,
Y al foch de la ira senten més encara
En llurs venas bullir llur sanch de lleó?

¿Qué no farán quant de Roger la sombra
Y la sombra del vell almogaver
En llur valor, que al mon encara assombra,
Trempen llurs cors, com en lo foch lo acer?

¿Y quant senten al vent la veu llansada
Del nou Roger que 'ls crida; «¡avant! ¡avant!»
Y vejen llampegar sa ardent' mirada,
Y en sa dreta sa espasa flamejant?

Segóns corre Barcelona
A despedir los fills seus
Que solcan la argentada ona,
Saludant ab ardents veus
Lós murs que 'l poble corona,

Y segóns las onas talla,
Un llarch solch de argent deixant
Hont son penó s'enmiralla,
La nau que porta arrogant
Aquells braus á la batalla,

¿Qué no harán cuando vean cara á cara al que escupió el pendón español, y sientan hervir más al fuego de la ira la sangre de león en sus venas?

¿Qué no harán cuando las sombras del de Flor y del viejo almogáver, en su valor, asombro todavía del mundo, templen, cual el acero en el fuego, sus corazones?

¿Y cuando oigan, rasgando el viento, la voz del nuevo Roger que les grita; «¡Adelante! ¡adelante!», y vean relampaguear su mirada ardiente y su flameante espada en su derecha?

Según corre Barcelona á despedir á sus hijos que surcan las argentadas olas y que saludan con encendidas voces los muros que corona su pueblo;

Y según las olas corta, dejando un largo surco de plata donde se refleja su bandera, la nave que lleva orgullosa aquellos bravos al combate,

Creure's de la una 's podría
Que tornava als jorns de gloria
En que sos llenys despedía,
Y que ab nous llors de victoria
Lo endemá ufana 'ls rebía;

Y creure's de la host aquella,
Segons anyora 'ls horrors
Dels combats, com balls la bella,
Tem venir tart per de llors
Cenyir la gorra vermella.

Ja entre lo mar y lo cel,
Espills en que Deu se mira,
Voga la nau sens recel,
Plena de la host que suspira
Per la batalla cruël.

Que busca ab ardent desitj
Veure, com de un bany, galana
Sortir la platja africana
Del exténs horisó en mitj,
Que 'l sol tenyeix de or y grana.

Y si bé 'l fum que 'n exténs
Plomall per lo ayre rodola,
Y de lo lleny los vayvéns
Diuhen que pel mar imméns
Aquell més que corra vola;

Podría creerse, de la una, que volvía á los dias de gloria en que despedía sus leños, á los cuales recibía ufana el día siguiente ceñidos de nuevos lauros de victoria;

Y de aquella hueste podría igualmente creerse, según anhela los horrores del combate, como las bellas enhelan los bailes, que teme llegar tarde para ceñir de laureles la roja *barretina*.

Entre mar y cielo, espejos en que Dios se mira, boga ya sin recelo la nave que lleva la hueste, que suspira por el rudo combate;

Y que con abrasado deseo mira si ve salir, hermosa como de un baño, la africana playa de en medio del dilatado horizonte que el sol tiñe de grana y oro.

Y si bien el humo que en extenso penacho ondea en el aire, y los vaivenes del buque, dicen que éste, más que corre vuela por el mar inmenso,

Per élls qu'envejan lo vol
Ab que l' águila orgullosa
Va á buscar los raigs del sol,
Sembla la nau pererosa
Més que aucell, de un nin bressol.

Mal haja eixa brisa mansa
Y eixas onas falagueras
Que 'ls roban ¡ay! la esperansa
D'ensangrentar las primeras
Llurs dallas en la matansa.

Mal haja eix cel sempre blau,
Y eix sol que 'ls núvols desterra,
Y eixa mar sempre suau.
Pels cor que anyoran la guerra
¿Qué es dels elements la pau?

¿Que hi fará que 'ls vents del nort
Per fí las velas esqueixen,
Si quant arriven á port,
Ja llurs dallas no 'ls serveixen
Als dallayres de la mort?

Més no será; que prompte assajarán llurs brassos
Y en sanch las famolencas dallas esmusarán;
Y com canta al tronxarne lo segador espigas,
Ells, segadors de vidas, llurs cants també alsarán

Para ellos, que envidian el vuelo con que el águila orgullosa sube á buscar los rayos del sol, les parece aquella nave perezosa, más que ave, la cuna de un niño.

Mal haya esa mansa brisa y esas halagüenas ondas que les roban ¡ay! la esperanza de ser los primeros en ensangrentar en la matanza sus aceros.

Mal haya ese cielo siempre azul, y ese sol que desvanece las nubes, y ese mar siempre tranquilo. Para los corazones que llevan en su seno la guerra, ¿qué es la paz de los elementos?

¿Qué les importará que por fin los vientos del Norte rasguen las velas de sus naves, si cuando lleguen á puerto, no les sirven ya sus hoces á ellos, los segadores de la muerte?

Mas no será así, pues pronto ensayarán sus brazos y mellarán en carne los hambrientos aceros, y como el segador canta al cortar las espigas, también ellos, segadores de vidas, alzarán sus cantos.

Ja del Atlas la serra en lo horisó 's dibuixa,
Y com se desenrotlla la tela de un pintor,
Sota 'l cel va extenentse y adelantantse en la ona,
De la africana platja lo quadro ensisador.

Ja 's veuhen las banderas y las colradas tendas,
Y 'ls verts canóns que guaytan per sobre 'l campament,
Y dels soldats que 'l guardan las armas que llampegan,
Y 'ls tochs se ouhen de guerra que porta entorn lo vent.

Dels instruments de bronse ja se ouhen las tocatas
Ab que la host de Castella saluda als nous germáns,
Joyosa, puig son tants los llors que aquell sol cria,
Que ls' ajude á cullirlos lo bras dels cataláns.

¡Cóm llurs cors se dilatan! Si avuy las marinadas
Los han trobat rebet llurs besos indiferents,
Demá al vent de las balas, demá al foch de las bombas
Veurá Tetuan tenyirse de goig llurs front ardents.

¡Cóm llurs cors s' dilatan! Ja están en lo honrós circo
Hont, nous gladiadors, vindrán tost á renyir:
Hont mostrarán com saben los fill de Catalunya
Dar la mort, ó rebentla, *caure, riure y morir!*

¡Ah! ja 'n saltat en terra; en eixa terra antiga
Que guarda las petjadas del púnich, del romá.
Llurs petjadas triumfals que 'ls segles no borraren,
De la host que á ella hi devalla la planta esborrará.

Dibújase ya en el horizonte la cordillera del Atlas, y por igual manera que se desenvuelve el lienzo de un pintor, va extendiéndose debajo del cielo y adelantándose hacia el mar el encantador cuadro de la playa africana.

Y descúbrense ya las banderas, y las tostadas tiendas, y los verdes cañones, que se asoman y miran por encima del campamento, y de los soldados que lo guardan las armas que centellean, y oyense los toques de guerra que lleva á lo lejos el viento.

Y escúchanse ya las tocatas de los instrumentos de bronce con que saluda la hueste de Castilla á sus nuevos hermanos, contenta, puesto que son tantos los laureles que produce aquella tierra, de que les ayuden á cosecharlos los brazos de los catalanes.

¡Cómo se ensanchan sus corazones! Si hoy los aires del mar les han encontrado recibiendo indiferentes sus besos; al viento de las balas, al fuego de las bombas, Tetuán verá mañana teñirse de gozo sus encendidas frentes.

¡Cómo se dilatan sus corazones! Ya ven el honroso circo donde, nuevos gladiadores, irán pronto á luchar. Donde harán alarde de cómo los hijos de Cataluña saben dar la muerte, ó al recibirla, *caer, reir y morir.*

¡Ah! saltaron ya en tierra; en esa antigua tierra que conserva aún las pisadas del cartaginés y del romano. Aquellas sus pisadas, que no pudieron borrar los siglos, las borrará la planta de la hueste que á ella desciende.

Ja 'l nou Roger los parla. Sobre 'ls estrebs alsantse,
Y alsant ensemps al ayre trémol lo puny febrós,
Sobre aquells cors de flama que ab fort panteix lo es-
Llansa en cada paraula del cor encés un tros. [coltan,

Miraulos Com las flamas se atrauhen y 's confonen,
De Prim lo ardent esguart en lo de l' host s' encen:
Y pasa de un á 'l altre, be aixís com grans de pólvora
De lo un á lo altre 's passan lo incendi en un moment.

«Ben vinguts, cataláns. Ja os espera l' exêrcit
Tan gran per son valor, com ho es per sas virtuts.
A eixa platja que un dia per volar d' ella á Italia
Vingueren vostres avis, Cataláns, ben vinguts.

Braus fills de Catalunya, de vostre patria la honra
Com un sagrat depósit portau en vostres cors.
Als llors que vostres avis en Grecia conquistaren
Dels que culliu en África anyadireu nous llors.

«¡Ay del qui cobart torne al enemich la espatlla!
Jamay sa patria, ho juro, á veure tornará.
Mes no será, ho espero: cobarts lo sol no cria
Qu' Entenças y Moncadas y Rocaforts criá.

«Tot quant homes fer poden ho feren vostres pares.
¿Qué no fareu vosaltres de llur valor hereus?
Jo vos duré al combat. Tots de mos braus ho espero.
Tot ma patria y la vostra ho espera dels fills seus!»

Les habla ya el nuevo Roger. De pie en los estribos, y levantando al mismo tiempo al aire con febril temblor el puño, sobre aquellos corazones que con ardiente resuello le escuchan, arroja en cada palabra suya un pedazo de su encendido corazón.

Vedles. Así como las llamas unas á otras se atraen y confunden, la abrasada mirada de Prim se enciende en la de la hueste, y pasa del uno á la otra, bien así cual los granos de pólvora unos á otros se comunican en un instante el incendio.

«Catalanes, bien venidos. Os espera ya el ejército, por su valor tan grande cual lo es por sus virtudes. A esa playa de donde, para volar á Italia, abordaron vuestros abuelos, bien venidos, catalanes.

«Bravos hijos de Cataluña, cual sagrado depósito, lleváis en vuestros corazones la honra de vuestra patria. A los laureles que vuestros abuelos conquistaron en Grecia, añadiréis vosotros lo que nuevamente cosechéis en África.

«¡Ay del que vuelva, cobarde, la espalda al enemigo! Jamás, lo juro, volverá á ver su patria. Pero no será: lo espero. No produce cobardes el suelo que produjo Entenzas, Moncadas y Rocaforts.

«Cuanto pueden hacer los hombres, vuestros padres lo hicieron. ¿Qué no haréis vosotros, herederos de su valor? Yo os guiaré al combate. Lo espero todo de mis valientes; mi patria, que es la vuestra, lo espera todo de sus hijos.»

Y no en va en élls espera. Per las infladas venas
Dels qui frenétichs juran seguirlo en los combats,
Com si d' encesa pólvora corressen flamaradas,
Del bull de la sanch senten los salts arrebatats.

Los que braus poch ha 's creyen héroes se senten ara;
Y es que 'l cor de Prim batre sent cada hú en son pit.
Lleóns ara se senten los que poch ha eran homes;
Y es que 'ls ha fet lleóns de aquell lleó 'l rugit.

Almugávers creyentse, com crit de guerra aixecan
Llur crit de *via ferro*, y senten llur valor;
Y es que sense élls saberho, entre élls volan las som-
De un antich almogáver y de Roger de Flor. [bras

¡Quán llargas son las horas als qui la set abrusa
Y encara lluny d' élls miran lo cristallí torrent!
Quán llargas son las horas pels qui combats anyoran
Y dels combats los sembla que tarda lo moment!

Mes ja en lo horisont brilla lo sol que pera Espanya
Los llors de cent victorias altiu reverdirá.
Ja los claríns recordan als héroes de Castella
Que de venjansa la hora es arrivada ja.

Com si anás á una festa, lo estol alegre marxa,
Y en la primera fila de Catalunya 'ls fills
Van los primers á rebre de sanch lo honrós baptisme;
Van á estrenar llurs armas ahont més son los perills.

Y no en vano en ellos confía... Por las hinchadas venas de los que, frenéticos, juran seguirle á los combates, cual si corriesen llamaradas de pólvora, sienten los arrebatados movimientos del hervor de la sangre.

Los que poco antes creíanse valientes, créense ahora héroes; y es que cada uno de ellos siente palpitar en su pecho el corazón de Prim. Siéntense trocados en leones los que hace poco eran hombres. ya que les trocó en leones de aquel león el rugido.

Creyéndose almogávares, lanzan como grito de guerra su grito de *via ferro*, y sienten su valor; y es que, sin que ellos lo sepan. entre ellos vuelan las sombras de un antiguo almogáver y de Roger de Flor.

¡Cuán largas son las horas para aquellos á quienes abrasa la sed y miran todavía lejos de ellos el cristalino arroyo! ¡Cuán largas son las horas para los que anhelan los combates y les parece que tarda el momento de entrar en ellos!

Mas luce ya en el horizonte el sol que hará que reverdezcan para España los laureles de cien victorias: ya los clarines recuerdan á los héroes de Castilla que ha llegado la hora de la venganza.

Cual si fuesen á una fiesta, marcha alegre la hueste, y los hijos de Cataluña van los primeros, en la primera fila, á recibir el honroso bautizo de sangre; van á estrenar sus armas donde más abundan los peligros.

Ja un nou adalit tenen. De Prim la ardenta espasa
Es qui de las trinxeras los mostra lo camí.
¡Avant! ¡avant!, los crida: la gloria allí os espera».
Y 'ls catalàns responen: «Puig á guanyarla allí.

«Hont tants canóns retronan y tantas bombas brunsan
A qué de nostras balas mesclarhi los xiulets.
Que nostras carabinas semblen á nostres genis;
Avaras de paraulas, sian ricas en fets.

Lo foch tant sols espanta: la bayoneta mata.
Guardem per nostras festas de pólvora 'ls castells.
Que 'ns vejen tots, «victoria» cridant en las trinxeras
Ab las cananas verges y 'ls ganivets vermells.»

¡Oh! qui contar podría lo que aquells homes feren
En aquell camp de sanch hont, lleóns contra lleóns,
Sarrahíns y espanyols llurs carns se destrossavan
Entre 'ls llamps dels fusells, dels canóns entre 'ls trons?

Y quant de guerra 'l carro hagué parat sas rodas,
Y hagué apagat sas flamas de la batalla 'l forn,
En lo alt de una tronera un geni de la guerra
De cent gorras vermellas voltat tot al entorn;

Brandint ab la ma destra la espasa sanguinosa
Y 'l penó de Castilla ab l' altre ma onejant,
«Victoria per Espanya», ab veu de tro aclamava;
«Victoria per Espanya!» mil veus ab éll cridant.

Ya les manda un nuevo adalid. Es la centelleante espada de Prim la que les señala el camino de las trincheras. «¡Adelante!, les grita, ¡adelante!: allí os espera la gloria. «Y los catalanes responden:» pues á ganarla allí.

«Donde truenan tantos cañones, donde tantas bombas silban, ¿á qué mezclar los silbidos de nuestras balas? Sean nuestras carabinas, cual nuestros genios, avaras de palabras, pero ricas en hechos.

«El fuego sólo espanta; la bayoneta mata. Guardemos los castillos de pólvora para nuestras fiestas. Véannos todos gritando en las trincheras ¡victoria!, vírgenes las cananas y rojos los cuchillos.»

¡Oh! ¿quién narrar podría lo que hicieron aquellos hombres en aquel campo de sangre, donde, leones contra leones, sarracenos y españoles, despedazábanse las carnes entre los relámpagos de los fusiles y los truenos de los cañones?

Y cuando hubo parado sus ruedas de la guerra el carro, y hubo apagado sus llamas el horno de la batalla, un genio de la guerra, rodeado de gorros encarnados,

Blandiendo con la derecha su ensangrentada espada y desplegando al viento con la izquierda el pendón de Castilla, «victoria por España!» gritaba con voz de trueno; y «victoria por España!» gritaban con él mil voces.

Y fou gran la victoria: per ella en un sol dia
Per' sa corona Espanya guanyava un nou joyell,
Un clima més Europa, la santa fé un nou poble,
Y nous blasóns ma patria per son escut vermell.

Y 's diu que al díssiparse la ardenta polsaguera
Y de fum lo espés núvol que cubrí algúns instants
Aquell circo de gloria, hont las honrosas palmas
Del triumfo 's disputaren gladiadors gegants;

Plorantne de alegria las admiradas sombras
Del antich almogáver y de Roger famós,
En llarchs mantells de boyras altivas embossantse,
De nou vers la Assia alsaren lo vol magestuós.

Y en llurs humidas tombas de nou al recostarse,
A llurs companys de gloria. dormits sobre llorers:
«Dormiu contents, los deyan: la sanch de nostra rassa
Bull encara en las venas de nous almogavers!»

Abril de 1860.



Y fué grande la victoria; por ella España ganaba una nueva joya para su corona, un nuevo clima Europa, la fe santa un nuevo pueblo, y mi patria nuevos blasones para su rojo escudo.

Y se dice que al disiparse la ardiente nube de polvo, y de humo la densa niebla que cubrió durante algunos momentos aquel circo glorioso en donde gladiadores gigantes se disputaron las honrosas palmas del triunfo,

Llorando de alegría y envolviéndose altivas en anchos mantos de vapores, las atónitas sombras del viejo almogáver y del famoso Roger tendieron de nuevo hacia el Asia su majestuoso vuelo:

Y al acostarse de nuevo en sus húmedos sepulcros, á sus compañeros de gloria, que dormían sobre laureles, «Dormid», contentos, les decían; «de nuestra raza la sangre hierve aún en la venas de nuevos almogávares!»



LA GERMANA DE LA CARITAT

POESÍA PREMIADA AB UNA PLOMA DE PLATA DAURADA, OFFENA DEL
SR. BISBE DE BARCELONA EN 1860.

Charitas patiens est, benigna est.....
Charitas omnia suffert, omnia credit, omnia sperat. etc.
I. AD CORINT. CAP. XIII.

¿Fins á quant, trobadors, puntejareu las liras?
¿Fins á quant, nacións, cremareu en vostra urna
Encéns adulador
Als qui vostre orgull foll diu héroes de la guerra,
Sens posar en vostra ara ni una petita espurna
Pels héroes del amor?

¿Fins á quant marchareu, embriachs de falsa gloria,
Ja cantant al entorn, ja al jou junyits del carro
Dels vencedors triumfals,

LA SUORA DI CARITÁ

Traducción de la Srita. MARÍA LICER.

Fin quando suonerà, vati, la lira
E arderà nelle vostre urne, o nazioni,
L' incenso adulatore
Per chi di guerra eroi chiama delira
Superbia, e l' ará non avrà favilla
Per gli eroi dell' amore?

Fin quando andrete intorno, ebbri di gloria
Falsa, cantando ed aggiogati al carro
Trïonfale del forte,

Ençatifant lo sol ab palmas de victoria,
Palmas rojas de sanch, y que han sigut talladas
De la mort ab la fals?

¿Fins á quant al incendi li teixireu coronas?
¿Fins á quant cenyireu la matadora espasa
D' ensangrentat llorer,
Sens dar, oh trobadors, ni un rim á aqueixas donas,
Sens dar, poble, un recort á aqueixas heroinas
Que, mártirs del deber,

Mentres portan la fe als qui per ella lluytan,
Y portan la esperansa als qui en la guerra cauhen,
A tots la caritat,
Ab paraulas de pau los fochs del odi apagan,
Ab lo oli del amor dels cors la espina trauhen
Que 'ls rencors hi han clavat?

¡Oh! deixamlas passar eixas triumfants comparsas
Que ab picaments de mans, y ab víctors, y ab coronas
Pujan als Capitóls,
Dels pobles entre crits, dels poetas entre esparsas,
Oblidant que de aquells á la roca Tarpeya
Un pas hi ha tan sols.

¡Oh! deixamlas passar, tu que sempre tas alas
Desplegas vers lo cel, jo pobre que aquells idols
Algún temps adori.
¡Oh! deixamlas passar ab llurs llorers, llurs galas,
Y tu, cor fet de amor, y jo, cor fet de barro,
Restem lluny sols aqui.

Spargendo il suol di palme di vittoria,
Palme rosse di sangue e dalla falce
Recise della morte?

Fin quando per l' incendio intesserete
E pel ferro esiziale una corona
D' alloro sanguinante,
E un verso, o trovatori, non darete,
Nè, o popoli, un ricordo alle eroine
Martiri d' opre sante.

Che portando la fede ai combattenti,
Ed ai cadenti in guerra la speranza
E a tutti caritate,
Spengon co' detti di pace gli ardenti
Odi, e d'amor con farmaco le spine
Traggon nei cor celate?

Oh! diamo il passo al corteo trïonfante
Che con plausi, corone e vittoriosi
In Campidoglio ascende,
Fra gl' inni e il grido di popol festante
Obliando che quinci la Tarpea
Rupe a un sol passo pende.

Oh! diamo il passo, tu che sempre l' ali
Levi al ciel, io che misero adorai
Un dì quell' idol vano:
Passin le pompe e i lauri trïonfali,
Tu cor fatto d' amor, io cor d' argilla
Restiam da lor lontano.

Lluny restem aqui sols; y com un jorn en Roma
Mentre ab pompa triumfal los césars recorrían
Sos pórtichs y vells murs,
Tal volta algúns cristiáns, residuos dels martiris,
Dins de las catacombas per aquells oferían
Al Senyor llurs cors purs;

Nosaltres lluny del mon, lluny dels ídols que adora,
Tu la mártir de amor, jo 'l penedit poeta,
Oferirem á Deu,
Tu la copa d' encéns que de ton cor t' ets feta,
Jo 'l ramellet de rims que 'l cel mateix me inspire,
¡Ay! en obsequi teu.

¡Cóm es gran lo valor que 'n tos combats ostentas! –
Puig tu també, heroina que 'ls homes desconeixen
Tens també 'ls teus combats:—
Combats tu també tens, en los quals te presentas
Sola, sense aquells crits sense 'ls fums que ubriacan,
De la gloria als soldats.

¡Cóm es gran ton valor! Quant lo héroe en las batallas
Entre 'ls llamps dels canóns, de balas entre plutja
Se llansa coratjós,
Las músicas guerreras, los crits, sa fe en la gloria,
Lo aspecte de la mort, que lluny de allí lo enuja,
Li fan tal volta hermós.

Lungi da lor; e come in Roma ancora
Mentre pomposi percorreano i Cesari
Gli archi e le antiche mura,
Scampati al circo i cristiani talora
Dentro le catacombe offrian per essi
A Dio l' anima pura.

Lungi dal mondo e da ogni gloria vana,
Tu la martir d' amore ed io 'l poeta
Pentito offriamo a Dio
La coppa del tuo cor che incensi emana,
E l' armonie che a te devote il cielo
Ispira al canto mio.

Quanto è grande di tue lotte il valore!
Chè hai tu pur, eroina al mondo ignota,
I tuoi combattimenti;
E sola inoltri in quei senza il fragore
De' gridi e senza il fumo che di gloria
Inebria i combattenti.

Quanto grande valor! Quando a vittoria
Fra i lampi dei cannoni e tra le palle
L' eroe corre animoso,
Grida, armonie guerresche e fé di gloria
Fan bello a lui l' aspetto della morte,
Tristo altrove e pauroso.

Mes ¡ay! tu á tos combats devallas sens boato:
Ni ab rams de llors te brindan. ni 't guia cap bandera,
Ni te cega lo fum
De gloria: cara á cara miras la mort, tranquila,
Y en contemplarla 't gosas tan trista, tan severa,
De ta ardenta fé al llum.

Mes no, també ella aguarda de llors ricas coronas;
Llors que may s' enmostían, coronas que teixeixen
Las mans dels serafíns.
També te una bandera que á la victoria guía,
Y sent també 'n son cor los fochs que la enardeixen,
Del amor fochs divíns.

Per so com en los circos de Roma la pagana
A entregarse á las feras baixavan animosas
Las verges del Senyor,
Tranquila y valorosa, y sense gloria vana
A los combats devalla, fixâ en lo cel la vista,
La mártir del amor.

Sens gloria vana, sí. Com un infant sensilla,
Deixat lo nom antich, com va deixar sas galas
La terra al renunciar,
Se 'n va de pol á pol, sens que 'ls mortals dir puguen
De aquell aucell del cel vers hont ha estés sas alas,
Hont ha vingut á amar.

Lo mon sap per hont vola sols pels bens que derrama:
Per so aixis com al veure en arenosas comas
Lo onejador mantell.

Ma senza fasto tu al campo discendi:
Bandiera o allor non ti guida, di gloria
Non t' accecano i fumi:
Ma volto a volto su la morte pendi
Tranquilla, e insiem serena e mesta esulti
Di ardente fede ai lumi.

Ma no, pur essa attende una corona
Ricca d' allor immortale e tessuta
Per man di un serafino:
Pur ha un vessillo che a vittoria sprona,
E sente nel suo cor fiamma che incende,
Fiamma d' amor divino.

Come nei circhi di Roma pagana
Gian delle fiere in balia le animose
Vergini del Signor.
Tranquilla e prode e senza gloria vana
Scende alle lotte, fisso al ciel lo sguardo.
Sì la martir d' amor.

Semplice e umil sì che più non risponde
Al nome antico, e del mondo e sue pompe
Il ricordo ha perduto;
Volge da polo a polo e niun sa d' onde
Ha mosso l' ali quell' augel di Dio
D' onde è ad amar venuto.

Sa ove passa pei ben sol che dispensa
Il mondo: sì mirando la sublime
Palma sugli arenosi

De la palmera altiva, lo home del desert pensa
Que sa llavor primera tal volta entre sas plomas
Portá allí algún aucell;

O com riu que passá deixant un poch de barro,
Hont portá 'l vent llavors, y 'ls núvols llurs ruixadas,
Y raigs calents lo sol,
Y del riu, y del vent, y del sol y dels núvols
Que per allí han passat diuhen las matisadas
Flors qu' esmaltan lo sol;

Així al trobar dos homes qu' estiman y que creuhen
Entre los gels del nort qu' enjoyan las auroras,
O sota un cel ardent,
Dihem: «Fins á eixas platjas las alas voladoras
De aquell aucell del cel llavors han espargidas
De fe y amor al vent.»

No temeu que la asuste la fletxa del salvatge.
Al veurela tan débil, tan amorosa al veurela,
Son arch éll trossejant,
Fará de éll una creu que adorará com ella.
¿Cóm ¡ay! deixar de amarla; cóm ¡ay! deixar de creu-
A la qu' estima tant? [rela

No temeu que la espanten las infernals blasfemias
Ab que á son Deu insulte lo qui en los mals oblida
Al qui adorá, felís;
Del qui en son desespero de Deu renega impio,
Ella, al curar sas llagas á costa de sa vida,
Fará un fill d' éll submis.

Poggi ondeggiar l' uom del deserto pensa
Che il primo seme un augel tra le piume
Portonne a quelle cime.

Qual rio che arena lascia ove sementi
Sparse il vento e le nuvole rugiada,
E raggi ardenti il sol:
Ed al rivo, alle nubi, al sol, ai venti
Che passaron di là cantano i vaghi
Fiori onde ride il suol,

Cosi trovando un cor che crede ed ama
Del nord fra i ghiacci e delle aurore al lume,
O sotto i cieli ardenti
Diciam: «A quelle piagge insin le piume
Dell' augello del ciel recâro i semi
Di fede e amor sui venti »

Del selvaggio la freccia essa non teme;
Si debole al vederla e si amorosa
Ei l' arco suo spezzando,
Farà una croce e adoreranla insieme.
Oh! come non amarla e in lei por fede,
In lei che vive amando?

Essa non teme l' infernal bestemmia
Di chi nei mali Dio insulta ed oblia:
Di chi Dio accusa e muore
Disperato, le piaghe quella pia
Cura a prezzo di vita e infonde ai figli
Di lui la fede in core.

Las pestas, las batallas, la mirarán serena
Ărrancantlos las victimas que per' sas hecatombas
La mort ha sagellat,
Y al foch de son amor, fonentne la cadena
Que las lligava al mon, tornará á Deu las ánimas
Que haurá purificat.

¡Oh cóm es gran sa fe en lo escut que la abriga!
¡Cóm es gran la confiansa que 'n mitj dels mals li dona
Son amor, rich en zel!
¿Mes qué importa al moxó que 's gronxa en una antiga
Branca, que 'ls vents la esqueixen, si sab que té las alas
Pera volar al cel?

Benehit sia Deu que, per' consols dels homes,
La terra de floretas, d' estels la cristallina
Bóveda ha enjoyellat,
Y en lo cor de aquell ángel, com dins la flor lo aroma,
Lo foch dins del acer, la perla en la petxina,
Posá la caritat.

Benehit sia Deu, que de aquell cor de flama
Feu un vas de perfums, de bálsams preciosos
Pels mundanals dolors:
Y com núvol la pluja sobre los camps derrama
Que 'l sol ha enmostiat, gotas de mel destila
En los ja mústichs cors.

Benehit sia Deu, puig al crear dos glorias,
Al crear pera 'ls fronts dels homes en la terra
Dos llorers sempre verts,

Infra morbi e battaglie essa serena
All' ecatombe della morte strappa
Le vittime segnate;
D' amor con foco scioglie la catena
Che stringe al mondo l' anime, e le guida
A Dio purificate.

Quanta fè nello scudo che la ombreggia!
Quanta fiducia ha quel cor infra i mali,
Cor pien d' amore e zelo!
Cura l' augello se s' infranga il ramo
Su cui si libra al vento? Ei d' aver l' ali
Sa per volar al cielo.

Benedetto sia Dio che a uman conforto
Di fior la terra e il ciel d' astri ha ingemmato;
E come in mirra odore,
E fuoco in selce, e bianca perla in seno
Di conchiglia, a quell' angiol ha posato
La carità nel core.

Benedetto sia Dio che quell' acceso
Cor fè vaso d' effluvii e dolci balsami
Pei dolori del mondo:
Essa qual pioggia sovra il campo inceso
Dal sol la nube, stilla il miel nell' anime
Afrante in duol profondo.

Benedetto sia Dio che due ha creato
Glorie, due lauri eterni per la fronte
Dell' uomo in su la terra:

Lo un pera ésser regat de un ángel ab las llágrimas,
Lo altre per ser cullit pels héroes de la guerra
De pols y sanch coberts.

Com fa á voltas que 's crusen en borrascosa atmósfera
Las llums del sol y 'l llamp, lo un que la vida dona,
Lo altre que du la mort,
Fa qu' encreuhen també los dos llorers llurs brancas;
Fa que 's crusen las llums que llansa la corona
Del débil y del fort.

Sí, benehim á Deu, que amant y pródich sempre,
Prop lo acer que fereix posá 'l bálsam que sana,
Y en los camps del combat
Posá prop del que cau las alas que 'l sostinguen.
Prop lo héroe la heroina. la amorosa germana
Prop del pobre soldat.

Mes ¡ay! al benehirlo, puig d' éll naix tota gloria,
Puig éll encen lo foch del héroe en las miradas,
Y de aquella en lo cor,
Mentres que 'l mon al héroe teixeix llors de victoria,
Jo als peus de la heroina, que á llors més alts aspira.
Posaré eix cant de amor.

Abril de 1860



L' un dal pianto d' un' angelo è bagnato,
L' altro è colto di polve e sangue sparso
Dagli eroi della guerra.

Come nell' aer tempestoso incrociano
Talor le luci il lampo e il sol, che dona
L' un vita e l' altro morte:
Tal incrociano i due lauri le fronde.
Tal s' incrociano i rai della corona
Del debole e del forte.

Dio benedetto che di vita il balsamo
Presso il ferro cruento amando posa,
E dà in campo al cadente
L' ala che il regga, all' eroe l' eroina,
Di carità la sorella pietosa
Al soldato languente.

Ma in benedirlo padre d' ogni gloria
Che il fuoco accende dell' eroe nel guardo
E di quella nel cor,
Mentre un dal mondo ha gli allor di vittoria,
Io al piè di lei che allor più alto attende
Poso un canto d' amor.

Modena, giugno 1889.



LA HERMANA DE LA CARIDAD

Traducción de D. JACINTO LABAILA.

¿Hasta cuándo los bardos entonarán canciones
Y quemarán los pueblos con entusiasta mano
Incienso halagador
A los que admiran ciegos, como héroes de la guerra,
Sin consagrar de mirra ni un miserable grano
Al héroe del amor?

¿Hasta cuándo, decidme, ebrios de falsa gloria,
Cantaréis esos himnos amarrados al carro
Del vencedor triunfal,

Alfombrando su paso con palmas de victoria,
Palmas rojas de sangre, que corta de la muerte
La guadaña fatal?

¿Hasta cuándo, decidme, la espada matadora,
Que por doquiera siembra desolación y ruinas,
Querréis enaltecer,
Sin dedicar ¡oh bardos! un canto á esas mujeres
Que mueren ignoradas, sublimes heroínas,
Mártires del deber?

Ellas en la fe afirman al que en la lid sucumbe,
Una esperanza santa habiéndole inspirado
Con noble caridad;
Con paz y mansedumbre del odio el fuego apagan
Y extinguen los rencores con el óleo sagrado
De la fraternidad.

Dejémoslos que pasen y asciendan á su solio,
Los héroes de la guerra, ciñéndose coronas,
Yendo el pueblo detrás,
Y entre gritos y cánticos trepen al Capitolio,
Olvidando que dista de la roca Tarpeya
Un paso nada más.

Dejémoslos que pasen; tú, que siempre las alas
Desplegas hacia el cielo, yo, poeta, que á esos ídolos
Culto un tiempo rendí.
Dejémoslos que pasen, brillando con sus galas.
Dejémoslos que pasen, y lejos siempre de ellos,
Quedémonos aquí.

Estemos lejos de ellos; como en la antigua Roma,
Cuando triunfantes césares altivos recorrian
La ciudad imperial,
Por ellos los cristianos desde las catacumbas
Al Señor le rezaban, al Señor le ofrecian
Su corazón leal,

Tú y yo, lejos del mundo, que ídolos adora,
Tú del amor la mártir, yo el poeta arrepentido,
Ofrezcamos los dos,
Tú el pebete de incienso que en tu alma has encendido,
Y yo el ramo de versos, que en tu loor enlazo
Y que me inspira Dios.

Augusto continente en el combate ostentas.
Pues tú, mujer heróica, sostienes grandes luchas
Con varonil valor,
Y sola y desarmada en ellas te presentas;
Que á tí, como al soldado, la guerra no embriaga
Con su febril ardor.

Se lanza á la batalla soñando en la victoria
Del cañón al estrépito, entre lluvia de balas,
Heróico el adalid;
Los bélicos sonidos le arrastran á la gloria,
Y á esta falaz idea la muerte le sonrie
En la empeñada lid.

Pero tú en los combates no buscas los laureles;
No corres á la muerte siguiendo una bandera
Que bravo ardor te dé:
Sin armas y tranquila, á todos consolando,
De la muerte contemplas la faz triste y severa
A la luz de la fe.

Mas no; también de lauros esperas la corona
Que tejen serafines, que siempre reverdece
Con un brillo eternal;
También una bandera te arrastra á la victoria,
Y también á tu espíritu el fuego le enardece
Del amor divinal.

Y así como en los circos de la pagana Roma
Iban ante las fieras las vírgenes cristianas
Con sereno valor,
Serena se presenta, y no por glorias vanas,
En los combates rudos, mirando hacia los cielos,
La mártir del amor.

Incógnita. ignorada, del nombre despojándose,
Así cual despojóse de las mundanas galas
El mundo al renunciar;
Errante por la tierra, no saben los mortales
Dónde esa ave del cielo extenderá las alas
Ni dónde ha de ir á amar.

Conócenlo tan sólo por el bien que derrama:
El hombre del desierto. al ver á la palmera
Crecer con altivez.

Acaso se figura que alguna ave de paso
En el suelo arenoso la simiente primera
Dejó caer tal vez.

Como al pasar un río, limo depositando,
Que simientes encierra y lluvia de las nubes.
Y luego ardor solar;
Y flores en la tierra más tarde van brotando,
Que los vientos y el río, las nubes y los soles,
Hicieron germinar;

Asi cuando dos hombres, amantes y creyentes,
Ven esa ave celeste, en los hielos del Norte
Y en el ígneo calor,
Dicen: «Hasta estos climas aquella ave del cielo,
Sacudiendo las alas, dejó caer las simientes
De la fe y del amor.»

No temáis que la asuste la flecha del salvaje;
Que éste, al verla tan débil, tan pura y amorosa,
Su arco convertirá
En cruz que le redima, que adorará como ella,
Y cegando en la lumbre de fe tan luminosa,
Ella le vencerá.

No temáis que la espanten las impuras blasfemias
Del que á su Dios insulta cuando siente la herida
Del dardo del dolor;
Porque ella compasiva le atraerá sonriendo,
Y curará la llaga á costa de su vida
Y hará que ame al Señor.

Presenciando serena las pestes y batallas,
Arráncalas las víctimas que en ellas sacrifica
La muerte sin cesar;
De su fe con el fuego las desliga del mundo;
Su abnegación sublime las almas purifica
Los cuerpos al dejar.

Le dan gran confianza, su protector escudo,
Su abnegación sin límites, su cariñoso celo;
Pero ¿debe temer
El pájaro posado en una seca rama
Que los vientos la arraquen, si sus alas al cielo
Le pueden ascender?

¡Bendito Dios, que siembra para el mortal consuelo
De flores los vergeles, de estrellas relumbrantes
La azul inmensidad,
Y en el pecho de ese ángel, cual en el mar profundo
Puso en cerradas conchas las perlas deslumbrantes,
Puso la caridad!

¡Bendito Dios, que hiciera de su alma cariñosa
Pebete de perfumes y bálsamo que cura
La humanal aflicción,
Y caer en las heridas, cual lluvia en campos secos,
Lágrimas que fecundan con riego de ternura
El mustio corazón!

¡Bendito Dios, que pudo proporcionar dos glorias,
Y ceñir en el mundo con dos verdes laureles
Del vencedor la sien;

Uno que riega siempre un ángel con sus lágrimas,
Y otro que lo recoge el héroe en sus victorias.
Tinto en sangre tal vez!

Y así cual se confunden en tempestuosa atmósfera
El sol con el relámpago, éste que da la muerte
Y aquél que hace vivir,
Así los dos laureles confunden sus dos ramas.
Asi las dos coronas del débil y del fuerte
Lléganse á confundir.

¡Bendito Dios. que amante coloca siempre cerca
Del acero que hiere, el bálsamo que sana:
Y en la sangrienta lid,
Junto al que cae, las alas que deben sostenerle,
Y al lado de la noble. caritativa hermana,
Al herido adalid!

¡Bendito Dios. origen de la mundana gloria!
Enciende él el espíritu del héroe y la heroína
En entusiasta ardor;
El mundo ciñe al héroe laureles de victoria,
Y yo á los pies entono de la heroína santa
Este canto de amor!



LO TRIUMFO DE LA CREU

LO TRIUMFO DE LA CREU

Poesía premiada ab la viola de or y de argent en 1862.

I.

Del Gólgota sagrat en la herba mústia
Adés la sanch divina gotejava
Del Anyell del Senyor, que ab llarga angustia
En afrontosa creu agonisava,
Quant de Sion las murallas
Deixant detrás, que prompte débils vallas
Devant Roma serán, la pols impía
De llurs sandalias sacudint en terra,
Un estol de onse sants al mon venía
Pera en nom del amor fer al mon guerra.

EL TRIUNFO DE LA CRUZ

Traducción de D. FEDERICO BARAIBAR

I

Sobre la yerba del Calvario mustia
Aun la preciosa sangre goteaba
Del Cordero de Dios, que en larga angustia
En afrentosa cruz agonizaba,
Cuando á su espalda de Sión aleve
Dejando el muro, que ante Roma en breve
Débil valla ha de ser, y el polvo inmundo
De sus sandalias, sacudiendo en tierra,
Once santos partían contra el mundo
A hacerle en nombre del amor la guerra.

Pobres y pel traball las mans callosas,
Débils, los fronts colrats, nuas las testas,
Las dels homes sufrint lluytas sanchnosas,
Las dels mars desafiant bravas tempestas,
Plens de santa confiansa,
Se 'n van vestits de fé, richs d' esperansa,
Heralts de amor diví que 'l zel inflama,
Als quatre vents llur cor á derramarne,
Com vol de aucells que lo huracá esparrama
Y debaix de altres cels van á cantarne.

Pobres heralts qu' en son amant desvari
Creuhen que 'l mon, que viu sols de quimeras,
Pendrá llur creu y 'ls seguirá al Calvari,
Deixant las dels plahers amplas carreras.
De llur fé en lo deliri
Ells, qu' están sedejant per lo martiri,
Que 'l mon con élls ha de anyorarlo creuhen,
Y cegos per la fé que 'ls mou y 'ls guia,
Ni 'ls torments que 'ls prepara lo mon veuhen,
Ni que aquell llur amor pren per follia.

Pobres heralts.... més no, qu' eixa creu santa
Ab que abrassats á la conquista venen
D' eix mon, qu' entre festins indolent canta;
Eixa que per follía 'ls homes tenen,
Per lo esperit que busca
La llum que 'l vel esqueixe que lo ofusca,
Pel cor que assedegat de amor camine
Y sols trobe entorn d' éll cobart egoisme,

Pobres, en el trabajo encallecidos,
Descalzo el pie, desnuda la cabeza,
Del mar desafiando los bramidos
Y del hombre afrontando la fiereza,
De fe sublime y de esperanza llenos,
De caridad heraldos, van serenos
A entregar á otras razas y á otras gentes
Su corazón que el santo celo inflama,
Como á cantar á climas diferentes
Van las aves que el viento desparrama.

Pobres, en su entusiasmo visionario
Creen que un mundo anegado en torpes goces
Ha de tomar su cruz y hasta el Calvario
Ha de acudir á sus humildes voces.
Ellos, que están sedientos de martirio,
Creen, de su fé profunda en el delirio,
Que igual deseo inspirarán al mundo,
Y no ven, en la fe que los anima,
Que les prepara muertes. é iracundo
Cree demencia el amor que los sublima.

Pobres... no pobres, no, que la cruz santa
Con que abrazados al asalto vienen
De un mundo que en festines loco canta,
Y esa que por demencia muchos tienen,
Para el sublime espíritu que busca
Luz que disipe el velo que le ofusca.
Y al que en demanda del amor camine
Hallando en torno el gélido egoísmo,

Núvol será de foch que lo il-lumine,
Será font de amor rica y d' heroisme,

Vosaltres los qui inflats de un orgull neci,
Sech lo cor, fret lo front, la altiva vista
Passejau sobre 'ls pobles, que ab despreci
Mirau tras vostre manto de sofista;
Vosaltres que orgullosos
Recorreu entre esclaus, que tremolosos
Marxan baix lo fuet que llurs carns sega,
La ample plassa de porxos rodejada,
Lo esperit ab lo vuyt de la fé grega,
La romana altivesa en la mirada:

Vosaltres las nacións que ab las ruïnas
De cent pobles alcássars vos alsareu,
Y á llurs monarcas coronant d' espinas,
Devant d' élls per més mofa desfullareu,
Aumentant llurs angustias,
Las de vostres plahers rosas ja mustias,
Poble dels Faraóns, bressol de ciencias,
Persia altiva, del Assia humilladora,
Grecia, la forjadora de creencias,
La de tot lo univers Roma senyora;

Molt temps no ha de passar, sens' que postradas
Caygueu devant la creu que, ab befa impia,
Profanau ara ab lúbricas miradas,
Per oprobi teniu y vil follia;
Y las togas dels nobles,
Y los llors gotejant ab sanch de pobles,

Ignea nube será que le ilumine,
Y manantial de amor y de heroísmo.

Vosotros, almas frías, que de necio
Orgullo hinchados, la arrogante vista
Paseáis sobre el pueblo, y con desprecio
Lo veis tras vuestros mantos de sofista;
Vosotros, que insolentes y orgullosos,
Recorréis, entre esclavos temblorosos
Bajo el azote que sus carnes siega,
La ancha plaza de pórticos cerrada,
Llevando en vuestra mente la fe griega
Y la altivez patricia en la mirada;

Vosotras las naciones que con ruinas
De cien pueblos alcázares alzasteis,
Y, ciñendo á sus príncipes de espinas,
Ante ellos, por más befa, deshojasteis,
Aumentando el horror de sus angustias,
Las de vuestro placer rosas ya mustias,
Tierras de Faraón, cuna de ciencias,
Persia altiva, del Asia humilladora,
Hélade, forjadora de creencias,
Roma del universo vencedora;

Mucho no ha de pasar sin que postradas
Caigáis ante la cruz que, en befa impía,
Profanáis con insultos y miradas
Y juzgáis oprobiosa todavía;
Y las togas de nobles opulentos,
Y los laureles bélicos sangrientos,

Y dels sofistas l' escaixada roba,
Y tants penóns del mon terror encara,
Tot rendirá tribut á la fé nova,
Tot á la santa creu servirá de ara.

¡Oh! si que aquells heralts, que 'ls homes creyen
Cegos que á las palpentas caminavan,
Llauradors eran qu' en los solchs que feyen
Llavors de fruyts divíns esparramavan.
Y si bé ja sabian
Que ab llur sanch cada solch regar devían,
¿Qué li fa al qu' en son cor á son Deu porta,
Y al que sembra en lo cel fixà la vista,
Si sab que cada flor pels homes morta
Es un nou llor que allá en lo cel conquista?

Lo jorn será afanyós, la sembra llarga,
¿Mes que los fá als soldats que ab fé guerrejan?
¿Qué 'ls fa que la suor los corre amarga
Pel front als que l' arada ab fé manejan?
¿Cóm podia la terra
Al emblema de dol no moure guerra?
Si lo mon á son Deu en sa agonía
Pagava tant amor ab ira tanta
Qu' en sa set per consol fel li ofería,
¿Qué es lo que dar devía á sa creu santa?

II.

¿Ahont va aquell poble que ha cansat la histo-
Dantli en sos fulls á escriure los fets seus? [ria.

Y del sofista el andrajoso traje,
Y la enseña imperial que al mundo espanta,
Todo á la nueva fe grato homenaje
Rendirá, siendo altar de la cruz santa.

Sí, que aquellos heraldos atrevidos.
Que ciegos parecían á las gentes.
Eran los labradores elegidos
Para sembrar del cielo las simientes.
Y si bien con su sangre ya sabían
Que el surco de la fe regar debían,
¿Qué le importa al que á Dios lleva en el alma
Y al cielo cuando siembra alza la vista,
Y sabe que el martirio da la palma
Con que el reino del cielo se conquista?

Cuando lleno de fe lucha el soldado,
¿Qué le importa el horror de la refriega?
Y al que lleno de fe rige el arado,
¿Qué le importa el sudor con que lo riega?
¿Era posible que el abyecto suelo
No combatiese al símbolo del duelo?
Cuando el mundo á su Dios en la agonía
Pagaba tanto amor con ira tanta.
Que hiel por refrigerio le ofrecía.
¿Qué le habia de dar á su cruz santa?

II

¿Adónde vá ese pueblo que ha cansado
Con sus hechos la pluma de la Historia;

¿Que ha encatifat ab llors y triomfals palmas
Tots quants camíns han trepitjat sos peus?

¿Ahont corren, com onadas que s' empenyan,
En confusos esbarts marxant units,
Sacerdots sense fé, bellas matronas
Las despullas del Assia en llurs vestits

Portantne, y entre esclaus los richs patricis,
Y entre aixams de clients los senadors,
Y 'ls plebeus, reys esclaus de impúdichs césars,
Y 'ls cònsuls y vestals ab llurs lictors?

Van ahont llurs ulls, que los combats anyoran,
Al atiparse en carnelatge y sanch,
Pugan veure 'ls saludos que 'ls envían
Los que moren, cuberts de rogent fanch.

Ahont s' esponjen llurs cors al goig salvatge
De sentir retronà' en lo circo ardent,
Be axís com gosa en respirarne la águila
Del oratge lo alé, gronxantse al vent,

Aquella tempestat de homes y feras
Plena de veus, de udols y de rugits,
Y de rumors d' espasas qu' espurnejan,
De crits de vencedors, de ays de ferits.

Al circo van ahont la orgullosa Roma
Festeja lo regrés de sas llegións
Que portan per sos archs novas despullas,
Dant cristiáns als famolenchs lleóns.

Ese que cuantas vías ha pisado
Las alfombró con palmas de victoria?

¿Adónde van como olas agitadas,
En confuso tropel corriendo unidos,
Majestuosas matronas ataviadas
Con despojos en Asia recogidos,

Impíos sacerdotes, opulentos
Patricios y endiosados senadores,
La plebe, reina esclava de los césares,
Y cónsules, vestales y lictores?

Van donde pueden crueles y sañudos
Saciar de muerte los hambrientos ojos
Contemplando los míseros saludos
De moribundos en su sangre rojos.

Y como goza el águila aspirando
Del huracán el hálito rugiente,
Van á gozarse en el placer nefando
De oir tronar sobre la arena ardiente

Aquella tempestad de monstruos fieros
Y hombres míseros, llena de rugidos,
Voces de angustia, centellear de aceros,
Gritos de triunfo y ayes de vencidos.

Al circo van donde el triunfal regreso
Roma celebrará de sus legiones,
Del botín abrumadas bajo el peso,
Cristianos arrojando á los leones.

Qu' ella, la qu' encatifa ab las banderas
Dels pobles que ha vensut sos richs palaus;
Y á sos carros triumfals lliga orgullosa
Numerosos aixams de reys esclaus:

Qu' ella, la que al pujar al Capitoli,
Detrás sempre arrossega encadenats,
Un nou estol de deus per los seus temples,
Un nou poble de esclaus per sos soldats,

Com lo salvatge torna de la guerra.
Y dels fills de la tribu que ha vensut
Fa una hecatomba, y ofereix llurs craneos
A sos horribles ídols en tribut,

Aixis Roma á sos ídols, als qui aixeca
Nous temples, y als qui llansa del cor seu,
Ofereix rius de sanch, per cada triumfo,
Dels per ella odiats fills de la creu.

«Los cristiáns als lleóns», crida lo poble
Que viu de las almoynas imperials,
Y sufreix que un Calígula li tire
En mitj de grapats d' or fers de punyals.

«Los cristiáns als lleóns», los estoichs claman
Que 's creuhen forts perque permés los es
Dir, al posar sota 'l cuxí sa espasa:
Anyadim á la vida una nit més!

Que ella que con banderas de vencidos
Alfombra sus palacios ostentosos,
Y á sus carros triunfales lleva uncidos
Enjambres de monarcas poderosos;

Ella que siempre al Capitolio lleva
Esclava una nación para su hueste,
Y de deidades muchedumbre nueva
Que de sus templos el recinto infeste;

Como al volver salvaje victorioso
Una hecatombe de hijos de vencidos
Hace, y de sus cenizas ominoso
Ofertorio á sus ídolos temidos,

Roma, multiplicando los altares
De dioses ya expulsados de las almas,
Sangre cristiana les ofrece á mares
A cada logro de triunfales palmas.

«¡Cristianos á los leones!» grita á coro,
Mendigo de limosnas imperiales,
El pueblo-rey que sufre que entre el oro
Le eche un feroz Calígula puñales.

Y grita «¡á los leones!» el estoico,
Que poniendo el puñal bajo la almohada,
Puede decir, preciándose de heroico:
«*Otra noche á mi vida se le añada.*»

«Los cristiáns als lleóns», diu lo epicúreo
Que á la mort marxa coronat de flors,
Sense saber, cobart, ni una hora sola
Combátre de la sort contra 'ls rigors.

«Los cristiáns als lleóns»; lo altar de Vesta,
Exclaman assombrats los sacerdots,
No te ja verges que son foch conserven;
No hi ha qui als antichs deus porte nous vots!

Falta lo encéns á llurs desertas aras,
De llurs oracles enmudeix la veu.
La terra 'ns fuig, puig á la terra tota
Se li ha pegat la *insania* (1) de la creu.

Y Roma que tremola, perque mira
Deserts del Capitoli los grahóns,
Y creu qu' ella viurá lo que aqueix dure,
Repeteix ab veu débil: «als lleóns!»

¡Pobres heralts de amor que lo amor portan
A un poble que de sanch y de odi viu!
¡Pobres anyells que 'l signe de martiri
Duhen á un mon qu' entre delicias riu!

Prompte no quedará ni un palm de terra,
Allí ahont la sombra del mantell s' exten
De la Roma imperial, que no rogeje
De las fogueras al brillar ruënt.

(1) Nos havem permés usar eixa paraula com histórica y característica.

«¡A los leones!» grita el epicúreo,
Que ceñido de flores va á la muerte,
Sin saber ni una hora. adepto espúreo
De la moral, luchar contra la suerte.

«¡A los leones!» que al altar de Vesta,
Claman los sacerdotes aturdidos,
Ninguna vírgen sus servicios presta,
Ni honra nadie á los dioses preteridos.

Falta el incienso en la mohosa acerra,
Las voces del oráculo han callado.
¡El mundo se nos va; toda la tierra
La *insania* de la cruz ha contagiado!

Y Roma, que al mirar del Capitolio
Desiertos los gloriosos escalones,
Cree que con ellos se hundirá su solio,
Repite temblorosa: «¡A los leones!»

¡Ay, heraldos de amor que amor predican
A gentes sanguinarias y feroces,
Y el signo del martirio dignifican
En un pueblo sumido en torpes goces!

Pronto ni un palmo quedará siquiera
De la tierra al Imperio sometida
Que á la luz no rojee de la hoguera
Para abrasaros vivos encendida.

Deu batallas los Césars vos preparan
Pera arrancar del mon fins la llavor
D' eixa fé que 'n los fronts portau encesa,
D' eix sánt amor que abrusa vostre cor.

¿Podrá, Senyor, del *Gólgola lo oprobi*
Al ariete resistir pesant
Ab que durant tres segles lo golpeje
Aquell que al mon enfrena bras gegant?

¿Podràn, Senyor, eixas colomas tímidas,
Que com lo aucell del arca, ab lo ram vert,
Van á portar al mon la alegre nova
Que del perdó las fonts lo cel ha obert.

Resistir, ¡ay! á la águila romana
Que á destrossarlas va ab son bech de acer;
A eixa águila que may al niu se 'n torna
Sens' portarhi, com presa, un poble enter?

¡Oh! sí, que 'l Senyor vol que aquell emblema.
Com faro que al marí senyala 'l port,
Brille més pur quant més la sombra aumente;
Quant més brau sia 'l mar se alse més fort.

¡Oh! sí, que 'l Senyor vol qu' eixas colomas
Que als oratges del mon entrega inichs,
Quant al cel volen, llurs mulladas alas
Brillen al ayre ab tornassols més richs.

Para arrancar de cuajo las simientes
Del santo amor que en vuestros pechos arde,
Y de la fe encendida en vuestras frentes
De su inmenso poder Roma hace alarde.

Y el oprobio del Gólgota, Dios mío,
¿Resistirá el ariete furibundo
Con que tres siglos golpeáralo impío
El brazo invicto que refrena al mundo?

Y esas palomas que la nueva grata,
Cual la del Arca con el verde olivo,
Al mundo traen de que por fin desata
Sus perdones el cielo compasivo,

¿Resistirán del águila romana
El pico adunco de cortante acero;
De esa águila que siempre vuelve ufana
Trayéndose á su nido un pueblo entero?

Dios quiere que aquel signo, como faro
Que libra al navegante de la muerte,
A más oscuridad brille más claro;
A más fuerza de mar se alce más fuerte.

Dios quiere que esas tímidas palomas,
Que entrega de las águilas al pico,
Vuelen en triunfo á las celestes lomas
Teñida el ala del color más rico.

¡Oh! sí, qu' éll vol que aquella Roma impura,
Que un jorn será peanya de sa creu,
Com després de un festí la sala 's renta,
Ab la sanch se rentás del poble seu;

Y dels butxíns la forsa ja gastada,
Y gastat dels suplicis lo rigor,
Exclamás Roma, de matar cansada:
«En va en sanch de tants mártirs m' he banyada:
Aqueixa sanch de mártirs es llavor!»

III.

¡Oh! si, llavor de mártirs es, ó Roma,
La qu' enrojeix lo empurpurat mantell,
Que si avuy ab sos plechs cubreix la terra,
Blanch de salvatges fletxas será prest.

En va de tas destrals los talls se oscaren
Y s' esmussaren dels lleóns las dents
En los que, plens de fé, llur sanch te davan
Ans que dar á tos deus un gra d' encéns.

Que aquella pura sanch, que á doll corría,
Enrogint la pols d' or del circo ardent,
Era lo que á las flors son las rosadas,
Lo que es pels camps de blat l' aygua del cel;

Confortant pels cors débils als qui dava
Per' marxar á la mort un nou alé,

Y Dios quiso que Roma. que algún día
Ha de ser de la cruz sólida base,
Como el salón se limpia tras la orgia,
Con sangre de su pueblo se limpiase;

Y agotado el vigor de sus sayones,
Y gastado el rigor de sus tormentos,
Cansada de dar pasto á los leones,
Clamase, al ver fallidos sus intentos:
«De sangre en vano derramé un torrente;
¡Esa sangre es de mártires simiente!»

III

Sí, simiente de mártires es, Roma,
La que enrojece el manto purpurado,
Que si hoy bajo sus pliegues cubre un mundo,
Mañana será el blanco de los bárbaros.

En vano los colmillos de tus fieras
Y los filos de tu hacha se embotaron
En los que antes su sangre te entregaban
Que á tus ídolos dar de incienso un grano,

Que aquella pura sangre que teñía
Del circo inmenso el suelo enarenado,
Era lo que á la flor es el rocío,
Lo que el agua del cielo es á los campos;

Un cordial para el débil, á quien daba
Ante el suplicio extremo nuevos ánimos,

Y dins los solchs, que d' ella se nudrian,
Per la oculta llavor nou aliment.

Per so mentres que Roma veya atónita
Náixer nous mártirs baix lo oscat acer,
Be aixis com més ufana naix y espessa
La herba dels prats dels dalladors als peus;

Dessota de sas plassas y sos porxos,
Per hont s' extén en laberinto imméns
Una altra Roma, hont de sos archs y temples
Amaga aquella sos marbrenchs arrels,

Baix sas foscas arcadas, que gotejan
Ab la sanch que demunt corra á torrents,
Pregava un poble fael que més creixía,
Quant per aquellas ne filtrava més.

¿Per qué, Senyor, que aixi 's regás volguereu,
Perque debaix la terra més creixés,
La divina llavor que á un *fiat* vostre
La terra encatifar en un moment

De santas flors de fé y amor podía,
Bé com del temps en los albors primers,
D' herba, y de flors y de ramatge ombrívol
S' encatifá lo mon á vostra veu?

Mentres reb de la pluja las fuetadas
Lo papalló, sens murmurar sufreix,

Y en los surcos, que de ella se nutrían,
Un nuevo jugo al escondido grano.

Y mientras nuevos mártires miraba
Roma absorta nacer bajo sus tajos,
Como al pie del que siega más lozanas
Suelen brotar las yerbas de los prados;

Debajo de sus plazas y sus pórticos,
Donde se extiende en laberinto vasto
Otra Roma, que amaga los marmóreos
Cimientos de sus templos y sus arcos,

En la lóbrega cripta en que goteaba,
Al filtrarse, la sangre de cristianos
Arriba derramada, oraba un pueblo
Más fiel cuanto más triste y acosado.

¿Por qué quisiste, oh Dios, que se regase,
Para que bajo tierra el germen sacro
Creciese más así, cuando podía
Todo el mundo á tu *fiat* soberano

De fe y de amor engalar con flores,
Como del tiempo en los primeros pasos,
De yerba y flores y ramaje umbrío
Todo el mundo á tu voz quedó alfombrado?

Sin murmurar la mariposa sufre
De la negra borrasca los chubascos,

Puig sab que quant lo sol á brillar torne
Sa hermosa flor li donará més mel.

Aixi aquell poble sant. en la creu fixâ
La vista, entrega als llamps son front seré,
Sens preguntar al cel perque 'l castiga,
Puig sab que 's trempa en la fornal lo fer.

Aixi aquell poble sant tranquil espera
Dins la tomba de la qual son niu s' es fet,
Qu' ensemps qu' es arca contra 'l nou diluvi,
Es punt de marxa per' volar al cel,

Que com sorti de son sepulcre Llatzer
A la veu de Jesus obedient,
De aquella tomba, hont pregará tres segles,
Sortirá un jorn més pur. més rich en fé,

Per' portarla á eixa terra, que postrada,
Llegir fa poch ab sant horror pogué
La sentencia de Deu contra son poble
En lo incendi el temple de Israel.

Per portarla á eixa Roma de ahont apenas
Se 'n havia 'l ressó emportat lo vent
Dels cants triumfals á Tito y á Trajano,
Del orïent los vencedors postrers.

Y ja 'l trepitj sentía de un nou poble
Que assedegat de sanch, del mon martell,

Pues sabe que más miel dará su rosa
Al despejarse el cielo encapotado.

Así, sin lamentarse del castigo,
Con la vista en la cruz, el pueblo santo,
Como sabe que al hierro templa el fuego,
Su frente entrega á los celestes rayos.

Y en la tumba de que ha hecho su refugio,
Y es arca que le libra del naufragio
En el nuevo diluvio, y firme apoyo
Para volar al cielo, aguarda impávido.

Que asi como salió de su sepulcro
A la voz de Jesús sumiso Lázaro,
De aquella tumba en que orará tres siglos
Surgirá por la fe purificado,

A llevar la fe al mundo que, de hinojos,
Habrá leído ya con horror santo
De Israel la sentencia, á la luz roja
Del templo salomónico incendiado.

A llevar la fe á Roma, en donde apenas
Extinguido de Tito y de Trajano,
Ultimos vencedores del Oriente,
El resonar de los triunfales cánticos,

Ya se oía avanzar un nuevo pueblo
Que, sediento de sangre, para establo

A ſer venia estable per sas eugas
Del Capitoli abandonat dels deus.

Y no esperava en va!... que un dia en la urna
Plena dels plors de aquell estol de ſaels,
Que tots los jorns als peus del Sant posava
De la pregaria 'l seraſí més bell,

Deixá aquell seraſí caure una llágrima
Que ſeu que 's derramás del Sant als peus,
Y 'l vas que plé de plors pujat havía,
Se l' en torná del cel de perdóns plé.

Y al sonar en la volta cristallina
Lo «Gloria en las alturas al Etern
Y pels homes de cor pau en la terra»,
En lo cel sobre 'l mon brillá una creu.

Y Roma la vejé, y humil postrantse,
Cubrí son front de cendras penitents,
Y Constantino, que vencé per ella,
La doná per emblema als penóns seus.

Deixá lo estol dels sants las catacumbas,
Y en ellas de son triumfo com joyells
Los restos de sos mártirs, que algun dia
Detindrán de Alarich lo acer cruël.

Y la llavor humil en terra oculta.
Fentse pas al través dels solchs sangrents,
Lo arbre de vida fou que al mon devía
Cubrir ab son ramatge sempre vert.

Maig de 1862.

A sus yeguas daría el Capitolio,
Desierto ya de númenes paganos.

¡Y no esperaba en vano!....que en las gradas
Del trono del Señor tres veces santo
Un bello serafín ponia la urna
Del llanto por los fieles derramado;

Un dia el serafín vertió una lágrima
Y la urna al pie se desbordó del Santo,
Y lleno de perdones volvió al mundo
El vaso que subió lleno de llantos.

Y cuando el «Gloria á Dios en las alturas
Paz á los hombres» resonó en lo alto,
El signo de la cruz brilló en el cielo
Con su fulgor el mundo iluminando.

Roma la vió, y humilde con ceniza
Empolvó su cabello destrenzado,
Y Constantino por la cruz triunfante,
La puso como emblema de su lábaro.

Dejó la legión fiel las catacumbas,
Y en ellas de los mártires y santos
Los restos que algún día de Alarico
Detendrían el brazo levantado.

Y la humilde simiente en tierra oculta
En el surco sangriento se abrió paso,
Y fué èl árbol de vida que á la tierra
Cobijará bajo sus verdes ramos.

Vitoria, 30 de Julio de 1889

A DON BONAVENTURA CÁRLOS ARIBAU

Poesía premiada ab lo accésit á la arpa de plata, ofrena del Ateneo de la clase obrera.

LA LLENGUA CATALANA

Com la vestal, que vils acusadors,
Sent innocent, han fet fos soterrada,
Y que á la mort plena de vida han dada,
Sens fer esment de sos plants y dolors,
Tal fou á mí qu' estant en mon bell viure,
De foch lo cor, de cants ma ánima plena,
En boca un mos, lo cos pres ab cadena,
Soptadament dels vius vegim' proscriure.

Á DON BUENAVENTURA CARLOS ARIBAU

LA LENGUA CATALANA

Cual á una vestal á quien viles acusadores, siendo inocente, hicieron que fuese enterrada, y á la cual dieron muerte cuando más llena estaba de vida, sin hacer caso de sus lágrimas y de sus dolores, tal sucedióme á mí, que estando en la plenitud de mi hermosa existencia, lleno el corazón de fuego y de cantos mi espíritu, amordazada la boca y encadenados los pies, vime de repente desterrada de entre los vivos.

Jo era lo riu que aprés que ab puras onas
Prats y jardíns ha encatifat de vert,
Y ab suaus rumors lo ombrívol bosch ha umplert,
Fentse ab sos rams ponts de verdo' y coronas,
De un altre riu al rebre las corrents,
Si be tranquils, als seus cristalls extranyas,
Deixá de ser lo espill de las montanyas,
De llis cristall y de ayguas trasparents.

Jo era la flor que quant, nadant en llum,
Més purs encéns de son botó aspergía,
Un vent extrany que dessús li venía,
Sense frescor deixava ni perfum.
Jo era lo sol qu' en mitj de sa carrera,
Quant ab més raigs daurava terra y cel,
Se viu robar de boyras per un vel
Son foch de abáns y sa claror primera.

En altres temps las damas de Provensa,
De dols parlar y de plasent sonrís,
Per las qui als cors de amor un paradís
Era 'l ser reys de llur aymanta pensa,
Feyan á mí la reyna de llurs festas
Quant en llurs *corts*, jutjant de fets *de amors*,
Contra felós y falsos aymadors,
Plenas de seny donavan llurs requestas.

En altres temps, quant la arpa al coll penjada,
Los trobadors, los fronts de llors ornats,

Yo era cual río que después que con sus puras linfas ha alfombrado de verdura prados y jardines, y ha llenado el sombrío bosque de nuevos murmullos, haciendo para sí puentes y coronas con sus ramas, al recibir de otro río las corrientes, si bien tranquilas, extrañas para sus cristales, dejó de ser de las montañas espejo de liso cristal y de trasparentes aguas.

Yo era cual la flor que cuando, nadando en luz, exhalaba más puro incienso de su cáliz, un extraño viento que venía á azotarla, la dejaba sin su frescor ni sus perfumes. Yo era cual sol que, en medio de su carrera, y cuando doraba la tierra y el cielo con más resplandores, se vió arrebatar por un velo de nieblas su fuego y las luces de antes.

En otro tiempo las damas de Provenza, de dulce hablar y de placenteras sonrisas, gracias á las cuales era para los corazones un paraíso de amor el ser reyes de sus amorosos pensamientos, hacíanme á mí la reina de sus fiestas, cuando en sus *cortes*, juzgando de hechos de *amor*, daban, sesudas, sus sentencias contra falsos y viles amadores.

En otros tiempos, cuando colgada el arpa en la espalda y ceñidas las frentes de laureles, venían los ins-

A fer tensós venian inspirats
Per' conquistar de amor una mirada,
Jo era 'l perfum que de llurs rims eixía,
Lo raig de foch que escalf á llurs fronts dava:
Que 'l trobador quant nous dictats buscava,
Venia á mí, á mí font de armonía.

En altres temps quant davan á mos reys
Son ceptre 'l mar, realmes la ampla terra,
Jo era lo heralt que dava 'l crit de guerra,
Jo era la veu que dava al mon llurs lleys.
¿Quí era lo rey ó terra ó mar llavors
Que com lo mont *la veu de sos torrents*,
No coneixés lo so de mos accents,
En guerra ó pau, cantant combats ó amors?»

Tal fuy... Mes ¡ah! com reyna destronada
A qui en son dol deixaren son mantell,
Perque al ser vell, restant nou sempre aquell,
Més del contrast ne fos acongoixada,
Tal quant á mi á lenta mort damnaren,
Perque més llarchs se 'm fessen los meus dols,
Veentlos tacarse y tots desferse 'n pols,
Mos richs vestits per befa me deixaren.

«Senyor, Senyor, ¿per qué quant ¡ay! volguereu
Del cel borrar lo estel clar de Aragó,
De sa claror sent misatgera jo,
Que ab éll morís ensemps no permetereu?

pirados trovadores á celebrar sus tenzones á fin de conquistar una mirada de amor, yo era el perfume que brotaba de sus rimas, el rayo de fuego que daba calor á sus frentes, ya que el trovador cuando buscaba nuevas inspiraciones, venía á mí, que soy fuente de armonía.

En otros tiempos, cuando ofrecían á mis monarcas el mar su cetro y reinos la anchurosa tierra, yo era el heraldo que lanzaba el grito de guerra, yo era la voz que daba sus leyes al mundo. ¿Quién era entonces el rey, la tierra ó el mar, que, cual el *monte la voz de sus torrentes, no conociese el sonido de mis acentos*, en paz ó en guerra, ya cantase combates ó ya amores?

Eso fuí..... Mas ¡ay! cual reina destronada á quien, en su duelo, dejáronle su manto, porque al envejecer éste, mientras que aquél se renovaba siempre, más con el contraste aumentase en ella la congoja, así cuando me condenaron á muerte lenta, para que se me hiciesen más largos mis duelos, viendo cual se manchaban y deshacían en polvo, dejáronme, para escarnecerme, mis ricos vestidos.

Señor, Señor, ¿por qué cuando ¡ay de mí! quisisteis borrar del cielo la luciente estrella de Aragón, siendo yo la mensajera de su resplandor, no permitisteis que muriese con ella? ¿Por qué, Señor, cuando en manos de

¿Per qué, Senyor, quant la arpa se rompía
Dels trobadors, de Ausias en las mans,
Sent jo la veu de sos tristíssims cants,
Com llur ressó, ab élls no m' extingía?»

LA POESÍA

«No 't dolgue, oh ma germana, de mí la més aymada,
Si al póndrers' lo estel clar del regne de Aragó,
Si al rómprers' en las mans de March ta arpa argentada,
Restavas, per ton dol, á serne condemnada
De aquell com lo últim raig, d' eixa com lo últim so.

Com abáns, es molt cert, damas la cort no 't feyan,
Ni 'ls trobadors te feyan la reyna de llurs jochs,
Ni á tos rugits de guerra rendits los pobles queyan
Que ton *desperta ferro* la veu del tro ser creyan,
Y tas sangnantas barras dels llamps del cel los fochs;

Mes ab amor guardada pels fills d' eixas montanyas
Hont com la águila altiva la llibertat fa niu,
Y tots jorns per' tu uberta la llar de llurs cabanyas,
O com un dols ressó tancada en llurs entranyas,
Hont sempre ab lo amor patri sant lo amor de Deu viu;

Com surt de nou la flama de las calentas cendres
Del vent á la bufada, com s' exten lo ressó

Ausias rompíase el arpa de los trovadores, siendo yo la voz de sus tristísimos cantos, cual el eco de éstos, no me extinguí con ellos?

LA POESÍA

No te apene, hermana mia, de todas por mí la más querida, si al ponerse el astro refulgente del reino aragonés, si al romperse en manos de March su arpa de plata, quedabas, para tu duelo, condenada á ser el postrer rayo de aquél, de ésta el último sonido.

Como antes, es muy cierto, no te hacian la corte damas, ni los trovadores te nombraban reina de sus juegos, ni á tus gritos de guerra caían rendidos los pueblos, que creían ser tu *desperta ferro* la voz del trueno, y fuego de los relámpagos del cielo tus sangrientas barras;

Mas con amor guardada por los hijos de esas montañas, donde, como el águila altiva, tiene su nido la libertad, y estando siempre para tí abierto el hogar de sus cabañas, ó encerrada como un dulce eco en sus pechos, donde siempre vive, con el de Dios, el santo amor de la patria;

A la manera que al soplo del viento brota de nuevo la llama de las calientes cenizas; como se dilata su eco

Al rugir la tempesta, perque se torne á encéndre's
De nou la llum, y torne de nou ta veu á exténdre's
¿Qué 't falta?... Sols un cor; sols de una lira 'l so.

Y eix cor y aqueixa lira, jo te 'ls daré, germana;
Jo del foch qu' en mi crema, y que com foch dels cels
Durará mentres dure la llum que del sol mana,
Lo que en los rius la veu, y en los clavells la grana,
Y lo amor en las ánimas y 'l brillo en los estels;

Jo d' eix foch qu' en mi crema posaré una guspira
En lo front de un poeta, catalá de tot cor,
Y despenjant per éll dels trobadors la lira,
Èll que sols per sa patria y sols per tu suspira,
Será de tu y sa patria lo novell trobador.

De tu, la dolsa llengua, *la qui ab la llet beria*
Del pil matern, ab qui somniava cada nit,
De tu, *ab qui al Senyor pregava cada dia,*
Puig sent tu la llengua única que son esprit sabia,
Era la que parlava al parlá ab son esprit.

De tu, la patria aymada, la patria de *sos avis,*
Dels qui lo mon umpliren de llurs costums y lleys,
Qui forts en defensar llurs drets, y llur agravis
En venjar, animosos mostrantse ensemps que sabis,
Ensemps que los temeren los *acataren reys.*

al rugir la tempestad, para que de nuevo torne tu luz á encenderse, para que vuelva á extenderse tu voz, ¿qué es lo que te falta?.... Tan sólo un corazón; el sonido tan sólo de una lira.

Y ese corazón y esa lira, yo te los daré, hermana mía. Yo del fuego que arde en mí, y que, como el fuego de los cielos, durará lo que dure la luz que mana del sol, lo que en los ríos la voz y el color rojo en los claveles, y el amor en las almas y el fulgor en las estrellas;

Yo de ese fuego que arde en mí pondré una centella en la frente de un poeta, catalán de corazón, y descolgando para él el arpa de los trovadores, él que sólo suspira por su patria y por ti, será el nuevo trovador tuyo y de su patria.

Tuyo, oh dulce lengua, *la que con la leche bebía del pecho materno, aquella con que soñaba todas las noches, y en la cual oraba cada día, al Señor*, pues siendo la única que su espíritu sabía, *era la que hablaba al hablar con su espíritu.*

De tí, oh amada patria, la patria de *sus abuelos: de aquellos que llenaron el mundo de sus costumbres y de sus leyes, y que fuertes en defender sus derechos y en vengar sus agravios*, mostrándose sabios al par que animosos, eran al par que temidos *respetados por los reyes.*

Será qui á tu y sa patria ab son cantar alsantvos
De armonía y de gloría un nou hermós palau,
Y 'l que á son nom li espera víure eternal donantvos,
Fará vaje la fama com mares proclamantvos
De dos reys de las rimas, AUSÍAS y ARIBAU.

Y los turóns qu' éll cante se umplirán de poetas
Per' saludar, germana, ton venturós retorn.
Axí al cant de una sola las altras orenetas,
Deixant llurs nius ab crits, que son llurs cansonetas,
S' en van pel cel á darne la benvinguda al jorn.»

Mars de 1863



Y él será quien levantando á tí y á su patria con sus cantos un palacio de gloria y de armonía, y dándoos la eterna vida que á su nombre aguarda, hará que vaya la fama proclamándoos madres de los reyes de las rimas, Ausias y Aribau.

Y las colinas que él cante se llenarán de poetas para saludar, oh hermana, tu venturoso regreso. De igual manera, al canto de una sola golondrina, las demás, dejando sus nidos con gritos, que son sus canciones. van por el cielo á dar la bienvenida al día.



LO ULTIM COMPTE DE URGELL

POESÍA PREMIADA AB LA ENGLANTINA DE OR EN LO ANY 1863

I

Tras de un marlet arraullidas
Del castell de Balaguer,
Cobert lo cor de un vel negre
Y 'ls ulls de plors ab un vel,
Estavan las dos comptesas,
Na Margarida é Isabel,
Mirant lo camp de batalla
Hont lo ardit compte de Urgell
Busca, ó la mort del soldat
Ó una corona de rey.

DER LETZTE GRAF VON URGELL

Traducción del Excmo. Sr. D. JUAN FASTENRATH

I.

Hinter einer Zinne kauernd
Im Castell von Balaguer,
Dunklen Schleier auf dem Busen
Und das Aug' umflort von Schmerz,
Blickt die Gräfin Margarida
Und die Gräfin Isabel
Immer wieder auf das Schlachtfeld,
Wo der compte von Urgell
Sucht den Tod des Kriegers oder
Eines Königs Diadem.

Mes si bé miran y escoltan,
No veuhen ni ouhen més d' éll
Que las revoltas onadas
De aquell mar de combatents,
Y 'l sech colpejar confús
Dels acers contra 'ls acers,
Qu' es lo que 'l dol y las llágrimas
Oure ó véure las permet.
Mes de improvís s' estremeixen
Del castell los fonaments
Al retró de las bombardas,
Que, com bocas del infern,
Sobre eix camp de carnelatge
Llansan llur encesa veu;
Y com qui retorna en sí
De un confús ensopiment,
Al sentir que tot de sopte
Tremola 'l sol baix llurs peus,
Aturdidas las comptesas,
Y en aquell instant crüel,
Recordant la una qu' es mare,
Y recordant Isabel
Que allí son espós guerreja,
Al qui en aquell risch extrem
Més que lluytant per un ceptre,
Voldría aymant á sos peus,
Cauhen de genolls en terra,
Y á la Mare de llur Deu
Per los que lluytan demanan
Que 'ls ampare ab son mantell,
Y apague la ira en llurs cors,

Doch wie sehr sie schau'n und lauschen,
Seh'n und hören doch nicht mehr
Sie von ihm als das Gewoge
Jenes wilden Kämpfermeers
Und des Stahles dumpfes Dröhnen,
Wenn ge'n Stahl er klirrend schlägt,
Denn nur das in ihrem Schmerze
Können hören sie und seh'n.
Doch mit einem Mal erzittert
Tief im Grunde das Castell
Von der Donnerbüchsen Knallen.
Die wie Höllenschlünde hell
Senden ihre Feuerstimme
Grimm nach diesem Todesfeld.
Und wie einer, der nach dumpfem
Starrsein wieder zu sich kehrt,
Wenn er fühlet, dass der Boden
Unter seinen Füssen bebt,
Sind die Gräfinnen jetzt beide.
Waren sie zuvor betäubt,
Denkt die Eine, dass sie Mutter,
Und es denkt jetzt Isabel,
Dass im Kampf dort ringt ihr Gatte,
Und sie möcht', statt dass er kämpf'
Um ein Zepter, ihr zu Füssen
Jetzt als Liebenden ihn seh'n,
Und sie fallen auf die Kniee,
Flehen für der Krieger Heer
Zu der Mutter Gottes, dass sie
Sie mit ihrem Mantel heg',
Lösch' den Zorn aus ihren Herzen,

Y encengue lo amor en élls.
Mes de prompte Margarida,
Que més que de mare te
Lo altiu cor de aquella rassa
Engendradora de reys,
Més que las águilas fera,
Més forta que 'ls roures vells
Que arrelan llurs nuosas socas
En los pichs dels Pirineus,
Corrent á la barbacana,
Y de peus entre 'ls marlets,
Sens temor als passadors,
Ni als tirs dels enginys certers,
Que s' espuntan ó rebotan
En los forts murs del castell,
Busca ab son esguart lo compte
Y al véurelo, ab ronca veu,
«Mon car fill Jaume», li crida;
«Compte de Urgell, rey ó res!»
No oi 'l de Urgell las paraulas,
Mes á sa mare vegé,
Y en sas miradas llegint
Lo que d' éll vol, estrenyent
Fins á brollarli dels llabis
La sanch ab furia las dents,
Llansant al caball la brida,
Y clavant en éll los fers,
Ahont més rugeix la batalla
Allí vola de ira cech.
Com brau qu' es, guerreja 'l compte,
Com braus guerrejan los seus.

Zünd' drin an die Liebe hell.
Aber Margarida, sie die
Mehr noch als der Mutter Herz
Hat das Herz der stolzen Rasse,
Welche Könige gezeugt,
Grimmer ist als Adler, stärker
Als die alten Eichen selbst,
Deren knorr'ge Stämme wurzeln
In den Höhn der Pyrenä'n,
Rennet plötzlich nach dem Schirmdach
Und bleibt zwischen Zinnen steh'n,
Ohne dass sie vor den Pfeilen
Oder vor den Schüssen bebt,
Die aus Kriegsmaschinen dringen
Ge'n die Wände des Castells.
Mit dem Blick sucht sie den Grafen
Und spricht, als sie ihn erspäht;
«*König oder nichts* komm' wieder,
Du mein Jaume, Graf Urgell!»
Der vernahm zwar nicht die Worte,
Hat die Mutter doch gesehn'
Und in ihren Blicken las er
Was sie jetzt von ihm bezehrt,
Und, bis Blut ihm von den Lippen
Strömt, er grimm die Zähnep resst,
Schleudert auf das Ross die Zügel,
Bohrt den Sporn ihm ein und sprengt
Blind vor Wuth dorthin wo jetzo
Tobt zumeist der Schlachtenlärm,
Und der Graf kämpft als ein braver
Gleichwie brav der Seinen Heer.

Las destrals dels montanyesos
Fetas á tallar los sechs
Y negrenchs cors dels forts roures,
Tallan com llaunas los elms.
No hi ha malla que no rompen
Los passadors dels arquers,
Ni adarga que no abonyeguen
Las massas dels caballers,
Ni cota que no foraden
Las dallas dels somatents.
Per hont los penóns onejan
De Urgell y de Balaguer,
Com s' obre un vol de moixóns
Al llansarse 'l falcó en éll,
Aixís s' obren las rengleras
Dels enemichs del de Urgell:
Y los tochs de las bocinas,
Dels tirs los aguts xiulets,
Y 'ls sechs cruixits dels enginys,
Y 'ls alarits del qui vens,
Y los renills dels caballs,
Y l' atronadora veu
De las feixugas bombardas
Llansant, ab cobart acert,
Ensemps que lo espant del tró,
Los desastres del llampech,
Fan de aquell camp de batalla,
Ahont los ve ja 'l lloch estret
Pera morir als nafrats,
Per' renyir als combatents,
Un quadro que sols podría

Hei wie da der Bergbewohner
Beile, die das dürre Herz
Starker Eichen können fällen,
Haún zusammen Helm auf Helm!
Keinen Panzerring gibt's, der nicht
Durch der Schützen Pfeil zerbrech'.
Keinen Schild gibt's. welchem Höcker
Nicht der Ritter Kolben geb',
Keinen Harnisch, den die Sense
Nicht durhbohr' der somatents.
Wodie Fahnen krieg'risch flattern
Von Urgell und Balaguer.
Öffnen sich, gleichwie der Vögel
Schwarm, auf den ein Falke fällt,
Also jetzt der Feinde Reihen,
Die bekämpft der Graf Urgell,
Und der Hörner schrilles Klingen
Und der Schüsse Klang, der gellt,
Und der Kriegsmaschinen Krachen
Und des Siegers froh Geheul
Und der Rosse lust'ges Wiehern
Und der mächt'ge Donner, der
Von den schweren Bomben hallet,
Welche mit des Donners Schreck
Auch zugleich mit feigem Treffen
Senden ihren Blitzstrahl jäh,
Machen all' aus diesem Schlachtfeld,
Wo der Raum schon wird zu eng'
Den Verwundeten zum Sterben
Und dem Kämpfer, dass er kämpf',
Ein Gemälde, das betrachten

Contemplarlo un cor de acer
Com lo té la altiva mare,
A qui 'l compte encara veu,
Dalt del castell que li crida:
«Mon car fill, ó rey ó res!»
Mes en va es que lluyta 'l compte
De son fat contra 'ls decrets;
Y sentint que 's perde 'n va
Sanch que sols per éll se pert,
Mana tocar las bocinas,
Y dar los penóns al vent,
Y ab son estol mermat de homes,
Mes de venjansa sedent,
Torna en bon ordre á ampararse
Tras los murs de Balaguer,
Si no com rey de Aragó,
Al menys com brau caballer.

II

De un jorn dels postrers de octubre
Era la vesprada ja.
Temps feya era post lo sol,
Si be encara 'ls últims raigs
Per lo horisont s' extenían
Com un transparent ventall,
Tras qui com grans d' or brillavan
Algúns estels escampats,
Com llumenetas pintantse
Del Segre en lo llis cristall;

Kann allein ein Eisenherz,
Wie es hat die stolze Mutter,
Die noch oben vom Castell
Schaut der Graf, wie sie ihm zuruft:
«König oder nichts mir kehr'!»
Doch umsonst ge'n seines Schicksals
Schluss der Graf, der tapfre, kämpft.
Fühlend, dass umsonst muss sterben
Wer nur seinetwillen fällt,
Lässt er jetzt die Hörner blasen
Und im Wind die Fahnen weh'n,
Und mit seiner Schaar, verringert,
Doch nach Rache dürstend sehr,
Kehrt er um in guter Ordnung
Zu den Mauern Balaguer's,
Nicht als Aragonien's König,
Doch ein Rittersmann beherzt.

II.

Eines Abends in den letzten
Tagen des Octobers war's,
Schon gesunken war die Sonne,
Wenn auch noch ihr letzter Strahl
Sich am Horizonte breitet,
Wie ein Fächer anzuschau'n,
Hinter dem gleich goldnen Ahren
Sterne funkeln hell und klar,
Glänzend, eine Feuerbrücke,
In dem Segre von Krystall;

Y en aquella hora tranquila
En que mouhen al descáns,
O á aixecar lo cor al cel
Las boyras que, com gegants,
Van á fer llit de las serras
En los pichs més elevats,
Y en que 'l moixó torna al niu,
Y 'l vent que ve á reposar
En lo bosch, dels pins salvatjes
Va 'l trist udolá' apagant;
Y en que torna á sa cabanya
Lo llauradó' afadigat,
Hont lo fum que sobre d' ella
Se alsa en joganer plomall,
Lo avisa que allí lo aguardan
Los tranquils goigs de la llar,
De Balaguer, en tal hora,
En un saló del palau,
Aixís lo compte y sa mare
Están ab gran foch parlant,
Ella en silló d' or seguda,
Ell agitat passejant.
«¿Qué més voleu del de Urgell
Que 'l de Urgell no haje fet ja?
No he aixecat al so de guerra
Lo penó de mon casal,
Y, com net dels Armengols.
En cent combats no he lluytat?
¿No guardan, senyora, encara
Vostra gonella y brial
Las tacas, que al abrassarvos

Und die Stunde war's, die stille.
Da zu pflegen süsser Rast
Oder himmelwärts zu schauen
Lädt der Nebel Riesenschaar,
Die auf des Gebirges höchsten
Gipfeln sich ihr Lager macht,
Da zum Neste kehrt der Vogel
Und der Wind ruht aus im Wald,
Sänftigend den Ton der Fichten,
Der wie Schmerzensseufzer klagt.
Und da heim zu seiner Hütte
Müde kehrt der Ackersmann,
Wo der Rauch, der über ihr gleich
Einem Federbusch steigt auf,
Jhm verkündet. dass des Heerdes
Stille Lust dort seiner harrt.
Eine solche Stunde war es,
Als zu Balaguer im Saal
Jhres Schlosses Graf und Mutter
Sprachen so voll Leidenschaft,
Sie, auf goldnem Stuhle sitzend.
Während er geht auf und ab.
«Was noch wollt Ihr von Urgell,
Was nicht schon Urgell gethan?
Hob ich meines Hauses Banner
Noch nicht unter Kriegesklang?
Enkel ich der Armengols,
Kämpf' ich nicht schon hundertmal?
Wahren Eure seidnen Kleider,
Herrin, bis zum heu'tgen Tag
Nicht die Flecken, die, wenn ich Euch

Al retornar dels combats,
Hi deixaren de mas armas,
O de mas nafras la sanch?
Quant vostre veu me cridava,
«Fill, rey ó res,» en lo camp
¿No hi busquí 'l mantell de rey
O la mortalla del brau?
¡!En mala hora m' engendrareu
Fill de reys, si es que mon fat
Vol que d' hont tants reys nasqueren,
Nasqués Jaume 'l desdixat!
Si per' conquistar un tronó
Bastara tant sols mon bras,
Vos jur' que seriau reyna,
Y que á pesar dels de Casp,
Tindría de Aragó 'l trono,
Ab caps de alarbs blasonat,
No á un rey de rassa de borts,
Sino á un net de Pere 'l gran.
«Fa pochs jorns podía encara
En mont trist estel fiar:
Si 'l buscau vuy en lo cel,
Lo buscaréu, mare, en va.
Aná á Fransa per socorros
Molt temps fa lo de Favars,
Mes ni 'ls socorros vingueren,
Ni 'l missatger ha tornat.
Ni un gascó hi ha en Balaguer,
Qu' essent gent que ven son bras,
Son bras deixá de esser nostre
En quant la paga 'ls faltá.

Nach des Kampfes Gluth umarmt,
Liess das Blut dort meiner Waffen,
Liessen meine Wunden drauf?
Als Ihr auf dem Schlachtfeld donnernd
«König oder nichts!» mir spracht,
Sucht' ich nicht den Königsmantel
Oder Heldengrabtuch da?
Nur in schlechter Stunde zeugten
Königssöhne mich, wenn ach
Mein Geschick nach so viel' Kön'gen
Jaume will voll Unglückslast!
Wenn zu eines Thron's Erob'rung
Wär' genug allein mein Arm,
Schwör' ich Euch, Ihr wäret Kön'gin,
Und es hätt' trotz der von Casp
Aragoniens Thron, gezieret
Von so mancher Mauern Haupt,
Statt des Bastards einen König,
Der vom grossen Pere stammt.
Erst vor wen'gen Tagen konnte
Meinem Stern ich noch vertrau'n:
Wenn Ihr heut ihn sucht am Himmel,
Mutter, Ihr vergebens schaut.
Lang ist's her schon, dass nach Frankreich
Ging um Hülfe der Favars,
Doch es kam der Hülfe keine,
Selbst nicht heim der Bote kam.
Balaguer hat nicht Gaskogner:
Sie verkaufen ihren Arm,
Und er war nicht mehr der unser,
Als es an dem Sold gebrach.

¿Qué val que 'ns sian faels
Los ja escassos habitants
D' eixa ciutat, que Armengol
Arrancá un jorn als alarbs,
Si no bastan á cubrir
Sos vells murs enmarletats,
Y destrossats ab més bretxas
Que sagetias hi ha?
Recordauvos, ma senyora,
Que un jorn fins faltá lo pa
En vostra taula, y pensaune
Que quant falta en lo palau
Dels nobles comptes de Urgell,
Quin pa tindrán llurs vassalls.
Los paliers ne mouhen tractes
Pera entregar la ciutat:
Lo de Antequera prepara
Pera demá un nou assalt.
¿He d' exigir que 's derrame
Més sanch de mon poble en va?
Avuy es temps de salvarlo;
Demá ja sería tart!»
«¿Y os diuhen compte de Urgell?
¿Y vos sou fill, exclamá
La comptesa, d' eixa rassa
De águilas, que 'ls pichs més alts
Del Pirineu engendravan
Per' arrancá' als mussulmáns
Dels qui en la terra fundaren
Los realmes palm á palm,
Y ferne de llurs senyeras

Was liegt daran, dass uns treu noch
Sind die Wen'gen dieser Stadt,
Die den Arabern entrissen
Armengol hat eines Tag's,
Wenn zu schwach sie sind zu decken
Ihre Mauern morsch und alt,
Die der Breschen mehr noch haben
Als zum Schiessen Scharten gar?
Und erinnert Euch, o Herrin,
Dass an Brod es selbst gebrach
Einst an Eurem Tisch, und denket,
Dass wenn Brot gar im Palast
Fehlt der Grafen von Urgell,
Was hat Brod dann ihr Vasall!
Schon die Stadt zu übergeben
Schliessen Richter den Vertrag,
Und für morgen neuen Angriff
Der von Antequera plant.
Ist es recht, dass meinem Volk ich
Unnütz Blut noch abverlang'?
Heut ist's Zeit es zu erretten,
Morgen ging auch das nicht an.»
««Nennet Ihr Euch Graf Urgell?
Und seid Ihr der Sohn denn,»» sprach
Drauf die Gräfin, ««jener Rasse
Stolzer Adler, die da ward
Von der Pyrenäen höchsten
Höhn erzeugt, dem Muselmann
Zoll für Zoll die Königreiche
Zu entreissen auf dem Plan,
Dass des Mauren Banner Reisig

Brossa de llurs nius comptals?
No, que no engendraren águilas
A tímits coloms jamay,
Y vos de Urgell no 'n teniu
Sino lo nom que 'n portau.
Molt, compte, vos dol ¡vergonya!
De vostres vassalls la sanch.
¡Ah! no foreu vuy, En Jaume,
Senyor de tantas ciutats,
Si al guanyarlas vostres avis
No haguessen umplert abans,
Pera escalarlas, llurs fossos
Ab cossos de llurs vassalls,
Sens contar si pera umplirlos
Eran molts ó pochs bastants.
¿Quant en lo mont perseguiu
Al feréstech porch senglar,
Contau acás los mastíns
Que despedassar podrá
Abans de caure rendit
Dels forts monters en las mans?
Mal de una corona á cassa
Anau, si de sanch avar,
No hi tirau per' ferne pressa
Quants vassalls Deu vos ha dat:
Que Deu vos ha dat, oh compte;
Que 'n bona guerra y lleal
Los lliuraren vostres pares
De las garras dels alarbs,
Y puig ab sanch los compraren
Just es que os paguen ab sanch:

Ihres Grafenhorstes ward?
Nein, es zeugten niemals Adler
Tauben, die so schüchtern bang,
Und Ihr habet von Urgell
Nur den Namen, den Ihr tragt.
Sehr bekümmert, Graf, das Blut Euch
Der Vasallen, oh der Schmach!
Ach, Ihr wärt heut nicht En Jaume,
Herr von solcher Städte Zahl,
Wenn vorher nicht Eure Väter,
Zu erobern Stadt um Stadt,
Mit den Leibern der Vasallen
Füllten ihre Gräben an,
Unbekümmert, ob's zur Füllung
Vieler oder wen'ger braucht?
Wenn Ihr im Gebirg verfolget
Einen wilden Eber, habt
Ihr die Hunde je gezählet,
Die er wohl zerfleischen mag,
Eh'er fällt dahingesunken
In der starken Iäger Hand?
Schlechte Iagd macht Ihr auf Kronen;
Wenn Ihr nicht zu schiessen wagt,
Mit dem Blute der Vasallen
Geizend, welche Gott Euch gab;
Denn Euch hat sie Gott gegeben,
Da einst in gerechtem Kampf
Eure Väter sie befreiten
Aus der Mauren Schreckensmacht;
Wer mit Blut einst ward erkauft,
Aber mehr als hundert Knechte

Més, quant cent villáns no valen,
Compte de Urgell, lo que val
La perla de un sol floró
De ma corona comptal.
No acusau á vostr' estel,
Ni al que os engendrá acusau.
Menys que volgau ferli un crim
De que, quant vos engendrá,
Villáns pensaments tingués
Puig vos engendrá villá.
Y puig rey no sabeu ser,
Justicia es del cel, no fat,
Que sia res qui val manco
Que 'l més vil de sos vassalls.
Anau de vostre nebot
Als peus son perdó á implorar,
Que ja 'ls trobareu de llágrimas
De vostra esposa regats,
Y hont podrá plorar com dona
Qui morir no sab com brau.
Anauhi, y quant vos pregunten
Los ugiers, abans d' entrar
En sa tenda, 'l nom que os diu
La mare que os alletá,
No diheu que compte de Urgell,
Sino Jaume 'l desditxat.»
  Y á son fill la altiva dama,
Dant de despreci un esguart,
Ab las tempestats del cor,
Que son feras tempestats,
Perque més llurs colps sentís,
Lo deixá allí sol lluytant.

Gilt in meiner Krone, Graf,
Nur an einem einz'gen Blatte
Eine Perle wunderbar.
Klaget Euren Stern und den nicht,
Welcher Euch gezeugt hat, an,
Wenn Ihr ihn nicht dessen zeihet,
Dass er, als gezeugt Ihr ward.
Niedrige Gedanken hatte,
Zeugend Euch von niedrer Art.
Und da König Ihr nicht sein könnt.
Ist es Recht, nicht Schicksalsmacht,
Dass der nichts sei, der geringer
Als sein niedrigster Vasall.
Geht zu Eures Neffen Füssen,
Um Verzeihung fleht ihn an,
Denn von Eurer Gattin Thränen
Findet seinen Fuss Ihr nass.
Und als Weib kann der dort weinen,
Der als Held nicht sterben mag,
Gehet hin. und wenn die Diener,
Eh' in's Zelt Ihr Zutritt habt,
Nach dem Namen Euch befragen,
Den die Euch gesäugt Euch gab,
Dann sagt Graf nicht von Urgell,
Jaume sagt, der Mann der Schmaht.
Und es liess die stolze Dame
Jhren Sohn, auf den sie warf
Der Verachtung Blick, allein jetzt
Recht ist's, dass mit Blut Euch zahle
Ringend mit des Herzens Drang,
Dass er tiefer noch empfinde
Seiner wilden Stürme Qual.

III (1)

Cayguda en brassos del compte
Y cuberts los ulls de plors,
Ab veu trémol en que 's pinta
De son cor lo tremoló,
Diu la comptesa Isabel
Al desconortat espós
Las que ha arrancat de Fernand
Promesas de son perdó;
Si bé, per' no enfallonirlo,
Li calla los durs rigors
Ab que, dama essent y noble,
La tractá 'l rey son nebot.
Abatut la escolta 'l compte,
Que abat los més altius fronts
La contraria sort, quant d' ella
Víctimas innocents son
Fills y esposa á qui s' estima
Més que á las telas del cor.
Y desprenentse dels brassos
De sa esposa, ab més senglots
Que paraulas, li digué
Entre airat y carinyós:
«Lo perdó del rey accepto
«Sols perque me 'l portau vos;
Si altre que vos me 'l portás,
Comptesa, lo hauria mort.

(1) Aqueix romans fou compost després de premiada la present poesia.

III (1)

Sinkend in des Grafen Arme,
Thränen in den Augen. spricht
Mit der Stimme bebend, so wie
Auch das Herz erbebet ihr,
Gräfin Isabel zum Gatten,
Welcher trostlos, und sie bringt
Ihm Versprechen der Verzeihung,
Das Fernando sie entriss,
Wenn auch ihn nicht zu betrüben,
Ihm die Härte sie verscwiheg,
Die ihr königlicher Neffe
Ihr der Edelfrau, bewies.
Tiefen Schmerzes hört der Graf sie,
Denn das feindliche Geschick
Beugt die stolzeste der Stirnen,
Wenn die Opfer schuldlos sind
Kind und Gattin, die man mehr noch
Als des Herzens Fasern liebt.
Und indem er aus den Armen
Seiner Fattin los sich ringt,
Sagt er schluchzend mehr als aprechenn,
Zärtlich küssend ihre Stirn;
«Ich nehm'an des Königs Gnade
Desshalb nur weil Ihr sie bringt.
Brächt' ein Andrer sie, so liess ich
Todt zu meinen Füssen ihn.

(1) Este romance fué compuesto después de premiada la presente poesía.

Si fos jo sol per' combatre
Contra 'ls rigors de ma sort,
Jur que m' enmortallaría
Ab mos destrossats penóns
Abans que postrarme als peus
Del qui s' diu rey de Aragó:
Qu' es condició de ma rassa,
Al igual dels roures forts
De sas montanyas, ans romprers'
Que al fat doblegar lo front.
Per vos donch y per mas fillas,
Que horfanetas, baix lo sol
Volarían com colomas
Sense niu y sens' conort;
Per ellas y per lo fruyt
Que portau de nostre amor
Y que, engendrat en desditxas,
Desditxat eixirá al mon,
La vida accepto, qu' encara
Que vida ab escás honor,
Al manco quant vos estrenye
Sobre mon trist pit, en jorns
Menos amarchs, sentireu
Batre tras éll carinyós,
Més que 'l cor de qui fou compte
De un pare amorós lo cor.»
Diu, y alsant al cel la vista
Com per demanarli esfors
Perque son pit no flaqueje
De la sort als cruëls colps,
Alt ja 'l front, y ab pas segur

Ständ' allein ich, um zu ringen
Ge'n mein grausames Geschick,
Schwör' ich Euch, in der zerfezten
Fahnen Grabtuch hüllt' ich mich,
Eh' vor dem ich, der sich König
Aragoniens nennet, kniet';
Ist's doch eigen meiner Rasse,
Dass gleichwie die Eichen sie
Ihrer Berge lieber brechen
Als sich beugen dem Geschick,
Nur um Euch und meine Töchter,
Die als Waisen ohne mich
Flattern würden gleichwie Tauben
Ohne Nest und Freude schier,
Nur um Euch und um die Frucht.
Die Ihr tragt von unsrer Lieb'
Und die ach gezeugt im Unglück
Kommt zur Welt als Unglückskind,
Nehm' das Leben ich jetzt an. wenn
Auch der Ehre bar es ist.
Was verscglägt es, wenn in Tagen,
Welche wen'ger bitter sind,
Ich an meine Brust Euch drück,
Höret dann in meiner Lieb'
Schlagen Ihr das Herz des Vaters,
Aber des entehrten nicht.»
Spricht's und wie um Kraft zu flehen,
Dass die Schläge des Geschicks
Ihm den Muth nicht rauben, hebt er
Himmelwärts sein Angesicht
Und entsclhossen mit der Gräfin

Se n' entra 'l de Urgell ressolt
Ab la comptesa en la cambra
De sa mare, de ahont á poch,
A ellas y á sas fillas dantne
Lo últim tristíssim petó,
Sortí per ahont lo esperava,
No ja la corona d' or
De rey, sino la de mártir
Que li prepara la sort!

IV

¿Per qué ploran, per qué ploran
De Balaguer los pahers,
Y tots los que umplen sa plassa,
Donas, y noyets y vells;
Y fins verteix cohent plant
De dol lo arriscat jovent,
Fet á veure los estragos
Del combat ab los ulls sechs?
¿Per qué mentres tots sanglotan,
No s' ou ni una sola veu,
Ni 'l so agut de cap bocina,
Ni los crits del somatent
Que ab sons de guerra provoquen
Als vehíns de Balaguer?
¿Es que sos murs ha assaltat
Del de Antequera la gent,
Y oneja 'l penó real
Sobre 'ls marlets del castell?

Geht der Graf mit leichtem Schritt
Und erhob'ner Stirn zur Kammer
Seiner Mutter und er schied
Bald von beiden und den Kindern
Mit dem Schmerzenskuss, er ging
Dorthin drauf wo seiner harret
Goldne Königskrone nicht,
Wo das Schicksal ihm die Krone
Nur des Märtyrers beschied.

IV.

Warum weinen, warum weinen
Ach die Richter Balaguer's,
Frauen, Kinder, Greise, was nur
Drinnen in der Veste lebt,
Und warum vergiesst des Schmerzes
Thränen dort die Jugend selbst,
Die doch sonst nur trocknen Auges
Mag des Kampfs Gemetzel seh'n?
Warum, während Alle schluchzen,
Tönet keine Stimme denn,
Schmettert keine Kriegsdrommete,
Klingt kein Schrei des somaten,
Der mit kriegerischem Klange
Ruft die Bürger Balaguer's?
Nahm die Mauer denn im Sturme
Schon des Antequera Heer,
Weht die khnigliche Fanhe
Auf den Zinnen des Castells?

¿Es que temen per la honra
De llurs filletas los vells,
Per llur llibertat los joves
Y las mares per llurs nens?
No es sino que allá en la plassa,
Per' cumplir son sagrament
De no tallarse las barbas
Fins que fos *ó rey ó res*,
En Jaume 'l desconortat,
Perdudas ja de esser rey
Las ultimas esperansas,
Y res comensant á ser,
Las barbas que li creixeren
Al falagador alé
De tants combats, y que blancas
De llur pols besá lo vent,
Perque no se las deshonren
Del cautiveri los fers,
Acaba de fer tallárselas
Devant tothom pel barber.
Es qu' está ab plors despedintse
De sos vassalls lo de Urgell,
Y del sagrament lliurantlos
Que feren tots á una veu,
O de posarlo en lo trono
Que pel naixement y el dret
Li era degut, ó enterrarse
Debaix de llurs murs ab éll.
En va de nou li ofereixen
Llurs acers los caballers,
Y 'ls ciutadáns la sanch tota

Sind die Alten furchterfüllet
Wohl für ihrer Töchter Ehr,
Und die Jungen für die Freiheit
Und für's Kind die Mutter bebt?
Nein, nur in der Veste drinnen
Hat den Schwur erfüllet jetzt,
Dass bis König oder nichts er
Sei, er sich den Bart nicht scheer',
Der gebrochene Don Jaume;
Da er keine Hoffnung mehr,
Dass er König werde, heget
Und da nichts er ist schon heut,
Lässt den Bart er, der gewachsen
Bei dem Hauche schmeichelnd sehr
Von so mancher Schlacht, vom Kampfstaub
Weiss, geküsst vom Windeswehn,
Sich vor allem Volke scheeren,
Schneiden lässt er ihn sich jetzt,
Dass ihn nimmermehr das Eisen
Der Gefangenschaft entehr',
Abschied nimmt von den Vasallen
Unter Thränen der Urgell
Und entbindet sie des Eides,
Den ihm schwor das ganze Heer,
Auf den Thron ihn zu erheben,
Den Geburt ihm gibt und Recht,
Oder sich unter den Mauern
Zu begraben mit ihm selbst.
Und vergebens boten wieder
Ihm die Ritter an ihr Schwert
Und die Bürger alles Blut, das

Qu' en llurs venas bull ardent,
Y tornar en munt de cendras
Llur ciutat sos faels pahers,
Abans que fer homenatge
Al rey pels de Caspe elet;
Que 'l compte. pagant ab llágrimas,
Llágrimas de agrahiment,
Las que per éll plora 'l poble,
De tots los seus lò més fael,
Y en encomanantlos ab uys,
Ab uys del cor, sa muller,
Y sa mare, y sas filletas
Que, ¡trist d' éll! no veurá més,
Salta de un bot á caball,
Y sortint de Balaguer,
Se llansa á brida batuda
Cap á la tenda del rey.
Mentres que tras de si deixa
Los rónechs murs del castell,
Ab veu que 'ls sanglots ofegan,
Va per' sí mateix dihent:
«De Urgell era poch ha compte,
Ara só manco que res.
De un trono las esperansas
Me afalagavan adés;
Vuy me fa enveja 'l més pobre
Y vil de mos feudaters.
Si la sanch del Arquebisbe
De Saragosa, ha fet Déu
Qu' entelás com rogent núvol
La cláror de mon estel.

Noch in ihren Adern brennt
Und umsonst die Richter wollen.
Dass die Stadt zu Asche werd',
Ehe sie dem König huld'gen,
Der in Caspe ward erwählt,
Denn der Graf, mit Thränen zahlend,
Mit des Dankes heisser Zähr',
Thränen, die um ihn das Volk weint,
Das am meisten Treu' ihm hält,
Und sein Weib befehlend Allen
Und die Mutter noch im Weh
Und die Töchterlein, die niemals,
Niemals er soll wiederseh'n,
Schwinget er sich hoch zu Rosse,
Und verlassend Balaguer
Sprengt er mit verhängtem Zügel
Grade nach des Königs Zelt.
Während hinter sich die Mauern
Er zurücklässt des Castells,
Spricht mit Stimme, die von Schluchzen
Fast erstickt, er zu sich selbst:
«Von Urgell vor Kurzem Graf, bin
Weniger als nichts ich jetzt.
Gestern Hoffnung mich umkoste
Eines goldnen Diadems.
Den geringsten muss ich neiden
Meiner Lehensträger heut.
Wenn das Blut von Zaragoza's
Erzbischof soll meinen Stern
Wie ein roth Gewölk umdüstern
Nach des Ewigen Befehl,

Be se han complert pera mi
Del cel los amarchs decrets.
Cumplense ja los dels homes:
Será mon fat mès cruel.»
Quant deya aqueixas paraulas
Arribava al campament;
Quant descavalca del potro
Se troba del rey als peus.
Lo perdó que allí lograva
No era lo perdó de un rey;
Era de qui venjatiu
Obrava més que clement.
Lo perdó que allí lograva
No era lo qui á un noble 's deu
Que 's diu Urgell, y en sas venas
La sanch de reys correr sent.
Ans que lograr tal perdó
Valgut ¡ay! li haguera més,
Ferse enmortallá ab las pedras
De sos murs de Balaguer.
De las almoynas reals,
Confiscats tots los seus bens,
Mentres visqué sa familia
Trista que viure tingué;
Y á Jaume 'l trist,—¡quant amarch
Son perdó trobar degué!—
Li blanquejaren las barbas
De Xátiva en lo castell,
Que presó fou y sepulcre
Del últim compte de Urgell.

Mars, de 1863.

Dann hat sich erfüllt der Rathschluss
Gottes schon zu meinem Schmerz,
Iezt erfüllt sich der der Menschen,
Dass noch bitter sei mein Weh.»
Als gesprochen er die Worte,
Ist er angelangt am Zelt,
Und als er vom Ross gestiegen,.
Er vor'm König niederfällt.
Dort erlangt er die Verzeihung,
Doch nicht königlich hat der
Ihm verziehen, statt der Gnade
Hat er schnöde sich gerächt.
Der Pardon, der dort ihm wurde,
Der war wahrlich dess' nicht werth,
Der Urgell heisst und der Kön'ge
Blut in seinen Adern trägt.
Statt ein solch Verzeihn erlangen,
Besser ihm gewesen wär's,
Hätten ihn bedeckt die Steine
Seiner Veste Balaguer.
Da genommen ihre Güter,
Von des Königs Gnade lebt
Die Familie des Grafen
Ach ein Leben voller Weh.
O wie musste Jaume fühlen
Den Pardon in tiefem Schmerz!
Dort zu Xátiva erblichen
Ist der Bart ihm im Castell,
Dem Gefängniss und dem Grab des
Letzten Grafen von Urgell.

A LA VERGE DE LA ACADEMIA

POESÍA PREMIADA AB UNA MEDALLA DE OR EN LO CERTAMEN DE LA ACADEMIA MARIANA DE LLEYDA EN 1871.

Ave, spes nostra.

Vull cantar á María: no á la trista
Que, pas per pas, desde son bres de palla
Fins al cim del Calvari, en plors la vista
Y en ays desfet lo cor.
Seguint del Fill la rua dolorosa.
De quantas son Jesús trepitjá espinas
Sentí en son esperit, mare amorosa.
Lo agudíssim dolor.

A LA VIRGEN DE LA ACADEMIA

Cantar quiero á María; no á la triste que, desde su cuna de mimbres hasta la cumbre del Calvario, deshechos en llanto los ojos y el corazón en gemidos, del Hijo paso á paso yendo en pos por la vía dolorosa, sintió en su afligido espíritu, cual amarosa madre, el dolor agudísimo de cuantas espinas pisó Jesús.

Vull cantar á la Verge; no á la pia
Que, aplegant en son cor, com en una urna,
Lo plant de los qui ab dol van per la vía
De amargura ab llur creu,
Cayent rendits per la fechuga carga,
Al igual de son Fill, ne fa son cálser
Dels plors de tóts, de la beguda amarga
Fent una ofrena á Deu.

Vull cantar á María; no á la mare
Dels pecadors als qui, com la coloma
Als seus petits, dels rigors de Deu Pare
Fa escut ab son mantell.
No á la qu' es de la vida en las borrascas
Estrella que del port lo camí 'ns mostra,
Y mitjs desperansats, ¡ay! de las tascas
Lliura 'l nostre vaixell.

Vull cantarla en eix jorn com llum divina.
Que, com riu que 's destrena en mil fils de aygua,
Ja del cel per la volta cristallina,
Ja pel mon s' espargint,
Si allí nous cants als chors de ángels inspira,
Aquí al estol dels genis que ab fe ardenta
Del art cristiá en la font sa imatge mira (1)
Nou foch dona al engín.

(1) Alusió al quadro de Overbek anomenat: «Lo triumfo de las arts».

Quiero cantar á la Virgen; no á la piadosa que, recogiendo en su corazón, como en una urna, el llanto de los que, llenos de duelo, van por la calle de amargura, cayendo rendidos bajo la grave pesadumbre de su cruz, al igual de su Hijo, convierte en cáliz suyo el llanto de todos, haciendo de tan amarga bebida una ofrenda al Señor.

Quiero cantar á María; no á la madre de los pecadores, á quienes, cual la paloma á sus pequeñuelos, hace escudo de su manto contra los rigores de Dios Padre. No á la que en las tempestades de la vida es estrella que nos muestra el camino del puerto, y ¡ay! aun después de perdidas todas nuestras esperanzas, nos libra de los escollos.

Quiero en este día cantarla como luz divina, que, á manera de río que se deshace en hilos de agua, ora esparciéndose por la bóveda cristalina del cielo, ora por el mundo, si allí inspira nuevos cantos al coro de los ángeles, aquí comunica nuevo fuego á la pléyade de los ingenios que, llenos de ardiente fe, contemplan su sagrada imagen en la fuente del arte cristiano (1).

(1) Alusión al cuadro de Overbeh, titulado «El triunfo de las artes».

Mes ¡ah! prop tantas urnas, Verge pura,
Com nit y jorn en perfumada boyra
Exhalan llurs encéns fins á la altura
Del sol, trono hont tu seus;
Prop de arpas tantas, de hont com de una viva,
Font de ayguas claras, dolsas rimas brollan,
¿Qué de mon vas lo encéns, que á tu no arriba,
Qué valen los rims meus?

Pobre moixó sens alas, ¿cóm pujarne
Per' refilar sos cants fins á ton trono?
Pobre cantor sens geni, ¿cóm lloarne
A la qui terra y cels,
Com per bressarla en onas de armonía,
Fan un concert de tot quant en élls canta,
Mars, boscos, rius, moixóns, la nit, lo dia,
Los ángels y 'ls estels?

Y no obstant, oh María,—¡ay trist! perdona
Mon foll atreviment,—jo vull cantarte.
Vull, per més que no degue á ta corona
Feta del sol més pur
Ni un' raig més anyadir, ni una espurneta,
Durte també ma ofrena. ¿Y cóm no, oh Verge,
Si pots, sent tota amor, ferne un poeta
De un cor més que 'l fer dur?

¿Y cóm no, si jo t' am', y de un cor que ama
Tan fácil t' es una arpa fer que 't cante,
Com de un ferro ruent estels de flama
Ferne 'l martell eixi'?

Mas ¡ah! al lado de tantas urnas, oh Virgen pura, como de noche y de día, en nube de perfumes exhalan su incienso hasta el sol, trono donde tienes tu asiento; al lado de tantas arpas, de donde, cual de viva fuente de claras aguas, brotan dulces rimas, ¿qué vale el incienso, que á tí no llega, de mi copa? mis rimas ¿qué valen?

Pobre ave sin alas ¿cómo subir para exhalar tus cantos hasta tu trono? Pobre cantor sin ingenio, ¿cómo alabar á quien tierra y cielos, como para mecerla en olas de armonía, forman un concierto de todo cuanto en ellos canta, mares, bosques, ríos, aves, noche y día, ángeles y estrellas?

Y no obstante, oh María,—¡ay triste de mí! perdona mi loco atrevimiento — yo quiero cantarte. Quiero, aunque no deba ni un rayo más, ni una débil centella añadir á tu corona, formada del mas puro sol, traerte también mi ofrenda. ¿Y cómo no, oh Virgen, si puedes, siendo, como eres, toda amor, formar un poeta de un corazón más duro que el acero?

¿Y cómo no, si te amo, y te es fácil hacer de un corazón que te ama una arpa que te cante, á la manera que el martillo puede hacer brotar estrellitas de fuego de

¿Cóm no, si á ton voler, perque més pura
Sia y digne de tu la troba mia
Me donará sa veu quant riu, murmura,
Canta ó suspira aqui?

Profáns, los qui després que 'n lo cel brilla
La qui es espill de la bellesa increada,
Del Esperit la Esposa, á la qui humilla
Tot quant pensa son front,
Los deus helénichs invocau encara
Tintas, acorts y rimas demanantlos,
Y encéns cremau en llur impúdica ara,
Del humá geni afront,

¿Quánt, trossejantne las antiguas urnas
Del ingeni pagá, esfullant sas rosas,
Y apagantne las últimas espurnas
Ab que profanau lo art,
Vindreu devant las aras de María,
Colors més purs, pintors, per vostras telas,
Cantors, més célichs rims, més armonía,
Músichs, á demanar?

¡Ah! ja no més invocacións profanas;
Ja no més á ídols falsos vanas lloas;
Si sou fillas del cel, oh arts cristïanas,
¿Ahont sino vers lo cel
Heu d' exténdre las alas tremolosas?
Per' las vostras de nácar alas frágils
¿Quín milló' abrich, divinas mariposas,
Que de María 'l vel?

un hierro candente? ¿Cómo no, si á tu querer, para que sean más puras y dignas de ti las trobas mías, me prestarán su voz todo cuanto aquí ríe, murmura, canta y suspira?

Profanos, los que después que brilla en el cielo la que es espejo de la belleza increada, la Esposa del Espíritu, á quien toda frente que piensa se humilla, todavía invocáis los antiguos dioses, pidiéndoles tintas, sonidos y rimas, y quemáis aún incienso en sus impudicas aras, afrenta del humano pensamiento;

¿Cuándo será que, haciendo pedazos las antiguas urnas del pagano ingenio, y deshojando sus rosas, y apagando las últimas chispas con que profanáis el arte, vendréis delante del ara de María á pedir, pintores, colores más puros para vuestros lienzos; poetas, rimas más celestiales; más armonía, oh músicos?

¡Ah! ya no más invocaciones profanas; no más ya vanas alabanzas á engañosos ídolos. Si sois hijas del cielo, oh artes cristianas, ¿hacia dónde sino hacia el cielo habéis de tender las tembladoras alas? Para vuestras frágiles alas de nácar ¿qué mejor abrigo, divinas mariposas, que el velo de María?

Quant, al bell trench del alba, la rosada
Penja un brillant en cada brinet d' herba,
Y en lo ayre 'l sol un raig de argent per cada
Estel qu' en lo cel mor,
Y com si esprit tingués lo bosch se queixa,
Y com si tingués dols lo aucell suspira,
Y l' mar gemega á qui la roca esqueixa,
¡Ay! com si tingués cor;

Quant com rey que, al tornar de la batalla
Cenyit de gloria 'l front, se 'n vá á sa tenda,
Vestint de grana 'l cel, lo sol devalla
Vers son palau vermell,
Y com per' despedirlo en l' ample terra
Rius, y moixóns, y boscos, y campanas,
La ombrívol vall y la rogenca serra
Cantan son cant més bell;

¿Sabeu, artistas, de qui eixa arpa santa
En lo espay per la má de Deu sospesa,
Eix immens chor de veus que de Deu canta
La gloria sens parar,
De qui reb sa armonia encisadora;
Per qui eternament canta 'l diví «hossanna»,
Més richs de amors que de joyells l' aurora,
Que d' espurnas la mar?

De María, l' aymada dels profetas,
Als qui en llurs visións fou dat mirarla
De llum del sol vestida, d' estrelletas
Lo púdich front cenyit;

Cuando al nacer el alba, el rocío cuelga un brillante de cada tallo de hierba, y en el aire el sol un rayo de plata por cada estrella que se apaga en el cielo, y el bosque se queja cual si tuviese alma, y el ave suspira cual si tuviese duelos, y cual si tuviese corazón gime la ola á quien rasga la roca:

Cuando, como un monarca que al volver del combate, ceñida la frente de gloria, vase á su tienda, así el sol, vistiendo de púrpura el cielo, désciende hacia su rojo palacio; y aquí, en la ancha tierra, como para despedirle entonan sus más hermosos cantos ríos y aves, bosques y campanas, el valle umbroso y la tostada sierra;

¿Sabèis, oh artistas, de quien esa arpa santa, por Dios del espacio inmenso colgada, ese inmenso coro de voces que canta sin cesar la gloria de Dios, recibe su encantadora armonía? ¿Por quién canta eternamente el divino «hossanna», màs rico de amores que de brillantes la aurora, que de luces el mar?

De María, la amada de los profetas, á quienes en sus visiones les fué dado contemplarla vestida del sol y ceñida la púdica frente de estrellas; á quien celebró el

Á qui en sas rimas de tristesas plenas,
Com qui trencá,—la testa al trepitjarne
De la serp infernal,—sas ruents cadenas,
Celebrá 'l gran David.

De María, de qui Judá esperava
Lo grat adveniment; Judá que obrintne
Sas tendas lo matí, ansiós mirava,
De lo horisó al entorn,
Si veya un raig naixent de llum mès pura
Que senyalás que prest las altas serras
Cubriria ab sa roja vestidura
La alba del novell jorn.

Vosaltres, donchs, que imprés en la ample testa
Del geni lo sagell, com lo alt mont porta
Escrit ab foch lo pas de la tempesta,
Ab solchs ardents portau,
Si per vostres cansóns tonadas célicas,
Si flors del cel per vostras dolsas rimas,
Si per vostres pinsells visións angélicas
Ab pur amor buscau;

Si com lo gran Gregori las tristuras
Y 'ls goigs voleu cantarne de la Iglesia,
Ja recorde del Hort las amarguras,
Ja 'l triumfo del Tabor;
Si com lo Dante en rimas diamantinas
Las justicias de Deu voleu descriure,
Y com lo Angélich las visións divinas
Pintar en taulas d' or.

gran David en sus rimas llenas de tristeza, como á la que—pisando la cabeza de la infernal serpiente—rompió sus encendidas cadenas.

De María, de quien esperaba Judá el grato advenimiento; Judá, que al abrir por la mañana sus tiendas, miraba ansioso si descubría en el horizonte un naciente rayo de luz más pura que indicase que pronto la aurora del nuevo día cubriría las altas sierras con su rojo vestido.

Así pues, vosotros que, por igual manera que el empinado monte lleva escrito con fuego el paso de la tempestad, lleváis impreso en la ancha frente con ardientes surcos el sello del ingenio, si buscáis célicos sonidos para vuestros cantos, y flores del cielo para vuestras dulces rimas, y para vuestros pinceles angélicas visiones;

Si, como el gran Gregorio, queréis cantar las tristezas y las alegrías de la Iglesia, ora recuerde las amarguras del Huerto, ora el triunfo del Tabor; si como el Dante, quereis describir en diamantinos versos las justicias de Dios, ó pintar, como el Angélico, las divinas visiones,

Tancada abáns la porta que al mon dona,
A tot rumor profá closa la orella,
Cenyit lo front de la brillant corona
De pensaments del cel,
Demanaune á María, y com de espurnas
Lo espay umpla 'l cometa per ahont vola,
De inspiracións vos umplirá las urnas
Més dolsas que la mel.

Verge de la Academia, per qui 'ls poetas
De ta estimada Espanya, á tu y ma patria
Han cent coronas dels millors rims fetas
Ofert á plenas mans;
Tu, en qui de avuy en llá, Verge María,
Buscarán pel cor foch y llum per l' ánima
La música, pintura y poesía,
Aucells del cel germáns:

Si en mitj de las de llum bullents cascadas
Que brollan y 's desfan detras ton trono;
Si al través de las célicas onadas
De armonía, Amor meu,
Que 't donan allí dalt ángels y estrellas,
Cors qu' esperan aquí, esperits que creuhen,
En lo mar la ona, en terra las flors bellas,
Arriba á tu ma veu;

Cerrada antes la puerta que cae sobre el mundo, el oído cerrado á todo rumor profano, ceñida la frente de la brillante corona de celestiales pensamientos, pedídselos á María, y así como el cometa llena de chispas de fuego el espacio por donde vuela, así ella llenará vuestras urnas de inspiracionos más dulces que la miel.

Virgen de la Academia, por quien los poetas de tu querida España hán ofrecido á manos llenas á ti y á mi patria cien coronas tejidas de sus mejores cantos; tú, en quien de hoy en adelante buscarán, Virgen María, fuego para el corazón y luz para el alma, la música la pintura y la poesia, aves del cielo hermanas;

Si en medio de las hirvientes cascadas de luz que brotan y se deshacen detrás de tu trono; si al través de las célicas oleadas de armonía, Amor mío, que te ofrecen en el cielo los ángeles y las estrellas, aquí corazones que esperan y espíritus que creen, la ola en el mar, en tierra las flores bellas, llega hasta timi acento;

Lo que 't demano escolta...... Que de rosas
Pel vici enmusteidas no cenyesca
Mon front: que jamay á las llustrosas
Diademas d' or fals
Que dona 'l mon, ¡ay! las del cel pospose:
Que quant me caygue de las mans ja fredas
Ma lira aquí, ta má en lo cel me pose
En ellas la dels cántichs eternals!

Octubre de 1871.



Oye lo que te pido..... ¡Que no ciñan nunca mi frente rosas marchitas por el vicio; que no posponga jamás á las del cielo las brillantes diademas de oropel que da el mundo; que cuando aquí caiga mi lira de mis manos ya frías, la tuya me ponga en ellas la de los cánticos eternos!



RECORTS DE JOCHS FLORALS

OBRAS EN PROSA

LO COMPTE DE BARCELONA

RAMÓN BERENGUER, LO GRAN,

Y LA EMPERATRIU DE ALEMANYA

MADONA MATILDE,

FILLA DEL REY DE NGLATERRA.

GESTA CABALLERESCA

PREMIADA AB UNA PLOMA DE OR, OFRENA DEL ATENEO CATALÁ.

Y DEDICADA

Á LA BELLA Y SIMPÁTICA EXCEL-LENTÍSSIMA SEÑORA

D.ª LLUISA GOLDMANN DE FASTENRATH

EN TESTIMONI DE LA MÉS DISTINGIDA CONSIDERACIÓ

Y RESPETUÓS AFECTE



ASSI COMENSA LA HISTORIA DE UN FET DE CABALLERÍA QUE PORTÀ Á VENTURÓS ACABAMENT LO COMPTE DE BARCELONA RAMÓN BERENGUER, ANOMENAT LO GRAN, SALVANT EN JUDICI DE DEU PER BATALLA Á LA EMPERATRIU DE ALEMANYA

CAPÍTOL PRIMER

DE COM VINGUÉ DEVANT DEL COMPTE UN MISSATJER DE LA EMPERATRIU DE ALEMANYA, Y DEL SAGRAMENT QUE AQUELL FEU DE ANAR Á DESLLIURARLA

ESTAVA un jorn lo bon compte Ramón Berenguer en sa cambra, en companyía de la sua esposa, la comptesa María, y de algúns nobles baróns seus, los més assenyalats de Catalunya y los més lleals á sa persona, joyosament platicant de fets de armas y de galantería, de que la dita comptesa molt se pagava. Y en aquell punt vingué á interrómpre llur parlament un sort brugit de veus que soptadament en la vehiña cambra se sentí. Y vull que sapiau que lo qui tal brugit causat

havía era un juglaret de terras extranyas, lo qual demanava aculliment y que li permetessen parlar ab lo senyor Compte, y á qui negavan la una cosa y la altre los ugiers de armas y los porters de portas foráneas que la comptal cambra guardavan. Mes lo Compte maná que li donassen pas franch fins ahont estava éll ab la sua esposa: «Y aixó vull que 's fassa, perque dir no puga ningun home nat que no están de bat á bat obertas las portas del nostre palau comptal á pelegrins y á juglars, y á tots quants son hospedatje sol-licitan; més que més, si, com lo qûi ara ho pretén, porta emblanquit lo capot per la pols de allunyadas terras.» Y tantost eixas paraulas hagué dit, fou aquell introduhit en sa cambra.

Y lo dit juglar era un missatjer de madona Matilde, emperatriu de Alemanya, á qui per malavolensa de deslleals caballers y malvats tenía lo seu enfallonit y mal aconsellat espós empresonada.

Mes abáns de parlarvos del juglar y de sa missatjería, vull que sapiau del Compte. Lo qual era fill de Ramón Berenguer, qui hagué nom *Cap de estopas*, y fou mort en una cassa per lo seu germá, Berenguer Ramón, quant aquell era encara petitet que popava. Y era hermós de la sua persona com pochs homes hi hagués llavors en son comptat, y aixís avinent en lo parlar com caballerós en lo obrar y noble; y de molt alt enginy en entendre de bons dictats y de sabis consells de govern, á pesar de sa jovenesa, y de gran destresa y forsa pera cabalcar y pera manejar tot llinatje de armas. Y la sua esposa, que era filla del més famós caballer que hagués estat en Castella, Roderich de Vivar, á qui

deyan lo *Cid*, lo aymava com á las ninas dels seus ulls. Y era molt estimat també dels seus vassalls y dels seus baróns que miravan en ell un gentil y robust plansó de la antiga soca de llurs venerables comptes.

Y ara os diré també del sobredit juglar, lo qual era aixís mateix molt hermós de cara, y de graciosa figura, y tenía los cabells rossos com fils de or, y caragolats aixís com los encenalls quant surten de la fusta. Portava gorra de color de gransa y un capotet gris ab caputxó, y un sobrecot de dos colors cenyit al cos ab una corretja, y calsas també de dos colors, entrecreuats ab los del sobrecot, y botíns ab punxa y giras de pell. Y si bé totas las pessas del vestit estavan descoloridas y gastadas per la pols y lo sol, se veya encara, en la riquesa dels draps, que no era juglar de carrers ni plassas, sino que ans bé passat havía sos anys en castells y en palaus qui aytals paraments portava.

Y després que lo juglar hagué saludat molt cortesment y graciosa á madona la Comptesa y besat la má del Compte, li preguntá aquest de ahont venía y de que tan pesarós estava; á lo qual respongué aquell dihent:

—Senyor, jo so missatjer de una molt noble princesa y malastruga, á qui homes malvats han robat son gaudiment y lo cor del qui la aymava; y perque després de Deu, á qui ella de nit y jorn ab forts uys y plors prega, tant sols pot trobar remey á son dol y malaventura en algun caballer de alt llinatje y valorós que vulla de tan cruel fat deslliurarla, per axó vas cercant per los castells y palaus qui de la disort de ma senyora se dolgue y remediarla vulla. Mes ¡ay trist de mi y lasseta d' ella! puix he vist per mí mateix qu' eran morts valor

y cortesia y amor de proesas, en Fransa ab Cárles lo Gran y los seus dotse baróns, en Inglaterra ab lo rey Artús y Tristán y Lancelot del Llach, y ab lo emperaire Ot en Alemanya; puig per més qu' he corregut moltas encontradas, no he trobat en lo mon ningun caballer qui prou coratjós y cortés sia pera deslliurar á ma senyora, qu' es la emperatriu de Alemanya, la qual será cremada á foch si no hi ha qui vulla defensarla en judici de Deu per batalla.

—Per lo gloriosíssim Sant Jordi, que ha de tenir fi lo dol de tan principal princesa, exclamá lo Compte, ó be se dirá que lo únich paladí qu'en lo mon havía ha mort pera cumplir ab son Deu y ab la honra de la sua prossapia com caballer y com cortés. Y pera que cap més juglar dir puga jamay que son mortas en lo mon cortesía y amor de proesas, jo te prometo desd' eix instant que si no es una faula de juglería lo que nos has dit del empresonament de ta madona, que sortirá del palau dels comptes de Barcelona la llansa que ha de deslliurarla.

—No es una faula de juglería, noble Compte, lo que de la emperatriu os deya. Y puig he trobat per fi un cor qui se mostrás compassiu y trist del dol de ma senyora, ara os diré, com á missatjer seu que so, las paraulas que me comená que repetís en tots los castells y palaus ahont damas caballería y cortesía fossen conegudas y respectadas. Y vulla lo bon Jesús que las rahons de la Emperatriu donen esfors al vostre bras, y al vostre cor la voluntat d' emplearlo en sa defensa.

—Axís será, com tu dius, respongué lo Compte, que d' eixa cambra sortirá qui en judici de Deu la desen-

culpe. Y ara digas ja la tua missatjeria que nos té enujats á tots la tardansa en escoltarla.

—Ara oygau donchs, noble Compte y esforsats baróns, lo que diu la Emperatriu de Alemanya: «Mals caballers me han acusat falsament, y me han fet pérdre ¡lasseta de mí! lo amor y lo llit del Emperaire, lo acatament dels nobles de sa cort y la estimació de las damas. Mon espós me ha empresonat, y de aquell jorn en un any y un dia seré cremada, sino trobo dos caballers que sian per mí en judici de Deu per batalla. Jo te dono, oh juglaret, lo meu guant, en testimoni de ma innocencia y en penyora de ta missatjería. Benaventurat de tú si tornas sens éll. Malafortunada de la tua senyora si no trobas qui lo culle pera ella.» —Això diu, exclamá sanglotant lo bell juglar, la Emperatriu de Alemanya: lo guant está en lo sol. Malaventurada de ma senyora si aquí no troba qui lo reculle; honra y preu al casal dels Berenguers, si es que hi ha en éll lo únich caballer qu' en lo mon sia.

Abaixárense los nobles tots á la una pera cullir lo guant que en lo sol lo juglaret llansat havia, mes lo Compte no ho permeté; ans, bé pera més honrar á la Emperatriu, volgué ab sas mans propias alsarlo.

—Jo seré lo un dels dos caballers que desenculpe á madona la Emperatriu de Alemanya, contant ab lo beneplácit de ma senyora la Comptesa.....

—Vostre es, espós meu, per més que se me obre lo cor al otorgavoslo, digué aqueixa; puig crech que la Emperatriu es innocent, y fent vos per ella lo que altres feren per lo vostre pare, lo senyor Deu benehirá la vostra empresa.

—Ara donchs, proseguí dihent lo Compte, jo fas sagrament devant d' eixa creu—y al dirho besá la de la sua daga—de anar á Alemanya ab un noble de la mia cort á defensar en palench clos la innocencia de tan assenyalada princesa, y confio ab la ajuda de Deu y del valerós paladí Sant Jordi, protector del nostre casal, qu' eixa primera gesta de caballería que li oferesch, dará á aquella lo goig de son cor y á mí la honra de haverlo portat á venturós acabament ab gloria.

—Plassia al bon Jesús que aixís sia, respongué suspirant la Comptesa.

—Y aixís será, digueren los nobles, per honra de nostre senyor Compte y de Catalunya.

Lo juglar no parlá pus; mes agenollantse als peus dels Comptes, besá, plorant de goig, los daurats xapins de María, y la má que Ramón Berenguer li allargava.

Després de lo qual lo Compte maná sortir los nobles, y éll romangué en la cambra ab la Comptesa y lo juglaret, á qui ordená que li contás lo que á éll tan atanyía de la Emperatriu sa madona.

CAPÍTOL II

De qui era la Emperatriu de Alemanya, y de com vingué á gran malaventura per falsedat de deslleals caballers

Y tantost rebé lo juglar lo manament del Compte, comensá á parlar dihent:

«Sapiau com hi ha en Alemanya un emperaire, anomenat Enrich, lo qual, essent ja de molts anys, prengué per muller á ma senyora Matilde, filla del rey de Inglaterra, qui era la més bella, y plasent, y amorosa dona, y llarga de donar á juglars y de honrar à caballers que jamay en aquell país fos vinguda. Y aymava á son espós, tant que no se allunyava d' ell y lo seguía per tot, aixís com al cos la sombra; ni se mostrava jamay falaguera ab altres homes, si no era decorosament y honesta, y devant de sas damas.

«Y havía en lo palau del Emperaire molts nobles baróns, feudaters seus, en proesas distingits y cortesos, los quals miravan ab amorosos ulls à la Emperatriu; y entre ells un, lo més bell de tots, y coratjós y galantejador, á qui lo Emperaire assenyaladament estimava, y lo qual més que tots los altres á la Emperatriu ab carinyós esguart servía. Y madona Matilde lo honrava també sobre los demés y se agradava de platicar ab éll de cosas de cortesía; y per tal que lo dit noble era molt palaciá en lo parlar y caballerós y honest en totas las obras suas, la dita madona feu d'éll son amich. Mes no hi ha en lo mon qui dir dretament puga, ni que rebés de son caballer ni qu' ella fes á éll altres favors que los que li pot caldre fer á dona de honrat llinatje y maridada. Puig es madona la Emperatriu tan pura de cor, com es hermosa de sa fesonomía; y aixís com del armini se diu que se deixa matar ans que tacar la sua pell, aixís se deixaría ella morir que no permetería una taca la més petita en la honra sua.

«Emperó, los altres baróns enfellonits y envejosos de aquell llur company, perqué com á éll la Emperatriu ab

tan plasents ulls no 'ls mirava, aplegárense un jorn y digueren:

«—Lo Emperaire es vell y está gelós de sa muller, nostra madona. Femli créure que aquell nostre enemich ha ensisat lo cor de la princesa, y qu' eixa li ha otorgat més de lo que li es permés á dona enmaridada; y lo Emperaire fará morir al qui tindrá per causador de sa deshonra; y será pagat envers nosaltres, que restarem venjats y ab esperansa de obtenir de la Emperatriu lo que al present per amor de aquell nos denega.»

«Y aixís fou fet. Mes fou lo pitjor que lo Emperaire cregué, en dany de madona Matilde, tot quant aquells mentidors caballers y deslleas d' ella li narraren. Y quedá tan acongoixat, que feya condol de mirarlo, y debades hauría probat ningún home nat de aconortarlo.

«Y tantost se quedá sol, que los baróns d' éll se allunyaren, quant entrantse 'n en una cambra apartada, comensá á plányerse de son fat, y á fer tan gran plant, que las llágrimas li corrian á bell doll per las galtas. Per tal qu' era molt gran lo amor que á la Emperatriu tenía. Y per so crech que no han de meréixer perdó de nostre Señor Deu los qui en tal afany lo posaren.

«¡Malestruch que jo só! exclamava ab afligida veu que li sortía de la ánima. Y com me castiga avuy en aquest jorn lo qui está sobre tots los reys per los greus agravis y malvestast qu'en contra d' Ell, y de mon progenitor y del sant Pare qui es á Roma he comés durant ma vida! ¿Per qué essent ja tan vell doní la mia má á una joveneta? ¡Cóm no vegí que molt se met en perill de pèrdre son amor y la honra sua lo qui. posantlos en

un vas tan trencadís com es lo cor, los dona á guardar á una nina enjogassada encara y á los rischs de las corts no ensenyada! ¡Mes jo la trobava tan ensisadora!.... Jo era envers d' ella com un nin á qui han fadat malas fadas. Mes, ja entre nosaltres tot es acabat, deslleal muller y falsa. Jo moriré de dol, perque aixís com la arna menja la vestidura y lo corch rosega la fusta, aixís mateix la tristor rosegará mon cor. Emperó, tú morirás també. Jo tornaré la brillantor als joyells de ma corona entelats per tas impúdicas alenadas, fente cremar per ton adulteri; perque de la mateixa manera que la sanch renta las tacas á la honra dels altres homes fetas, las que se fan á las coronas dels emperaires, aixís com l' or en lo gresol, tant sols en lo foch se purifican.» Y axió dihent, ab veu enronquida per la ira, maná á son ugier que acompanyás la Emperatriu á la sua presencia.

«Y se feu com éll ordenat havia; y la Emperatriu vingué á éll enamorada y joyosa, aixís com solia, com qui no se temía de res y com qui, estant ab son espós, estava en la major folgansa.

—«Jo creya de vos, madona, exclamá lo Emperaire tantost la vegé, qu' erau la regina de més virtut y honrada y lleal á son espós qu' en tot lo mon fos estada. Mes ¡ay! que vostre cor era fals com es vostra cara de encisadora. Avuy en aquest jorn he sabut per los meus baróns que os enviliau, ab greu deshonra mía, ab un dels caballers de la nostra casa. ¿Y ho escoltau, deslleal muller, y os atreviu encara fit á fit á mirarme? De genollóns la adúltera, si no vol que li clave en son cor ma daga. ¿No veiheu qu' estich foll de vergonya y de gelo-

sía? ¡Malaventurat de mi! ¿Per qué essent jo vell doní mon cor á vos, qu' erau una nina sense seny y enjogassada ¡Mes jo os aymava tant! Jo era envers vos aixís com un nin á qui han fadat malas fadas. Emperó, ja tot ha finit entre nosaltres. Vos sufrireu lo cástich que, segóns lleys del imperi, sufrir deuhen las mullers adúlteras. Desde aquest jorn en un any y un día sereu cremada à foch devant de tot mon poble, si no es que trobau dos caballers que sian per vos en juhy de Deu per batalla; puig las tacas que se fan en las coronas dels reys, aixís com lo or en lo gresol, tan solsament ab foch se purifican.

»La Emperatriu romangué un instant com si un llampech la hagués tocada, ó un colp de massa esmortuida. Volgué parlar, y no pogué; prová de sanglotar, y fins los suspirs li mancaren. ¿Qué os diría? Que si la haguessen sanchnada no li haurían tret sanch de las venas. Mes vehent que lo Emperaire se disposava á allunyarse, trobá prou forsa en sas mans pera agarrarlo per lo faldó de san sobrevesta, y dirli plorant eixas breus paraulas:

—«Emperaire, emperaire, dichvos, salvant vostra gracia, que mentiren deslleal y falsament los qui tals cosas de mí os digueren: per tal que so pura devant tot home nat, com lo jorn primer que me tinguereu en los vostres brassos. Jo buscaré caballers qui me defensen: mes si degués morir per foch, jo fas desde ara sagrament devant de mon Deu que moriré innocenta.....

«Mes lo Emperaire no la escoltava; y desapegantli las mans de sa roba, sortí tot enfellonit de aquella cambra. La malavirada Emperatriu caygué desmayada

damunt la catifa, y al retornar en si fou empresonada en una altra cambra, la més forta y fosca del mateix palau, segóns lo Emperaire ordenat havia.

«Y ara vull també que sapiau que madona Matilde no trobava qui d' ella se dolgués y volgués bornar per ella, no obstant y aixó qu' eran molts los caballers que grans dons y favors li devían, per tal que temían la ira del Emperaire y als baróns que devían ser en lo palench en contra d' ella. Y com jo fos entrat un jorn en sa cambra pera distráurela de son dol y aconortarla ab mas trovas, me encomená ab grans uys y plors la missatjería que os he aportada, ab aquellas mateixas paraulas ab que vos la he dita.

«Y han passat ja més de nou mesos que la Emperatriu plora dins sa presó, sens veure lo fi de son dol, y que jo vas per lo mon buscant dos caballers que d' ella se dolguen; emperó, ni en Alemanya, ahont hi ha tants coratjosos baróns y forts y de noble llinatge; ni en la cort del rey Felip de Fransa, ahont tant en altres jorns dama caballería tan lleals servidors tenia, y era de tots tan preuada; ni en Inglaterra, ahont reyna lo fill de Guillem lo Conquistador sobre la valorosa rassa dels normants, los més pros y avinents homs qu' en la cristiandat sian, he trobat, ¡vergonya! ó Compte, qui volgués en defensa de una princesa desvalguda rómpre una llansa.»

Y al dir eixas últimas paraulas, lo juglaret torná á besar la má del Compte, plorant de goig y de agrahiment, com pera significarli qu' era la única persona en quals mans la vida de la Emperatriu y sa propia ventura posat havía.

Y desde allí en algúns jorns, en los quals lo Compte se aparellá y maná aparellar á Bertrán de Rocabruna, á qui elegí per son company de armas, pera que anás ab éll á bornar per la Emperatriu, feu lo dit Compte ajuntar los baróns de sa cort pera pendre comiat d' élls, y sa esposa y son comptat á llur valor y saviesa encomenarne. Després de lo qual cavalcá ab son company y deu escuders de sa casa pera fer, guiat per lo juglar, la via de Alemanya.

CAPÍTOL III

DE COM LO COMPTE RAMÓN BERENGUER ANÁ Á LA CORT DEL EMPERAIRE, Y DELS PARLAMENTS QUE ENTRE ÉLL Y LA EMPERATRIU PASSAREN.

Y era un de bon matí, que tantost lo sol naixía, quant Ramón Berenguer, lo Gran, prenent també comiat de sa esposa y de sos infants, sortí de la sua comptal ciutat pera portar á acabament son primer fet de armas. Y lo orde ab que lo Compte y los seus caminavan era lo següent. Devant de tots anavan lo juglaret ab un escuder del Compte pera mostrar la via y aparellar honrat hospedatge á aquell y á son company de armas. Y venian aprés d'ells lo dit Ramón Berenguer y Bernat de Rocabruma, portant llurs falcóns en la má, y vestits ab una cota de malla que los arribava fins als genolls, ab lo capmaill caygut en la espatlla, y ab calsas també de mallas; y sobre la dita cota portavan una gonella de drap gris, sense brodaduras ni forros de pells. Y

detrás dels dos paladins anavan dos escuders menant de la brida sengles caballs de batalla ab llurs bons enselladuras y fres y ab llurs pitrals plens de cascabells, perque com deya un antich trobaire:

..... sonalhs an usatge,
Que donan alegratge,
Ardiment al senyor,
Et als autres paor.

Y del costat de abdosos caballs penjavan las llargas y ricas espasas de llurs respectius senyors. Y los sobredits dos escuders portavan penjats á la espatlla los escuts dels dos paladíns, y sobre la sella de llurs caballs los elms de ferro ab nassal y babera de aquells, y en la ma las llansas de bornar ab llurs banderolas. Mes los dits escuts estavan ficats dintre sengles bossas de cuyro perque no fossen per llurs blasóns coneguts llurs duenyos. Per lo que atany als demés escuders y patjes que caminavan detrás, tant sols vos diré que anavan allí pera lo millor servey y honra de llur senyor lo Compte.

Y ara dech dirvos també per més honra del valerós Ramón Berenguer y de com era lo més cabal paladi que fos llavors en lo univers, que tot fent sa via portá á fi moltas y assenyaladas proesas y fets maravellosos de caballería. Perque estava en aquell temps lo mon plé de engany y descortesía y de malaventura, y de cruels baróns que greument á llurs feudaters y vassalls oprimían, y dé deslleals caballers y falsos que aixi mateix se mostravan oprimidors dels débils com ab las damas descortesos. No havía qui guardás la tregua de Deu, ni

qui defensás las familias ni los bens dels creuhats qui en la Terra Santa lluytavan contra infaels per la guarda del Sant Sepulcre, ni qui observás las lleys de caballería. Y fins los prelats, de qui devían esperar los innocents defeniment y amparo y tots bons exemples, despendían llurs havers en mantenir truháns y juglars, y llebrers, y falcóns tuniscenchs y tagarots, y de altras especies, y en festíns, y en jochs, y en casseras y en richs arnesos. Aixís que lo nostre Compte tingué moltas ocasións de posar son cos en grans perills en pro dels desvalguts y de las damas, de tots los quals sortí sens dany perque lo senyor Deu y madona santa María y lo gloriosíssim patró del casal de Barcelona, lo caballer sant Jordi, pera més alts fets y famosos lo guardavan.

Y aixis cassant á vegadas, y combatent ó deportant altras, y deixant, com llarch de donar y devot qu'era, moltas aimoynas en las esglesias y monestirs ahont trobava hospedatje, arribá á una ciutat capdal de Alemanya, que li diuhen Colonia, llavors per lo Emperaire habitada.

Ahont tantost com fou vingut lo Compte, sense descavalcar y cobert ab los arnesos de camí, se 'n vingué. tant sols del juglaret acompayat, ahont estava la Emperatriu molt cossirosa y sens'esperansa ja de esser socorreguda, per tal que faltavan únicament dos jorns pera cumplirse lo termini que li havia sigut assenyalat pera buscar caballer qui combatés per ella: tant que se tenía ja per del tot perduda y com qui no podia manco de ser cremada. Y aixís fou que al veure entrar en sa presó al juglar acompanyat de un caballer, llan-

sá un tan agut crit, y li doná un tan fort desmay de alegría, que caygué á terra com esmortuida.

Mes tantost torná en sí quant lo Compte se agenollá á sos peus y diguili:

«Jo, senyora, so germá de armas de un valorós paladí y noble, lo cual es vingut de una terra molt allunyada, qui ha per nom Catalunya, ab un seu company, pera defensarvos contra los mentidors caballers y deslleals que falsament vos enculpan. Y lo dit paladí vos demana que li otorgueu la vostra venia para esser per vos y en contra d' élls en lo palench. Y si be no dupta de vos que sou innocenta, voldría no obstant que li 'n fesseu jurament en descárrech de la sua ánima y pera que més confiadament puga entrar per vos en la batalla; per tant com éll sap que may falta la ajuda de Deu al qui per éll guerreja.»

«Jo ho faré de tot mon bon grat, respongué la Emperatriu. Y si es vostre germá de armas tan noble y fort de sos membres com amostrau serho vos, confio en lo bon Jesús y en madona santa María, que ha de pesarlos á mos enemichs de llur malavolensa envers llur senyora.»

Lo Compte se sonrigué com qui era molt pagat de aquellas alabansas. Y la Emperatriu, aprés que li hagué narrat la historia de sa malaventura, que fou tal com lo juglar se la havía narrada, feu lo dit jurament, donantli per cert com aquell caballer son amich, per causa del qual havía sigut empresonada, no havía jamay rebut d' ella més favors dels que á dona enmaridada per las lleys de la amistat y de la cortesía otorgar li son permesos.

De tot lo qual ne fou lo compte molt joyós, com quí era d' eixa manera quiti envers la sua ánima, y de nou li prometé que no li faltaría son paladí en lo jorn de la batalla y que bornaría de tot son poder per ella. «Y ara, ma senyora, pera que ab més dret dir puga mon company de armas qu' es vostre caballer, salvant en tot temps la honra y lo amor que deu á la esposa sua, vos demana una penyora de com vos voleu ser sa dama.»»

—Plaume. digué la Emperatriu; y traentse un hermosíssim anell y rich que portava, lo posá, com si fos en lo de son caballer, en lo dit del que demanat li havía. «Y puig que desde aqueix jorn en avant, prosseguí dihent, es mon paladí lo vostre germá de armas, jo os demano, per eixa germandat que abdosos teniu, que me digau lo nom de mon caballer y de son llinatje.

—Axó no faré jo per res del mon. ma senyora, puig tenim fet jurament jo y vostre juglar y tots los qui som ab éll, de no dir lo seu nom ni lo de son llinatje á ningú que sia; per tal qu' éll mateix dirvoslo puga en lo palench si vens, com ab la ajuda de Deu ho espera, á sos contraris. Y vos comana aixis mateix que no digau á ningú que teniu caballers que os defensen, qu' élls serán en lo palench quant ocasió y de dret sia.»

Y despedintse de la Emperatriu. que quedá molt joyosa per la vinguda de aquell caballer y de sa gentilesa, y de sa cortesía y de sas avinents paraulas, se 'n vingué al hospedatge que aparellat li tenían.

Y si bé en algúns antichs llibres de caballerías he trobat escrit que lo compte se presentá al Emperaire, y fins anotats los parlaments que entre los dos passaren,

jo tinch per més cert que no fou axís, per tal com estava greument airat ab éll per lo rigor més qu' excessiu que usat havía envers la Emperatriu sa muller, y perque no volía que sabés ningú de sa vinguda fins en lo mateix instant de la justa.

Lo Compte y son company estigueren, donchs, tot aquell jorn y aquella nit en llur hospedatge. Y á fi de no sentir tant lo enuig de las horas y de la anyoransa, lo Compte demaná al juglaret que li referís fets de caballerías pera que més creixessen en son cor los desitjs de imitarlos. Y lo juglaret, que moltas bellas proesas y maravellosas sabía dels antichs y moderns caballers, los contá, acompanyantse ab la bandola, de Héctor com fou vensut y mort devant de Troya per Aquiles; y del rey Alexândre, que essent lo més extrenuo caballer y pros que jamay hagués estat, vensé á los soldáns de Persia y de Babilonia; y de com Davit tallá la testa al gegant Goliat. Y narrá també dels paladíns de la Taula rodona, y de Galvain y de son company lo lleó, y de Lancelot, que fou pres per una donsella de Bretanya, y de Perci val y de Tristany, que venseren drachs y deslliuraren princesas encantadas, y de Roldán que morí, reventadas las venas de tan sonar com feu son corn en Roncesvalls.

Després de lo qual, com ja se sentís lo Compte més enfortit y coratjós com paladí per lo exêmple de tantas gestas, volgué confortar la sua ánima ab los auxilis espirituals, y quedantse sol ab Bertrán de Rocabruna, enviá á buscar un frare de religió, ab qui de llurs pecats se confessaren.

Y trobantse després de axó lo Compte més tranquil

d' esperit y animós de cor, se dormí sense afanys, com qui tenía posada tota sa confiansa en la justicia de Deu y en la bona lley de sa causa y de sas armas.

CAPÍTOL IV

AHONT SE NARRA COM LO COMPANYÓ DEL COMPTE SE APARTÁ D'ÉLL Y ENTRÁ RAMÓN BERENGUER TOT SOL EN BATALLA

Succehí, donchs, qu' en aquella nit lo Compte dormí tant y tan sossegadament, que no hauría dit ningú que en aquell jorn en tan greu perill devía posar sa vida; aixís que estava molt alt lo sol y feya temps que los aucells en lo ramatge, quant aquell se llevá, refilavan llurs canturias. Y esdevingué també que al obrir la finestra de sa cambra, pera que hi entrassen los raigs del sol y lo ayre de la matinada, se introduhí junt ab élls una oreneta que, tot volant, volant, y no trobant ahont posarse, vingué á entregarse confiadament á las mans del Compte. Lo qual n'estigué molt joyós; y pensant que aquell moixonet, que parexía darli ab sos cants la benvinguda, havía tal vegada donat pochs jorns abáns la bona matinada devant de son balcó á sa Comptesa, de tal manera s' enterní ab tan dols recort, que se umpliren sos ulls de amorosas llágrimas. «Aucell, lo hermós aucell, puig espero de tú que serás avuy per mí missatger de bona ventura, vull que ho sias per ma amoroseta de bonas novas, si es que lo vent del nort te porta, abáns que hi arrive jo, á mon palau de Barcelona: y

com recort meu de amor, vull també que portes á ma Comptesa eix rinxo de cabells que son espós li envía.» Y això dihent, lligá al coll de la oreneta un bucle de sa cabellera: desprès de lo qual, carinyosament besantla, li doná llibertat. Y mentres que aquella se 'n anava tot refilant á juntarse ab sas germanas, Ramón Berenguer, plena de amorosos pensaments la sua ánima y son cor de presagis venturosos, cridá á sos escuders perque li aparellassen y vestissen las armas ab que devía entrar en batalla.

Mes tant prompte com vingueren aquells li digueren que Beltrán de Rocabruna era desaparegut del hostal y qu' en lloch algú se 'l trobava. De lo qual lo Compte ne fou greument enfellonit, per tal que temía que per culpa de tan deslleal caballer y vassall seu li 'n vingués malaventura á la Emperatriu. Y maná que per totas parts lo cercassen. Mes era ja mitjorn passat, y tementse que aquell era fugit per pahor que dels mantenedors del palench tenía, cavalcá varonivolment y se 'n vingué ahont lo camp havia sigut aparellat, y ahont la Emperatriu, ab freqüents desmays que li causava lo veure passar las horas sense que sos caballers vinguessen, ja no pensava més qu'en encomenar á Deu la sua ánima, puig no esperava tenir altre fi que la de ser cremada.

Y ara os diré del palench que havía sigut dressat per los mestres de camp segóns en las lleys de caballería se ordena. Y era un gran clos, molt més llarch que ample, circuhit de una barrera de fusta, ab dos portals, un á cada extrem, á mitjorn y tramontana, per ahont podían bé passar dos homes á caball, y en los

quals onejavan al vent senglas senyeras ab los blasóns de Alemanya. Y en lo bell mitj del costat del clos qu' estava al sol naixent hi havía tres catafals; es á saber.: un molt ricament encatifat y cobert ab un pabelló de drap carmesí ahont estava lo Emperaire rodejat de sos nobles; un altre á la dreta per los mestres de camp, habillats tots ells ab calsas de color de gransa y dalmáticas de brocatell blasonadas ab las armas del imperi; y un tercer per la Emperatriu, devant de la qual estava la foguera en que devía, en lo cas d' esser vensuts sos caballers, esser cremada. Y en lo altre costat del camp, so es, en lo que mirava al ponent, se extenía una molt alta gradería, plena llavors de gom á gom de una gran multitut d' espectadors, y entre ells moltas donas y donzellas y fins damas de alt llinatje, á qui la sort de la Emperatriu molt dolorosament lo cor las punyia.

Y lo Emperaire portava una molt rica gramalla de brocat de or ab brodaduras de perlas, y sobre d' ella un mantell de escarlata forrat de arminis, y una diadema en lo cap de or fi y plena de diamants y d' esmeraldas y de carbuncles y de altres pedras preciosas. Mes la Emperatriu estava vestida de dol, que no se veya sobre d' ella res de joyería, sino era unas estrelletas de fil de argent brodadas en sa cofieta de vellut negre, per debaix de la quàl sortían algúns rinxos de cabells rossos, que al sol com si fossen de or llnihen, y dos llargas trenas ab un cordó també de argent teixidas, que li queyan per la espatlla fins més avall de la cintura Emperó era tan hermosa, trista y grogueta com estava, que no hi havía fembra alguna en lo pa-

lench, tant de baix estament com de alt paratge, que no se dolgués de sa malaventura, y que no tingués per vils caballers á los qui la havían á tan gran afany portada.

Y eran ja passadas las primeras horas de la tarde, y lo Emperaire que molt la aymava encara, temía ja que deuría veurela cremada, y fins la Emperatriu creya que hagués estat per aquell caballer de Catalunya escarnida. Mes veus aquí que ressonaren de sopte lo so de un clarí y las veus de millars d' espectadors que ab alegres crits y ab picaments de mans los homes, y ab llurs cendals las damas y las doncellas la vinguda de un caballer saludavan.

La Emperatriu que lo vegé venir de lluny, reconegué en éll aquell mateix paladí que li digué esser lo germá de armas del caballer de Catalunya; y fou tal lo salt que li doná lo cor, que cregué morirse del goig que sentía. Mes si gran fou sa alegria al ovirarlo, ho fou més lo esglay dels dos mantenedors del palench que tingueren llur última hora per arribada.

Y quant aquell caballer estigué en lo clos y hagué complert ab totas las cerimonias pera semblants casos ordenadas, vingué acompanyat per dos mestres de camp y reys de armas devant del catafal del Emperaire, á qui feu lo degut acatament, després de lo qual li diguè:

—Jo, senyor, so vingut de unas terras d' Espanya á las qual diuhen Catalunya, de las de vostre imperi greument allunyadas, ab un meu company de armas pera esser en lo juhy de Deu per la Emperatriu, que ha sigut falsament incolpada. Mes aquell es fugit de

mí qu' en part alguna sel troba. Emperó perque no es just, ni que á la Emperatriu tinga que venirli dany per la vilesa de aquell cobart caballer y deslleal, ni passar jo per lo major risch de haver de combátre ensemps ab dos contraris; per tant vos prego que jo borne ab lo un d' élls y després ab lo altre. Y aixis si venso, com ho espèro, ab la ajuda de Deu y de madona Santa María, sortirá més probada la innocencia de la Emperatriu, y la honra de mon casal en mes alt punt posada.

—Es rahó que aixís sia, digué lo Emperaire, y aixís vull que se fassa.»

Després de lo qual passá lo caballer de Catalunya,—que tal era ja lo nom que li donavan tots, puig que no hi havía allí qui sabés que era lo compte de Barcelona,—ahont estava la Emperatriu, y li demaná que li donás son beneplácit pera esser en batalla per ella, lo que li fou placent y graciosament otorgat ab rius de llágrimas, que al ferho, fins á las faldas del brial li queyan. Y lo Compte li feu tan gentil acatament fent agenollar son caball devant d' ella, y que anás després á reculas fins al mitj del palench, que tothom saludá ab nous picaments de mans al qui de ser lo millor cabalcador qu' en lo mon fos tan asenyaladas probas donava. Y tantost estigué lo Compte allí s'en aná de una carrera de son caball al lloch ahont atendats los dos mantenedors estavan, y després de haver tocat ab la punta de la llansa lo escut qu' estava penjat á la entrada del pabelló de la dreta, se 'n torná al extrem oposat del camp pera esperar allí la senyal de la batalla.

CAPÍTOL V Y ÚLTIM

DE COM LO COMPTE DE BARCELONA DESLLIURÀ Á LA EMPERATRIU DE ALEMANYA Y DE LAS DEMÉS COSAS QUE ALLÍ PASSAREN FINS QUE S' EN TORNA Á SON COMPTAT

Tant prompte com los dos combatents estigueren en lo camp ben aparellats de llurs arnesos y ben assentats en llurs sellas, un dels reys de armas doná lo crit de—«Deixaulos anar; que ningú interrompe lo judici de Déu.»—Després de lo qual los dos caballers punyint ab los esparóns los caballs, que ab llurs renills y ab lo sonar que feyen llurs cascabells pareixian aumentar lo coratge dels qui los cabalcaban, corregueren lo un vers lo altre á brida batuda; tant que se toparen en lo bell mitj de la arena. Y los dos se feriren ab tanta furia en los escuts que las llansas' saltaren á bocíns; mes lo caballer alemany perdé un estrep en la carrera, aixís que los mestres de camp donaren sa llansa per no rompuda. Y després que los ne donaren de novas, tornaren á embestirse; mes aqueixa vegada ferí lo Compte á son contrari en lo elm sobre del nassal ab tal acert, que lo feu caure per las ancas del caball en terra, sense que la llansada que li doná aqueix en son escut hagués fet més que aixecarlo un poch de la sella. Emperó com al Compte se li hagués soltat la gambera al afermarse 'n los estreps pera ab més forsa ferir á son contrari, saltá de un bot del caball, y desevenynant la espasa se dirigí vers lo mantenedor, que ja dret y ab la

sua fora de la veyna se disposava á embestirlo. Y llavors comensá entre los dos una furiosa batalla y renyidíssima, dantse tan forts y espessos colps, que ressonavan en llurs armas, com los dels martells sobre una enclusa, deixantlas abonyegadas ahont se vulla que ferían. ¿Qué os podria dir? Que pareixían lo un y lo altre dos lleóns disposats á destrossarse; que més de una vegada se vegé lo Compte ab la punta de la espasa de son contrari en la gola, y que á la Emperatriu se li anavan los colors y venían com si aquells colps sobre son cor li cayguessen. Mes veus aquí que en lo moment en que lo caballer alemany, aixecant la espasa, anava á descarregar ab tota sa forsa un colp sobre la testa del Compte, se desviá aqueix un poquet, de manera que vinguè á donar aquell en fals, de lo qual se aprofitá lo Compte pera donarli una tan furient coltellada sobre lo elm, que llansant sanch á doll per lo nas y las orellas, caygué com un cos mort en terra. Quant lo Compte se incliná vers ell lo trobá tan entabornit del colp y de la cayguda que res no veya ni sentía. Aixís que, com noble y generós qu' era, no volgué donarli lo colp de gracia, més que més quant la Emperatriu li feya senyas que li perdonás la vida.

Y tant prest com los escuders hagueren retirat del palench al malaventurat mantenedór, lo Compte cavalcá de nou per anar á desafiar al altre son contrari. Emperó com aqueix ni era tan fort de sa persona, ni animós, y molt manco bon cabalcador que son company, no feu en lo primer encontre mès que ferir de resquitllen lo escut del Compte, esqueixant de par á part lo cuyro que lo cubría y deixant á descubert lo bla-

só qu' en éll pintat hi havía. De lo qual ne fou aquell més enujat que si lo hagués ferit en la sua persona: per tal que tenía fort empenyo en que no sabés ningú del mon qui era fins després de la batalla.

Y ara deixaré de parlarvos dels dos justadors pera dirvos los parlaments que passavan entre lo Emperaire y sos nobles y un dels mestres de camp.

—«Verament, deya aquell á sos baróns, que no hi ha en tota Alemanya qui tan bon cabalcador, ni tan vigorós paladí y valent sia, ni que ab més gallardía y destresa rompe una llansa, com aqueix aventurer, sino es Jifre de Bulló ó algú dels caballers del imperi que son anats á la creuhada.

—«Mes nostre mantenedor es molt coratjós, respongué un dels baróns, y no duptau, senyor, que sortirá honrada y vencedora la senyera de Alemanya.

—«¿Y no me diriau, lo mestre de camp, com ha nom lo aventurer estranger?

—«Nosaltres li dihem lo caballer de Catalunya per quant es vingut d' eixa terra, ahont per mals pecats de llurs antichs reys, governan encara sarrahins, y perque aixís vol que se la anomene.»

Y estant en eixas rahóns succehí lo que os he narrat de com fou vensut lo caballer alemany, y de com lo segon mantenedor de una llansada mal portada deixá á descubert lo blasó del Compte.

Y tant prest com lo Emperaire lo vegé, digué al mestre de camp:

—«En bon punt ha ferit lo nostre mantenedor en la adarga del caballer de Catalunya, puig per son blasó coneixerem quí éll sia. Y lo tal blasó pareixme

que lo forman quatre barras rojas com si de sanch fossen.

—«Axís es, respongué aquell. Mes si bé m' es aqueix conegut, y fins la historia de son orígen, no aixís lo nom del casal á qui pertenexía. Puig he llegit, senyor, en antigas crónicas, que essent encara emperaires los reys de Fransa, un d' élls, á qui deyan Cárles Calvo, tingué moltas guerras contra los normants. Y com en una d' ellas fos mal y greument ferit de un colp de sageta un de sos baróns, compte feudater seu, anomenat Jifre, lo dit Cárles Calvo aná pera més honrarlo fins á sa tenda, y allí devant de tots sos baróns posá sos quatre dits en la ferida del acongoixat fendater, y los passá roigs de sanch com los tenía sobre son escut de or. Y desde aquell jorn foren aquellas sangonosas barras lo blasó seu y de sa prossápia.

—«Bé mostra lo aventurer venir de noble rassa y valerosa, digué lo Emperaire, y aixís lo salve lo senyor Deu, que no dirá manco d' éll lo nostre mantenedor, á qui més li hauría valgut no tenir que conéixer may al paladí de las rojas barras.»

Y axó ho deya lo Emperaire perque en aquell mateix punt lo Compte havía arrancat de la sella al seu contrari, fentli dar dos revolcadas per la pols.

Y com los mestres de camp declarassen vencedor en lo judici de Deu al caballer de Catalunya, ressonaren en aquell mateix instant los tochs de las trompetas y claríns y xirimías, y los crits de «¡Visca la Emperatriu! ¡Visca lo aventurer!» que donavan las donsellas y las damas, y los nobles y ciutadáns, tant que pareixia que lo món se n' entrava.

Y com se 'n anás á fer son acatament al Emperaire, aqueix qu' estava assustat de las maravellas que li havía vist fer, tal que lo tenía per millor que lo millor caballer que tingués Artus á la Taula rodona, devallá pera més honrarlo de son trono, y prenent son caball per la brida, lo mená devant del catafal ahont folla de alegría la Emperatriu estava.

Y allí estavan també los dòs caballers vensuts, los quals humilment agenollats al peus de aquella, li demanavan que los fes la mercé de perdonarlos la vida. Y com llavors en aquell punt arribás lo Emperaire ab lo caballer, vencedor, clamárenli abdosos perdó dihent:

—«Pregamvos, senyor, que tingau de nosaltres pietat qu' en veritat vos dihem que just es estat lo judici de Deu, puig quant de la Emperatriu nostra madona diguerem, lo diguerem per enveja y malavolensa que á ella y á son amich teníam.

—«No esperau de mí mercé, respongué molt enfellonit lo Emperaire, si abáns no la obteniu de la Emperatriu á qui posaren los vostres falsos dictats en gran risch de ser morta en eixa foguera, que vosaltres per vils y deslleals mereixiau.

—«Anáuvosen quitis y sans, digué aqueixa, que ni jo pendré venjansa de vosaltres, ni permetré que ningú la prenga; y tant sols vos demano que os allunyeu de mí, pera no véurevos en la cara tanta vergonya com de mí tindriau. Y vulla lo Senyor que trobeu en lo judici final la misericordia qu' en aquest judici seu en tots trobat haveu.

Y després que aquells se allunyaren, la Emperatriu

volgué parlar secretament al seu caballer pera saber d' éll qui era. Y quant aqueix li digué qu' era lo compte de Barcelona, mólt ne fou pagada, com qui havía tingut la ditxa de tenir per paladí un dels més assenyalats caballers y coratjosos qu' en terras de cristiáns fos.

Llavors lo Emperaire pujá en lo catafal ahont estava sa esposa, á qui molt amorosament en lo front besá. com qui volía mostrar á tot lo poble y á la sua cort que la prenía de nou per muller y que tornava á aymarla com abáns de ser inculpada la aymava. Y no me demaneu que os digue la molta alegría y greu conort que hi hagué, y las grans alimarias que se feren en aquella ciutat de Colonia y després en tota la Alemanya, que jo no sabría, encara que volguès, descriurelas.

Lo Emperaire se 'n aná ab la Emperatriu á son palau menant ab élls al caballer acompanyat de menestrils, y nobles, y ciutadans que molt lo agasajavan y festejavan. Y després que rebé novas honras y molts presents de sos senyors, lo Emperaire y madona Matilde, prengué comiat d' élls y anassen á son hospedatge de ahont sortí ab los seus, tantost com fou negra nit, pera retornar á sa ciutat de Barcelona, per tal que lo punyía molt lo desitj de veure á la sua comptesa.

Quant lo Emperaire sabé que aquell caballer era partit, ne fou fortament despagat: emperó ne fou molt més quant la Emperatriu li digué qu' era lo Compte de Barcelona; aixís que maná encontinent qu' eixa anás en son seguiment y que no tornás á sa presencia sino era ab lo dit Compte, al qual volía honrar y premiar

com á qui devia més que la sua vida, puig més que sa vida estimava l' honra sua y la de sa esposa.

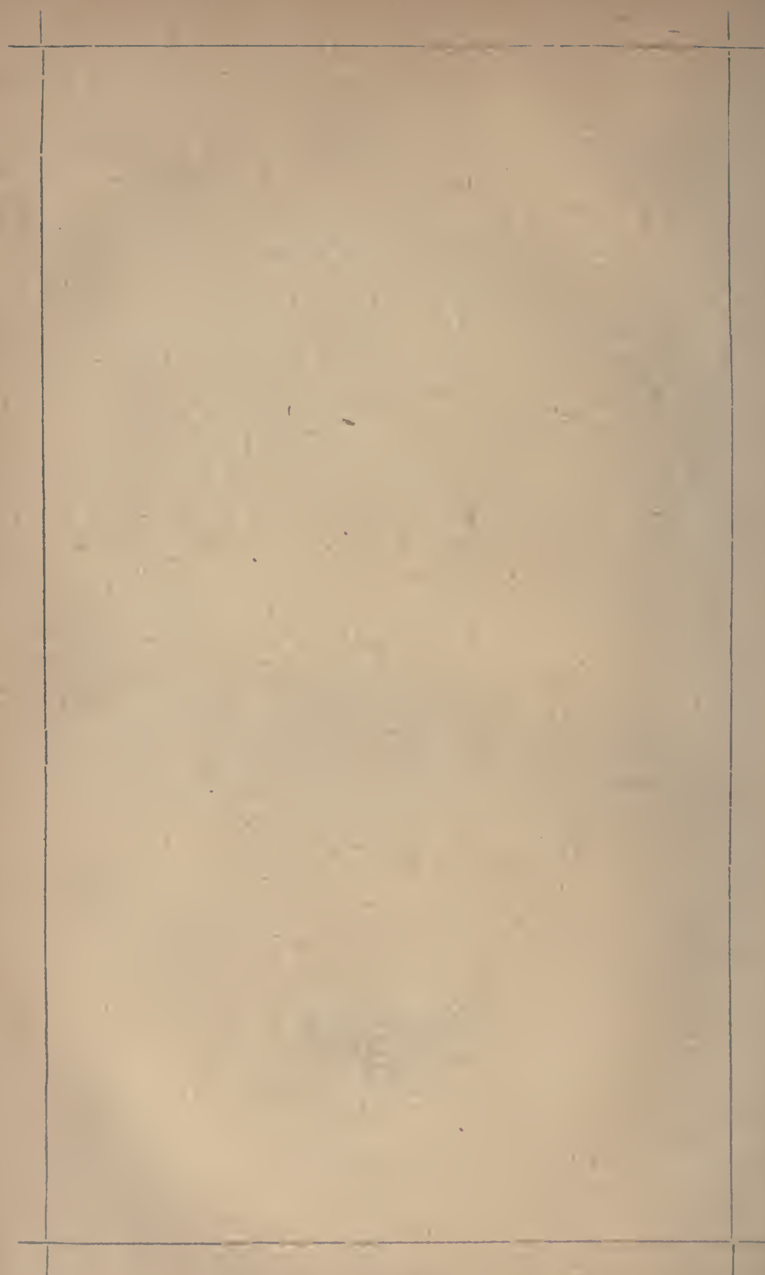
Y aixís se feu.

Y ara os diré, puig vull que sapiau en tot la veritat, que si bé hi ha molts assenyalats escriptors que diuhen que lo Emperaire doná en agrahiment á nostre bon Compte lo comptat de Provensa, axió no es pas cert, per tal que lo tingué, essent ja viudo de María Roderich, la filla del Cid Campeador, y de Almodis, per o casament que feu ab la comptesa Dulcía, la qual era senyora de aquella terra, ahont damas caballería y cortesía y poesía eran nascudas y més qu' en cap altra part del mon honradas.

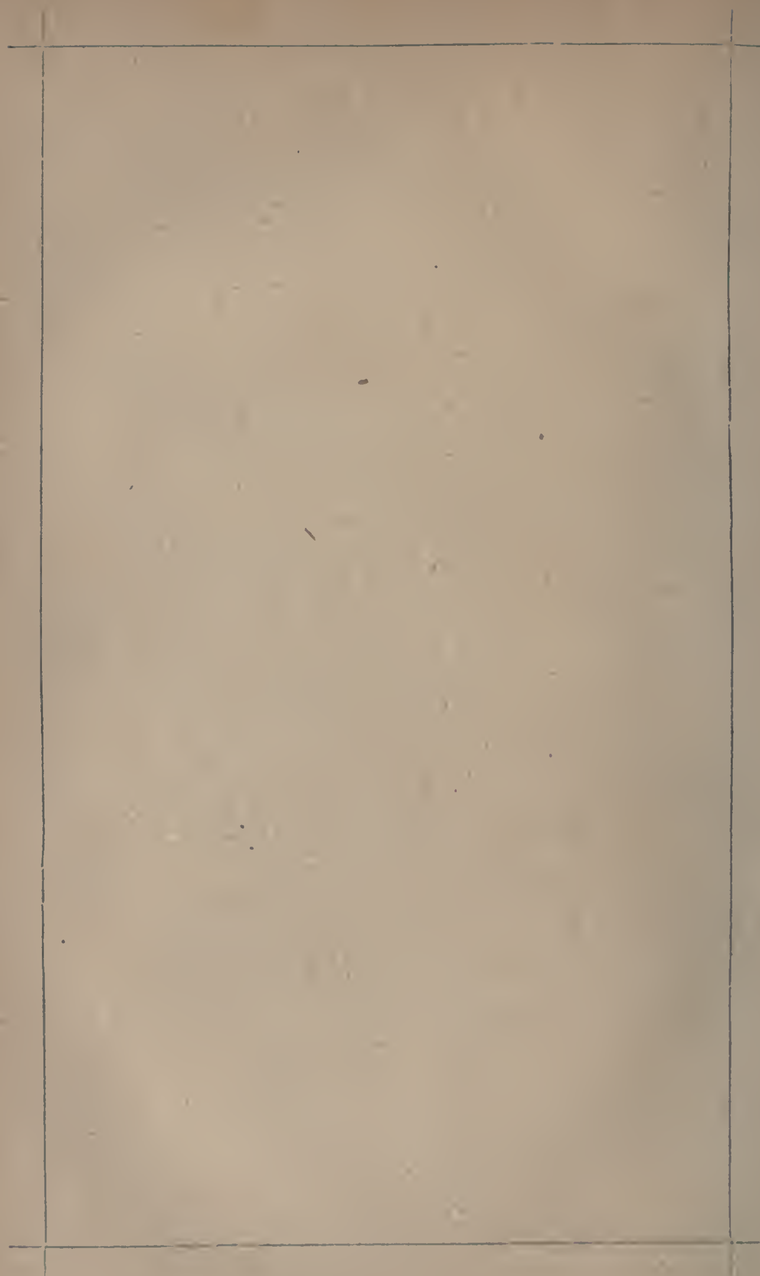
Y aquí fineix la historia del fet de caballería que portá á venturós acabament lo compte Ramón Berenguer lo Gran, fill de Ramón Berenguer, Cap d' estopas, las altas proesas del qual contra inichs serrahins vulla haver premiat ab sa santa gloria lo senyor Deu, á qui demano també pera mí vida y enginy pera compondre altres dictats, y pera vosaltres bona voluntat pera oirlos y esperit de llarguesa pera premiarlos.

Mars de 1862.





TAULA DE LA GESTA



LO DR. FRANCESCH VICENS GARCIA,

RECTOR DE VALLFOGONA,

Y SAS OBRAS LITERARIAS (*)

MEMORIA PREMIADA AB UNA MEDALLA DE OR, OFRENA DEL ATENEO CATALÁ, EN 1863

Amicus Plato, sed magis amica veritas.



i ha sigut considerat per tothom y en tots temps com una de las ocupacións més poch gratas y més difícils de la crítica literaria portar sa llum á obras y á ingenis reconeguts per bons, no sols entre lo poble, sino fins per los que foren tinguts per prohoms en la república de las lletras, encara que no sia més que pera completar ó esmenar un poch anteriors judicis, ¡quánt

(*) ADVERTENCIA. Aprés d' escrita la present monografía sobre lo nostre popular poeta, lo famós Rector de Vallfogona, tinguí ocasió de compondre una altra

més creixerán las dificultats, y juntament ab ellas lo regust amarch qu' en lo esperit deixe lo imposarse eixa tasca, quant ja se sab per endavant que no podrán ser llahors tot lo que de las produccións de un ingeni tingue que dirse; quant se te la convicció que no sempre se podrá fer chor á la multitud de veus, al prolongat picament de mans ab que desde molt temps se las ensalsa! Mes ¿quin traball se portaria á venturós acabament si abáns de posar en éll la ma ó lo cap, tant sols se prenguessen en compte las contrarietats qu' en éll ó per causa de éll al que lo empren li esperan? ¿Cóm arribaríam may á lo més perfet, si no poguessem, per respecte als qui fan ó pensan sempre lo que altres abáns d'élls feren ó pensaren, completar, corretgir ó mudar lo que deixaren los nostres antecessors ó incomplert ó equivocat, y que tal vegada será encara esmenat ó portat á major perfecció per los qui vindrán després de nosaltres? Per això donchs y perque més que dels homes y de lo que á élls atany som amichs de

sobre aqueix personatge, que igualment fou premiada ab un tinter de plata, ofrena del Ajuntament de Tortosa, ab motiu del certamen celebrat en 1878 en honor de la Santíssima Verge de la Cinta per la Academia de la Juventut Católica de dita ciutat; y com en aqueix últim traball literari tingui la satisfacció de poder rectificar algúns dels errors en que per falta de datos incorregui en aquell primer, gracias á las moltas y fins llavors desconegudas noticias que degui á la diligencia y á la amabilitat del qu' era per aquell temps ecónomo del poble de Vallfogona de Riucorp, D. Joseph Genescá, y que pogui confirmar per mi mateix en un viatge que fiu á aquella pintoresca feligresia, he cregut que, al dar ara novament á la estampa lo present escrit, devia esmenar unas voltas y completar altras en éll, per medi de notas, las equivocacións ú omissións en que incorregui la primer vegada que vegé la llum pública.

la veritat ó de lo que tenim per tal, emprenem la poch grata, y més encara que poch grata, dificilíssima tasca de subjectar á la crítica literaria, tal com en la nostra pobresa de ingeni pogám ó sapiám exercirla, al qui es considerat com lo més notable entre los nostres poetas de las últimas centurias; al qui fou tingut per lo millor cisne catalá entre los del segle XVII; al qui es mirat per no pochs com lo únich representant del ingeni poétich de la nostra patria, com la única veu que interromp lo mal suposat silenci de las catalanas musas, desde lo quinsé segle fins al nostre, y al qui, perdut lo nom arcádich de Garceni ab que lo saludaren en son temps los Filisarts, Ocaris y Amintas, arribá á no ser casi conegut sino per lo de lo *Rector de Vallfogona*.

Si no nos tinguessem, com nos tenim, por bons cataláns, comensariam per protestar que tot quant escriurém que puga disminuir en res la fama de que gosa lo més popular dels nostres poetas, ho escriurém ab dolor del nostre cor y tant sols pera obeir á la veu de la conciencia, de més autoritat pera nosaltres que lo crit de un exagerat amor á las cosas de la nostra benvolguda patria; y que si no haguessem estat fermament convensuts de que la major part dels defectes que en Garcia havíam de trobar eran, més que seus, del temps y de la secta literaria á que perteneixía, hauríam tal vegada deixat qu' emprenguessen altres una tarea que hauría sigut pera nosaltres ingratíssima. Mes, per fortuna, no havém de desguarnir tant sa corona de poeta, aludint á la qual deya éll mateix, si be ab tó de burla, tal vegada ab certa interior satisfacció:

Que pera guarnir ma clenxa
No hi ha prou fullas de llor,

que no li queden encara moltas d' eixas fullas, ni está tan desprovist de verdaderas qualitats poéticas, que si per una part tenim que rebaixárselas en alló á lo qual deu sa poch envejable anomenada, li regoneixerém per altre algunas, ó que no han sigut com mereixian estimadas, ó que han passat per molts del tot desconegudas.

I

Per los anys de 1580 (*a*), segóns se despren dels mateixos escrits del nostre poeta, nasqué en Tortosa, ciutat per aquells temps afavorida de las musas, y bressol dels Aldana, Heredia, Dessi y Torre (1), lo qui devia ser tingut per lo primer entre los ingenis, no tant

(1) Aqueix Francisco de la Torre, á qui lo rector de Alcana, en un soneto encomiástich á la ciutat de Tortosa, y lo Sr. Torres Amat fan fill d' eixa ciutat, es un dels poetas que més resolta y exageradament seguiren lo sistema de Góngora. Escrigué una col-lecció de rimas ab lo titol de *Entretenimiento de las musas en esta baraja nueva de versos, dividida en cuatro manjares*, etc., por Fénix de la Torre (Zaragoza, 1654, en 4.º). Ticknor lo suposa natural de Murcia. Tomo III, cap. XXIX.

(a) Per lo descubriment de la partida de baptisme degut á la diligencia del distingit escriptor tortosí D. Sinesi Sabater, en los llibres de la parroquia de Santa María de sa ciutat natal, y del qual descubriment ne tinguerem esment per noticia que de éll nos doná lo mencionat Sr. Genescá, no tan solament poguerem fixár en la biografía premiada en lo certámen de Tortosa lo dia y any del naixement del nostre poeta, que foren lo dia 6 de Janer de 1582, si que també conéixer los noms del seus pares, que foren Joseph García, de ofici pescador, y Bárbara Torres.

sols de sa patria, sino de tota Catalunya; lo qui devía ab sa veu, per ser catalana y més armoniosa. ab major gust escoltada, ofegar las de aquélls que, sobre no ser tant dolsas, cantavan llurs rimas en lo idioma de Garcilás. Si la crema de varios arxius de la ciutat de Tortosa, durant las guerras del dissetè segle, que tants desastres en lo Principat causaren, nos privá per una part de saber fixâment lo any y dia en que vingué al mon Vicéns (2) (*b*) Garcia, lo abandono per la altra de sos contemporáneos, tan disposats á aplaudirlo, com poch diligents en trasmétre als esdevenidors noticias suas, ha sigut causa de que no arribassen fins á nosaltres, no tant sols las circunstancias atanyents á los primers anys de sa vida, sino fins las de los anys posteriors: puig tot lo que d' ellas nos diuhen sos biógrafos, los rectors dels Banys y Pitalluga, está escrit tan sense crítica y tan revolt ab grans errors históriclis,

(2) Si be en algúns passatges de sas obras se dona Garcia á sí mateix lo nom de Benet, creihem que era son nom poétich, ó com diriam avuy, arcádich, corresponent á son apellido de Garceni, á la manera que se donavan altres poetas de son temps los de Amintas, Ocari, Filisart. Polidoro, etc. Aixís diu en lo Románs IX:

> Y puig mudo 'l pensament,
> També vull mudar de nom;
> Al de Benet que renuncio,
> Y al de casa me acomod'.

Y en lo Románs XVII:

> A vos lo pastor Amintas,
> Jo lo rabadá Benet, etc.

(*b*) Se deya en efecte aixis. si be precehit aqueix nom del de Francesch. que es lo que se troba escrit en lo sobredit document parroquial; ab lo qual quedá fora de dupte que era un nom arcàdich. ademés del de Garceni, lo que de Benet á si mateix se donava en los versos citats en la nota 2 del text.

qu' es impossible donarlas totas per certas. En lo que no sembla cábre cap classe de dupte es en qu' estudiá las humanitats, filosofia y teología en la llavors famosa universitat de Lleyda, essent deutor de la carrera que seguía, á pesar de la humilitat y pobresa de sa familia, á que aludeix en varias parts de sas obras, á la generositat de algúns de sos nobles condeixebles; y de que la feu ab tant lluhiment y profit com de son clar talent devia esperarse, ho diuhen prou lo títol de doctor que meresqué de sos sabis mestres (c), la abundant, si be no sempre oportuna, erudició de que deixá tantas probas en sas poesías, la forsa de raciocini que, encara que viciat per lo mal gust d' escola, en sas rimas se descubreix, y finalment los cárrechs, tant sols á sos mérits deguts, que exêrcí en lo curs de sa vida.

Desde Lleyda, á la qual pagá ab elogis y versos los favors que á ella y á sa universitat merescut havía, passá, segóns se diu, García á Barcelona, ahont. si havem de créure á sos biógrafos, lo prengué baix sa protecció y amparo lo marqués de Aytona: y no se extranye que fem eixa declaració, pera aquélls tan poch honrosa, puig que desde aquí en avant casi tots los actes que de sa vida relatan, están ó fundats ó enllassats ab fets ó fetxas históricas tan equivocadas, que la falta de veritat en eixas fa que lo ánimo tant sols ab gran dificultat consente á darlos crédit en los altres. Suposan, en efecte, que, gracias á la protecció del

(c) En la biografía premiada en Tortosa, corretgirem eix error en que nos feren incorrer los antichs biógrafos de García, indicant que no rebé aqueix títol fins més tart, ó sia desde lo any 1621 al 1623. Segóns un opúscol titolat *Mostres dels escrits del Rector de Vallfogona*, publicat aqueix any per Mossen Ramón Corbella, prebere de Vich en eixa ciutat, degué péndrel en octubre de 1622.

Marqués, entrá en calitat de secretari en la comitiva del germá de aqueix, lo Il-lustríssim senyor D. Pere de Cardona, que acabava, diuhen, de ser proclamat bisbe de Girona, sent aixis que no fou elegit fins lo any 1617, com coadjutor de D. Onofre Reart, en lo cual any era ja García, segóns sos mateixos biógrafos, rector de Vallfogona, y que no prengué possessió de la cadira episcopal fins que morí son antecessor en 1621, ocupantla tant sols fins al 29 de desembre del mateix any, en que baixá de ella al sepulcre. Suposan també,—deixant apart altres fets secundaris, com, per exêmple, la fundació per nostre poeta en Girona de una Academia, de la qual fou elegit president,—que deixá la companyía de aquell prelat y lo cárrech de secretari para fer oposicións á la rectoría, á la sahó vacant, de Vallfogona, en lo bisbat de Vich, la qual obtingué, surtint vencedor de quatre contrincants, y mereixent que li fes lo *conferimus* lo 28 de desembre de 1607, per sas propias mans lo bisbe D. Francisco Robuster y Sala, sent així que havia mort en abril del mateix any (*d*). Suposan en fi que essent ja rector fou invitat per lo arquebisbe de Tarragona, D. Joan de Moncada, pera que lo *acompanyás al primer ingrés á la sua sede*, detenintlo després alguns mesos al costat seu, pera que arreglás lo arxiu de aquell arquebisbat; y *que per demanda del mateix senyor arquebisbe acompanyá al marqués de Almazan, virey de Catalunya, en lo viatge que feu ab sa*

(*d*) Realment lo *conferimus* de la prebenda lo feu lo esmentat Prelat, lo qual estimava tant á nostre García que lo havía colocat entre sos familiars ab lo cárrech de vice-secretari. Sobre la estancia del nostre poeta en Vich, y los fets referents al concurs pera umplir la vacant del rectorat de Vallfogona, pot veures lo citat opúscol del Sr. Corbella, pág. 25 y següents.

familia de Barcelona á Tarragona, etc., quant, segóns los episcopologis d' eixa ciutat, D. Joan de Moncada, si bé fou traslladat desde la sede de Barcelona á la metropolitana en 1612, á causa dels plets que sobre sa elecció se suscitaren, no prengué possessió de aquella fins en lo 1617, en lo qual any ja no era lo dit marqués de Almazán virey de Catalunya (1). No negarém per això que sian verdaders molts dels fets qu' en la biografía, única que de García possehim, se mencionan, puig que lo mateix poeta fa alusió á algúns d' ells en sas obras, tals com, per exêmple, al dit viatge del marqués de Almazán á Tarragona, al generós patrocini que li concediren alguns magnates, y fins á la escassa remuneració que sos serveys li meresqueren; mes cal al menos trastornar llur orde, sense que sia dable donarlos la deguda col-locació y la claredat necesaria, fins que novas y més acertadas investigacións, que hauríam emprés á no faltarnos lo temps, nos proporcionen los datos de que careixem fins ara.

Entre aqueixos fets, dels quals podem donar per certs, si be sense senyalar llurs fetxas, sa vocació al estat eclesiástich, sa promoció al rectorat de Vallfogona (e) y son viatge à Tarragona; entre aqueixos fets, repetim, y los que se refereixen als últims temps de la vida del nostre poeta, y respecte dels quals tindrém també no poch que rectificar, degueren trascórrer algúns anys, los més tranquils tal vegada per éll, du-

(1) Ho fou desde 1612 al 1615.

(e) Gracias al traball del Sr. Corbella, podem umplir un vuyt que deixarem en la nostra última biografía, senyalant la epoca fixá de la presa de possessió de son rectorat, que fou en lo 7 de Janer de 1607.

rant los quals, retirat en sa soledat de Vallfogona, que sens dupte trobá llavors més agradable, ó com diu ell mateix, més *ditxosa*, puig que hi tornava ab algúns desenganys més en lo cor, y en lo esperit ab lo cansament del qui ha representat fins al últim son paper en la humana comedia (1), visqué completament entregat al estudi de las ciencias eclesiásticas y á las obligacións de son sagrat ministeri, sens deixar, ans be tenint acás més *intimitats ab las musas, si bé capitulant ab ellas*, com diuhen sos biógrafos, — ¡baldament fos cert! — *pera imposarlas lo precepte de que no cantassen en avant cosas agenas del seu estat*. Si aqueixa dolsa temporada y tranquila de la exîstencia del nostre poeta, qui trobava en la sombra del campanar de sa parroquia la mateixa pau del cor y quietut del esperit contra las tempestats del mon, que contra las del ayre ofería á las orenetas lo hospitalari teulat de sa rectoría, comensá abáns de que compongués la comedia de santa Bárbara, que degué escríure en lo any 1617, llarch fou lo temps que pogué descansar de las fatigas de la primera part de sa vida, ja que de ser verdaders los fets posteriors que li atribueixen sos biógrafos, se dilatá aquella algúns anys més de lo que aqueixos cregueren.

Si de poch diligents podríam acusar fins aquí als autors de la vida de García, en no haver comprobat los fets y las fetxas que tenen relació ó en las quals se fun-

(1) Ja acabí mon personatge;
Y puig despullat me trob'.
Isca á fer lo ximple un altre,
Que á fe que jo lo he fet prou.
Románs II de las poesías serias.

dan los que al nostre poeta atanyen, ¿cóm tindrém que calificar llur falta de criteri históricb en lo de fixâr las del aconteixement que lo obligá á deixar de nou la estimada soledat de sa parroquia, y que fou en certa manera causa de sa mort, y que, á consequencia de llur ignorancia de la historia, posaren també aquélls en una fetxa anterior á la en que degué realment tenir lloch? ¿Y ab quina confiansa podrém créure lo que de García nos contan com succehit entre la vinguda de Felip IV á Barcelona y sa defunció, quant tan greument se enganyavan respecte del temps en que una y altre succehiren? Seguimlos no obstant en sa relació del fets, com respecte dels anteriors ho practicarem, y aplicant á élls la llum de la crítica histórica, deixarém á nostres lectors que accepten los que los semblen dignes de crédit, entre tant no tingam nous datos, ó pera donarlos tot lo nostre assentiment, ó pera negarlos, substituintlos ab altres assentats sobre fonaments més macisos.

Diuhen los citats biógrafos que ab motiu de la vinguda de Felip IV á Barcelona, que col-locan en lo any 1622, García passá á Cervera á fi de conéixer de vista al monarca y als ingenis de sa cort; que á invitació de aquéll, fins al qual arribá molt prompte la anomenada del nostre poeta, vingué á Barcelona, ahont prengué part en los certámens poétichs de que tant lo rey se agradava; que després dela soptada marxa de aqueix, rebé lo rector de Vallfogona la orde de que passàs á Madrit, ahont permanesqué algún temps de incógnit, fins que son casual encontre ab Lope de Vega, y llur mutua coneixensa ab motiu de la aventura del

noyet (1), lo obligá á presentarse á Felip, y á péndre part, ocupant un lloch honrosíssim entre los millors ingenis de Castella, en las tan famosas festas y representacións poéticas del palau del Bon Retiro, y que per fi, cansat de las baixas intrigas de la cort, y temerós dels tirs de sos envejosos émuls, que portaren llur enconament fins á atentar contra sa vída, deixá de improvís Madrit, y vingué á terminar sos jorns, escursats per los efectes de un veneno que li fou secret y vilment propinat al passar per Saragossa, en son retiro de Vallfogona, ahont morí en 6 de setembre de 1623.

Ara be donchs, ¿corrobora la historia las dos fetxas extremas, que son com lo paréntesis dintre del qual s' enclouhen los fets d' eixa última part de la existencia del nostre poeta (*f*)? Dos vegadas en pochs anys visitá

(1) *Passejant Garcia*, diuhen sos biógrafos, *la campinya de Madrit, vegé a Lope de Vega (á qui no coneixia) estatich, observant un hermós y tendre noy que dormia sobre una pedra, y al acercarse Garcia digué aquéll:* «O el muchacho es de bronce ó la piedra es de lana», *y luego respongué Garcia:* «¿Qué más bronce que no tener años once? ¿Y qué más lana que no pensar que hay mañana?» *Atonit Lope de Vega per la sentenciosa resposta, observa lo subjecte y abrassantlo digué:* «Tú eres Garcia, á pesar del disimulo.»

(*f*) La desconfiansa, sobradament fundada, que me inspiravan las noticias que se llegeixan en la primitiva biografía del Rector de Vallfogona, y que rectifiquí en lo present escrit, fou causa de que, duptant de que fos certa fins la fetxa en que posavan com succehida la sua mort, allargués jo dita fetxa més enllá del 1632, apoyantme en las conjecturas, en apariencia no del tot desprovistas de fonament, que poden veure mos lectors en aqueix y en lo següent párrafo. Com en contra de ditas conjecturas está lo testimoni auténtich de la partida de defunció del nostre poeta, de la qual me trasmeté una copia escrita de sa propia ma lo esmentat Sr. Genescá, y en la que se fixá la mort de aquéll en lo dia sis—no en lo dos, com diuhen los primitius biógrafos—de setembre de 1623, he cregut deber traslladar aquí, traduida al catalá, la part de la biografía tantas vegadas citada en que se esmenan los involuntaris errors en que incorreguí en la present.

«Per de prompte, desmentirém que lo nostre famós Rector se donás á conéixer á Felip IV en son primer viatge á Barcelona, que aquélls suposan verifi-

Felip IV sa ciutat de Barcelona; abdosas ab motiu de celebrar Corts, es á saber, en mars de 1626, la primera, y la segona en lo comensament de 1632, marxantse en una y altra ocasió molt desapegadament dels cataláns,

cat en 1622, essent aixís que no tingué lloch fins quatre anys més tart, ó sia en 1626, y que á conseqüencia de la estimació en que desde llavors lo tingué lo monarca, lo invitás á que anás á la cort.

»No essent donchs los favors reals los que lo mogueren á cambiar per los alhagos cortesáns y per lo aplauso dels vates de Madrit las toscas pero verdaderas expresións de afecte de sos agrahits feligresos, ¿quál pogué esser lo motiu de sa anada á la capital de la monarquía?

»Encara que no sia més que una mera conjectura, nos permetrém indicar que, ademés del afany que havía de tenir de coneixer personalment y gosar de la companyía dels grans poetas qu' eran llavors gloria del nostre Parnás, orgull d' Espanya, y pasmo y modelo de propis y extranys, tals com Góngora, Quevedo, Calderón, que si bé molt jove, era ja la admiració de tothom per sa precocitat maravillosa, y lo anomenat Fénix dels ingenis, pogué mourel principalment á fer aquell viatge lo desitj de presenciar las grans festas ab que se disposava Madrit á celebrar la canonisació de son fill y patró Sant Isidro, y entre las quals devia ocupar un lloch preferent un certámen poétich, al qual foren convidats tots los poetas d' Espanya per medi de un cartell que fou redactat, segóns se creu, per Lope de Vega, gran admirador y cantor ingeniós de dit sant. Aquella reunió literaria, ab extraordinaria pompa anunciada, devia celebrarse lo 24 de Maig, ó sia en lo mateix dia en que cumplía dos anys, en que, ab no manco aparato, se havia celebrat un altre certámen pera sa beatificació, en lo qual havía desempeñat lo primer paper ab son propi nom y ab lo de Tomé Burguillos aquell insigne y fecundíssim vate.

. . . .

»No negarém qu' en la cort, al mateix temps que amichs lleals y protectors de gran valúa, qu' estimassen lo ingeni del nostre poeta, trobás envejosos que se complaguessen en rebaixar la sua fama y en deslluir lo mérit de las suas obras; pero se nos fa difícil creure que portassen aqueixos llur odi al vate catalá fins al punt que los autors de sa biografía suposan. . . . .

. . . .

»García morí, segóns aquélls, víctima dels criminals celos del seus émuls, los quals, no satisfets de veurel abandonar la cort, que fou de part de aquéll com deixarlos lliure lo camp de batalla y declararse vensut, ó al manco fastiguejat de la lluyta, compraren tal vegada á qui, llansantse en son seguiment, espiás la ocasió de ferli pagar ab una mort prematura los envejats llors en la cort recullits.

»Envenenats éll y son criat en Zaragossa, víctima innocent lo según de la perfidia dels inichs fills de la enveja, García pogué lliurarse de la mort gracias á remeys oportúns; mes no de que quedassen las causas de la malaltía que devía portarlo lo any seguent al sepulcre.»

. . . .

(Segueixen á eixos altres dos apartats en los quals procurarem desmentir los

per no haverlos trobats tan dócils á sas pretensións com esperava. ¿En quál de las dos vingudas pogueren passar los fets que quedan indicats relatius al nostre poeta?

Quant aquell monarca vingué per primera vegada á sa ciutat comptal, no contava més que vint y un anys de edat, y no havía entrat encara en tot son ple de aquella existencia de públichs galanteixs, de festas palacianas, de costosas casseras, de continuadas justas poéticas y ostentosas representacións dramáticas ab que procurava son orgullós favorit apartar al indolent Felip dels negocis, y que estamparen un sagell tan especial y donaren á aquell regnat una tan marcada fesonomía. Aixís donchs creihem que si nostre poeta, de qui per altra part no cal duptar que estigué en Madrit, tenint com tenim per seu lo Romans *XIX A unas antiguas memorias*, etc., fou realment invitat á presentarse á son monarca, y á préndre part després en los certáments poétichs qu' en sos palaus celebrava, degué esser en la temporada en que eixos eran més freqüents; quant Felip per esser ja de major edat podia péndre més

flachs fonaments sobre los qui aixecaren los primitius biógrafos la legenda—que per tal la tenim—del envenenament, y terminavam aqueixa part del nostre traball ab lo següent párrafo)

«Al sentirse próxim á sa derrera hora, y dos dias abáns d' entregar la sua ánima al Criador, Garcia otorgá son testament, que per lo notable qu' es traslladem en altra part de aqueix escrit (*), en poder del Rnt. Pau Marti, que havia regentat sa parroquia durant la sua malaltia. Rebé ab cristiana conformitat y devoció tendrísima los sagraments de la Iglesia, mediant tal vegada entre élls y la sua mort espay bastant pera que, sospés lo curs de sa dolencia ó mitigats los seus rigors, pogués dictar lo esmentat románs—lo intitolat: *Últim cant del millor cisne catala* etc.—dormintse per fi en lo bes del Senyor y en brassos de sa mare, ja vella, lo 2 de setembre de 1623, á la edat de quaranta y un anys y vuyt mesos.

(*) Vejes lo Apêndix C, pág. 71 del mateix.

gust y fins figurar en élls; en los temps més próxims als en que Calderón, després de la mort del Fénix dels ingenis (1635), se aixecá ab la monarquía del teatro, y en una paraula, en lo segón viatge que feu aquéll á la ciutat dels comptes, ó sia en 1632. Per altra part,—y eixa conjectura nos sembla de bastant pes,—¿no costa traball concébre que si las amistosas relacións que, segóns los biógrafos de García, existiren entre éll y Lope de Vega haguessen comensat en lo any 1626, y abáns per consegüent que aqueix compongués y publicás son *Laurel de Apolo* en 1630, hagués deixat de continuar lo nom del poeta, de qui tan apreci nos diuhen que feya, entre los trescents dels quals fa menció en aquell poema, en que tan pródich se mostra de llahors fins ab poetas que, ni eran amichs seus, ni valían de molt lo que val nostre García? Mes ¿á qué pararse en conjecturas quant lo mateix poeta las converteix en favor nostre en un fet de que ja no cal duptar? Lo románs abáns citat, *A unas antiguas memorias*, se refereix també á un cas que li succehi trobantse una tarde de *abril* en lo Pardo (1). Puig bé, la primer vegada que vingué lo rey á Barcelona, sortí de ella pera tornarsen á Madrit lo 4 de Maig, y per consegüent no podía García estar allí en abril; al pas que havent regressat de son segón viatge á fi de celebrar las Corts que tenía convocadas

(1) No se pot duptar de que lo fet á que aludeix en dita poesia succehi en Abril, puig com diu son autor:

Era quant la primavera
De amatistes y corals
Sembrava la verda pelfa
Que teixia per lo maig.

pera la capital del regne en febrer del any 1632, y en las quals fou jurat en 7 de Mars lo príncep Baltasar Carlos, com succesor y hereu dels regnes de Espanya (1), podía molt be haver estat citat y trobarse lo nostre poeta en la cort en lo dit mes.

No es ja donchs per nosaltres duptós que lo Rector de Vallfogona vivía en 1632 (2), y que per consegüent es equivocada la fetxa en que, partint de un error históritch, col-locan sa mort los rectors dels Banys y Pitalluga; que devía estar ple de salut quant escrigué en 1623 lo románs al certámen poétich celebrat en Girona per las festas de la canonisació de Sant Ignasi de Loyola (g), puig no sabém veure, com los mencionats biógrafos, cap prenunci de sa próxima mort en aquells últims versos del dit románs:

(1) Lafuente, *Historia de España*, tomo XVI, pág. 110.

(2) Escritas teniam ja las anteriors ratllas, quant vingué á las nostras mans la *Famosa comedia de la entrada del marqués de los Velez en Cataluña, rota de las tropas castellanas y asalto de Monjuich, impresa en Barcelona por Jaime Romeu en 1641*, en lo proemi de la qual se llegeixen las següents paraulas, que acaban de desvanéixer tot dupte, si algún ne restás encara, respecte á la fetxa de la mort de García. «Sólo quiero decir que lo sucedido es como profecia de un poeta de nuestra nación, de estos tiempos..... y no me desdeño de nombrarlo, por ser el más venerado resguardo de Apolo, el Dr. Benito (sic) García, rector de Vallfogona, el cual, hablando de Cataluña, *diez años ha*, dijo así:

Ab sa gandalla daurada, etc.,

y copia eixa décima y la següent de las que escrigué ab lo titol de. *Desengany del mon*.

(g) Sobre aqueix certamen y lo celebrat en la mateixa ciutat de Girona ab motiu de la beatificació del fundador de la Companyía de Jesús, quals fetxas están en aqueixa biografía y en la premiada en Tortosa també equivocadas, se pot veure lo opúscol ja citat de Mossén Corbera, pág. 53 y següents.

Deu la 'us torn' en hora bona,
Que no falta un batxiller
Que diu que 's fará beata (sa musa)
Y *no la heu de vèurer més.*

y per fi, que si hagués mort tan jove com aquélls suposan, aixo es á la edat de quaranta anys, no hauría escrit en lo citat románs compost en Madrit:

Allí traguí unas memorias
Amigas de soledat,
Mals que de *pura vellesa*
Lo cap los tremola ja.

No sabem si se nos acusará de que en lloch de escríure una nova biografía del celebrat Rector de Vallfogona, havem vingut á promóure duptas fins sobre alló que respecte á éll havía fins ara esser tingut per cert; que havem umplert lo sol de runas sense edificar res sobre d' ellas. Si aixís fos, acceptaríam la acusació; puig per més que per temperament y natural inclinació nos coneixem més enamorats de la crítica que crea, que de la que destrueix; de la que vivifica, que de la que mata, ocasións hi ha en que abáns d' edificar de nou y ab més solidesa, es precís enderrocar lo que, estant construit sobre sorra, devía un jorn ó altre convertirse en ruinas. Confiats los crítichs en que posseíam una noticia exácta de la vida del Dr. Vicéns García, no havía qui se prengués lo traball de fer investigacións novas, y queyan tots fins en los errors históri chs en que sos primers biógrafos incorregueren. Desde aqueix jorn

en avant, y corretgits aquells errors, podrán faltar los datos á la diligencia dels investigadors, pero no á eixos lo compromís y lo bon desitj de buscarlos. Podrém possehir una biografía incompleta, no una biografía equivocada.

Conegut, en quant nos ha sigut possible, lo autor temps es ja de que passem á ocuparnos de sas obras (1).

II

Sempre y quant esdevé que las produccións de un poeta son fillas de la inspiració; quant son lo produhit espontáneo de la imaginació ó del cor, que, massa estrets pera contenir la abundancia de las imatges ó dels sentiments, tenen necessitat de foragitar de sí lo que no 'ls hi cab dintre, exìstint per conseqüent entre aquélls y llurs creacións la concordia que hi ha entre lo instrument y lo so per éll produhit, lo crítich que ha de jutjar las obras de lo humá ingeni, te avansat la meytat del camí pera avaluar aquellas, al serli conegudas la vida y la manera de pensar y de sentir del qui las ha creadas. Mes quant per lo contrari lo poeta, en lloch de reproduhirse, per dirho aixís, en sas obras, y d' estampar en ellas lo sagell de son sentiment ó de son carácter, ha buscat,

(1) Pera mès datos sobre lo nostre poeta, pot veures—y recomanam als nostres lectors que ho fassen—las *Noticies biografiques del Rnt. Dr. Francesch Vicens Garcia, Rector de Vallfogona*, del citat Mossén Ramón Corbella, Pbre., lo qual, per haver ressidit molt temps en Vallfogona, y últimament en la esmentada ciutat, ha pogut recullir en llurs arxius documents no coneguts fins ara.

per punt general, fora de éll mateix y en circunstancias ú objectes, no sempre aptes, á vegadas fins indignes de la poesía, las causas ó motius de la obra poética; quant á més de aixó ha escrit baix la pressió de certas reglas, ó per millor dir, capritxos d' escola, ó be de circunstancias que poch ó molt poguessen oposarse á las voladas de soñ ingeni ó desviarlo de son natural camí, llavors més que fer derivar la crítica de la existencia del poeta y de las qualitats artisticas ab que lo haje la Providencia enriquit, se ha de fer náixer de las condicións exteriors que lo rodejavan y dessota del qual influxô produhia; y tal es cabalment lo cas en que se troba lo Rector de Vallfogona. Nos sería fácil fer un judici exâcte de sas obras, mes que nos fossen la fisonomía moral y totas las accións de sa vida completament desconegudas: nos exposaríam á cáure en grans errors y fins á ser greument injustos ab éll si, al jutjarlo, ó ignorassem ó no prenguessem en compte lo gust del temps en que escribia y las ideas qu' en éll dominavan. García es molt pocas vegadas poeta de cor ó de imaginació: no li fa falta lo primer y posseheix ab excés tal volta la segona; pero mals ayres d' escola li han apagat algún tant lo foch del un, y li han descolorit las flors de la altra. García es lo poeta del temps en que vivía y de la secta poética á que estava afiliat. Casi totas sas poesías portan escrit lo número y lo sagell del segle en que foren escritas; son escassissimas, y eixas no en tots llurs versos, las que nos donan á conéixer lo qu' era ó pensava ó sentía lo poeta. Com molts altres ingenis de son temps, García se despullá de las brillants qualitats y abundosas ab lo que havia revestit la Providencia,

pera cubrirse ab la llibrea, algun tant deslustrada ja per llurs imitadors, de Góngora y de Quevedo. García *quevedejaba* casi sempre, acás sense saberho, y *gongorejava* moltas vegadas—¿y per qué no ferho quant sos contemporáneos li 'n donavan elogis? (1);—essent aixís que eran paríssimas las ocasións en que poetisava. ¿Quáls eran donchs eixas circunstancias de temps, de gust y de escola en mitj de las quals escrivía lo nostre popular Rector?

En primer lloch, havem de assenyalar un fet, per molts dels nostres homes de lletras endevinat ó entrevist, mes que no ha estat sobre macissos fonaments ó innegables probas establert encara; y es que no se apagá may lo foch poétich ab que se havía escalfat é il-luminat en los segles de la edad mitjana lo ingeni de la nostra patria, y que de la mateixa manera que may deixa de ressonar la misteriosa veu de las pinedas mentres passa per ellas la bufada de vent que fa onejar llur brancatge, jamay deixá aixís mateix de sentirse, si bé no sempre pur, com un prolongat ressó dels cants dels antichs trobadors, causat, per dirho aixís, per lo alé que de llurs tombas eixía. Mes si en tots temps, desde Ausías y sos immediats successors fins los presents venturosos jorns per la poesía, hi hagué en Catalunya no pochs qui lograren ó al manco volgueren recullir la rica heretat que aquélls los deixaren, creihem poder afirmar que més que may fou major la munió d' élls en lo temps del Rector de Vallfogona: ja fos que son

(1) No diu lo senyor *Heredia*
Que *Gongorejo*, etc.

exèmple mogués á molts á imitarlo, com succehi en los temps á éll posteriors, ja que lo gran moviment poétich qu' en aquella ocasió hi hagué en Castella, se comunicás, com tenim per més verosímil, á la nostra patria. No es aqueix lo moment de empenyarnos en probarho. Lloch y temps, Deu ajudant, trobarém en que poguem satisfer lo qui es, molts anys fa, un dels nostres propósits literaris, aconortantnos per ara ab recordar als nostres lectors aquells versos del mateix García, en que se queixa de la abundancia dels poetas, ab aquélls tan coneguts versos, que posa en boca de Talía:

Ja son tants los que avuy *fan de poetas*,
Que 'ns faltarán llorers per las coronas;

ab inscríure aquí los noms dels que menciona lo mateix autor en un de sos romansos, es á saber: Ocari, Amintas, D. Francesch de Ayguavivà, D. Felip de Guimerá, D. Joan de Boixadors, á qui dona lo dictat de *regalo de las musas*, Monnells, Massanés, Pardina, lo capitá Moradell (1), Heredia (2), y lo qui anomena *es-*

(1) Lo capitá Moradell,
Que á Marte ha robat lo cor
Y á Minerva la mollera, etc.

Creihem que se refereix al Vicéns Miquel Moradell, qu' essent encara jove, com ho diu éll mateix en lo prólech de son poema, escrigué en antigas quintillas castellanas la *Vida de San Raymundo de Peñafort*. Barcelona, 1603. en 8.º

(2) Guillem. *Guirnalda de Venus casta*, Barcelona, 1603. Escrigué ademés un poema intitolat, *Las lágrimas de San Pedro* y unas *Rimas espirituales*, que no foren donadas á la estampa. Se cita ademés un Geroni Heredia, com autor de uns terectos castellans, entre los concurrents llorejats del certámen

glay de Apolo, Cordellas (1); y ab citar per fi, ademés dels qui guanyaren joya en lo torneig poétich de Barcelona de 1601, en las notas mencionats, tals com lo cronista Geroni Pujadas, Ramón Havem y Ausías March (2), que presentaren versos cataláns, Josep Fontella de Lleyda, Misser Fructuós Bisbe y Vidal, Carlos Guillem y Joan Dessi de Tortosa (3), premiats com autors de poesías castellanas, al reverent Francesch Puig, á Jaume Roig, Josep Blanch, y per fi á Dorda y Requeséns, dels versos dels quals y de algúns dels de Vallfogona formá una col-lecció Rebullosa (4). Ara be; quant en algún segle en que abundan los escriptors en un género qualsevulla de obras, ne hi algú d' élls que consegueix atráure y fins concentrar en éll la atenció y los llahors de sos contemporáneos y de sos successors; que logra que sa veu se sobrepose primer y acabe pera apagar després las dels altres, forsós es regonéixer en éll qualitats superiors á las de aqueixos: un ingeni major que lo de los demés que á sos costats visqueren. Y axó es cabalment lo que ha passat ab García, á qui no podém deixar de donar, á pesar de sos defectes, lo títol de príncep dels poetas de son temps.

poétich celebrat en Barcelona en 1601, ab motiu de la canonisació de San Ramón de Penyafort. No sabem á quál dels dos se refereix lo nostre poeta.

(1) Distint del Dr. Miquel, jurisconsult, que cita Torres Amat. Se deya Rafael. Fou un dels poetas que presentaren obras en castellá que foren premiadas en lo dit certámen.

(2) V. Torres Amat, *Diccionario de Autores catalanes.*

(3) Escrigué en octavas, *La divina semana, ó siete dias de la creación del mundo*, Barcelona, 1610. *Id.*

(4) Torres Amat.

Un altre fet, pera la nostra historia literaria de no menor importancia y més que lo anterior útil al nostre propósit, es qu'en lo temps en qu' escribia lo nostre poeta se disputavan encara en Catalunya lo camp de la poesía dos influencias, las quals si be abáns de qu' éll donás lo valor de son nom y lo pes de sa predilecció á una d' ellas, eran de forsas bastant iguals pera disputársel ab iguals esperansas també del venciment tant de una part com de la altre, després de García romangué tan senyora del palench la que, pera mal de las literatura y llengua patrias, havia merescut son favor, qu' estigué molt leri leri de pérdrese fins los recorts de la altra. Eran eixas dos influencias la del ingeni poétich dels antichs trobadors catalàns, dels quals era llavors tingut com lo millor y últim representant Ausías March, y la del ingeni castellá, no tal empero com isquera del anomenat son reinaxement, sino entelat ja, per dirho així, ab la falsa brillantor de las dos escolas culterana y conceptista, llavors regnants en las terras d' enllá del Ebro. Ab extremadíssim gust aportaríam aquí las moltas probas que existeixen pera afirmar que havía arribat fins als temps del Rector de Vallfogona un ressó, bé que no del tot pur, dels cants dels nostres vells poetas; que no tan solament existía, sino que s' esforsava pera allargar encara sa vida aquell antich ingeni de la nostra patria; mes ja que ni lo temps ni la ocasió nos ho permeten, nos tindrém per pagats recordant que Pere Serafí en qui, en nostre judici, se veu be al imitador de Ausías y al continuador de la escola que podríam anomenar catalano-valenciana, ó sia lo reflexô del ingeni de aquéll y del de sos

contemporáneos, modificat per lo contacte dels trobadors castelláns y de la escola italiana, donava sas poesías á la estampa tant sols algúns anys abáns de náixer García; y que Joan Pujol, lo qual en las composicións poéticas que d' éll fins ara coneixém usava las formas poéticas antigas y hasta glosava al Petrarca valenciá, escribia en los mateixos temps en que ja tenía comers ab las musas nostre poeta (1); Sent observar que en lo ja mencionat certámen poétich de Barcelona del 1601, guanyaren joya, entre las composicións catalanas, aquellas que se presentaren escritas en las formas de la poesía antiga; dihent á propósit de aixó lo historiador de aquell certámen, lo Pare Rebullosa, las següents paraulas que tant fan al nostre propósit: *Dejo de poner esos versos* (referintse á los no premiats) *por ser las leyes de la poesia catalana antiquísimas y muy rigurosas, y del todo extrañas á la anchura y libertad que hoy muchos platican* (sic); y per últim, que desde los temps més immediats á aquells en que visqué lo inmortal Ausías fins á últims del segle dissetè en que escribia Francesch Fontanella (2), y en lo qual

(1) Si verament son del prebere de Mataró totas las composicións, aixís en vers com en prosa, que conté lo manuscrit del qual copiá M. Tastu algúns fragments del poema á la batalla de Lepant, etc., y la taula de materias copiada per Torres Amat en son Diccionari, havem de créure que Pujol se ocupá llarch temps en lo cultiu de las lletras, puig suposant que fos escrit lo dit poema en lo temps en que tingué lloch aquell gloriós fet de armas (1571) y trobantse entre sas obras una *Epistola en prosa castellana que precede á los loores del glorioso San Raymundo de Peñafort*, que fou canonisat en 1601, tindriam que al manco tingué per espay de trenta anys intimitats ab las, per éll anomenadas, *filles amades de Júpiter.*

(2) Si fos sua una décima escrita *ab motiu de no haver fet festa la ciutat*

ja no quedava cap rastre de llum del nostre antich ingeni poétich, se invocava sempre lo nom del melancólich cantor de Teresa com lo del princep dels nostres poetas (1).

Mes ¡ay! qu' en mitj dels elogis que li tributavan y de la respectuosa veneració ab que lo miravan encara los poetas de las següents centurias, cap d' élls se recordava de seguir sas petjadas. Mes ¡ay! que fins los qui s' enorgullian de haver begut la materna llengua en los carinyosos mugróns de llur mare patria; los qui podían considerarse com hereus de son antich geni, ó be feyan alternar en llurs cants la llengua de Castella ab la llur propia, ó be sols cantavan ja, ¡oh vergonya! en aquella. Sí; Ausías March era encara imitat, glosat, comentat, traduhit; sas obras se reimprimían hasta quatre vegadas en poch més de mitj segle, y axó no

de Barcelona en lo dia dels anys de Felip V, per ser estil no fer demostracio alguna fins haver escrit lo rey, que se troba continuada en sas poesias en un manuscrit que tenim á la vista, Fontanella hauria viscut fins als primers anys del segle passat; mes com ne te una altra dedicada á son pare, lo jurisconsul Pere Fontanella en ocasió de haver donat á llum lo primer volum de sas *Decisions* (1633), féntsenos dificil, no impossible, créure en una existencia de poeta tan llarga, no nos havem aventurat á suposarlo viu al comensar lo divuyté segle. Per lo demés, aquest Fontanella es lo autor de la *Tragicomedia de amor firmesa y porfia*, atribuida per lo Sr. Torres Amat á Fontaner, y de moltas altras poesias catalanas, de las quals, ó enters ó incomplets, havem vis fins á tres distints manuscrits.

(1) Lo citat Fontanella escribia encara eixos versos en alabansa de Ausias:

Aqui viu á Ausías March,
Poeta cast y eloqüent,
Com á fénix dels antichs,
Com á pare dels moderns.

obstant los mateixos que lo regoneixian per llur mestre, no sols no sempre lo seguían en sos preceptes, sino que fins lo renegavan en lo idioma: encara més,—y ho dirém per més que al confesarho se nos cobren de rojor las galtas,—fins los mateixos contemporáneos del gran poeta, y quant adés no se havían refredat sas cendras; quant estava ple encara lo vent del ressó de sos tristos dictat, ja desfiguravan son llaut de trobador que, balbas per lo fret de la mort acabava de relliscar de sas mans, anyadintli algunas cordas arrancadas de las bandolas dels poetas de Castella (1). ¿Qué extrany donchs que més endavant, y sobre tot després que Boscá, lo Almogáver,—que per cert no fou tal en defensar la llengua y la poesia de sa patria,—hagué sacrificat á la imitació de las formas italianas son ingeni, y la nativa parlería á la castellana, la major part dels nostres poetas, oblidant que aqueixa era la de llurs dominadors, y qu' era la de llurs antichs reys la altre, se servissen casi exclusivament de aquellas en llurs rimas (3).? ¿Qué extrany que se li donás cadira de honor en los certámens que be ó mal eran, ó

(1) V. Victor Balaguer en las noticias que dona del *Cancionero de Zaragoza*, págs. 708 y següents del tomo III de la *Historia de Catalunya* etc.; Fuster, tomo I, pág. 52, en que parla del certámen poètich de Valencia, de 1474; lo *Cancionero general*, etc.

(2) Entre los poetas catalàns que escrigueren en castellá en los segles XVI ó principis del XVII. mencionarém, ademés de Boscá, á Mey (Felip). Bru (Joan). lo capitá Aldana (Francesch). Alarcón (Fr. Arcángel). Ordóñez (Fr. Bartomeu), Dessi (Joan). Heredia (Guillem). Moradell (Vicens Miquel). Torre y Sevil (Francesch de la), etc. V. lo *Diccionari dels Autors catalans*, en los respectius articles.

al manco pretenían esser, una continuació dels antichs Consistoris del gay saber, y que per los anys de 1640 se cregués un escriptor, Fr. Diego Cisteller, en la necessitat de compóndre un *Memorial en defensa de la lengua catalana, para que se predicase en ella en Cataluña?*

Ara bé donchs, quant de tal manera en la nostra poesía la castellana llengua regnava, natural era que prevalesqués també en ella lo geni de aquella nació, en aquells temps tan esplendent, ó pera servirnos del llenguatge culto llavors tan en boga, natural era que beguessen los nostres poetas de las castalias ayguas que tan á doll derramava sobre Catalunya la font del Parnás de Castella. Y aixis succehí. A la manera qu' en las parets de la cambra obscura tant sols se hi pintan las figuras y los colors dels objectes exteriors que lo sol il-lumina, aixi mateix en lo cor é imaginació, privats de calor patri, dels nostres poetas, no se hi reflectavan més que los sentiments ó las ideas dels castelláns ingenis. Desde Boscá fins á Fontanella, últim que mereix lo nom de poeta entre los que coneixem, ó ja sia desde que renaix la poesía artística castellana, al comensar lo segle XVI, fins que mort de cansament y abús de sas propias forsas á últims del XVIII, en la qual época se apaga també la última guspira del foch del nostre ingeni, quasi tot quant se escriu ó canta aquí no es més que un ressó, y com á tal ó débil ó adulterat, de lo qu' en las castellanas terras se escriu ó se canta. Als escassos deixebles de Garcilás, y abáns que tingués temps nostra varonil llengua y abundosa d' ensajar los robustos tons de la lira de Herrera, segueix

lo apinyat estol dels imitadors de Góngora y Quevedo. Emperó com lo nostre ingeni te més de práctich que de brillant; com la nostra fantasía se sent més inclinada á pérdres per los laberintos del discurs, que á volar per las regións de las llums, dels colors y de las imatges; y com per altra part la nostra llengua més enamorada de la llanesa y naturalitat, no se acomoda massa á cubrirse ab lo or y pedras falsas ab que s' enjoyellava en mans del poeta cordobés lo idioma de Castella, prevalesqué aqui Quevedo sobre son rival; lo conceptisme sobre lo gongorisme, y nostres poetas, prescindint completament de la elecció dels assumptos, ja que tots son aptes pera subtilisar, y de que sian bons ó dolents los versos, traballan tant sols pera véure qui fará passar son ingeni per un alambí més estret, pera que sia més sutil lo pensament que d' éll se destil-le.

III

Sentats eixos precedents que nos han servit pera presentar com agrupats algúns pensaments y fets dels quals hauríam tingut que ocuparnos, ab perjudici de la unitat y tal vegada de la claredat, en mitj del judici que nos havem proposat fer del nostre poeta, son arribats ja lo temps y la ocasió d' entrar de ple á ple en eixa pera nosaltres principal part del nostre traball sobre lo tan popular Rector de Vallfogona; del abundós poeta que, tenint qualitats de sobra pera obrir á la poesía patria nous camíns, preferí portarla com arrastrant per la calcigada via per ahont tots anavan, y que co-

neixent y estimant la *llanesa de la llengua catalana*, y sentint y satirasant lo que tenía de afectat lo estil dels poetas (1), del quals se feu humil satélit, no tingué á pesar de tot, ó prou ingeni, ó forsa de voluntat suficient pera deslliurarse de las lligaduras de la imitació castellana.

Dos son los géneros en que naturalment se divideixen, y en que per consegüent han distribuit los editors de Garcia sas poesias, es á saber, en jocosas y en sérias. En las primeras, fillas de la ingénita inclinació de son autor á lo picant y festivol, per més que fos, com nos diuhen sos biógrafos de *una gravedal natural y de complexíó melancólica*, se adverteix relativament més espontaneitat y bon deixo; en las segonas, ahont se lleigeixen los versos millors del nostre poeta, si hi veu més lo esfors y lo estudi; en unas y altras á pesar de tot, se descubreix escassíssimas vegadas que escriu seguint las inclinacións de son cor ó de sa imaginació; quasi sempre se veu al deixeble de las castellanas sectas poéticas, si be prevaleixent en éll la del conceptuós Quevedo; en unas y altras se troban molt sovint versos que, prescindint de tot gust d' escola, no se haurían donat

(1) A qui 's diu Isabel, digali Isbella,
Sol y estelas als ulls, als llavis grana:
Llochs comuns de las musas de Castella.
Soneto III, Obras jocosas.

Que se 'm dona á mi que 'l sol
Isca enamorat del alba;
Sols ell isca y 'm fassa llum
Y 'm guard' de una ensopegada, etc.
Romans II, ibid.

de menos de tenir per seus los millors poetas de Castella, al costat de altres que per lo prosáich y descuydats semblan los de un adotsenat coblejador.

No es nostre propósit, ni creihem necessari, comparar lo mérit relatiu que tenir pugan los dos géneros en que ocupá sa ploma lo nostre poeta. Dirém tant sols que si deguessem jutjarlo ab tot lo rigor de las nostras ideas com á critichs, y prenent únicament en compte las nostras inclinacións com á poetas, hauríam desitjat, atesa sa professió y per més que ab numerosos exêmples sia fácil disculparlo, véurelo manco enamorat de Talia; ni nos hauría sabut greu que no se haguessen salvat del foch, á que, segóns es fama, las condemná lo mateix autor, moltas de las poesías que corren estampadas, y no pocas de las que se conservan manuscritas (1), y li hauríam agrahit molt per son propi decoro y per lo de la llengua en qu' escribía, ó que no las hagués dictadas, ó que de ferho hagués sigut en ellas més net ó se hagués ajustat més á las reglas de la decencia.

Y no obstant, y ab vergonya ho confessam, á sas poesías jocosas, y lo que pitjor es, á eixa mateixa falta

(1) Recordam haver vist en una col-lecció de poesias catalanas. recullidas per lo canonge Blanch ab lo titol de, *Matalás de tota llana*, algunas poesías atribuidas al Rector de Vallfogona—y tingas present que lo prebendat de Tarragona morí en 1672,—en extrem obscenas En aqueix instant tenim á la vista un altre manuscrit que conté, entre altres poesias, totas las obras de Fontanella y las de nostre poeta, ahont se hi troban algunas composicións tan lascivas en lo pensament y en la expressió tan llibres, que ni per vía de exêmple, ni dantlas com á reservadas, nos atrevim á copiarne cap aqui. Baldament fos cert lo que no creihem, ó que no sian suas, ó que de serho fossen errors de sos jovenívols anys.

de decencia y netedat, que tant nos raca, deu lo Rector de Vallfogona la anomenada de qu' en Catalunya gosa; á ella se deu que hajen sos versos estat reimpresos tantas vegadas, essent també los que pecan de més llicenciosos ó menos cultos los que disfrutan de lo no envejable privilegi de esser més citats y estar més en la memoria dels aficionats á eixa classe de obras.

Mes tota vegada que plagué á García cultivar dit género, y además essen cert de que més qu' en lo serio trobá en éll lo popular aplauso, ¿tenen, literariament parlant, las poesías que á éll perteneixen las qualitats necessarias pera per los homes de gust y bon seny esser com joyas de bona lley tingudas?

Per de prompte regoneixem en ellas, com ja abáns de ara diguerem, major espontaneitat,—qualitat que tenim per una de las més preciosas del género festiu —qu' en las serias; y si be eixa espontaneitat se troba com contrariada per las exigencias de la literaria secta que subjectava á reglas de art la agudesa y lo ingeni; si be al poeta, no pera ser xistós pot oblidar las lleys del conceptisme, ans be ha de fer d' eixa qualitat lo fonament y causa de sas festívols estrofas, es tal aquella que, auxiliada com se troba constantment per la facilitat del poeta en versificar, se obre camí á pesar de tal obstacle. Aixó no obstant, y per més qu' en la expressió se esforce en ser sensill, y se mostre com enamorat de la catalana llanesa, no es sempre tan clar com ho exigeix lo género, ja per ser menjar més comú, ó per paladars més grossers aparellat, ja perque jamay guayta la mitja rialla en la boca quant se omple de arrugas lo front pera poder entendre alló

ab que se preten excitar aquella, resultantne de aquí que com lo lector troba tant sols traball y disgust ahont buscava una graciositat ó una malicia, se pert en gran part lo efecte que se proposá fer lo autor ab sa poesía. No senyalarém una per una las composicións en que se troba eix defecte, fill per altra part, tenim un gust en dirho de nou, més de las exigencias de la escola poética que lo autor seguia, que de sa falta de ingeni; pero si dirém qu' eixa falta de claredat se nota, generalment parlant, més en las quartetas y encara més en las décimas, qu' en los sonetos y en los romansos. Y es qu' essent aquellas formas més estretas, fan que lo autor, obligat á emmotllar en ellas son pensament, no sempre puga donarli tota la extensió, y per consegüent tota la claredat possible; al pas que oferint lo soneto, y ab més motiu lo románs, que no té límits fixâts per endavant, més ample camp pera expressar lo pensament principal, lo poeta pot presentar ab més claredat tot sos conceptes. Y no obstant las formas curtas, que per la mateixa rahó de serho son també las més apropiadas pera dar al pensament eix to epigramátich qu' era tan del agrado del conceptisme, foren moltíssim usadas per los poetas castellans dels últims anys del segle XVI y comensaments del XVII, los quals son per punt general tan brillants y richs de paraulas en los romansos, silvas ú octavas á la italiana, com conceptuosos en las quartetas, quintillas y décimas. Veritat es que quant lo poeta logra véncer la dificultat que ofereixen aquellas formas, y en especial la décima, anyadint á lo felís y ben expressat del concepte la garbositat y lo armoniós de la forma, pro-

duheixen llavors un gust interior difícil de expressarho. Díguenho sino eixas hermosas décimas dels nostres poetas dramátichs, y en especial de Calderón, de tan esbalahidor efecte, que nos encisan moltas vegadas ab la música del pensament, per dirho així, y dels versos avants de enténdrerlo, com ho podem dir també de algunas de las que escrigué lo nostre Rector de Vallfogona, y entre altras, prescindint de algunas taquetas que no bastan á robarlas llur hermosura, las Décimas VI en que *encareix lo amor de un galant transformat en la cosa amada*, las VII *á una senyora hermosa molt ingrata*, que á tenir un poch més de color podrían péndres, per lo que están plenas de conceptuosa galantería, per del autor de *La casa con dos puertas*, etc., y aquellas altras en que glosa aquella quarteta:

No es menester que digau
De qui sou mas alegrías,
Que bé 's coneix que sou mias
Ab lo poch temps que durau,

ab tan escassa oportunitat col-locadas entre las poesías jocosas (*h*).

(*h*) Referintnos á eixa quarteta y deduint d' ella un nou argument pera probar la estancia de Garcia en Madrit, escribiam en la biografía premiada en Tortosa, lo següent.

«Entre las décimas atribuidas al nostre poeta, se hi troban quatre molt celebradas, que serveixen de glosa á la següent redondilla:

No es menester que digau
De qui sou mas alegrias,
Que be 's coneix que sou mias
En lo poch temps que durau.

Per lo demés, essent, com dihém més amunt, no tant sols apropiadas, sino fins causadoras las ditas formas curtas de la manera de dir epigramátich, y eixa de la falta de claredat, no es tant d' extranyar, ni que pecás á vegadas lo nostre poeta per extremadament conceptuós, cahent fins en la agudesa y alambicament del concepte, més que més quant se hi trobava com arrastrat per lo trivial ó difícil del assumpto, tals entre altres com las Quartetas XVII, *A una senyora que regalá una cadena de acer á son amant*; las del número XVIII, *A una senyora molt hermosa anomenada Serra*, funda-

Donchs be, en la escena V del acte II de la comedia de Calderón titulada, *Amar después de la muerte*, se llegeixen aqueixos versos:

No es menester que digáis
Cuyas sois mis alegrías,
Que bien se ve que sois mias
En lo poco que duráis;

que se repeteixen després glosats per D.ª Clara y D. Álvar en la escena VIII.
Sens perjudici de ocuparnos en un altre traball nostre que pensam donar á la estampa (*), en si fou García ó lo Princep dels poetas dramátichs espanyols lo autor del pensament contingut en una y altra quarteta, podem desde luego dar per cert que la una es traducció de la altra; y sia qui se vulla lo autor ó lo traductor, com no se coneix cap edició de aquella comedia anterior á la época en que morí lo Rector de Vallfogona, ni es probable que corregués impressa la glosa de aqueix perque pugués Calderón coneixer-la, es precís deduir que únicament estant lo nostre poeta en Madrit, y assistint á alguna representació ó lectura de dita comedia, pogué tenir esment de aquells versos, si es qu' eran del poeta castellá, ó que lo nostre se los donás á coneixer éll mateix ó per medi de algún amich dels dos, en cas de ser invensió ú obra sua.

(*) Feyem referencia á una carta escrita al eminent critich y molt estimat amich nostre D. Aureliá Fernández Guerra, ab especial encárrech de que la donás á llegir al no menos benvolgut é íntim amich també nostre D. Joan Eugení Hartzenbusch, en qual carta, que fou donada á llum formant un dels apendix (lo qui porta la lletra E), y fundats en la identitat en la expressió del pensament inclós en las duas esmentadas quartetas, creihem poder fixár la época, fins llavors desconeguda dels critichs espanyols, en que fou escrita la sobredita comedia, que es tinguda per una de las millors de aquell famós ingeni, y que degué ser obra de sa primera joventut. Vide dita biografía, págs. 32, 62, 78 y següents.

das com las Décimas del número IV de las poesías sérias, que comensan:

Ferrer, ab modos tan bells
Al metall terrestre obrau, etc.,

sobre un joch de paraulas; las Décimas I á *las figas que feya á Cristo la mare santa Teresa per manament de son confesor;* ni que lo mateix excés del conceptisme lo fes cáure en la fosquedat qu' en eixas composicións, menos en la segona, y en altras que no citám pera no esser massa difusos, se hi troba.

Havem senyalat de pas com una altra de las qualitats que te nostre poeta, sa facilitat en versificar, facilitat que posseheix aixís en lo género festiu, com en lo grave, y en la qual pot posarse al costat dels més fecundos poetas de Castella; empero no podem menos de anyadir que aqueixa mateixa facilitat, junta ab la pressa ab qu' escribia, no sols resulta ser en perjudici de la riquesa y varietat de las rimas, essent aixis que sabia sortir ayrós de son empenyo sempre que se li antoixava jugar ab las moltas extranyas y difícils que posseheix la catalana llengua (1), sino també de la expressió poética algunas vegadas; y lo que es pitjor, en dany del mateix son natiu idioma, que umplí de paraulas castellanas, com ab repetits exêmples tindrém ocassió més endevant de demostrarho.

Essent la jocositat del nostre Rector poeta més con-

(1) Los sonetos XVII, XX!I y XXX de las obras jocosas, y lo soneto XVI y las décimas XV del suplement de la edició de 1840, y que las havem vistas linclosas com del Rector de Vallfogona en los diferents manuscrits que de sas obras y de altres poetas se troban en los arxius.

ceptuosa que expontánea, filla més de la rahó que de la fantasía, y fins notantse en éll més inclinació á certa escolástica verbositat y pedantería, que se pot considerar com un regust que li quedava á la poesía dels segles XVI y XVII del us que d' ellas feren los poetas de la anterior centuria, no es extrany que se trobe en sas obras més que lo donayre la malicia, y que més que jocosas sian mal intencionadas; y fins que no titubeje á vegadas, á fi de excitar la rialla del lector, ni en presentarli los pensaments massa despullats, ni en exâgerar la expressió, encara que sia en dany, com deyam ja abáns de ara, de la netedat y de la decencia; ó qu' en las paraulas de doble sentit que ab no poca freqüencia emplea, no hi haja eixa mitja fosquedat en que consisteix llur gracia. La crítica pot perdonar, quant no peca d' escrupulosa ó severa,—y es ja de tothom sabut que no tenía res de una ni altra la que regnava en temps del nostre poeta,—que lo escriptor se permete certas llibertats pera excitar la rialla, sempre que ho fassa ab la deguda mesura; mes no deu deixar de condemnar que no se respecten las lleys del pudor ó del decoro, per més que porten los qui tals faltas cometen, no diré lo nom de García, sino fins los de Tirso de Molina ó Quevedo. La composició *A un assumpto llépol*, es de aquellas que poden ser toleradas quant son escritas pera esser llegidas entre personas de bon humor y en un moment oportú, pera passar desde las mans de son autor á servir de aliment á la flama de la llar de foch entorn de la qual foren recitadas. Certament no la escriuría García pera darla á la estampa, y greu y llastimosament se equivocaren los

Rectors de Pitalluga y dels Banys, si cregueren donar ab ella més llustre al nom de son massa per élls encomiat poeta: Lo mateix dihem, bé que ab menos motiu, de algunas de las décimas de la desigual composició en que descriu la *navegació del marqués de Almazán*, com també, y per rahóns en la moral fundadas, de varios sonetos, redondillas, romansos, y entr' eixos de algunas de las faulas mitológicas, que no citám per que son per desgracia massa conegudas.

No parlarém dels jochs de paraulas, tals com per exêmple aquell de:

Y deixant las blancas cabras
En blanch pera tot un mes,

y dels quals hi ha tants en lo nostre poeta que havem citat ja dos composicións, y podriam citarne altras. fundadas únicament en élls; ni de las paranomasias, com quant diu en una de sas poesías serias, fentse además reo de lés llenguatge:

En aquesta *angosta* angustia;

ni dels pensaments ó falsos ó hiperbólichs, com lo de aquella décima de la citada *descripció*, que comensa:

De un parasisme ocupada, etc.,

que citám, no perque sia de las més notables en eix punt, sino perque va á continuació de una altra que pot passar per delicada y natural, atés lo gust de la época; ni de algúns conceptes tan ridículment expressats com aqueix:

Y en los brincos del singlot;

puig tot aixó que ara tindríam per de mal gust y or fals, era considerat en la escola que Garceni seguia com del sabor més delicat, com lo or més rich y de més bona lley que fóndres se pogués en lo alambí del humá ingeni. Si lo Rector de Vallfogona no hagués incorregut en eixos, pera nosaltres, gréus defectes, no hauría sigut considerat com lo millor cisne catalá de son temps; sas obras haurían estat menos buscadas y llegidas, y avuy no contaría tal vegada Catalunya entre sos poetas al que, á pesar de sos defectes, ha sigut lo primer de élls fins als nostres días.

Poch nos resta que dir ja de las poesías serias, puig qu' en ellas se hi troban las mateixas bonas qualitats y los defectes mateixos qu' en las jocosas, si be que algún tant exâgerats eixos últims per la mateixa necessitat que creya tenir lo poeta de pujar lo to, de la mateixa manera que al voler aumentar un pintor la entonació general de un quadro, te que exâgerar sos tochs brillants y sas mitjas tintas..... La erudició mitológica, una major pedantería escolástica, un més marcat gongorisme en la expressió, las alusións históricas, no sempre claras y oportunas, la afició á la paráfrasis, fan que se trobe en las produccións d' eixa segona part una més greu dificultat d' enténdrelas; dificultat que sembla esser lo objecte que se proposavan, lo supremo fi á que dirigían llurs esforsos nostre poeta y los de sa secta. ¿Quánts dels lectors del Dr. Vicéns Garcia, al engolfarse en la lectura de la *oració panegírica* ó del *certamen poétich*, per exêmple, eix últim no obstant escrit

en románs, fins prescindint de la obscuritat resultant de lo remontat del conceptisme, haurán tancat lo llibre, desesperansats de poder seguirlo en lo enredat y tenebrós laberinto per ahont marxa?

Precís es no obstant confesar, y ab moltíssim gust ho fem, que si be dona á vegadas llastimosas caygudas, es en eixa part de sas obras ahont havem trobat en García lo verdader poeta, en lo rigorós y més enlayrat sentit d' eixa paraula; es ahont més clarament se veu que, á no haverse deixat enlluernar per lo fals brill de las obras de sos poetas predilectes ó aturdir per lo crit de llur fama, hauria pogut, ó ser un digne continuador de la escola poética del amich del Princep de Viana, ó fundarne una nova. ¿Quál, en efecte, dels millors vates de Castella haguera tingut á menos de posar son nom al peu de molts dels versos de aqueixa part? ¿Quál d' ells no hauria de bon grat aceptat per suas eixas hermosas quintillas?

Y com en la primavera
Quant *Favonio* en la ribera
Té ab las flors suau porfía,
Sembla un mar de pedrería
Moguda ab l' aura lleugera.
Be com del sol retocats,
Cobran matisos tan vius,
Que ab sos raigs il-luminats,
Son ja de plata los rius
Y de esmeraldas los prats;

¿ó aquell pensament, del qual enamorat son mateix autor repetí dos vegadas, casi ab iguals paraulas,

> Brama.....
> La mar, que aprés que 's menja la riquesa
> Escup la nau, com os, en las arenas (1),

ó aquell altre tan ple de sentiment com felís,

> Desde aquí, Senyor, intento
> Tirarvos fletxas de amor,
> Si be la má poch versada
> Tem no acertarvos lo cor;

ó en fi aquell quadro en que pintá la ditxosa existencia del camp, y que comensa ab aquells versos tan citats:

> ¡Oh! be n' haja qui 't pari,
> Soledat ditxosa en tot, etc.,

en lo qual sols falta, per haver estat perfet, que lo autor se hagués manifestat menos enamorat de son assumpto.

Y no obstant, en las composicións de ahont son los passatges que acabam de citar, y en la glosa del *Dies iræ*, que no careix de sentiment, y en la qual se llegeixen los següents nirviosos versos:

> Del foch ab tronant cruixit.....
> Lo mar bramant ab brumera.....
> La trompeta universal
> Ab son despedit alé, etc.,

(1) Soneto V de las obras jocosas. En la *Oracio panegírica* lo repeteix García dihent:

> Lo mar, que ab bocas de bromera plenas,
> Aprés que ha devorada la riquesa
> La nau, com os, escup en las arenas.

se ne hi troban altres, com lo d' eix final tant fret com prosáich:

Aquí dona fi la prosa,
Ajustanthi sols la glosa,
Jesu, sit protector meus,

y aqueix altre tan trivial:

Fas el angel de la guarda
Comandant d' eixa funció,

ó aqueixos quatre tan ridículs en son conceptisme:

Benehit siau per haverme
Fet benehirvos á vos,
Perque fins lo benehirvos
Es vostre benedicció, etc.:

ó en fi aqueix altre que no te de vers més que lo número de sílabas,

Aprés de la mort del qual,

y que no duptam que no se hauría escapat de la censura de son propi autor, com altres dignes companys seus per trivials, durs y com éll prosáichs, á haver pogut passar la llima y lo brunyidor de la crítica per sas obras; en las quals ensopegaríam en veritat, á pesar d' ella, ab passatges tan obscurs per lo gongorins con lo següent:

Puig la prudencia en éll tant se accelera,
Que si brins d' or los seus *bigotes* filan,
De son saber las *canas* lo jubilan:

empero podríam al menos disculparlo ab que aixís ho exigía la moda.

Expressament havem guardat eix exêmple per lo últim, com aixís també havem subrallat expressament las paraulas *bigotes* y *canas*, á fi de que nos servissen de motiu pera tornar á parlar aqui de un dels defectes més graves del nostre poeta, per lo qual se li poden fer y fan més cárrechs, sense que sía possible disculparlo. Tal es lo haver destruit la puresa de la llengua, tenint molt poch ó gens d' escrúpol en usar en sas obras paraulas castellanas, que no hi tenía cap necessitat de admétre, ja perque ni havía d' equivalents en aquella, y ja ademés perque de faltarli alguna per la expresió de algún concepte, podía tráurela del llenguatge usat per sos antecessors, tresor mitj tancat y de escás us pera nosaltres (1), com ho sería una collecció de antigas monedas pera lo qui volgués esmersarlas en lo comers; émpero del qual podía molt be aprofitarse García, puig que moltas de las paraulas que per nosaltres son ja arcáicas, podían ser admesas en son temps com á moneda corrent encara.

¡Si al menys hagués estat algún tant escás en emplearlas! ¡Si hagués procurat al manco buscar las que haguessen tingut més ayre de familia, ó las hagués vestit un poch á la catalana! Mes lluny de aixó, sembla com qui fa gala de usar las que menos se semblan á las de casa nostra, y com qui considera com un mérit més aquella especie de *castellana-parleria*. En gran nú-

(1) Aixis era quant escriguerem la present monografia; empero no avuy en que sont molts los que usan y fins abusan en llurs escrits de la llibertat que reuhen tenir d' emplear vocables antiquats.

mero se troban en las poesías de García las paraulas del idioma de Castella. Nosaltres nos contentarém ab citar aquí, per via de exèmple, unas quantas de aquellas que no se haurían retret de usarlas com indignas de llur plomas ni Fray Lluis de León, ni Cervantes; tals com *brinco* (per joyell), *melindre*, *curarse* (per cuydarse), *agüero*, *corvetas*, *dar matraca*, *circulos*, *red*, *enjaezar*, *arreada* (per adornada), *venerando*, *ministro* (per administro), *aljófar*, *grama*, *angosta*, *lance*, *playa*, *acendrada*, *perra* (com adjectiu, gent perra), *pisada*, *mengua*, *fementida*, *villano*, *limpio*, *basura*, *hidepula*, *desenfado*, *hacienda*, etc.

¿Tindrém necessitat de dir qu'en aixó, com en altres cosas, son exêmple y autoritat feren lley; que tots los poetas que després de éll escrigueren en catalá, maltractaren la llengua com la havía éll maltractada, empleant, com deya lo mateix Fontanella, no obstant de que molts de sos versos son completament bilingües,

Vocables que Catalunya
Ha jurat que no 'ls coneix;

y que per fi moltas de las paraulas de procedencia castellana que hi ha en nostres moderns diccionaris, hi son per la sola rahó de haverlas vistas usadas llurs autors en las obras del Rector de Vallfogona, á la puresa de llenguatge del qual entonan tan exâgerats llahors los tantas vegadas mencionats Rectors de Banys y Pitalluga?

Un altre cárrech, y será lo postrer, tenim que fer al nostre poeta, y ab tal sentiment se lo fem com lo que deu experimentar lo qui te que descubrir una gran fal-

ta de un amich á qui estima; y es que aixis com corrompent la materna llengua dava un perniciós exèmple als poetas dels temps per éll esdevenidors, envilint la poesía, empleantla en cantar assumptos ó baixos ú obscenos, éll que era considerat com lo millor cisne catalá, éll que se tenia *per poeta fins al coll,* feu qu' eixa filla del cel se vegés arrossegada per lo fanch per lo estol dels coblejadors que creyan esser uns Garcenis, quant no eran més que los escarnidors de la moral y los calcigadors de la honra de sa patria. Y no estigué tot lo mal en lo qu' élls li feren, sino que per causa de élls se arribá al extrem de que creguessen de bona fe molts dels qui ab orgull la parlavan encara, que únicament servía pera aquella clase de assumptos; y de qu' ella mateixa, oblidant ¡pobreta! que se havía fet immortal parlantla lo melancólich, eloqüentíssim y cast Ausías, se avergonyís, al véurese tan espellifada, plena de fanch y envilida, de oferirse als verdaders poetas com apta pera servir pera la expresió de las altas inspiracións, com prou rica y armoniosa pera posar sa má en las dormidas y fluixas cordas del arpa dels seus pares. Afortunadament arribá un jorn, jorn en que estigueren d' enhorabona Catalunya y sa llengua, en que á un bon patrici, catalá de cor, li plagué cantar en

... la llengua de aquells sabis
Que ompliren lo univers de llurs costums é lleys:
La llengua de aquells forts que acataren los reys,
Defengueren llurs drets, venjaren llurs agravis;

li plagué aixecar á sa patria un monument més durader que lo bronso,

ære perennius,

ab lo triple concurs de son ingeni y de la llengua y poesía catalanas; y sentintse aqueixas desde llavors ab novas alas y forsas pera volar, já no duptaren en despenjar la arpa dels antichs trobadors, y fins anyardirhi algunas cordas; aixecar una nova creuhada poética pera reconquistar la herencia de gloria de que nos havían despullat propis y extranys, y solemnisar més tart ab los ressucitats torneigs de la ciencia gaya, ab festas de flors y rimas, son espléndit y gloriós renaixement.

Esplendents y gloriosos son pera nosaltres, en efecte, oh llengua y poesía catalanas, los joins de la vostra renaixensa. Mes ¿no es veritat qu' en mitj de las vostras presents alegrías experimentau com un sentiment que las amarga, y es, ó que los consistoris del gay saber no se haguessen conservat en sa antiga puresa hasta García, ó que García no hagués tardat dos segles y mitj á náixer? Llavors los Jochs florals haurían tingut tal vegada eix sagell de la immortalitat que estampan los genis privilegiats á tot alló que tocan, y los que havem vingut á manossejar, tal vegada també ab massa atreviment, sa corona de poeta, en lloch de véurens ab la precisió de disculparnos de haver tingut que arrancar d' ella algunas de las inmerescudas fullas ab que sos admiradors lo engalanaren, ab aquella tan coneguda sentencia,

Amicus Plato, sed magi amica veritas,

hauríam pogut saludarlo com al més gran entre los nous mestres del gay saber, com al primer dels nostres poetas.

Febrer y Mars de 1863

PARLAMENT DE GRACIAS

LLEGIT EN LOS JOCHS FLORALS DEL ANY 1861

EXCEL-LENTISSIM SENYOR:

No era una institució que naixía morta; no era una planta condemnada á viure en una atmósfera gelada y fosca eixa flor de la patria poesía á la qual tributám en aqueixa festa ardorós culto, al igual del que li havían donat los Consistoris del gay saber en los temps en que ayres més vivificadors la afalagavan ab llurs dolsas alenadas.

No; lo restabliment dels Jochs florals, lluny d' esser un indisculpable anacronisme; en lloch d' esser un fet que se trobás en discordancia ab lo esperit del temps, fou lo produyt espontáneo de una venturosa ins

piració: lo resultat natural, casi necessari, de la existencia del geni poétich, que jamay se ha extingit completament en aqueix país, del qual tant richs son en poesía sos anals, los mars que lo banyan, las montanyas que lo defensan, los camps que lo matisan y fins las costums dels qui lo habitan; fou lo resultat natural d' eix renaixement literari, que saludat vint anys atrás per una sola veu, compta avuy ab una numerosa pléyade de poetas que li donan gloria; ab un bon número de plomas, y no totas catalanas, que lo celebran com un fet del qual han de trauren no escás profit las bonas lletras.

D' enhorabona estigué la nostra poesia lo jorn en que per primera volta vingué á eix históric saló, hont cada recort qu' en éll viu pot umplir de cants sa urna, á esser la reyna de eixos torneigs literaris pera repartir gloriosas coronas als qui en élls vencían. D' enhorabona estigué la nostra llengua, quant tant temps després de no ressonar debaix d' eixas arcadas, sentí ab sorpresa que de nou se oía aquí aquell seu parlar ab quetan grans cosas se discutiren, ab que tans alts fets se concertaren. D' enhorabona en fi estigué Catalunya quant vegé que sos fills se esforsavan en conservar lo que més estima, los recorts de sa historia, la arpa de sos trobadors, lo llenguatge de sos monarcas.

Donchs be: d' enhorabona tornan á estar avuy la nostra poesía, la nostra llengua y la patria nostra, puig al celebrarse lo tercer aniversari del restabliment dels Jochs florals veuhen més alegría en tots los frónts, més entusiasme en tots los cors y en tots los esperits més esperansas. Veuhen que en lo palench hi ha més anima-

ció; que aumenta de any en any lo número dels qui lluytan; que son de cada volta més disputats, y per conseguent més gloriosos los triumfos.

En nom de la poesía donchs, ahír casi muda, plena avuy de esperansas y de vida; en nom de la llengua catalana despreciada fa poch, rejuvenida ara y festejada: en nom de Catalunya en fi qu' espera que ha d' esser estimada molt pres per la industria y los cants. com un jorn ho fou per los cants y las armas, loor y gloria als combatents; agrahiment y benaviransa als qui obrireu lo palench; als qui lo honrareu ab la vostra presencia; als qui protegireu la noble y gloriosa batalla.

Loor y gloria als lluytadors. Ab entusiasme que 'm naix del pit jo vos saludo, los qui haveu pres part en eix torneigs del ingeni, ahont tots, vencedors y vensuts, haveu guerrejat pera dar lo triumfo á las dos reynas dels vostres pensaments, la patria y la poesía. Si los premis han coronat á los qui han sigut tinguts per més dignes, la pols gloriosa del combat ha vingut á honrar tots los fronts. Com los heralts prenían compte de tots los colps de llansa ó d' espasa qu' en las justas se davan, aixís la poesía anotará ab orgull lo número y lo valor de las composicións ab que os haveu disputat los premis. Cap cant será perdut en la gran obra de la restauració poética; cap arpa, per humil que sia, deixará de ser escoltada ab goig per Catalunya en eixos concerts ab que la festejám. Vencedors ó vensuts, posau las vostras arpas als peus de la ara de la vostra patria. La grandesa dels objectes que se adoran se valúa per lo encéns que se 'ls crema, pel número de las ofrenas que devant de llurs altars se depositan.

Agrahiment als qui obriren lo palench. Vostre cartell de batalla, lluny de ser desatés, es rebut cada vegada per una major de munió lluytadors y ab sempre creixent entusiasme. Per vosaltres la lira de Ausías March ha trobat un ressó després de quatre segles de estar casi muda. Si algun dia se aixeca algun altre Ausías March d' entre la polsaguera d' eixos combats, os cabrá la satisfacció de haver contribuit á dar calor de patria á son cor, claror de gloria á son geni.

Agrahiment y benaviransa als qui haveu honrat eixa festa ab la vostra presencia. No vos diré quant contribueixen los aplausos á avivar lo amor de gloria, á despertar lo desitj de probar novas empresas. Vos recordaré tan sols que los picaments de mans dats en los jochs olímpichs al pare de la historia grega, Herodoto, despertant en son cor sentiments de noble emulació, feyan saltar llágrimas de goig dels ulls de un jove confós llavors entre los oyents, que fou després lo immortal Tucídides.

Agrahiment, en fi, á V. E. per qui los Jochs florals renasqueren, per qui se renovan, per qui passarán á la posteritat. V. E. se ha honrat honrant las lletras: aqueixas á son torn immortalisarán á son protector. Quant lo renombrat Cárlos V se abaixava á cullir lo pinsell que se havía escapat de las mans del Ticiano, aumentava sa gloria ab la gloria del gran pintor. A posar V. E. las arpas dels antichs trobadors en las mans dels moderns poetas, ha rodejat á eix municipi, succesor del nostre famós y respectat Consell de Cent, dels raigs de gloria conquistats per eixos.

PARLAMENT DE GRACIAS

LLEGIT EN LO CERTAMEN CELEBRAT EN MONTSERRAT LO 25 DE ABRIL DE 1880,

AB MOTIU

DE CONMEMORAR LO MIL-LENARI DE LA MIRACULOSA INVENCIÓ DE LA IMATGE DE LA VERGE.

MONSENYOR

SRS. EXELLENTISSIMS É ILLUSTRISSIMS (1)

DAMAS Y CABALLERS

¿No es veritat que á la sombra d' eix grandiós temple, ab molta rahó anomenat la catedral de las nostras montanyas; al peu d' eixa santa imatge, á la qui veneran avuy fa deu centurias y á la qui pregan ab oracións

(1) Se celebrá dit certamen baix la presidencia del Nunci de Sa Santedat, Monsenyor Bianchi, y del Srs. bisbes, Urquinaona de Barcelona, Sivilla de Girona, Costa de Lleyda, Mercader de Menorca, Aznar de Tortosa, Cassanyas de Urgell, Morgades de Vich, del Abat de Monserrat P. Miguel Montadas y del Senyor Perez Cossio, Gobernador de Barcelona.

que los surt del més fondo de llur cor los fills de la catalana terra; en mitj de aqueixas rocas flagelladas per las tempestats y rodejadas de boyras, que tantost las embolcan com en blanchs llansols, tantost apar que penjen d' ellas á manera dels juganers vels de randa que penjan onejant del front de una reyna mora; no es veritat que sembla que no li escaygue al llavi sino parlar en catalá, ni als pits més qu' en cataláns accénts exhalarse pera expresar á nostra ben aymada Mare los que tenen que demanarli dolsos consols, ó revelarli secrets afanys, ó comunicarli santas alegrías?

¿Y no es veritat també que tots vosaltres, los qui no havent nascut en eix hermós país, ignorau la nostra bella parlería, al pensar quant deu esser de agradosa á la Reyna dels Ángels y dels homes que te aquí son trono, com qui está á ella acostumada, experimentau en eix instant com un sentiment de pesar; vos dona com certa racansa de no poder invocarla, com soberana, com mare, com advocada vostra, en la llengua en que la invocan fa mil anys los fills d' eixas encontradas?

Y es que realment, Senyors respetabilíssims, tot lo que aquí se sent, tot quant aquí, per dirho aixís, se respira, tots quants objectes aquí nos rodejan no parlan al ánima, al cor y als sentits més que de la catalana patria. Pabelló de Catalunya es lo blau tros de cel que desde eix trono de rocam se ovira; perfums son de la catalana terra los que se respiran en eixa altura, ja los hi porten las fredas alenadas que devallan desde las nevadas crestas dels Pirineus, ja los hi pujen los falaguers ventijols que hi arriban desde las platjas argentadas per la brumera del que fou un dia lo mar nos-

tre, lo Mediterrá; glorias catalanas son casi las únicas que aquí se recordan; verdader esperit catalá, ó sia lo qui está com simbolisat en las tres paraulas, patria, fe y amor, que forman lo *novíssim* (1) lema del sagell del Jochs florals, lo que aquí tot ho vivifica. Y tant es aixís, que tinch pera mí,—y crech que lo mateix pensareu vosaltres,—que si de sopte, per un miracle de la Verge, Senyora de aqueixa montanya, se posassen á parlar eixos abogonyats turóns que 'ns rodejan, y que son com lo pinaculat respatller gótich de la cadira de granit que li serveix de trono, eixos gegants de roca parlarían lo bell catalanesch en que escrigué sa crónica Muntaner, ab que donavan lleys, cantavan ó llansavan al vent llurs crits de guerra los reys també gegants de la nostra historia, so es, en Pere de las Navas, en Jaume que deslliurá del poder dels moros nostras dos germanas tan estimadas com xamosas, Mallorca y Valencia, en Pere lo Gran, venjador de Corradí y conquistador de Sicilia; y que si á parlar se soltassen los moixóns que han vingut á penjar llurs nius de las brenyas y dels arbres de aqueix palau per refilar llurs aubadas y serenatas á llur divina Soberana, cantarían també llurs lloas en lo

(1) Subratllo ab intenció eix adjectiu com pera protestar, aprofitant eixa primera ocasió que se me ofereix de ferho, contra la errada opinió, que s' extent de jorn en jorn y que no tardará en ser tinguda com una veritat histórica, de que aquell lema, en qual invenció y adopció acordada en una de las primeras sesións del primer Consistori del Jochs florals tingui una part, y no la més petita, era lo que tenia també grabat en son sagell lo antich Consistori tolosá de la Gaya ciencia; essent aixís que no hi ha res més lluny que aixó de la veritat, per més que se haje dat per cert en obras quals autors son tinguts, ab motiu, per coneixedors de la nostra antiga literatura

catalá en que cantaren los trobadors dels vells temps y los moderns fills de la arpa.

Y essent aixís, y havent rebut de mos estimadíssims companys la honrosíssima comanda de dirigirvos la veu al finir d' eixa poética y sumptuosa festa, ¿cóm podría parlarvos en eix lloch, y en eix punt y hora en altra llengua que no fos la catalana, ja que dech parlarvos en nom de la respectable Junta organisadora de aqueixas monserratinas festas, y essent, com so, lo portant-veus del Jurat, pera manifestarvos llur agrahiment per la honra que de vosaltres han rebut, es á dir, del sentiment que més enfonsa sas arrels dintre de tot cor generós y noble? Y jo, Senyors, tinch la ferma convicció de que no hi'ha manera millor ni més apropiada de manifestar lo home lo qu' en son cor sent, que deixar á aqueix que ho fassa ab lo mateix idioma en que quant nin feu á sos pares sas primeras amórosas caricias, jove dirigí á sa nina sas tendras paraulas de amor, y ja vell, en lo llit de mort, fará entrega á Deu de la sua ánima.

Aixís donchs per tal rahó y perque essent catalana eixa festa ab que los fills d' eixa terra honram á la Reyna de las nostras montanyas, es just que ho fem en eixa llengua, en que tenim la costum de parlarli, permetaume, Monsenyor, permetaume, Senyors Exel-lentíssims é Il-lustríssims, que demanantli, com per manifestar igual sentiment á son Mecenas ho feya Aribau, demanant á sos llavis qu' eixís d' élls pera expresar lo afecte més sagrat.

Que puga de home en cor grabar la ma del cel, expresse també en eixa nostra aymadíssima llengua lo

sentiment de afecte que haveu grabat en lo nostre pit, otorgantnos lo més gran favor que fernos poguesseu, qual es lo de ajudarnos á honrar, festejar y fer la cort á la Reyna del cel, Verge de Monserrat, á qui estimam tant que, perque lo respecte que sa grandesa infundeix no perjudique al afecte que sa bondat nos inspira, acostumam, més que lo títol y honors de *soberana*, donarli lo amor de fills y lo tendre dictat de *mare*.

Y comensant, com es de dret ferho, per vos, Monsenyor, en la qual fesonomía brilla no sé qué de la bondat y dolsura de lo nostre inolvidable Pio nové, y de la magestat grave ensemps que atractívola del nostre estimadíssim Lleó tretse, á qui lo Senyor destina tal vegada á ser lo qui detinga en sa carrera de destrucció las espellifadas y temibles hordas del comunisme, com Sant Lleó detingué en lo camí de Roma las sanguinarias salvatges hordas de Atila; comensant per vos, Monsenyor, que vostre cor tinga á be de obrirse á las francas y afectuosas manifestacións de carinyo, de respecte y de pura gratitud que per lo intermedi de mos llavis, per demés humils y demanyotats pera tan gran acte, os ofereixen tots los qui, posats en eix solemne instant á vostre entorn ab lo pler que experimentarían en rodejar, com la amorosa maynada ho fa ab son pare, al qui reyna desde Roma sobre tots los cors católichs, se creuhen més que afavorits ab que vos hagueu vingut en representació de aquéll, á presidirnos en eixa gran solemnitat, de la qual tan grats recorts havem de guardar tots los qui havem pres part en ella. Aqueixa montanya, Eminentíssim Senyor, al mateix temps que temple de la Verge, es, y aixís nos complahem en ano-

menarla, la casa pairal dels fills d' eixa terra. Venint vos á ella, com venían en los principis de las edats los missatgers del cel á visitar en llurs tendas als antichs patriarcas, haveu vingut al mateix temps que á oferir á María un ramellet de obsequis com no los hi pot oferir persona humana per de més alta gerarquía que sia, á dispensarnos á nosaltres honras y favors com de cap humana grandesa podíam rebrels. Per tant, nostre agrahiment puja á vos desde lo més fondo dels nostres cors, com pujan desde lo fondo de las valls ombrívolas, qu' eix mont sagrat rodejan, lo misteriós y dols rumoreig de llurs boscos y torrents fins al altar de la Verge; y al pujarlo vos després fins al trono del Supremo Pontífice á qui representau, podreu dirli que la memoria de la honra que á Catalunya ha otorgat, associantse en esperit y de cor á la celebració del mil-lenari de sa santa patrona y tendríssima Mare, viurá en eixa terra dels fets grans y de las breus paraulas, tant com duren eixas fechugas penyas, que son com las páginas de granit ahont aquella escriu los recorts de sas glorias, entre las quals tindrá desde aqueix jorn com una de las més prehuadas lo haver presidit vos en nom y representació sua tan hermosa solemnitat.

Puje igualment fins á vosaltres, Exel-lentíssims é Illustríssims Prelats, honra y goig de nostra benvolguda patria, desde lo més íntim de las nostras entranyas, la expressió del nostre agrahiment per havervos dignat enaltir ab la vostra presencia respetable y aymada aqueixa festa de la poesía: no de aquella mal anomenada poesía, no sempre púdica, de vol á vegadas per demés lliure, que se inspirava en las, ab sobrada fre-

quencia, térbolas ayguas de la font Helicona, ó en las no sempre puras dels amors profáns, sino de la poesía trasformada per lo cristianisme en casta y vergonyosa verge, en qual urna, al igual que en lo sagrat encenser no se hi creman, sino los més purs y olorosos perfums; de qual arpa no s' exhalan més que cants al amor, á la fe y á la patria.

Com mística corona d' elets del Senyor os havem contemplat eix matí derraman als peus de la Verge,—ofrena sens dupte la més digna d' ella,—las religiosas salmodias y las encesas plegarias que dels vostres cors, de son amor plens, á doll vessavan; com explendent diadema de la llum que brilla en los vostres amples fronts sagellats ab la marca del saber, acabam de admirarvos donant culto á la musa religiosa; á la musa que aixís canta la grandesa y lo poder de Deu tronant y llampegant en lo Sinaí, y á la humanitat de Cristo transfigurantse en lo cim del Tabor, ó á sa divinitat perdentse, per dirho aixís, en los més pregóns abismes de la humanitat en las dolorosíssimas angunias del Hort, com ensalsa las tendríssimas alegrías de sa Mare en lo pessebre de Belén, y sos agudíssims dolors al peu de la creu del Calvari. Ningú ho sab millor que vosaltres: la Iglesia católica ha sigut y será sempre la inspiradora de las arts bellas, perque ella es la única que coneix la suma veritat, que posseix la bondat infinita, y en la qui ha posat totas sas delicias la bellesa eterna. Enaltint las arts cristianas, contribuiu á enaltir més y més al catolicisme. Mentres que aquéllas,—y espero que no faltaran á eix deber,—prenen á son cárrech donarvos més de un testimoni del agrahiment que os deuhen per ha-

verlas honrat en aqueix acte, permetaume que, adelantantme jo á ellas, vos ne done eixa anticipada manifestació de aquell noble afecte en nom de la Junta, en nom del Jurat, y en nom dels poetas y dels músichs que han sigut proclamats vencedors en eixa honrosíssima justa del ingeni.

Quant lo famós Cárles V, deya jo en una altra ocasió consemblant á la en que ara me trobo, se baixava á cullir lo pinsell que se havia caygut de la ma del Ticiano, lo gran Emperador aumentava ab aquella acció sa gloria ab la gloria del gran pintor. Permetaume, dignissimas Autoritats que haveu volgut també contribuir, assistint á ella, al major lluhiment d' eixa solemnitat literaria, que al recordarvos aquell alt exemple de estimació al ingeni, vos recorde igualment lo que llavors deya debaix las históricas bóvedas del nostre saló de Cent als il-lustres succesors dels Consellers y Jurats de la que fou ciutat dels Comptes. «V. E. se ha honrat á sí mateix al honrar las nostras lletras: eixas á son torn immortalisarán á llur protector». La gloria dels Mecenas creix y brilla més á proporció que més llu y aumenta la de llurs protegits. Lo nom del favorit de Augusto durará en lo mon lo que duren los de Horaci y Virgili. Los Médicis,—tots ho sabeu,—deuhen més que á llurs riquesas y á llur poder, á la generosa protecció que á las ciencias y á las arts dispensaren, que aquell llur famós apellido brille al través de las sombras dels segles. Que la posteritat os pague ab llahors y coronas lo major lluiment que ab la vostra presencia y protecció acostumau á donar á eixas corts plenarias de la poesía.

Coral agrahiment á vosaltres tots los qui haveu con-

tribuit á dar animació, esplendor y vida á nostre certamen. Coral agrahiment á vosaltres, damas y ninas, flors de la nostra existencia, á la qual umpliu de perfums, y que anyadint major encant á eixa festa, haveu tan poderosament contribuit á donarli eix frescor, si cap dirho així, eix color poétich que constitueix ja lo carácter y com la especial fesonomía que tenen en nostre país eixas justas literarias. Vosaltres, damas y caballers, podeu endevinar, pero no conéixer en tota sa realitat, puig per conéixerho d' eix modo es precís haverho sentit, quan agradablement ressonan dins lo fondo del cor, quin escalf comunican al esperit, quinas forsas y quin alé pera volar donan á las alas del ingeni dels vencedors los entussiastas picaments de mans ab que los aculliu y acompanyau en quiscú de llurs triumfos. ¡Quánts dels nostres joves, que ni sisquera sospitavan que covés dins de sa pensa lo calor del geni, se han sentit de sopte poetas als gratíssim rumor dels aplausos dels uns y de las alentadoras sonrisas de aquellas!

Y á vosaltres, poetas vencedors y vensuts, si es que se puga ab tota veritat dir que hi haja de aqueixos en un certamen en lo qual, com en lo que acabam de celebrar, cada obra presentada ha sigut una ofrena posada als peus de la nostra aymadissima Moreneta, y que ha premiat aqueixa ab una dolsa rialleta sua y del diví infantó que te en sos brassos; á vosaltres, músichs y poetas, agrahiment nascut del més fondo del cor de part de la Junta organisadora de aqueixas festas, y de part d' eix Jurat per haver de bon grat y galantment correspós á la nostra invitació, y honor y

gloria de part de las arts bellas á las qui en eixa ocasió haveu donat tan solemne culto.

Al brill de las coronas que os oferíam, de molt no tan ricas y enlluernadoras com las vostras obras mereixian, haveu vingut ab lo ale del entusiasme y la esperansa de guanyarlas, poetas castelláns, provensals, valensiáns, mallorquíns y cataláns desde los quatre punts del horisont, com enlluernats pel brill de un mirall volan desde tots los arbres dels alentorns aixams de moixóns á disputarse lo gra espargit al peu de aquéll, y al ferho, ensemps que á posar un pessich de encéns en la ara de la que es font de poesía, haveu vingut,—Deu y sa Mare vos ho paguen,—á enllasarvos en apretat fraternal abrás als peus de la que es nostra benvolguda Reyna, com pera significar que devant de son amorós esguart desapareixan totas las diferencias de rassa, y que alentorn del calor que despedeix son cor si poden escalfar en santa germanó tots los homes, de qualsevol país que vingan, y sia qual se vulla la llengua que parlen, com alentorn de una mateixa llar se hi escalfan tots los individuos de una mateixa familia.

Placia á Deu,—¿y per qué no esperar que aixís sia?—qu' en un esdevenidor no molt lluny, los pobles tots del mon, en cumpliment de las divinas promesas, á pesar de la diversitat de llurs orígens é idiomas, no tinguen més que un sol cor pera adorar y aymar á Deu y á María; que sian tots germáns estretament units en eix sant amor, de la mateixa manera que en lo dia de avuy las tres poesías germanas, provensal, castellana y catalana, formant un sol grupo, com las tres gracias de las faulas helénicas, si be mès que ellas castas

y no manco qu' ellas hermosas, se han juntat en un apretat y carinyós llas pera festejar á la soberana Reyna del cel, pera qui los ángels, á fi de que hi estigués més á pler é hi tingués una més bella y honrosa cadira, serraren ab serra de or, com diu lo novell virolay que acabau d' escoltar y de aplaudir, las rocas de eixa santa montanya.

Monserrat, Abril de 1880.



APÉNDIX

APÉNDIX (*)

DOORES E CONSÓLOS

TRADUCCIÓN DE D. JOSÉ PÉREZ BALLESTEROS.

Horas tèmos n-a vida
En que recolle as alas
O corazón n-o peito c' a delor,
Càl dorme a frol e encolle
Sua folla, revellida
Cando lle nega o sol a sua calor.

(*) En éll se inclouhen las versións que han arrivat à las nostras mans, després de impresos los anteriors volums y las poesias de lo present, de algunas composicións contingudas en dits volums.

E ô modo que a palmeira
Abátese de súpeto
Co-a forte racha d' o *Simún* ardente,
Dobra o home a altaneira
Frente, qu' ô peito incrina
Si os aires feros de tristura sénte.

D' él o vivir semella
Noite escura sen luna,
Un deserto sen árbores nin fontes;
Au, senón a laguna
Que de noite non copia
As nubes, as estrelas, nin os montes.

Se estonces se desata
O vento e as folliñas
Secas roxindo move en derredor,
Y-o rego en fíos de prata
Esgaza as suas auguiñas
E séntese n-a fraga o reiseñor;

Eses hinos d' a terra
Esa santa armunía
Que ô corazón engadan procenteiros,
Drent' o peito resônan
Como os âis d' agunía
Qu' o mundo escoita sempre lastimeiros.

E á un tempo, o rey que vela
En leito d' ouro e grana
Cando seus sôns a antigua torre dá,

Remedando a campana
A voz con que n-as tumbas
O ánxel de Dios á nós espertará,

Sente, xa de primeira,
O peso d' a corona,
Aro de fogo que sua frente abrasa,
E, mirada envidieira
Bota, cando n-a vila
En doce sono tod' o mundo pasa.

Non canta xa o poeta,
Non canta que sospira;
Que d' a tristura os cantos ecos son,
E anque os dedos recorren
As cordas d' a sua lira
Nada pra él ha d' escoitar de bon.

Pero, ¿será posibre
Meu Dios, miña speranza,
Que o ceo entrecruzáchedes d' estrelas
N-as que, pra a pobre terra
Arco d' a tua alianza
Descobre nosa y-alma sol' en velas,

Que o home lle negásedes
O bálsamo d' as fridas,
Consòlo para todol- os delores,
Nin ll'o ánxel mandásedes
Que n-as alas garridas
Fóse levand' a vos os seus cramores?

Mortal, sófre e alába,
E en medio d' as tuas penas
Grorifica á teu Dios que ch' as mandóu,
Como o mártir cantaba
O sôn d' as suas cadenas;
Que, naide máis millor qu' él cantóu.

Cánta infelis e réza
Porque o cantar consola
E atopa vida a y-alma n-o rezar,
¡Hino, qué ô ceo sobe,
En celeste orballada
Refresco ô corazón ll' ha de vir dar!

O canto d' a tua y-alma
Anégueo pura esencia
E encéndase n-o peito un encensareo,
Coma s' un rei tornase,
Dempois de larga ausencia,
Á un trono para él lindiño e váreo.

Cheo, meu Dios, de groria
Virás reinar d' o home
N-o peito, com en trono se ve̥o rei,
E o hino de vitoria
Podrá entonar alegre
O darlle vós, a paz, si cûmpr' a lei.

Como cando o sol dora
A remollada vela
Cal aves mareciras ô volar

O mariñeiro adora
—Esquecendo a borrasca—
A Virxe qu' o agarima sobr' o mar.

E, así com' as fatigas
E as ánseas d' a xornada
Chega á esquecer tostado segador,
Que, en carreta cargada,
Sobr' os feixes d' espigas
Volvendo â casa cant' os âis d' amor.

Así tamén, mortales,
As negras amarguras
D' este desterro olvidarédes vós
Mentres non brile a alba
D' o dia d' as venturas
E cheguédes cantando ô pé de Dios.



Ἡ νύχτα τ' Ἅϊ Γιαννιοῦ

τοῦ κλήδωνα.

—

(LA NIT DE SANT JOAN)

Traducción de D. CONSTANTINO A. CHRISTOMANOS.

Τώρα ποῦ ἡ καμπάναις
χαρωπαὶς, πεταχταὶς,
σὰν παιδάκια, ποῦ παίζουν
καὶ μέσ' 'ς τἄνθη πηδοῦν,
βροντερὰ θὰ σημάνουν
'πὸ 'ψηλὴ κρεμασιὰ
μὲ φωνὴ ὅλ' ἁρμονία
τοῦ ἡλίου μισευμό.
τώρα ποῦ τἄστρ' ἀνάβει
τῶν ἀγγέλων στρατὸς,

ποῦ ἀστράφτουν μπιρλάντια
'ς τὸν γλαυκὸ οὐρανὸ
κ' εἶναι φῶτα, λαμπάδες
σὲ παλάτια θεοῦ,
σεῖς κορίτσια ἀνάψτε
τῆς φωτιαὶς τ' Ἅϊ Γιαννιοῦ
καὶ ὁ κλήδωνας θαῦρη
κάθε μιᾶς 'να γαμπρό.

'Ανάψτε σωροὺς τἄχυρα
ξερόκλαδα μικρὰ,
πιαστῆτε ἀπ' τὰ χέρια
καὶ γύρ' ἀπ' τὴ φωτιὰ
πλέξτ' ὅλαις ἄλυσ ἴδα
'πὸ λούλουδ' ἀνθηρά.
Χορέψτε, δὲν ἀκοῦτε
κελάδισμα πουλιῶν,
τὸ γέλοιο τῶν κοτσύφων
τὴ κλάψι τ' ἀηδονιοῦ,
ποῦ 'ς τὰ κλαριὰ κρυμμένα
ἀλλάζουν 'ς τοὺς ψαλμοὺς
κι' ὑμνοῦνε τὴν ἀγάπη,
δοξάζουν τὸν θεό;

Χορέψτε σεῖς κορίτσια,
τὴν καραμοῦζα 'γὼ
σᾶς παίζω ἢ σὰν θέτε,
φλογέρα, τὴ γλυκειά.
Νὰ, νὰ ποῦ τὸ φεγγάρι
ξεπρόβαλε χλωμὸ
μὲ μιᾶς καὶ ἀσημόνει
ἡ πλάσι. ἔτσι δὰ

καὶ τἄρματα, τὰ δόληα,
τοῦ καπιτάνιου, ποῦ
'ς τὸν πόλεμο 'σκοτώθη.
σὰν κρέμωνται 'ψηλὰ
'ς τὸ μαῦρό του τσαντῆρι,
θαῤῥεῖς πῶς, ἐνῶ κλαῖν,
φεγγοβολοῦν κι' ἀστράφτουν.
'Ασῆμ' εἶν' ὁ γιαλὸς,
λουσμένη 'ς τὸ χρυσάφι
ἡ φύσ' ὅλη γελᾷ,
ὁ οὐρανὸς βρέχ' ἄστρα
κι' ἡ γῆ σπιθοβολᾷ.

Τί σᾶς μέλλ' ἂν διαβάτης
μαρμαρώσῃ σὰν 'δῇ
τοὺς θεόρατους ἴσκιους
νὰ πηδοῦν 'στὴ φωτιὰ,
'ς τὸν καπνὸ, ποῦ ἡ φλόγα
χρωματίζει χρυσὸ,
σὰν τῆς μάγισσαις γύρω
'π' ἀναμμέν' ἀνθρακιά;
Τί σᾶς μέλλ' ἂν θαῤῥήσουν
οἱ βοσκοὶ 'πὸ μακρυὰ,
πῶς νεράϊδων ἀσκέρι,
συννεφιὰ φλογερὴ,
τρέχει γύρω 'ς τὰ δάση.
τώρα νύκτα βαθειὰ,
ἐνῶ σ' ὕπνο ἡ πλά !
βυθισμένη σιωπᾷ:
'ς τ' ἀκρογιάλι τὸ κῦμα,
ὁ βοῤῥιᾶς 'ς τὰ βουνὰ,
'ς τὰ κλαριὰ τ' ἀεράκι,

ς' τἄνθη μέσ 'τὰ πουλιὰ
καὶ τῶν δένδρων ὁ ἴσκιος
σὲ χορτάρια χλωρά;

Χορέψτε σεῖς κορίτσια,
πηδῆστε τὴ φωτιά,
σὰν μάγισσαις γυρίστε
γύρω ς' τὴν ἀνθρακιά!
ποτὲ τόση μαγεία
δὲν ἔχουν τὰ βουνά,
σὰν ὅταν ξεχωρίζουν
'ςτὸν μαῦρο οὐρανὸ
ἡ πράσινες ῥαχοῦλες,
ἡ ἄγριαίς τους κορφαὶ,
'να γύρω φωτισμέναις
'πὸ φλόγαις καὶ φωτιαίς·
φλόγαις ποῦ τρεμοσβύνουν
'ς τὰ οὐράνια πετοῦν,
'ματόβρεκταις σημαίαις
λὲς εἶν' ποῦ κυματοῦν.
'πὸ φλόγαις, ποῦ τοὺς ἴσκιους
'ψηλῶν καμπαναριῶν
ξαπλόνουν καὶ τοὺς δίνουν
μορφὴ ἄγριων θεριῶν,
θεριῶν, ποῦ λὲς χυμίζουν
καὶ πᾶν νὰ φαγωθοῦν
καὶ χάνονται 'κεῖ πέρα
'ς τῆς ῥάχαις τῶν βουνῶν.
φλόγαις ποῦ μὲ τοὺς ἴσκιους
παίζουν κυνηγητὸ,
τοὺς ἴσκιους, ποῦ κοιμοῦνται
'ς τὸ βρύο. τὸ χλωρό.

Χορέψτε σεῖς κορίτσια,
τὴ καραμούζα 'γὼ
σᾶς παίζω ἢ σὰν θέτε,
φλογέρα τὴ γλυκειά.
Νὰ, νὰ. ποῦ ἡ καμπάναις
μὲ χάρι πεταχταὶς,
παιδάκια 'ν' λὲς ποῦ παίζουν
μέσ' 'ς' τἄνθη καὶ πηδοῦν,
ὀλόχαραις φωνάζουν
ἀπ' τὸ καμπαναριὸ
μὲ γλῶσσαις σιδερένιαις:
«ἡλίου βασιλεμός»!

Τῇ. 19ῃ. Ἰουλίου ν. 1889.



SONETOS.

Traducción de D. JOSÉ PÉREZ BALLESTEROS.

I

Práceme cal cantor a branca luna,
As noitiñas d' inverno con estrelas,
E, n-as pôstas d' o sol brumas sinxelas
En fíos desfacéndos' unha-á-unha.

Amo as lisiñas augas d' a laguna,
As torres señorials, co-o sol bermellas,
Que n-o espelliño seu móstranse béllas
Si á borràlas non vai noite emportuna.

Prácem' á min as froles máis pintadas,
A voz d' os piñeirales mistereosa,
E d-os tempos que fòron as baladas.

¡Mais! ¿qué vál para nós troba amorosa
Y as d' o mundo armunías encantadas
Diant' un recordo d' a muller fermosa?

II

Pesares meus, en bágoas envolveitos
Salí càl ágoa que desbota a terra;
Penas qué á-o peito meu facèdes guerra
Buscà camiños anque fôr estreitos.

¡Malpocado de min! n-os fondos leitos
Sobran os màls que cada ûn encerra,
Contrariand' à represa qu' os aferra
N-os dèbles vasos d' atristados pèitos.

Choràd', olliños meus, que necesita
De vòs o meu peitiño pra eisistire;
Que o corazón è fror que se murchita;

¡Non podendo chorar vólvese tòlo!
E, si orballo a fror quêr para vivire,
¡N-as bágoas topa o corazón consòlo!

FEDEA, ESPERANZA TA AMORIOA[1]

Traducción de D. ANTONIO ARZÁC.

Penen buka munduan agertzeko
Gaitz ondotik poza etorririk,
Guda-lurrak pake-lorez beterik
¿Zér dezu ekaitza? galdetzen dizut nik.
—Ostrellaka Zeruan pintatua,
Garailarien bandera bezela,
Zeiñagatik espero degun denok
Orro atzetik pake gozatsua.

(1) Rubió eta Ors jaunaren *Fe, Esperanza y Amor* katalan-neurtitzaren biurtza, zeiña kantatu liteken «Inchauspeko alaba»-ren doñuan.

Versión euskara, adaptable á la canción «Inchauspeko alaba», de la poesía *Fe, Esperanza y Amor*, de Rubió y Ors.

¿Zuk zér dezu, itsaso aizatua,
Drunbulluka bagaz zabiltzana,
Progatzeko enbata banaturik
Datorrela sosegu laztana?
—Ifar-aize kolera kentzekua,
Nere kopeta oso legundurik,
Ta jarririk, nola ez dakitala,
Zeruaren ispillu egiñik.

Muga-gabeko ondar basamortuak,
Obiz bezela aizeak beteak,
Badituzute guri erakusteko
Neke ondoren deskansu lekuak?
—Ditugu, bai, arbola itzaltsuak
Eta soro guztiz primoreak,
Zeiñatara datoz udaberriak
Ekarririk millaka loreak.

Ta zuk, ichas gizon, arriskuan bizia,
Ta zuk, soldadu, gerrara eramana,
Ta zuk. biotz triste, munduko gora-beran
Gau ta egun beti zabiltzana,
¿Zér dezute garaitzen laguntzeko
Ta gloria beti iristeko?
—«Iru ego, iristeko osoa:
Fedea, Esperanza ta Amorioa!»



EN JAUME A TARRAGOUNA

ROUMANS

TRADUCCIÓN EN LENGUAGE DE MONTPELLER

DEL BARÓN CARLOS DE TOURTOULON

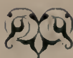
—«Pèr Diéu, en Peire Martel,
Que lous quatre vents dau cel
E lou remòu de l' oundada
Soun ce que mai vous agrada,
Couma à nautres nous es grat
L' alé fer de la batalha;
Digás nous s' en vostra dralha
Pèr la mar, avès troubat

Aquela iscla que ie rísoun
Ounda blua e cel d' elèi.
Li apèloun Malhorca e dísoun
Que lou Musulman i' es rèi.»
—«Segur, nobles chivaliès
Assetats à ma taulada,
Soun ni faus ni mensourguiès
Lous qu' antau vous l' an pintada,
Malhorca. Ie sièi estat
Dos fes. Dos fes ma pensada
Seguèt que rèi courounat
N' aurá perla tant presada
Couma nostre rèi aimat
Se lou cel ie mes en testa
Desi d' aquela counquesta,
Fé dins l' ime e força au bras.
Pèr la crous que voudrièi veire
Sus sous piochs e dins sous prats
Brilhà fiera, hou poudès creire,
S' aviàs couma iéu, marin,
Saludat en Miè-terrana
L' umbla esclava dau Muslim
As rais purs dau sourel prim,
Auriàs perdut fé cristiana
S' aviás pas vergougna au cor
En vesent que l' aura blousa.
L' aura que fringa amourousa
Vostres pennouns, déu d' abor
De l' Almudaina jalousa
Baisà la miè-luna d' or.»
As nobles de la courouna

À sa taula convidats,
Martel, das bourgés *honrats*
De l' antica Tarragouna
Un das premiès, fièr marin,
Brau e sus mar e sus terra,
Ardit en negòci, en guerra,
Parlava ansinda. Enterin
Pourtavoun cada paraula
Au rèi Jaume, qu' aquel jour
S' èra assetat à la taula
D' en Martel embè sa cour.
E lou rèi, valent e jouine,
Que sounjava un rèine grand,
Cor de lioun, fé de mouine,
Bras e força de gigant,
Sus la crous de soun espasa
Pausant sa febrousa man:
--«Jure, s' hou dis,—e s' abrasa
Soun iol,—que d' ioi noun diran
Qu' estent ièu rèi, à moun saupre,
D' Aràbis an pougut caupre
En terra que mous aujoùs
As Aràbis counquistèroun.
E las *corts*, que s' acampèroun
Autras fes, pèr de fachs nòus
S' acamparàn, e bourgeses,
Nobles, avesques vendràn.
Se Diéus hou vòu, douge meses
Encara noun passaràn
Que l' estandart de sinople
Fugirà davans mous pals,

Qu' à Diéu gagnarai un pople,
Au reiaume de vassals.»
Lous iols au cel, à l' antorca
Dau bounet pourtant las mans:
«Pèr vous anan à Malhorca,
María, reina das sants,
Dis pioi; las terras levadas
De la lèi de l'Alcouràn,
Pèr vostra ajuda gagnadas,
Vierge, es pèr vous que saràn.»

FI DEL VOLUM TERCER Y ÚLTIM



TAULA DEL TERCER VOLUM



Aqueix volum de poesías fou acabat d'estampar en
Barcelona en casa de D. Jaume Jepús
lo día 30 de novembre del any
del naixement de
Jesucrist
M D C C C L X X X I X

PC
3941
R77G3
1888
v.3

Rubió y Ors, Joaquín
Lo Gayter del Llobregat

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

